



**TÜRKISCHE REPUBLIK
NECMETTİN ERBAKAN UNIVERSITÄT
INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHDIDAKTIK**

Inaugural-Dissertation

**ELSE GÜNTHER ALS KINDERBUCHAUTORIN UND IHR
BEITRAG ZUR INTERKULTURELLEN ERZIEHUNG**

Halime YEŞİLYURT

**Betreuer
Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK**

Konya – 2020

VORWORT

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich besonders damit, wie Else Günther als Kinderbuchautorin nach dem zweiten Weltkrieg die deutsche Kinderliteratur und - Erziehung gestaltet hat. Wegen der mangelnden Informationen über sie musste ich aus ihren behandelten Büchern ein Fazit ziehen, um ihre Stelle in der deutschen KJL bestimmen zu können.

Mein ganz spezieller Dank gilt besonders meinem wissenschaftlichen Betreuer, Herrn Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, dessen wertvolle Anregungen und Ratschläge diese Arbeit geleitet haben. Ohne seine freundliche Hilfe wäre diese Arbeit nicht möglich gewesen.

Außerdem möchte ich meinen Eltern und meiner Familie danken, die mich bedingungslos von Anfang an unterstützten.

Halime Yeşilyurt

Konya, 2019

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS	iii
FIGUREN	vi
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	vii
TEZ KABUL	viii
TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU	ix
BİLİMSEL ETİK BEYANNAMESİ	x
ABKÜRZUNGEN	xi
ZUSAMMENFASSUNG	xiii
ABSTRACT	xiv
1. EINFÜHRUNG	1
1.1. Problemstellung	3
1.2. Fragestellungen	4
1.3. Material	4
1.4. Ziel der Arbeit	5
1.5. Methodische Verfahrensweise	5
1.6. Wichtigkeit der Arbeit	5
1.7. Stand der Forschung	6
1.8. Hypothese	9
1.9. Begrenzungen	9
1.10. Gliederung der Arbeit	10
2. THEORETISCHER TEIL	12
2.1. Kinder- und Jugendliteratur: Begriffsbestimmung	12
2.1.1. Mädchenromane	22
2.1.2. Abenteuerromane für Kinder und Jugendliche	28
2.1.3. Reiseromane für Kinder und Jugendliche	29
2.1.4. Religiöse Romane für Kinder und Jugendliche	31
2.2. Die Theorie des “guten Jugendbuchs”	32
2.3. Biografie von Else Günther	38
2.3.1. Else Günther und ihre Werke	38
2.3.2. Else Günther und ihr Standort in den 1950er Jahren	39
2.4. Die Darstellung der ausländischen Figuren	48
2.5. Interkulturalität in der Kinder- und Jugendliteratur	52
3. PRAKTISCHER TEIL	57
3.1. Standort der Verlage	57
3.2. Untersuchung der Werke von Else Günther im Hinblick auf die interkulturelle Erziehung	61
3.2.1. Li Reihe	61

3.2.1.1. Nicht weinen Li.....	62
3.2.1.2. Zwei aus Afrika.....	65
3.2.2. Sonja Reihe.....	68
3.2.2.1. Sonja auf Reisen.....	78
3.2.2.1.1. Sonjas Heimat.....	79
3.2.2.1.2. Sonja auf Borkum.....	81
3.2.2.1.3 Sonja braucht 400 Mark.....	82
3.2.2.1.3.1. Sonja und der schwarze Doktor.....	82
3.2.2.1.3.2. Sonja sieht einen Engel.....	84
3.2.3. Sonja ist glücklich.....	86
3.2.3.1 Sonja ist nicht mehr allein.....	86
3.2.3.1.1. Sonnie und die Nelkenhochzeit.....	86
3.2.3.1.2. Sonnie auf dem Lande.....	87
3.2.3.2. Sonjas Gast aus Afrika.....	87
3.2.3.2.1. Sonnies Zirkus.....	87
3.2.3.2.2. Sonnie war noch nie so glücklich.....	87
3.2.4. Sonjas neue Reisen.....	88
3.2.4.1. Sonja immer fidel.....	88
3.2.4.2. Sonjas lustige Türkenreise.....	89
3.2.4.3. Sonja in Schweden.....	89
3.2.4.4. Sonja muss staunen.....	91
3.2.5. Petras Reise nach Marseille.....	93
3.2.6. Lappenpforte.....	96
3.2.7. Pfiff Reihe.....	100
3.2.7.1. Pfiff contra Zeisig.....	105
3.2.7.2. Pfiff greift ein.....	107
3.2.8. Thomas schreibt an Gott.....	111
4. BEFUNDE UND DISKUSSION.....	118
4.1. Interkulturelle Aspekte in den Werken von Else Günther.....	118
4.2. Nahe und ferne fremde Völker.....	118
4.2.1. Nahe fremde Völker.....	119
4.2.1.1. Schweden.....	119
4.2.1.2. Franzosen.....	121
4.2.1.3. Österreicher.....	122
4.2.2. Ferne fremde Völker.....	122
4.2.2.1. Türken.....	122
4.2.2.2. Neger.....	125
4.2.2.3. Chinesen.....	125
4.2.2.4. Amerikaner.....	126
4.3. Die übereinstimmenden und nicht übereinstimmenden Eigenschaften der Werke.....	126
4.3.1. Die übereinstimmenden Eigenschaften.....	126

4.3.1.1. Über religiöse Spuren in den Romanen.....	126
4.3.1.2. Die Spiegelung des Heimwehs in den Werken.....	131
4.3.1.3. Spuren des Krieges.....	133
4.3.1.4. Die Rolle der Natur (Naturverbundenheit der Kinder) und der Tiere	134
4.3.1.5. Angst vor dem Fremden.....	137
4.3.1.6. Alle Menschen sind gleich.....	140
4.3.1.7. Die Bedeutung der Sprache und des Sprachlernens.....	142
4.3.1.8. Lehre aus den Geschichten oder Parabeln.....	145
4.3.1.9. Frauenbeschreibung und alltägliche Kleidungen.....	146
4.3.1.10. Esskulturelle Hinweise: „Nasi Goreng“, „Vogelsuppe“ und „Huhn in Milch“.....	147
4.3.2. Die nicht übereinstimmenden Eigenschaften.....	148
4.3.2.1. Angst vor dem Verlust der Identität.....	148
5. SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE.....	150
GENİŞLETİLMİŞ TÜRKÇE ÖZET.....	154
LITERATURVERZEICHNIS.....	164
ANHÄNGE.....	173
ÖZGEÇMİŞ.....	188

FIGUREN

Fig. 1: Personenkonstellation im Roman „Nicht weinen Li“	63
Fig. 2: Personenkonstellation im Roman „Zwei aus Afrika“	66
Fig. 3: Personenkonstellation in der Romanreihe „Sonja“	70
Fig. 4: Personenkonstellation im Roman „Petras Reise nach Marseille“	93
Fig. 5: Personenkonstellation im Roman „Lappenpforte“	97
Fig. 6: Personenkonstellation in der Romanreihe „Pfiff“	101
Fig. 7: Personenkonstellation im Roman „Thomas schreibt an Gott“	112



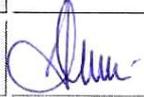
ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abb. 1: Sonjas Heimat, [1964]: 64.....	81
Abb. 2: Sonja auf Reisen, [o.J]: 79.....	82
Abb. 3: Sonja und der schwarze Doktor, [1964]: 64.....	84
Abb. 4: Sonja sieht einen Engel, [1964]: 64).....	86
Abb. 5: Sonja immer fidel, [1957]: 63.....	89
Abb. 6: Sonja in Schweden, [o.J]: 63.....	90
Abb. 7: Sonja auf Reisen, [o.J].....	180
Abb. 8: Sonja auf Reisen, [o.J].....	180
Abb. 9: Sonja auf Reisen, [o.J].....	181
Abb. 10: Sonja auf Reisen, [o.J].....	181
Abb. 11: Sonjas Heimat, [1964].....	182
Abb. 12: Sonja auf Borkum, [1964].....	182
Abb. 13: Sonja und der schwarze Doktor, [1964].....	182
Abb. 14: Sonja sieht einen Engel, [1964].....	183
Abb. 15: Sonja ist glücklich, [o.J].....	183
Abb. 16: Sonja ist nicht mehr allein, [1957].....	184
Abb. 17: Sonnie und die Nelkenhochzeit, [o.J].....	184
Abb. 18: Sonnie auf dem Lande, [o.J].....	184
Abb. 19: Sonjas Gast aus Afrika, [o.J].....	185
Abb. 20: Sonnies Zirkus, [o.J].....	185
Abb. 21: Sonnie war noch nie glücklich, [o.J].....	185
Abb. 22: Sonjas neue Reisen, [o.J].....	186
Abb. 23: Sonjas lustige Türkenreise, [o.J].....	186
Abb. 24: Sonja in Schweden, [o.J].....	186
Abb. 25: Sonja muss staunen, [1960].....	186
Abb. 26: Die Lappenpforte, [1963].....	187
Abb. 27: Den gula Rosen, 1960.....	187
Abb. 28: Hier bin ich Kapitän, [o.J].....	187
Abb. 29: Petras Reise nach Marseille, [o.J].....	187

TEZ KABUL

Necmettin Erbakan Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğüne,

Halime YEŞİLYURT tarafından hazırlanan *Else Günther als Kinderbuchautorin und ihr Beitrag zur interkulturellen Erziehung* başlıklı tez tarafımızdan amaç, kapsam ve kalite yönünden değerlendirilmiş olup, 20/01/2020 tarihinde [Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı], Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı **Doktora Tezi** olarak kabul edilmiştir.

Jüri Üyeleri		
	Unvanı Adı Soyadı	İmza
Danışman	Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK	
Üye	Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI	
Üye	Prof. Dr. Dalim Çiğdem ÜNAL	
Üye	Prof. Dr. Yılmaz KOÇ	
Üye	Doç. Dr. Hasan YILMAZ	

TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

Else Günther als Kinderbuchautorin und ihr Beitrag zur interkulturellen Erziehung başlıklı tez çalışmamın İç Kapak, Özetler, Ekler ve Ana Bölümlerden (Giriş, Alan Yazın, Yöntem, Bulgular, Tartışma, Sonuçlar ve Öneriler) oluşan toplam **202** sayfalık kısmına ilişkin, 20/12/2019 tarihinde tez danışmanım tarafından **Turnitin** adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı **%8** olarak belirlenmiştir.

Uygulanan filtrelemeler:

1. Tez kabul sayfası hariç,
2. Tez çalışması orijinallik raporu sayfası hariç,
3. Bilimsel etik beyannamesi sayfası hariç,
4. Önsöz hariç,
5. İçindekiler hariç,
6. Simgeler ve kısaltmalar hariç,
7. Kaynakça hariç
8. Özgeçmiş hariç,
9. Alıntılar dâhil,
10. 7 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Necmettin Erbakan Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Uygulama Esaslarını inceledim ve tez çalışmamın, bu uygulama esaslarında belirtilen azami benzerlik oranlarına göre intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

15/02/2020

Halime YEŞİLYURT

Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK

BİLİMSEL ETİK BEYANNAMESİ

Bu tezin tamamının kendi çalışmam olduğunu, planlanmasından yazımına kadar tüm aşamalarında bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez hazırlama kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını ve bu kaynakların kaynakça listesine eklendiğini beyan ederim.

15/02/2020

Halime YEŞİLYURT



ABKÜRZUNGEN

bzw.	: beziehungsweise
d.h.	: das heißt
KJL.	: Kinder- und Jugendliteratur
m.E.	: Meines Erachtens
o.J.	: ohne Jahr
o.S.	: ohne Seite
usw.	: und so weiter
vgl.	: vergleich
z.B.	: zum Beispiel

Abgekürzte Buchtitel

Lapp.	: Lappenpforte
N.w.L.	: Nicht weinen Li
P.c.Z.	: Pfiff contra Zeisig
P.g.e.	: Pfiff greift ein
P.R.n.M.	: Petras Reise nach Marseille
S.a.R.	: Sonja auf Reisen
S.G.a.A.	: Sonjas Gast aus Afrika
S.i.f.	: Sonja immer fidel
S.i.S.	: Sonja in Schweden
S.I.T.	: Sonjas lustige Türkenreise
S.m.s.	: Sonja muss staunen
S.n.m.a.	: Sonja ist nicht mehr allein
S.n.n.g.	: Sonnie war noch nie so glücklich
S.n.R.	: Sonjas neue Reisen

- S.s.E.** : Sonja sieht einen Engel
- S.v.M.** : Sonja braucht 400 Mark
- S.a.B.** : Sonja auf Borkum
- S.a.L.** : Sonnie auf dem Lande
- S.g.** : Sonja ist glücklich
- S.H.** : Sonjas Heimat
- S.N.** : Sonnie und die Nelkenhochzeit
- S.s.D.** : Sonja und der schwarze Doktor
- S.Z.** : Sonnies Zirkus
- T.s.a.G.** : Thomas schreibt an Gott
- Z.a.A.** : Zwei aus Afrika
- H.b.K.** : Hier bin ich Kapitän
- D.g.R.** : Den gula Rosen

ZUSAMMENFASSUNG

**Institut für Erziehungswissenschaften
Abteilung für Deutschdidaktik
Inaugural-Dissertation**

ELSE GÜNTHER ALS KINDERBUCHAUTORIN UND IHR BEITRAG ZUR INTERKULTURELLEN ERZIEHUNG

Halime YEŞİLYURT

Für jedes Kind ist es ein Recht, eine gute Erziehung zu erhalten, da Kinder die Zukunft einer schönen Welt sind. Die größte Aufgabe dafür gehört vor allem zur Familie, in der die erste Ausbildung des Kindes anfängt. Zuerst sollen die Eltern ihre Kinder als Menschen annehmen, deren Gedanken und Gefühle genau so sehr wichtig wie die der Erwachsenen sind. Sie sollen ihre Kinder auf keinen Fall einschränken, um die möglichen schlechten Situationen zu vermeiden. Die Kinder, die im Namen von einer guten und strengen Kindererziehung von den Eltern immer eingeschränkt werden, können nicht frei sein und aufgeschlossen denken. Darüber hinaus sollen die Eltern ihren Kindern beibringen, vor den anderen Menschen Respekt zu haben.

Kinder- und Jugenderziehung ist ein ausgesprochen wichtiges und gesamtgesellschaftliches Phänomen, weil Kinder und Jugendliche die Zukunft einer Gesellschaft bzw. einer Nation bilden. Dieses Thema liegt in der Weltgeschichte weit zurück, aber eine Kindererziehung im heutigen Sinne kommt erst in Frage, nachdem begonnen wurde, den Menschen mit seinen sozialen und persönlichen Aspekten zu untersuchen. Erst nach der Anerkennung der pädagogischen Psychologie und der Erziehung als Wissenschaftsbereiche fängt die Kindererziehung an, zum Gegenstand der Literatur zu werden.

Kinderliteratur ist im Vergleich zur Allgemeinliteratur nicht gering zu schätzen, da sie eigentlich vielmehr ist, als sie beschrieben wird. Sie ist prinzipiell nicht anders als die allgemeine Literatur, beide entstehen durch die Sprache, deswegen ist es nicht anzunehmen, dass die Kinderliteratur eine ganz verschiedene Art sei. Dennoch ist es wohl selbstverständlich, dass die Kinderliteratur über einige bestimmte distinktive Merkmale, die sie von der allgemeinen Literatur unterscheiden, verfügt.

Auf Grund der Tatsache, dass bis jetzt keine bestimmten gravierenden Unterschiede zwischen KJL und der allgemeinen Literatur ausgemacht werden konnten, sind die einen einerseits geneigt zu sagen, dass KJL ein Unterteil der allgemeinen Literatur ist, die anderen behaupten andererseits, KJL ist ein autonomer Bereich. Deswegen gibt es verschiedene Ansichten bei der Herstellung der Werke bzw. der Bearbeitungen in diesem Bereich.

Den Schwerpunkt meiner Arbeit bildet die Untersuchung von Else Günther als deutscher Kinderbuchautorin und ihr Beitrag zur interkulturellen Erziehung; der Grund dafür ergibt sich daraus, dass sie sich schriftstellerisch in den 50er Jahren betätigt hat und damit einen ganz anderen Blick (als in der Vor- und Nachkriegszeit) in die deutsche Kinderliteratur verschaffte.

In Anbetracht der zahllosen Veröffentlichungen der Autorin liegen leider sehr wenige Sekundärliteraturen über ihre Person und Bücher vor. Das wird uns wahrscheinlich daran hindern, uns im Klaren zu sein, was sie biografisch genau zum Schreiben solcher thematisch fremdenfreundlichen Kinderromane geführt hat. Bei der Bearbeitung und der Analyse der behandelten Kinderbücher wird die werkimmanente Interpretationsmethode angewandt.

Schlüsselwörter: Kind, Kindererziehung, Kinder und Jugendliteratur, Interkulturalität

ABSTRACT

Department of Foreign Languages

German Teaching

PHD Dissertation

ELSE GÜNTHER AS A CHILDREN'S BOOK AUTOR AND HER CONTRIBUTION TO INTERCULTURAL EDUCATION

Halime YEŞİLYURT

It is a right for every child to have a good education, since the children are the future of a beautiful world. The biggest task for this belongs above all to the family in which the child's first education begins. First, parents should accept their children as people whose thoughts and feelings are very important, like those of adults. In any case, they should not restrict their children in order to avoid the possible bad situations. The children, who are always restricted by parents in the name of good and strict child-education, cannot be free and open-minded. In addition, parents should teach their children to respect other people.

Child and youth education is a very important and societal phenomenon because children and young people constitute the future of a society or a nation. This topic goes back a long way in world history, but child education in the today's sense is only considered after people have started to examine them with their social and personal aspects. The child education begins to become the subject of literature, only after pedagogical psychology and education have been recognized as areas of science.

Children's literature should not be underestimated in comparison to general literature, since it is actually much more than it is described. Children's literature has fundamentally no difference from general literature; both are created by language, so it is unlikely that children's literature is a very different kind. However, it is quite natural that children's literature has some distinctive features that distinguish it from general literature.

Due to the fact that so far no specific serious differences between child and youth literature and the general literature have been identified, on the one hand most people are inclined to say that child and youth literature is a sub-part of the general literature, on the other hand others claim that child and youth literature is an autonomous area. Therefore, there are different views in the production of the works or the processing in this area.

The focus of my work is to investigate Else Günther as a German children's book author and her contribution to intercultural education; the reason for this arises from the fact that she worked as a writer in the 1950s and thus gave a completely different perspective (than in the pre- and post-war years) into German children's literature.

In view of the author's countless publications, there is unfortunately very few secondary literature about her and her books. That will probably prevent us from being clear about what exactly led the author to write such thematically friendliness to foreigners children's novels. The inherent interpretation method is used for editing and analyzing the children's books.

Keywords: child, child education, children's and youth literature

1. EINFÜHRUNG

Zum Gedanken, meine Doktorarbeit thematisch auf die deutsche Kinderliteratur zu konzentrieren, hat mich vor allem mein persönliches und mein schulisches bzw. akademisches Interesse für Kinder und Jugendliche geführt. Der zweite Grund, warum ich dieses Thema ausgewählt habe, liegt darin, dass man durch Hilfe der Einsetzung der interessanten Kindergeschichten im DaF-Unterricht auch das Interesse der Deutschstudierenden besser wecken kann.

Den Schwerpunkt meiner Arbeit bildet die Untersuchung von Else Günther als deutsche Kinderbuchautorin und ihr Beitrag zur interkulturellen Erziehung; der Grund dafür ergibt sich daraus, dass sie sich schriftstellerisch in den 50er Jahren betätigt hat und damit einen ganz anderen Blick (als in der Vor- und Nachkriegszeit) in die deutsche Kinderliteratur verschaffte. Ihre Wahrnehmung der Ausländer (sowie ausländischen Kinder) ist also weder von den Prämissen der Vorkriegszeit noch von den der Zeit nach dem Anwerbeabkommen belastet. Das ist auch eine der besonderen Problemstellungen meiner Arbeit, wie das Bild des Auslands sowie der Ausländer in der Kinderliteratur sich etwa in der Zeit zwischen dem Null-Punkt und dem Anwerbeabkommen feststellen lässt.

Demzufolge werde ich mich allgemein mit der Rezeption der Kinder- und Jugendbücher der 1950er Jahre und spezifisch mit der der Autorin Else Günther und ihrem Stellenwert in jener Literatur befassen.

Zentrales Thema der hier vorliegenden Doktorarbeit bildet die interkulturelle Kindererziehung durch die interkulturell ausgerichteten literarischen Werke am Beispiel von Else Günther. Grundsätzlich kann gesagt werden, dass es sich bei der interkulturellen Kindererziehung um ein Aufeinandertreffen von Kulturen und Völkern handelt.

Um einen Einblick in die interkulturell ausgerichtete Kindererziehung gewähren zu können, müssen zunächst die Begriffe wie Kultur, Interkulturalität und interkulturelle Literaturwissenschaft erläutert werden.

Ernest W. B. Hess Lüttich (zitiert nach Hoffmann, 2006: 9, 10) schlägt eine ausführliche Definition des Begriffs "Interkulturalität" vor:

Das Wort *Interkulturalität* ist eine zusammengesetzte Ableitung aus dem Präfix *inter-* (la. *inter*= unter, zwischen) und dem Nomen *Kultur* (<at. *cultura*= Landbau, Pflege< des Körpers und des Geistes>). Die von Cicero eingeführte Metapher wird im Deutschen erst im Späthumanismus (Pufendorf) wiederaufgenommen und zunächst parallel gebraucht für Feldbau und Bodenbewirtschaftung einerseits, für die Pflege der geistigen Güter (*cultura animi*) andererseits. Aus der zweiten Bedeutung erwächst (seit Herder) der allgemeinere Begriff von Kultur als Bezeichnung für die Gesamtheit der geistigen und artistischen Leistungen einer Gemeinschaft, die für die Ausbildung ihrer Identität als sozialer Gruppe (politischer Nation, sprachlicher Gemeinschaft etc.) konstitutiv angesehen werden kann. <...> Die Phänomenologie der Lebenswelt von Individuen als sozialen Subjekten in kulturell definierten sozialen Systemen (Alfred Schütz) führt zur akademischen Institutionalisierung der *cultural studies*, die wiederum seit den 1960er Jahren für die liberale Programmatik der Philologien in den zunehmend als multikulturell dargestellten Vereinigten Staaten von Amerika (*new ethnicity*) konzeptualisierende Funktion gewinnen und in den 1970er Jahren zu Etablierung des Lehr- und Forschungsgebiets der *intercultural Studies* beitragen.

Wie es unter dem Begriff *Interkulturalität* verstanden wird, handelt es sich eigentlich um eine Beziehung zwischen unterschiedlichen Menschen oder Kulturen. Um "Interkulturalität" besser verstehen zu können, muss man (im Bezug auf die Bedeutung des Wortes Kultur) also vor Augen halten, dass Kultur auch die Pflege des Körpers und Geistes bedeutet, weswegen sie (Interkulturalität) mit dem Individuum eng zusammenhängt, das in einer Gemeinschaft lebt, wenn auch mit seiner eigenen Verhaltens- und Lebensweise, deren individuelle Unterschiede im Endeffekt eine gemeinsame Kultur bilden. Das sieht wie eine Kette aus, d.h. je mehr der Mensch mit den anderen Menschen in Kontakt tritt, desto mehr wird die Interaktion zwischen ihnen.

Heute hat sich diese Interaktion durch die technologischen Möglichkeiten unglaublich entwickelt und es gibt kaum jemand, der nicht ins Ausland fährt. Besonders haben die Studenten viele Anlässe entweder durch Erasmusprogramme oder andere sozial- und massenmediale Kommunikationsmittel, fremde Leute aus anderen Ländern kennen zu lernen. Nach einer solchen Bewertung fällt einem gleich ein, dass Interkulturalität ein Produkt solcher Beziehungen ist. Ortrud Gutjahr (zitiert nach Hoffmann, 2006: 11, 12) beschreibt Interkulturalität und Kultur aus der Perspektive der interkulturellen Literaturwissenschaft wie folgt:

Interkulturelle Literaturwissenschaft denkt Kultur demgegenüber nicht als fest umgrenzte Entität, sondern geht von den Interaktionsprozessen aus, bei denen die kulturelle Differenz zwischen eben diesen Werten, Sitten, Gebräuchen und Praktiken als kulturkonstitutiv verhandelt wird. <...> Interkulturalität meint also nicht Interaktion zwischen Kulturen im Sinne eines Austauschs von je kulturell Eig[e]nem, sondern zielt auf ein intermediäres Feld, das sich im Austausch der Kulturen als Gebiet eines neuen Wissens herausbildet und erst dadurch wechselseitige Differenzidentifikation ermöglicht. Die Unterscheidung interkultureller Kommunikation bezieht sich somit auf kommunikative Akte zwischen Personen, die sich mittels kultureller Zeichen als

voneinander unterschiedlich identifizieren. Interkulturelle Literaturwissenschaft reflektiert auf eben diese Verfahren der Bedeutungszuschreibung.

Interkulturelle Literaturwissenschaft sieht die Interkulturalität als einen Prozess, bei dem sich neues Wissen entsteht, indem man das Eigene und das Fremde vergleicht und austauscht. Dadurch werden die Differenzen wechselseitig identifiziert, womit die kulturellen Zeichen bzw. die kommunikativen Akte an Bedeutung gewinnen.

1.1. Problemstellung

Else Günther bzw. Else Günther-Junghans ist am 11. April 1912 in Lautenburg, Westpreußen geboren und war eine deutsche Sängerin und Schriftstellerin. Abgesehen davon, dass sie eine Konzertsängerin war und von 1935 bis 1945 Auftrittsverbot hatte (*Deutsches Literatur Lexikon*, 2009: 71), wissen wir nichts Weiteres über ihre Biografie. Bis auf diese wenigen Informationen über sie ist es kaum möglich, sie näher kennen zu lernen, aber ausgehend von ihren zahlreichen veröffentlichten Kinderbüchern sehen wir, dass sie damals für Kinder und Jugendliche viel geschrieben hat. Sie hat zwischen den Jahren 1951 und 1973 viele Bücher veröffentlicht und in den 60er Jahren zur Trivilliteratur gewechselt. Sie schrieb also vorwiegend Arztromane für die Heftreihen des Bastei-Verlags.

Wenn wir von der Anzahl ihrer Bücher ausgehen, können wir ruhig annehmen, dass sie eine beliebte Autorin war und ihre Leserschaft sie lange Zeit mit hoher Begeisterung verfolgt hat. Interessant ist demgegenüber, dass ihr einerseits in den entsprechenden Lexika einen sehr geringen Platz eingeräumt wird und andererseits ihre Werke, die sich damals großer Beliebtheit erfreut haben, aus der Literaturlandschaft völlig verschwunden sind. Was war also entscheidend für das Werk von Else Günther, das sich im Gegensatz zu der Literatur anderer namhaften Autoren wie Erich Kästner, Luise Rinser, Lisa Tetzner und Kurt Held nicht bewähren konnte? Das bedeutet aber rezeptionshistorisch nicht, dass ihr Werk belanglos war; von daher setze ich mir das Ziel, die Themenfelder und Adressaten sowie die Rezeption und den Stellenwert ihrer Werke als Kinder- und Jugendliteratur darzulegen und anhand rezeptionsästhetischer wie inhaltsanalytischer Interpretationen ihre Potentiale für eine interkulturelle Kindererziehung zu zeigen.

1.2. Fragestellungen

Diese Arbeit beschäftigt sich damit, auf folgende Fragen Antworten zu finden:

- 1) Welche Voraussetzungen gab es für die Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg?
- 2) Welche Aufgaben hat (konnte) sie sich bei der Kinder- und Jugenderziehung (stellen) gestellt?
- 3) Wer war Else Günther und was hat sie zum Schreiben der Kinderbücher geführt?
- 4) Was für Bücher hat sie verfasst und was darin thematisiert?
- 5) Wie wurde sie als Kinder- und Jugendbuchautorin in (BR-) Deutschland rezipiert?
- 6) Inwieweit war sie bekannt und warum nahm ihre Beliebtheit mit der Zeit ab?
- 7) Was waren interkulturelle Komponenten ihrer Werke in einer vor-interkulturellen Zeit?
- 8) Welche Funktionen haben sie im Hinblick auf die Völkerverständigung nach dem Zweiten Weltkrieg erfüllt?
- 9) Welche Schwerpunkte der Interkulturalität von heute haben in diesen Werken schon in den 50er Jahren prototypisch ihren Ausdruck gefunden?
- 10) Welchen Stellenwert können sie heute im Hinblick auf den interkulturellen Ansatz im DaF-Unterricht haben?

1.3. Material

Die Primärliteratur der vorliegenden Arbeit stellen neunzehn Kinder-, Jugend- und Mädchenbücher von Else Günther dar, die für eine interkulturelle Kindererziehung von Bedeutung sind. Zur Sekundärliteratur der Arbeit sind neben den Dissertationen und Masterarbeiten, auch die unterschiedlichen Bücher zu zählen, die ich persönlich im Institut für Jugendbuchforschung an der Goethe Universität und in der

Universitätsbibliothek in Potsdam recherchiert habe. Bei der schriftlichen Verfassung wurde ein deskriptives Verfahren verfolgt.

1.4. Ziel der Arbeit

Das Ziel meines Forschungsvorhabens ist also, eine fast unbekannte Autorin mit ihren zu ihrer Entstehungszeit anscheinend sehr beliebten Werken ans Tageslicht zu rücken und ihr den gebührenden Platz in der deutschen Kinderliteraturgeschichte einzuordnen. Darüber hinaus ist auch zu erstreben, den verfrühten Beitrag von Else Günther zur interkulturellen Kindererziehung nach einer fremdkulturfeindlichen Zeit zu erfassen und sie als literarische Vorgängerin interkulturellen Ansatzes in der Kindererziehung erscheinen zu lassen.

1.5. Methodische Verfahrensweise

Im Hauptteil der Arbeit, in dessen Rahmen insgesamt 19 Werke (3 Bände Sonja Reihe [insgesamt 12 Bücher], 2 Bände Li Reihe [2 Bücher], 2 Bände Pfiff Reihe [2 Bücher] und die anderen Bücher, die (wie z.B. *Petras Reise nach Marseille*, *Lappenpforte* und *Thomas schreibt an Gott*) nicht als Reihe veröffentlicht worden sind, berücksichtigt werden, wird die werkimmanente Interpretationsmethode angewandt.

Die Hinweise auf die interkulturelle Kindererziehung und diesbezügliche Vorgehensweisen der Nebenfiguren bzw. der Eltern, der Bekannten in und außer den Kinderheimen werden berücksichtigt und systematisch dargelegt.

1.6. Wichtigkeit der Arbeit

Else Günther ist eine der Autorinnen, die ihre Romanfiguren ins Ausland führen (z.B. im Roman *Sonjas lustige Türkenreise*) bzw. nach Deutschland bringen (z.B. im Roman *Sonjas Gast aus Südafrika*), um ihnen die entsprechende Landeskunde mit ihren eigenen Augen erleben zu lassen.

Dieser interkulturellen Perspektive ist eine besondere Aufmerksamkeit zu schenken, wenn wir an so intensiv diskutierte und erstrebenswert vorausgesetzte Kompetenz gegenseitiger Anerkennung der Völker denken. Es ist somit von außerordentlichem Belang, zu verzeichnen, wie Else Günther ihre jungen Leser/innen in

ihrer Sonja-Serie mit fremden Kulturen konfrontiert und öfters dazu bringt, ihre eigene Kultur mit der der Fremden zu vergleichen und ein Verständnis für sie zu entwickeln.

Die jungen Leser/innen versetzen sich weiterhin dadurch ins Leben der anderen Menschen aus aller Welt (vgl. dazu „*Sonjas lustige Türkenreise*“ oder „*Sonja in Schweden*“) und erfahren damit eventuell mit beteiligender Haltung vieles über die Lebensweise der einheimischen Leute. Sie unternehmen eine Kulturreise durch die Welt, ohne sie ethnisch oder religiös zu diskriminieren.

Von großer Bedeutung ist auch, dass ich mir mit meiner Untersuchung eine Lücke in der Forschung der deutschsprachigen Kinderliteratur in der türkischen Germanistik zu füllen erhoffe. Es gibt nämlich viele Studien über das Thema deutsche Kinder- und Jugendliteratur nach den 60er Jahren, es liegt aber keine wissenschaftliche Arbeit über die der 50er Jahre vor, die sich mit der Kinderliteraturszene in der Übergangszeit (zwischen den verheerenden Kriegsjahren und Wohlstandsgesellschaft) befassen würde.

1.7. Stand der Forschung

Durch die folgenden vorgestellten Arbeiten ist ein Überblick über den derzeitigen Forschungsstand zu vermitteln, der aber keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Meines Erachtens werden ab jetzt neue Arbeiten darüber veröffentlicht werden, weil bis jetzt Else Günther als Kinderbuchautorin und ihr Wert bzw. ihre Werke nicht so gut verstanden wurden, wie es sein sollte. Die folgenden Arbeiten sind aber vorbildlich, um ihren Wert in der KJL verstehen zu können.

Ali Osman Öztürk, Eigene und fremde Emotionsschilderungen von Else Günther in ihrem Kinderroman „Sonjas lustige Türkenreise“, 2016.

In seiner Arbeit untersucht Öztürk, wie Else Günther durch die Protagonistin Sonja ein eigenes und fremdes Bild gezeichnet hat. Die Emotionen der Protagonistin gegenüber fremden Menschen oder Kulturen (hier vornehmlich gegenüber den türkischen Menschen und der türkischen Kultur) werden ausführlich geschildert und dadurch wird eine allgemeine Ansicht der Autorin aufgezeigt. Emotionen zeigen die innersten und klarsten Gefühle der Menschen, da können sie die augenblickliche, sozusagen verheimlichte Lage oder Situation dessen, was im Moment des Sprechens

und des Handelns geschieht, offenbaren. In seiner Arbeit betont Öztürk die Bedeutung der Emotionen der Kinder, die ihre naivsten und natürlichsten Seiten zeigen, und unterstreicht, welche einen großen Beitrag sie leisten können, indem man sie zu pädagogischen Zwecken nutzt. Er hebt besonders hervor, dass durch die stereotypischen Emotionsausdrücke eine angemessene Basis für die Völkerverständigung geschaffen wird.

Ali Osman Öztürk, Zum pädagogischen Wert der Kinderliteratur am Beispiel von Else Günthers Roman „Sonjas lustige Türkenreise“ 2017.

Öztürk versucht in seiner Arbeit zu verdeutlichen, wie wichtig die Kinderliteratur sowohl für die Eltern- als auch für die Kindererziehung in den 50er Jahren ist, und welche interkulturellen Funktionen zu erfüllen beabsichtigt werden. Er beschäftigt sich mit der Frage, welche Rolle die Bedeutung der Erziehung der Kinder bei der Völkerverständigung in den Kinderbüchern von Else Günther spielt und wie sie die Diskriminierung, die die fremden Völker oder Kulturen abwertet, zu bewältigen und auch den Abbau der derzeitigen Vorurteile zu fördern versucht.

Ali Osman Öztürk, Völkerverständigung per Kinderbuch- Sonjas lustige Türkenreise, 2018.

Mit diesem Beitrag unterstreicht Öztürk, wie Else Günther als eine Kinderbuchautorin dem Leser in ihrem Buch „*Sonjas lustige Türkenreise*“ das Fremde wahrnehmen lässt. Durch dieses Buch werden die Fremden als Menschen beschrieben, die man nur kennenzulernen braucht. Else Günther versucht also in ihrem Buch eine neutrale Beschreibung des Fremden zu leisten.

Die Fremden muss man kennenlernen, bevor man gegen sie ein pauschales Vorurteil gehegt hat. Das Wichtigste ist es, verstehen zu können, dass sie auch einfache Leute sind wie alle anderen auf der Welt. Vor ihren Zugehörigkeiten oder Glauben muss man Respekt haben. Mit dieser Arbeit hat Öztürk gezeigt, wie die Autorin durch ihr interkulturell orientiertes Buch am Beispiel von der Protagonistin Sonja einen großen Beitrag zur Völkerverständigung geleistet hat.

Ali Osman Öztürk und Kadir Albayrak, Symbolische Bedeutungen der Räume und Örtlichkeiten im Kinderroman Sonjas lustige Türkenreise von Else Günther, 2019.

In diesem Beitrag analysieren Öztürk und Albayrak das Buch „*Sonjas lustige Türkenreise*“ im Zusammenhang mit dem Begriff „Heterotopie“ von Michel Foucault. Kulturelle, religiöse und gesellschaftliche Unterschiede, an denen die Protagonistin Sonja während ihrer Reise in der Türkei stößt, werden räumlich beschrieben.

Sie stellen fest, dass durch die unterschiedlichen Räume die kulturellen Differenzen zwischen den Ländern dargestellt werden und verschiedene Räume für die unterschiedlichen Kulturen entscheidende Bedeutung haben (vgl. Öztürk und Albayrak, 2019).

Yasemin Erdoğan, Kindererziehung und Erziehungsstile in den behandelten Werken von Else Günther, 2018.

In ihrer Magisterarbeit untersucht Erdoğan die Erziehungsstile in den Werken von Else Günther. Erziehungspsychologie, Kindererziehung in Deutschland oder Kindererziehung mit literarischen Werken, der Mädchen- und Nachkriegsliteratur, der realistischen und fantastischen Kinder- und Jugendliteratur sind die Schwerpunkte der Arbeit.

Sie versucht festzustellen, welche sozialen und individuellen Werte Else Günther im Bereich der Kindererziehung in ihren Werken für wichtig gehalten hat. Darüber hinaus beabsichtigt sie, durch diese Arbeit darzustellen, warum Else Günthers Werke bei den Kindern so beliebt waren.

Sie hat festgestellt, dass es in den behandelten Werken von Günther nicht um einen autoritären Kindererziehungsstil geht, da sich die Eltern gegenüber ihrem Kind Sonja nicht so streng verhalten. Sie haben keine festen Regeln für das Kind, sondern sie geben ihm eine große Freiheit, seine eigenen Entscheidungen selbst treffen zu können (vgl. Erdoğan, 2018: 69).

Halime Yeşilyurt, Spuren des Krieges auf den Kindern im Werk „Nicht Weinen Li“ von Else Günther, 2018.

Mit diesem Beitrag versucht Yeşilyurt zu erklären, dass alle Kriege schlimme Einflüsse sowohl auf das Leben der Erwachsenen als auch auf das Leben der Kinder

haben. Erleben die Kinder einen Krieg, empfinden sie die Spuren des Krieges ein ganzes Leben lang nach. Am Beispiel von dem chinesischen Jungen Li, der seine Familie bei einer Flucht im Hafen von Schanghai verloren hat, sieht man die schlimmen Spuren eines Krieges im Gedächtnis eines Kindes.

Durch das Buch *Nicht weinen Li* werden die Kinderheime als die Sonderorte beschrieben, wo die Kinder für ihre Vater- und Mutterlosigkeit durch die Tiere und die Natur zu kompensieren versuchen. In diesem Prozess sind auch die anderen Heimkinder sehr hilfsbereit, um die schlechten Erlebnisse vergessen zu lassen.

1.8. Hypothese

Wir stellen die Hypothese auf, dass die Literatur für Kinder und Jugendliche in den 50er Jahren frei von jeglichen (von völkisch- oder von migrationsbedingten Prämissen herrührenden) Vorurteilen erscheinen könnte. Die aus den Ergebnissen der Untersuchung resultierenden Folgerungen können uns Aufschlüsse über ein vorurteilsfreies Eigen- und Fremdbild der deutschen Kinderliteratur am Beispiel von Else Günther geben.

Somit wird eine Lücke in der Geschichte der deutschen Kinderliteraturforschung in der türkischen Germanistik mit der Erstellung einer anzunehmenden Übergangsphase vor der Migration der Gastarbeiter nach Deutschland anfangs der 60er Jahre aufgefüllt.

Eine weitere Hypothese besteht in der Vermutung, dass die Offenheit der Deutschen für fremde Kulturen hier ihren realitätsnahen Ausdruck finden kann.

Als eine dritte Hypothese möchten wir unsere Annahme nennen, das Werk von Else Günther als geeignetes Textmaterial (wegen der einfachen Sprache, die benutzt wurde und das entgegengebrachte Verständnis für Fremdes) für interkulturellen Ansatz im DaF-Unterricht in der Türkei einzusetzen ist.

1.9. Begrenzungen

Trotz der zahllosen Veröffentlichungen von Else Günther haben wir leider sehr wenige sekundärliterarische Werke über ihre Person. Das wird uns wahrscheinlich daran hindern, uns im Klaren zu sein, was sie biografisch genau zum Schreiben solcher thematisch fremdenfreundlichen Kinderromane geführt hat.

Um unseren Hypothesen genauestens Rechnung zu tragen, müssen wir uns noch auf eine zielgerecht getroffene Auswahl aus ihrem Werk konzentrieren, was erst im Laufe der Literaturbeschaffung möglich sein wird; es könnten z.B. nur die Romane, die sich mit (schon in den Titeln geführten) Fremden (Türken, Afrikanern, Schweden) befassen, in Frage kommen, denen zufolge dann die resultierenden Ergebnisse verallgemeinert werden sollen.

1.10. Gliederung der Arbeit

Die Arbeit gliedert sich in fünf Teilen:

Im theoretischen Teil wird auf das Thema der Begriffsbestimmung der Kinder- und Jugendliteratur unter dem Aspekt der Mädchen-, Reise-, Abenteuerromanen und der religiösen Romane eingegangen.

Dann wird die Theorie des „guten Jugendbuchs“ und ihre Bedeutung für Nachkriegsdeutschland erklärt.

Biografie von Else Günther und die Wichtigkeit ihrer Werke und deren Standort in den 50er Jahren befinden sich auch in diesem Teil.

Die Darstellung der ausländischen Figuren bzw. der Fremden wird in diesem Teil in die Hand genommen.

Als letztes wird das Thema „Interkulturalität in der Kinder- und Jugendliteratur“ in diesem Teil behandelt.

Der Standort der Verlage, besonders des Wilhelm Fischer Verlags, der die meisten Kinder- und Jugendbücher von Else Günther veröffentlicht hat, wird im praktischen Teil in die Hand genommen.

Dann wird eine Untersuchung der Werke von Else Günther im Hinblick auf die interkulturelle Kindererziehung gemacht.

Im vierten Teil wird eine Bewertung der interkulturellen Aspekte in den Werken von Günther versucht.

Eine Analyse der behandelten Werke nach der Gruppierung der *nahen* und *fernen* fremden Völker (Länder) aus der Sicht von Gina Weinkauff wird in diesem Teil durchgeführt.

Darüber hinaus werden die übereinstimmenden und nicht übereinstimmenden Eigenschaften der Werke mit Beispielen erläutert.

Schließlich werden im fünften Teil Schlussfolgerungen gezogen und Vorschläge zur interkulturellen Kindererziehung eingebracht.



2. THEORETISCHER TEIL

2.1. Kinder- und Jugendliteratur: Begriffsbestimmung

Kinder- und Jugenderziehung ist ein ausgesprochen wichtiges und gesamtgesellschaftliches Phänomen, weil Kinder und Jugendliche die Zukunft einer Gesellschaft bzw. einer Nation bilden. Von Anfang an wird umfangreich darüber geschrieben und gesprochen und auch neue Dinge werden immer noch eingebracht, es ist weiterhin noch nicht zu Ende dessen, was in diesem Thema letztendlich zu sagen ist. Dieses Thema liegt in der Weltgeschichte weit zurück, aber eine Kindererziehung im heutigen Sinne kommt erst in Frage, nachdem begonnen wurde, den Menschen mit seinen sozialen und persönlichen Aspekten zu untersuchen. Erst nachdem Erziehung und pädagogische Psychologie als Wissenschaftsbereiche anerkannt werden, fängt die Kindererziehung an, auch den Gegenstand der literarischen Unterhaltung zu berücksichtigen. Die Untersuchungen der Kindererziehung führen die Menschen zur Bekanntschaft mit der Kinderliteratur (vgl. Kıbrıs, 2010: 10).

Bevor das Thema „Kinder- und Jugendliteratur“ ausführlich definiert und behandelt wird, ist es besser, Unterbegriffe wie „Kind“ und „Jugendliche/ Jugend“ im Einzelnen zu erörtern. Ein Kind ist ein Mensch, der sich zwischen der Babyzeit (ab 2 Jahren) und der Pubertät (bis zu 15 Jahren) befindet (siehe dazu: Tüfekçi Can, 2014: 2; Yalçın und Aytaş, 2012: 13). Szczepanek (2005: 4) beschreibt diese Phase im soziologischen Rahmen als *„einen Zeitraum in der Entwicklung eines Menschen von der Geburt bis zur geschlechtlichen Entwicklung, der Pubertät also von null bis ca. zwölf/ vierzehn Jahre“*. Jugendlich ist hingegen derjenige, der sich zwischen der Anfangsphase der Pubertät und über die Pubertät hinaus befindet.

Die Grenzen des Jugendalters ist ausgedehnt, weil es heißt, das Kind fängt nach dieser Phase an, zum Erwachsen zu werden und darauf wirken viele andere Voraussetzungen wie Erziehungsprozesse, Lebenserfahrungen oder ökonomische Bedingungen, die sich von einem zum anderen unterscheiden (vgl. Can, 2011: 7). Die Begriffe „Kind“ und „Jugend“ haben im Verlauf der Zeit andere Bedeutungen, deswegen ist es schwer, nach den Altersabstufungen festzustellen, wer Kind oder wer jugendlich ist. Meistens werden diese Begriffe als Synonyme verwendet und das dauerte bis in die 1960er Jahre hinein (vgl. Kümmerling- Meibauer, 2012: 11). Obwohl

in anderen Ländern für die Beschreibung der Kinder- und Jugendliteratur nur ein Ausdruck (eng.: children's literature; franz.: littérature de jeunesse, oder russ.: detskaja literatura u.a) verwendet wird, werden im Deutschen andere nachbarschaftliche Ausdrücke wie „*Kinderliteratur, Jugendliteratur, Kinderbücher, Jugendbücher, Kinderschrifttum, Jugendschrifttum, Kinderlektüre und Jugendlektüre*“ gebraucht, was Verwirrung stiftete (Doderer, 1984: 162).

Wenn man nun von KJL redet, stößt man spontan auf eine Frage, mit der man sich immer wieder beschäftigt und versucht, darauf eine umfassende Antwort zu finden, nämlich was eigentlich Kinder- und Jugendliteratur ist. Alle Bestrebungen, um dafür eine ganz genau entsprechende Definition zu finden und den Stellenwert der KJL in der Allgemeinliteratur festzustellen, nehmen deswegen schon immer viele Autoren, Forscher, Pädagogen, Herausgeber oder Verleger sehr in Anspruch. O' Sullivan und Rösler (vgl. 2013: 25) sind der Auffassung, dass die Texte von Balzac, Böll oder Brönte keine „*Erwachsenen- Literatur*“ seien, sondern einfache Literatur. Nach ihnen ist die Verwendung dieses Begriffs nur möglich, wenn man eine Teilmenge der Literatur, die sich durch den Altersfaktor abhebt, mit der KJL vergleichen möchte.

Wie Kümmerling- Meibauer ausgedrückt hat, ist der Begriff Kinder- und Jugendliteratur „*ambig*“ (vgl. 2003: 7; 2012: 9). Sie hebt hierbei hervor, dass er einerseits auf Literatur für Kinder, andererseits auf Literatur von Kindern hinweisen könne und dazu merkt sie an, dass man ihn von vornherein nur mit der ersten Bedeutung konnotiere. Die Frage, was eigentlich eine KJL ist, wurde meistens als Literatur für Kinder bewertet. Şimşek und Yakar (vgl. 2014: 42) konnotieren Kinderliteratur mit der zweiten Bedeutung, die die Wahrnehmungsebene und die Apprehensionskapazität eines sich immer noch in der Entwicklungsphase befindenden Kindes (im Alter von 2 bis 15) beachtet und seine Gedanken und Gefühle anspricht. Kümmerling-Meibauer (vgl. 2012: 9) beschreibt KJL als einen Oberbegriff für die von Erwachsenen geschriebenen und von Kindern entweder mündlich vorgetragenen/vorgelesenen oder von Kindern und Jugendlichen selbst gelesenen Werke.

KJL wird von Doderer im engeren Sinne auf zwei verschiedenen Weisen beschrieben (1984: 161). Erstens gehören dazu alle Texte, die explizit für Kinder und Jugendliche produziert sind, d.h. spezifische KJL. Zweitens sind sie alle Schriften wie

Zeitungen, Schul- oder Lehrbücher, die von Kindern und Jugendlichen konsumiert und rezipiert werden. Es ist nicht unumgänglich, diese Schriften für die Kinder- und Jugendliche speziell zu verfertigen, und überdies nennt er KJL im weiteren Sinne Kinder- und Jugend Lektüre. Ewers (1995: 13) beschreibt sie wie folgt:

KJL meint entweder die Gesamtheit der von Kindern und Jugendlichen hörend, zuschauend oder lesend rezipierten (fiktionalen und nichtfiktionalen) Literatur oder die Gesamtheit der als für Kinder und Jugendliche geeignet erachteten Literatur oder aber ein Subsystem des gesellschaftlichen Handlungssystems 'Literatur'.

Kinder- und Jugendliteratur ist „*ein Sammelbegriff für eine große Gruppe unterschiedlicher Texte wie Bilderbücher für Kleinkinder, Erstlesebücher für Erstklässler, Lyriksammlungen für bereits literaturfähige Kinder oder auch spruchsvolle Adoleszenzromane*“ (O' Sullivan und Rösler, 2013: 25). Dieses breite Spektrum der Kinder- und Jugendliteratur braucht man zu spezifizieren, damit man ihren Umfang besser verstehen und die Bedeutungsverwirrungen auf diesem Gebiet beseitigen kann. Dafür wird nach dem Verwendungszusammenhang eine Spezifizierung wie folgt vorgeschlagen (Ewers, 2012, 13- 27; Kümmerling-Meibauer, 2012: 10; Gansel, 1999: 8):

1. Gesamtheit der für Kinder und Jugendliche als geeignet empfundenen Literatur (= intentionale KJL)
2. Gesamtheit der für Kinder und Jugendliche geschriebenen fiktionalen und nichtfiktionalen Texte (= spezifische KJL)
3. Die Gesamtheit der von Kindern und Jugendlichen rezipierten fiktionalen und nichtfiktionalen Texte (= Kinder und Jugendlektüre)
- 4.) Ein Teilsystem des gesellschaftlichen Handlungs- bzw. Sozialsystems "Literatur" (= Subsystem KJL).

Kümmerling-Meibauer (vgl. 2012: 10) ist der Meinung, dass die oben erwähnte Terminologie, die „*verschiedene Aspekte literaturhistorisch, rezeptionsgeschichtlich, soziologisch – und pädagogisch – miteinander*“ verbinde, aber es entstehe immer Verwirrung wegen der Verwechslung von intentionaler und spezifischer Kinder- und Jugendliteratur.

Kinderliteratur ist ein spezieller Bereich, in dem der Leser sich glücklich fühlt und die kinderliterarischen Bücher sind für einige Leser etwas Besonderes sozusagen wie eine Spezialität, die genüsslich vernascht wird. Die Kinderbücher sind spezielle Vergnügungsache d.h. sie sind eventuell echte Literatur, wenn Literatur aus den Texten bestehen soll, die die intensive Stellungnahme des Lesers in Anspruch nehmen, ändern

oder antreiben. Die Bedeutung der kinderliterarischen Bücher gilt für verschiedene Bereiche der Gesellschaft. Sie sind sowohl erzieherisch als auch wirtschaftlich äußerst wichtig und mit ihren intendierten Ideologien haben sie einen unglaublichen Einfluss über die Entwicklung der Kinder (vgl. Hunt, 2002: 1).

Kinderliteratur ist im Vergleich zur Allgemeinliteratur nicht gering zu schätzen, da sie eigentlich vielmehr ist, als sie beschrieben wird. Sie ist nämlich vielseitig und beachtet nicht nur die Literatur, sondern auch das Kind und die pädagogischen, psychologischen und ästhetischen Voraussetzungen dessen, was das Kind braucht, um sie zu lesen. Besser gesagt, die KJL hat viele verschiedene Perspektiven. O' Sullivan und Rössler erklären die Rollen, die *„die KJL gleichseitig auf verschiedenen Spielfeldern im Gegensatz zur Allgemeinliteratur [spielen]“* (2013: 27). Die KJL ist erstens *„ein Medium der Erziehung, das Kenntnisse, Normen und Werte vermittelt“*. Hier spricht man von *„der pädagogischen Perspektive“*. Das Zweite ist die *„psychologische Perspektive, die von der Zielgruppe ausgeht und schaut, ob die kinderliterarischen Texte die Bedürfnisse, Fähigkeiten und Interessen der Zielgruppe angemessen berücksichtigen“*. Abschließend ist die ästhetische Perspektive, die untersucht, *„ob die Texte ästhetischen Ansprüchen genügen, namentlich betrachtet sie die Kinderliteratur als Literatur“*. Sie fügen hinzu, dass die jeweiligen Perspektiven in den verschiedenen historischen Zeitpunkten unterschiedlich stark vorherrschten.

Şirin hält die Kinderliteratur für eine kindische Literatur, die entstanden ist, um die Kinder bei ihrer Entwicklung zu unterstützen, und auch bei den Empfindungen, Gefühlen, Gedanken und Einfühlungsvermögen der Kinder mitzuwirken (vgl. 2000: 9). In diesem Prozess muss die Kinderliteratur beim Lernen den Kindern Spaß machen. Er fügt hinzu, dass die Kinderliteratur keine Literatur sei, die den Kindern von der Kindheit und von dem Kind erzähle. Eine solche Literatur beschränke sich selbst. Das Kind solle vor allem von einem guten und qualitativen Kinderbuch und seinem Autor erwarten, dass es aus seiner Kindheit befreit und in ihre eigene Welt hingeführt würde (vgl. ebd.: 10). Eine Literatur, die das Kind daran erinnert, dass es ein Kind ist und es unterschätzt, kann die Kinderwelt nicht widerspiegeln. Man kann eine solche Literatur für einfach und läppisch halten. Das Kind liest nicht nur das, was für Kinder geschrieben wird, sondern es kann sich auch an die Bücher wenden, die die Erwachsenen lesen.

Die Kinderliteratur ist prinzipiell nicht anders als die allgemeine Literatur, beide entstehen durch die Sprache, deswegen ist es nicht anzunehmen, dass die Kinderliteratur eine ganz verschiedene Art sei, dennoch ist es ziemlich natürlich, dass die Kinderliteratur über einige bestimmte distinktive Merkmale, die sie von der allgemeinen Literatur unterscheiden, verfügt.

Wie Şirin hervorgehoben hat, ist Kinderliteratur prinzipiell eine Literatur (vgl. ebd.: 12). Alle Regeln, die für die Literatur gebräuchlich sind, gelten auch für die Kinderliteratur. Bemerkenswert ist es aber, dass die Kinderliteratur eine andere kindliche Orientierung als in der allgemeinen Literatur hat. Er fügt auch hinzu, dass die Kinderliteratur von der Kinderempfindsamkeit und der Kinderperspektive gelenkt wird (vgl. ebd.: 15). Obwohl gesagt und behauptet wird, dass die Kinderliteratur nicht sehr anders als die allgemeine Literatur sei, ist es besser zu konstatieren, dass die Kinderliteratur aus der allgemeinen Literatur bzw. den klassischen literarischen Werken entstanden ist. Erst nachdem die klassischen Literaturwerke von Kindern gelesen wurden, werden sie zu einer Kinderlektüre.

Şirin meint, dass es bis zum 16. Jh. keine Bücher gäbe, die für Kinder geschrieben wurden (vgl. ebd.: 15). Diese Bücher sollen erst nach den kindererzieherischen Untersuchungen geschrieben worden sein. Diejenigen, die sich darüber einig sind, dass es für Kinder gefährlich sein wird, dass sie künstliche Tiergeschichten oder sinnlos fantastische Bücher lesen, sind dagegen, dass Literatur für Kinder geschrieben wird. Aber dennoch begannen Kinder im Westen die Bücher der Erwachsenen zu lesen, auf diese Weise zeigte sich eine Konkurrenz im Bereich des Schreibens für Kinder.

Şirin ist der Auffassung, dass die Kinderliteratur einerseits mit der von den Kindern gemachten oder verwirklichten, andererseits für die Kinder erstellten Literatur assoziiert wird (2000: 18, 19); aus diesem Grunde wäre es sinnvoller, eine andere Definition zu benutzen d.h anstatt sie Kinderliteratur zu nennen, solle man sie als Literatur für Kinder bezeichnen.

Die Realität der Kinderliteratur lässt sich wie folgt darstellen: „*Literatur und Kinderliteratur sind die gründlichste Realität der Kinderliteratur. Ich bin tendiert dazu, dass die Kinderliteratur eine der Übergangsphase ist*“ (Şirin, 2007: 4). Daraus wird

deutlich, dass Şirin keinen bestimmten Unterschied zwischen der allgemeinen Literatur und der Kinderliteratur macht. Er hält die Kinderliteratur nur für eine Phase des Übergangs zwischen der Literatur von Erwachsenen und der von Kindern.

Şirin formuliert seine Auffassung folgendermaßen: Der Grund der Differenz zwischen Literatur und Kinderliteratur liegt darin, dass Sprache, Thema, Inhalt, Reinheit und Intimität vor allem für das Kind charakteristisch sind (vgl. ebd.: 14). Der Unterschied zwischen Literatur und Kinderliteratur entsteht daraus, dass das Kind eine andere Wahrnehmungsweise als Erwachsene hat. Kinderrealität spiegelt charakteristische Sprache, Thema, Verhaltensprobleme und Einfühlungsvermögen der Kinderwelt wider.

Kinderliteratur, für die die Begriffe Kind und Kindheit grundlegend sind, spiegelt die Perspektive, Wahrnehmung und Interessen des Kindes wider, die dazu beitragen, dass das Kind seine charakteristische Phantasiewelt hervorstellen kann, die bei der Sprache und ihrer Formulierung so klar und intim ist, dass auch eine Literatur in sowohl ästhetischer als auch künstlerischer Hinsicht das Kind zum Erwachsenen macht (vgl. ebd.: 16).

Kinderliteratur wurde neuerdings zum Anziehungspunkt des Wissenschaftsbereichs, der sich mit der Literatur und Erziehung auseinandersetzt, und folglich fangen die Wissenschaftler an, intensiv darüber nachzudenken, was der Unterschied zwischen Literatur und Kinderliteratur ist. Bezüglich der Frage, was die Kinderliteratur ist oder womit sie sich beschäftigt, wirft Tüfekçi Can (2014: 3) einige Fragen auf, die im Folgenden darzustellen sind: Ist Kinderliteratur überhaupt eine Literatur? Ist Kinderliteratur eine Unterdisziplin von der allgemeinen Literatur, wenn man sie eigentlich für eine Literatur hält? Gibt es eine besondere Art von Literatur, die nur für Kinder oder nur für Erwachsene bestimmt ist? Soll es da eine andere besondere Literatur für Kinder geben? Sollen die kinderliterarischen Werke aus den Werken für die Erwachsene entstanden sein, oder soll man sie für die Kinder speziell geschaffen haben? Ist es nicht erforderlich, dass die kinderliterarischen Werke von den Kindern geschaffen werden, weil die Kinderliteratur eine nur den Kindern gehörende Literatur ist?

Kinderliteratur entwickelt sich als ein Bereich der Wissenschaft bzw. der Literatur mit den erziehungswissenschaftlichen Arbeiten für Kinder. Am Anfang des 17. Jahrhunderts zeichnet sie sich als ein charakteristischer Prozess aus, erst nachdem man bemerkt hat, dass die Kinder auch ihre eigenen Bedürfnisse haben könnten. Die wissenschaftlichen Studien über die Kindheit und Kindererziehung spielen eine große Rolle bei der Entwicklung der Kinderliteratur als ein anderer Teil der allgemeinen Literatur (vgl. ebd.: 4).

Anfangs gab es keinen bestimmten Unterschied zwischen der Kinderliteratur und der allgemeinen Literatur, deswegen konnten die Werke bzw. die Bücher, die schon für die Erwachsenen geschrieben worden sind, auch für die Kinder benutzt werden. Unter den volkswissenschaftlichen oder den für die Erwachsenen hervorgebrachten Werken werden die kinderliterarischen Bücher ausgewählt und an die Bedürfnisse der Kinder und die vorwiegenden Ansichten, die mit der Kindererziehung zu tun haben, angepasst. Daraufhin werden später andere besondere Werke, deren didaktische und erzieherische Qualitäten intensiv und stark sind, geschaffen. Aus dem Grund, dass diese beiden Schaffungsperioden der kinderliterarischen Werke so ineinander geflochten sind, ist es kaum möglich, sie voneinander zu trennen. Als letztes entsteht eine andere Phase, bei der die Kinderliteratur sich selbst fertig gestellt hat, indem sie sich von der allgemeinen bzw. der Erwachsenenliteratur verkapselte (vgl. ebd.: 5f.).

Die Benennung der für die Kinder besonders geschaffenen Literatur als Kinderliteratur legt auch nahe, dass sie eigentlich anders als die allgemeine Literatur ist. Erstens enthalten die kinderliterarischen Werke Bilder, zweitens haben sie mit der darstellenden Kunst der künstlerischen Arbeiten zu tun (vgl. ebd.: 7).

Zur Kinder- und Jugendliteratur können nicht nur die fiktionalen Texte, sondern auch andere literarische Produkte gezählt werden z.B. sachliterarische Texte, das heißt „Sachliteratur“, wie Kümmerling-Meibauer (vgl. 2012: 9) ausgedrückt hat. Der neu vorgeschlagene Begriff „*Wissensliteratur*“ sowie Zeitschriften und Comics für Kinder und Jugendliche zählen auch dazu.

Auf Grund der Tatsache, dass bis jetzt keine bestimmten gravierenden Unterschiede zwischen KJL und der allgemeinen Literatur ausgemacht werden konnten, sind die Meisten einerseits geneigt zu sagen, dass KJL ein Unterteil der allgemeinen

Literatur ist, die anderen behaupten andererseits, KJL ist ein autonomer Bereich. Deswegen gibt es verschiedene Ansichten bei der Herstellung der Werke bzw. der Bearbeitungen in diesem Bereich.

Man kann es nicht für möglich halten, den Rahmen des KJL's einzuschränken. Andere Behauptungen sowie verschiedene Ansichten, die für das KJL sprechen, sind vielfältig und verschieden z.B. die erwachsenenliterarischen Werke können einigen Ansichten nach als KJL angesehen werden, d.h. *„fallen unter diesen Begriff auch alle für Kinder und Jugendliche bestimmten Bearbeitungen erwachsenenliterarischen Werke, die durch den Autor selbst oder andere Personen angefertigt werden“* (ebd.: 9).

Bis Anfang des 19. Jahrhunderts wurden fast alle Bücher, die mit Kindern zu tun haben, unter Kinder- und Jugendliteratur eingeordnet. Was diese Tatsache betrifft, verweist Kümmerling-Meibauer (vgl. ebd.: 10) darauf, dass man die „Kinderliteratur“ und die „Schulbuchliteratur“ auseinanderhalten sollte, da die Schulbücher schulische Inhalte besitzen so wie Bücher zum Lesen oder für Fach- und Sachunterrichten da sind. Zwar sind diese Bücher auch für Kinder geschrieben und stehen mit der Kinder- und Jugendliteratur in einem engen Zusammenhang, aber sie wird für einen selbständigen Bereich gehalten, der von den anderen Wissenschaftsgebieten untersucht wird so wie die „Schulbuchforschung“ und die „Literaturdidaktik“.

Den Umfangsbereich der Kinder- und Jugendliteratur sieht Kümmerling-Meibauer (2012: 9) wie folgt:

Allgemein kann man Kinder- und Jugendliteratur als Oberbegriff für die gesamte für noch nicht erwachsene Rezipienten bestimmte Produktion von (literarischen) Werken bestimmen, die in der Regel von Erwachsenen verfasst werden und Kindern entweder mündlich vorgetragen oder vorgelesen oder von Kindern und Jugendlichen selbst gelesen werden.

Wie oben erwähnt wird, umfasst die Kinder- und Jugendliteratur die Werke, die von den Erwachsenen für die sich auf dem Weg zum Erwachsensein befindenden kleinen Kinder geschrieben werden. Diese Werke können nicht nur kleine Kinder und Jugendliche selbst lesen, sondern können auch von den Erwachsenen entweder mündlich vorgetragen oder vorgelesen werden. Weiterhin verdeutlicht Kümmerling-Meibauer (2012: 9) die Vielfalt der Kinder- und Jugendliteratur folgendermassen:

Ihr Spektrum umfasst alle Gattungen und fast alle Genres, die auch in der Literatur für Erwachsene anzutreffen sind, angefangen vom Kleinkindbilderbuch für Kinder ab dem Alter

von 10 bis 12 Monaten bis zu den für junge Erwachsene verfassten Romanen (im Englischen: Young Adult Novel), die sich an Altersgruppe der 16 bis 20-Jährigen richtet.

Sie erläutert, dass zur Kinder- und Jugendliteratur nicht nur die veröffentlichten Texte gezählt werden, sondern auch *„die unveröffentlichten kinderliterarischen Manuskripte“*. Wenn man von der Kinder- und Jugendliteratur spricht, so fügt man dazu auch die Kinder- und Jugendmedien hinzu. Zusätzlich zu den unveröffentlichten kinderliterarischen Manuskripten sind die in Printmedien veröffentlichten Publikationen sowie *„Bilderbogen, Buch, Zeitschrift, Heft“* zu zählen. Des Weiteren können noch *„die AV- Medien wie Hörkassette, Hörbuch, CD, Fernseher, Film u.a. und /oder interaktive Medien wie Computerspiel, E-Book, Internet“* dazu gerechnet werden (ebd.: 9, 10).

Kümmerling-Meibauer (2003: 8; 2012: 11) stellt die Etablierung der KJL folgendermaßen dar:

Der Begriff „Jugendliteratur“ hat sich seit Detmer (1842) eingebürgert und wird als Äquivalent für den älteren Terminus „Jugendschrift“ verwendet. Der erste Beleg für das Kompositum „Kinderliteratur“ findet sich bei Wilhelm Buchner (1852) und später bei Carl Kühner (1862), wobei die Autoren die Neubildung nicht explizit von den Begriffen „Jugendliteratur“ bzw. „Jugendschrift“ abgrenzen, sondern diese zuweilen synonym verwenden.

Eine genaue Differenzierung zwischen kinder- und jugendliterarischen Werken wurde in den 19. und 20. Jahrhunderten nicht gemacht, aber erst gegen Mitte des 20. Jahrhunderts setzte sich der Begriff „Kinder- und Jugendliteratur“ durch (vgl. ebd.: 2003: 8; 2012: 11).

Kümmerling-Meibauer (vgl. 2003: 8; 2012: 11) weist auf die andere Begriffsverwirrung zwischen „Jugendliteratur“ und „Volksliteratur“ hin. Sie äußert, dass die beiden Begriffe häufig als Synonyme verwendet werden und in den meisten Buchtiteln oder Kapitelüberschriften diese Begriffe zusammengefasst werden und dafür ein Standarduntertitel *„Für Volk und Jugend“* benutzt wird. Sie führt diese Gleichsetzung auf die Vorstellung der Romantik zurück und erläutert, dass die ältere mündlich tradierte Volksliteratur (Märchen, Sage, Legende, Volkslied) für das Kind angemessen sei. Deswegen werde angenommen, dass es im Verlaufe des 19. Jahrhunderts eine Begriffsüberschneidung zwischen den Begriffen Volks- und Jugendliteratur gäbe, da man die Interessen und literarischen Kompetenzen von Kindern bzw. Jugendlichen und dem Volk aufs gleiche Niveau stelle.

Was die wachsende Bedeutung des Begriffs „Kinderliteratur“ betrifft, so würde man behaupten, dass die Begriffsgeschichte auf den Einfluss der ausländischen Terminologie zurückgeht. Die englischsprachige, skandinavische, ost- und südeuropäische Kinderliteraturforschung macht keine Unterscheidung zwischen Kinder- und Jugendliteratur, während in dem deutschen Sprachraum weitere nachbarschaftliche Ausdrücke verwendet werden. Aber auch in der DDR und BRD haben sich in der Nachkriegszeit die Begriffe „Kinderliteratur“ und „Jugendliteratur“ eingebürgert (vgl. Kümmerling-Meibauer, 2003: 8; 2012: 11).

Bis zum 18. Jahrhundert waren die kinderliterarischen Werke geweiht und dienten den religiösen Zwecken, und waren also so didaktisch, dass den Kindern nur von den Eltern für richtig Gehaltenes beigebracht worden ist. Bis dahin gab es keine Diskussionen darüber, welche Werke für die Kinder und für die Jugendlichen geeignet waren, aber nach dem 18. Jahrhundert begann es, diskutiert zu werden, ob diese didaktischen und religiösen Publikationen für die Kinder tauglich waren. Die religiösen Werke fanden die Kinder zwar langweilig und sie wollten sie auch nicht lesen, aber dennoch erlaubten die europäischen Kirchen den Kindern, die anderen Bücher bzw. Werke außerhalb der Religion nicht zu lesen (vgl. Kıbrıs, 2010: 11).

Durch die Entwicklungen im 18. Jahrhundert vor allem durch die Ausbreitung des Buchdrucks stieg das Interesse an Bücher an, wobei es auch sich auf die Beförderung der Alphabetisierung und die zunehmenden Kommunikationsmöglichkeiten einwirkte. Aber die Bedürfnisse der Kinder zu decken, die mit all diesen Möglichkeiten nach einem langen mündlich-literarischen Prozess bekannt geworden sind, nahm viel Zeit ein (vgl. ebd.: 12).

Yalçın und Aktaş meinen, dass sich einerseits positive Ansichten über Kinderliteratur und andererseits auch negative Ansichten befinden (vgl. 2012: 16). Einigen Wissenschaftlern nach ist die Kindheitsphase nicht so wichtig wie die anderen Phasen der Menschen, weil sie sich über eine kurze Zeitspanne erstreckt. Die in diesem Zeitraum erworbenen Erfahrungen halten sie für geringwertig, deswegen lassen sie außer Acht, dass diese Zeitphase der Menschheit wichtiger als die späteren Phasen des Lebens ist. Desweiteren gibt es auch andere Meinungen, die vertreten, dass die Kinderliteratur aus den simplifizierten und abgekürzten Formen der

erwachsenliterarischen Werke entstehen soll. Aber das bedeutet womöglich sowohl die Verachtung der Kinder als auch der für sie geschaffenen Werke.

KJL kann aus vielen Perspektiven ganz unterschiedlich definiert werden, weil sie verschiedene Bedeutungen hat, die von den Erziehern, Pädagogen, Eltern oder Schriftstellern zielgerecht befasst werden. Von Vielen wird angenommen, dass die KJL nur eine Art Literatur von bestimmten Textmerkmalen ist, aber es ist kaum möglich, einen Text an seinen begrenzten besonderen Kennzeichen erkennbar machen zu können. Jedes von den Merkmalen wie „*Einfachheit, Linearität, Regelmäßigkeit, Handlungsdominanz, Identifikation, typisierende Figurengestaltung, Leserreden, Schriftgröße, Illustrationen*“ kann identifizierend sein für die KJL, aber wenn all diese Merkmale alleine auftreten, können sie nicht ausreichen, eine Textgattung zu konstituieren (Gansel, 1999: 8).

2.1.1. Mädchenromane

Mädchenbücher, deren Existenz mit dem Anfang der Jugendliteratur in der Aufklärung parallel ist, stellen die „*Weltbetrachtungen und gesellschaftsspezifische Rollenfunktionen in Familie, Beruf und Gesellschaft*“ (Öztürk-Baytekin, 1996: 26) dar. Darüber hinaus befinden sich unter ihren beliebtesten Themen „*Berufswahl und Lebensbewahrung, Freundschaft, Begegnung mit dem anderen Geschlecht, Auseinandersetzung mit der älteren Generation*“ (ebd.: 26).

Bevor der Standort der Mädchenbücher bzw. der Mädchenliteratur in der Kinder- und Jugendliteratur der 1950er Jahre erklärt wird, wäre es angebracht, eine kleine inhaltliche Beschreibung der Backfischliteratur bzw. der Backfischbücher zu machen, die auch zur Mädchenliteratur gehören.

Die Inhalte der Backfischbücher sind das Pensionatsleben und sie schildern die Trennung vom Elternhaus, Sehnsucht nach Eltern, Freundschaft, Lehrerin-Schülerin- Beziehungen, Entwicklungspsychologie und glückliche Wiederkehr als Erwachsene bzw. reife Tochter nach Hause. Aus dem Grund der Inhaltsdarstellung werden die Backfischbücher manchmal als „Pensionatserzählungen“ bezeichnet (ebd.: 27).

Berücksichtigt man die inhaltlichen Bestandteile dieser Art, stellt man einige gemeinsame Schwerpunkte der Mädchenbücher von Else Günther fest, wie Pensionatsleben, Trennung von Eltern oder Sehnsucht nach Eltern, Freundschaft und Entwicklungspsychologie. Trotz dieser Gemeinsamkeiten kann man m.E. Günthers

Bücher nicht vollständig zur Backfischliteratur zählen, weil es sich in keinem behandelten Buch um einen Reifungsprozess oder Berufswahl handelt. Es geht auch nicht um eine Wiederkehr als Erwachsene wie es im obigen Zitat erklärt wird. Zwar gehören ihre Bücher nicht zur Backfischliteratur, aber einige gemeinsame Anhaltspunkte könnten teilweise zur Idee führen, dass sie Backfischromane seien.

In den 50er und 60er Jahren stellt Ewers (vgl. Wulf, 1996: 6 f.) zwei Neuerungsbewegungen in der Mädchenliteratur fest. Die erste Neuerung bemerkt er als *“Lindgren-Ära”* und die zweite als *“emanzipatorische Mädchenliteratur”*. Erste erstreckt sich von Anfang der 50er Jahre bis in den frühen 70er Jahren. In den 60er Jahren erreicht sie ihren Höhepunkt. In diesen Jahren herrschen in Deutschland die Werke von der schwedischen Autorin Astrid Lindgren, die seit 1944 in Schweden sehr intensiv geschrieben hat. Ihre Werke aber konnten ins Deutsche erst nach 1949 übersetzt werden, deswegen ist ihr Einfluss auf das Nachkriegsdeutschland sehr stimmungsvoll. Die zweite Neuerung ist die emanzipatorische Mädchenliteratur, durch die Kinder *„gleiche Rechte, aber vergleichbare Pflichten wie die Erwachsenen“* haben und diese Neuerung bringt einen neuen Blick auf die Kindheitsauffassung (ebd.: 5).

Wulf (ebd.: 7) erklärt eine andere Art der zwischen 1918 und 1960 erschienenen Mädchenromane wie folgt:

Die Adoleszenzromane mit weiblichen Protagonisten als Teil der Mädchenliteratur, soweit zwischen 1918 und 1960 erschienen, wurden kaum untersucht. Man hat sie als Literatur mit traditioneller Rollenverteilung bzw. als Trivialliteratur abqualifiziert, die rollenstabilisierend wirke und keine Veränderung zeige.

Um den Standort der Mädchenliteratur im Nachkriegsdeutschland bestimmen und interpretieren zu können, muss man zuerst das damalige Familienleben betrachten. Wulf erklärt die Familienstruktur der Nachkriegszeit als die Ehen der Probe d. h. die Verlobung ersetzt die Ehe und beide Partner sind schon bereit, *„die Betreuung des Kindes zu teilen, wenn die Frau berufstätig ist oder beide einem Studium nachgehen“* (1996: 48). Gleiche Sorgerechte für beide Eltern oder die rechtliche Anerkennung der Verwandtschaft für nichteheliche Kinder sind die anderen Entwicklungen in der Familienstruktur. Darüber hinaus haben viele Kinder keine Väter bei sich, die entweder im Krieg gefallen waren oder gefangengehalten wurden. Wulf (ebd.: 48f.) zeigt die Struktur der Familien in der Mädchenliteratur also wie folgt:

[...] Dennoch findet man ein Nebeneinander von konservativen und modernen Elementen, die in der Mädchenliteratur einerseits als eine "heile Familie" erscheinen, die Konflikte nicht bespricht und sie "unter den Teppich kehrt", andererseits als problemorientierte Darstellungen die schwierigen Verhältnisse nach dem Krieg erörtern. Die häufig alleinstehende Mutter mit mehreren Kindern sucht beispielweise einen Neuanfang und möchte wieder eine neue Verbindung eingehen. Themen beispielweise wie "Scheidung" oder das "uneheliche Kind" finden Eingang in die Mädchenliteratur. Die Veränderung der Autoritätsstrukturen, geschaffen durch die NS-Zeit und den Krieg, aber auch durch gesellschaftliche Umbrüche der westlichen Industrienationen, wirken auf die Familie, was sich schließlich auch in der Literatur zeigt. Außerdem müssen sich die Eltern zunehmend mit den Fragen von Jungen auseinandersetzen.

Wulf (1996: 51) beschreibt das heile Familienleben der fünfziger Jahre am Beispiel von dem Werk "Schwester Christina" von Anita Berg:

[...] Der Vater ist von Beruf Ingenieur, die Mutter versorgt den Haushalt und ist für die Erziehung der vier Kinder verantwortlich. Die Mutter nimmt eine untergeordnete Rolle ein, während der Vater die Entscheidungen in moderater Weise fällt. Probleme gibt es in dieser Familie nicht, allenfalls kleinere, die sich leicht lösen lassen. So wird der Leserin vorgegaukelt, in einer glücklichen Familie wie dieser müßten sich alle wohl fühlen. Die Erzählung steht eher in der Tradition des heiteren, problemlosen Familienromans, der zwar die Ausbildung der Protagonistin in den Mittelpunkt stellt, doch bilden die Familienepisoden den alles umschließenden Rahmen. Am Schluß steht die Verlobung der Protagonistin und die Liaison [Liebesbeziehung] des jüngeren Bruders mit einer Freundin der Heldin.

Wulf (ebd.: 51) fügt hinzu, dass die "heile" Familie der Nachkriegszeit ein anderes Gesicht hat und erwähnt die 10bändige Serie "Bettina" von H.E. Seuberlich. In dieser Serie wird ein ganz normales Familienleben gezeigt, in dem der Vater viel beschäftigt mit seiner Arbeit ist und von ihm im ersten Band sozusagen keine Rede gemacht wird. Seine Abwesenheit kann durch die charakteristischen Beschäftigungen der Modernität erklärt werden. Die Mutter ist hier auch, wie schon oben gezeigt wurde, eine Person, die sich um den Haushalt und die Erziehung der Tochter bzw. der Kinder kümmert.

Bemerkenswert ist es in diesen Jahren, dass die Protagonisten auf Internate geschickt werden, damit sie dort Kameradschaft lernen und sich sozialisieren können. Die Protagonistin Bettina wird auch für ein Jahr auf eine Internatsschule in den Bergen geschickt, „weil sie nach einem starken Wachstumsschub gesundheitlich recht anfällig geworden ist.“ (ebd.: 52). Die Mutter, deren Kinder auf Internatsschulen oder ins Ausland gehen, wartet immer auf ihre Kinder, sie bleiben immer da und das wissen die Kinder. In den unterschiedlichen Romanen wird beobachtet, dass die Kinder bzw. die Protagonisten aus verschiedenen Gründen in Studentenheime oder auf Internatsschulen geschickt werden, um ihre Sozialisation zu vervollständigen.

Die 50er Jahre sind die Anfangsjahre der Modernisierung und auch der emanzipatorischen Bewegungen. Wie Wulf (ebd.: 371) gezeigt hat, wird es „*in den 50er Jahren nachgeholt, was in den Jahren davor nicht möglich ist.*“ In den Werken sieht man inhaltlich emanzipatorische Mädchenbücher, die sich mit dieser Bewegung der Frauen und der Mädchen aus anderen Kulturkreisen beschäftigen. Die Frauen und die Mädchen fangen an, ihre Anwesenheit in der Gesellschaft zu behaupten, und es spiegelt sich in den damaligen Werken.

Als Beispiel der Frauen- und Mädchenemanzipationsbewegungen ist das Werk „*Aysche*“ (1960) von Käthe von Roeder-Gnadeberg zu erwähnen. Wie im Vorwort des Buches hervorgehoben ist, ist es „*die Geschichte eines türkischen Mädchens aus den Jahren der Revolution und Reformen Mustafa Kemal Atatürks 1918-1932*“ (Roeder-Gnadeberg, 1960:[7]).

Wulf (1996: 372) ist der Meinung, dass sich die Autorin Roeder-Gnadeberg am Beispiel der Protagonistin Aysche bemüht, „[...] *durch Hintergrundwissen das Leben in der Türkei und die untergeordnete Stellung der Mädchen und Frauen herauszuarbeiten. Es ist die Zeit, in der die Frauen noch den Schleier tragen müssen*“. Es sind die Anfangsjahre der Modernisierung und deswegen gewöhnen sich nicht alle Schichten der Gesellschaft an die neuen heutigen europäischen Kleider, die den türkischen Leuten von Atatürk als Kleiderreform in 1925 vorgestellt wurden. Aber in den fünfziger Jahren sieht man die modernen und die traditionellen Kleider nebeneinander, deswegen wird das Türkeibild in unterschiedlichen Werken, die dieses Land herausarbeiten, durch Fez tragende Männer und verschleierte Frauen geschildert.

Die Position des Vaters in den Romanen ist nicht strikt, die wichtigste Person der Familie ist die Protagonistin. Die Mutter ist eine ganz traditionelle Frau, die sich mit der Kindererziehung beschäftigt und dem Vater hilft. Der Vater hat auch etwa ein traditionelles Rollenbild des Familienoberhauptes. Er ernährt die Familie und hat einen guten Beruf, wodurch er seiner Familie einen höheren Lebensstandard gewähren kann. Der Vater aber trifft wichtige Entscheidungen nicht allein, die Protagonistin steht im Vordergrund, zeigt sich als ein autonomes Kind, das von seinem Vater und seiner Mutter gestützt wird.

Die deutsche Idealfamilie der 1950er und 1960er Jahre zeigt den Vater als Ernährer und Familienvorstand, die Mutter als Hausfrau und die Kinder brav und wohlerzogen. Wer es sich leisten kann, umgibt sich mit Prestigeobjekten wie Auto, Urlaubsreise und Einbauküche, die zu immer erschwinglichen Preisen zu kaufen sind (Diehring, 2003: [50]).

Die 1950er Jahre sind auch die Neuanfänge in der Literatur. Neben den Autoren, die versuchen sich in ihren Werken die Vergangenheit zu bewältigen, befinden sich auch andere, die von den Nazis verboten wurden wie zum Beispiel Erich Kästner und Kurt Tuchofsky. Darüber hinaus beginnen die fremden Autorinnen und die anderen Autoren der neuen Generation, unter denen sich auch Heinrich Böll und Wolfgang Borchert befinden, ihre Werke zu veröffentlichen. Dank der Beschleunigung des ökonomischen Wachstums der Wirtschaft werden die Werke der Autoren schnell veröffentlicht (vgl. ebd.: [52]).

In den Kinder- und Jugendbüchern und ebenfalls in den Mädchenbüchern stößt man nicht so oft auf die Überarbeitung der Vergangenheit, obwohl dieses Thema in der allgemeinen Literatur mehrmals befasst wird (vgl. ebd.: [52]).

Viele Mädchenbücher, die in der Nachkriegszeit erschienen, werden wieder überprüft und inhaltlich verkürzt, d.h. die grausamen Spuren des Krieges werden beseitigt. Anspielungen auf das Militär und den Krieg werden vermieden. Es wird viel berücksichtigt, damit die Kinder und die Jugendlichen mit der Grausamkeit des Krieges nicht konfrontiert werden, indem man der Auffassung der „behütender Pädagogik“ getreu ist. Nachdem Deutschland in vier Zonen geteilt wird, werden viele Städtenamen umbenannt, in den neuen Versionen der wieder veröffentlichten Werke ist es einfach und klar zu sehen. Z.B. werden solche Veränderungen in der Reihe „F“, von Magda Trott, die in den 30er Jahren veröffentlicht wurde, gemacht. *Puckis Junge Ehe* wird als *Pucki als junge Frau* aktualisiert. „*Zeitgenössische Erfindungen*“ und „*politische Geschehnisse*“ werden nicht bearbeitet. Dergleichen ist es möglich, ein anderes Beispiel dafür in der Reihe „Nesthäkchens“ von Else Ury zu sehen (vgl. ebd.: [52]). Die Kriegserlebnisse der Menschen sind nicht ausführlich erwähnt, nur durch eine „Neue“, die in die Klasse kommt und eine der Freundinnen von Nesthäkchen, wurde wieder in Frage gestellt. Dieses neu kommende Mädchen hieß Vera, ihr Vater war ein Deutscher und ihre Mutter war eine Polin. Da Vera kein Deutsch sprechen konnte, zogen sich alle

Mädchen zurück und Annemarie setzte sie sogar als eine “Spionin” und “Feindin” herab. Aber im Laufe der Zeit erwies es sich, dass Veras Vater als ein deutscher Soldat gefallen war, von nun an wurde Vera die beste Freundin von Annemarie und das Leben für die verwaiste Kleine besser. Am Ende des gekürzten Kapitels des Buches wird geklärt, dass der entsetzliche Krieg schon beendet ist und alle froh sind. (vgl. Ury, 1955: 212, 213).

Betrachtet man die Mädchenbücher der Zeit, stößt man auf einen anderen Themenbereich: Puppen in der Kinder- und Jugendliteratur bzw. in der Mädchenliteratur. Puppen spielen eine wichtige Rolle auch bei den Werken von Günther, die Kinderprotagonisten haben mindestens eine oder zwei Puppen. Die Kinder entstehen als Puppenmütterchen. In der Kinderliteratur trifft man auf viele Puppengeschichten, in denen Puppen in verschiedenen Gestalten auftreten wie zum Beispiel als „*Erziehungsobjekte, Spielzeuge, Spielgefährten*“ (vgl. Barth, 1997: 91).

Barth glaubt, dass *„die Puppe für die Protagonistinnen nicht alleine Identifikationsobjekt im weiblichen Rollentraining [sei]; sie wird für Mädchen – und mithin für die Leserinnen – zu einem Medium der Auseinandersetzung mit den entwicklungsbedingten Problemen der Mädchenkindheit“* (ebd.: 92). Das Mädchenpuppenspielen bedeutet auch eine Vorbereitung auf das tägliche und reale Leben, und deswegen wird es von Rousseau für eine *„mimetische Tätigkeit“* gehalten, wodurch das Kind den Erwachsenen nachahmt und sich auf die Zukunft vorbereitet (ebd.: 93). Viele Beispiele davon sind in den Werken von Günther zu sehen z.B. bekommt die Protagonistin Sonja eine Puppe von Nelke [der Stiefmutter] als Geschenk und nennt sie Aspirin, weil ihr Vater ein Arzt ist und sich mit den Medikamenten beschäftigt, deshalb ist auch Sonja mit diesem Begriff vertraut. Sie benimmt sich so, als ob diese Puppe eine echte lebendige Person wäre; das beweist einerseits den Animalismus bei den Kindern, andererseits die Vorbereitung auf die Wirklichkeit bzw. auf die Zukunft, die Rousseau in seinem Werk Emil erwähnt hat.

[...] Kranksein? Einen prüfenden Blick warf Sonny auf die neue Tochter. Tatsächlich, sie sah leidend aus, wirklich. Das Puppenmütterchen dachte angestrengt nach. Hallo, nun wußte sie es! Einen Verband brauchte Puppe Aspirin! Und wer konnte einen Verband besser als der Vater, der ja Arzt war. Ihm mußte sie das neue Enkelchen sowieso noch vorstellen (S.a.R. [o.J.]: 18).

2.1.2. Abenteuerromane für Kinder und Jugendliche

Hier wird keine ausführliche Erklärung des Begriffs „Abenteurer“ gemacht werden, da das Abenteuer oder die Abenteuerliteratur kein unmittelbares Thema für die in dieser Arbeit behandelten Bücher ist; aber eine kleine Definition darüber kann behilflich sein, um die Stelle der sogenannten Bücher in der Abenteuerliteratur zu bestimmen. Lange (2011: 252) erklärt den Stamm des Wortes 'Abenteurer' durch das lateinische Wort 'aventuriere', dessen Ursprung aus dem Französischen 'aventure' kommt. Beide Wörter kommen aus einem gemeinsamen lateinischen Stamm 'advenir', das 'geschehen' und 'sich ereignen' bedeutet. Demzufolge definiert er 'Abenteurer' als *„ein Mensch, der sich aus freien Stücken in eine Situation begibt, in der ihm Gefahren drohen, die er unter Anspannung aller seiner Kräfte überwinden muss“* (ebd.: 252).

Josting behauptet, dass die abenteuerliche Literatur mit der jugendlichen Vorliebe zu tun hat und sieht den Grund dafür als „etwas Natürliches“. Sie erklärt den Abenteuerwunsch der Jungen und daraus entstehenden Literatur wie folgt:

Der jugendliche Drang in die Ferne, die Sehnsucht der Jugend nach Eroberung der Welt, ihre Suche nach dem Fremden, den Gefahren und den Überraschungen des Lebens wurden als >echtes< Lebensgefühl interpretiert, das jedem Deutschen >im Blute< liege. (Josting 2008: 285)

In den Werken von Günther geht es nicht um eine gefährliche Situation, welche den Helden oder die ProtagonistInnen drohen oder es befindet sich keine einsame und geheimnisvolle Insel, auf der ein paar Kinder unmögliche Erfahrungen sammeln wie in den anderen klassischen Abenteuerromanen. Günther aber lässt ihre ProtagonistInnen in die ferne Welt gehen und dort vieles erleben, dennoch sind die Erlebnisse ganz normal und könnten jedem Menschen zustoßen. Es kann nicht behauptet werden, dass man diese Bücher im eigentlichen Sinne als Abenteuerliteratur betrachtet, weil es bei der Abenteuerliteratur meistens um die geographischen Eigenschaften verschiedener Orten oder um die Entdeckung unbekannter Welten geht.

Der Grund, warum man ihre Werke zur Abenteuerliteratur zählen kann, liegt darin, dass die in die fernen Länder gehenden Kinder auf fremde Menschen und ihre ganz fremden Kulturen treffen. Manchmal haben sie Angst davor, aber am Ende freuen sie sich immer darüber, dass sie die Anderen kennenlernen und sich mit ihnen gut verstehen können. Günthers ProtagonistInnen entdecken in den Werken keine neuen

Orte, aber sie lernen neue und andere Menschen kennen und sie lassen sich von den neuen Dingen und den unterschiedlichen Menschen aus aller Welt überraschen. Aus diesen Gründen kann man die Werke von Günther für abenteuerlich halten.

Der zweite Grund, warum Günthers Bücher für Abenteuerliteratur gehalten werden können, ist folgender: Den kleinen Lesern wird ein umfassendes Wissen über die typischen Merkmale der fernen Länder beigebracht, aber diese Erklärungen sind nicht so strickt und scharf wie sie in den Sachbüchern sind, sondern die Geschehnisse oder die beschriebenen Orte schmelzen in der Fiktion.

2.1.3. Reiseromane für Kinder und Jugendliche

Entwicklung und Reise werden immer nebeneinandergestellt und miteinander symbolisiert und nach Kirch machen sich deshalb die Protagonisten in vielen Adoleszenz-, Abenteuer- und Bildungsromanen oder in Erzählungen meistens auf die abenteuerliche Reise (zitiert nach: Blauensteiner, 2011: 80). Reise ist für die sich entwickelnde Person wie eine echte Schule, die ihr immer mehr Erneuerungen beibringt. Alleinreisende Kinder erleben neue Dinge durch die Reise sowohl im Ausland als auch im Inland. In den Werken von Günther begeben sich die KinderprotagonistInnen meistens entweder allein oder mit ihren Eltern auf eine Reise ins Ausland und erwerben dort viele Erfahrungen und lernen die unterschiedlichen Kulturen, Länder und ihre Bewohner kennen.

Es geht um zwei wichtige Motive für die Reisegeschichte: eines davon ist *„die Entfernung von den Eltern“*, das andere ist *„der Selbstfindungsprozess, die Suche nach dem eigenen Leben“* (zitiert nach Blauensteiner, 2011: 81).

Neben den freiwilligen Reisen der Helden oder der Protagonisten wird auch ihre unfreiwillige Reise ins Ausland in Frage kommen. Zu den Hauptursachen der unfreiwilligen Reisen sind Krieg, Armut, Hunger, Flucht, Vertreibung oder Auswanderung zu zählen und wegen all diesen zwangsmäßigen Bedingungen verlässt die Familie ihren Wohnort bzw. ihr Heimatland, um überleben zu können (vgl. ebd.: 83).

Es ist sehr angebracht, dass man die Kinder- und Jugendbücher (also Mädchenbücher) von Günther auch zu der Reiseliteratur zählt, da sie verschiedene

Menschen und Kinder aus aller Welt (Kinder- Kinder/ Kinder- Erwachsenen) zusammenbringen und über die unterschiedlichen Länder und ihre Bewohner in Anlehnung an die authentischen Ereignissen und Wirklichkeiten erzählen.

In den vierziger und fünfziger Jahren und in der Mitte der sechziger Jahre enthält die Reiseliteratur ein vielfältiges Bild der gattungstypischen Merkmale, die sich voneinander ausdrücklich unterscheiden, obwohl sie in Zusammenhang stehen. Pech erklärt das wie folgt: *“Sachorientiertes und Aufklärerisches steht neben einem wilden Exotismus voller Vorurteile, erstmals Publiziertes neben wieder Aufgelegtem, Spannung neben Nüchternheit, Aktuelles neben Historischem, Reales neben Fiktionalem, Phantastisches neben Realistischem.”* (Pech, 2000: 131)

Blickt man auf die Analyse der nach 1945 rasch wachsenden Anzahl von Büchern, zeigt sich die Interkulturalität im Vordergrund. Den Schwerpunkt dieser Bücher bildet das, was interkulturell ist. *„Beziehungen zur Fremde und zu Fremden“* treten als ein wichtiges Kennzeichen für diese Bücher auf (vgl. Pech, 2000: 130).

In den vierziger und fünfziger Jahren werden sowohl die wiederaufgelegten alten Reiseberichte, als auch die aus aktueller Sicht erzählten Werke sehr beliebt. Zu diesen zählen *“Romane, Erzählungen und Sammelbände über Reisen des 19., des 18. Jahrhunderts oder noch frühere Epochen, dazu gehören aber vor allem in großem Ausmaße die Forschungs- und Entdeckungsreisen des 20. Jahrhunderts, also der Vorkriegszeit.”* Die Beliebtheit dieser Forschungsreisen in der Nachkriegszeit kann dadurch erklärt werden, dass Begriffe wie *„Humanität, Völkerfreundschaft, Toleranz, insgesamt ein friedvolles Aufeinanderzugehen“* zum Thema gemacht wurden (Pech, 2000: 130).

In diesen Jahren erzählen viele Werke über die Reise mit dem Fahrrad um die Welt. In die fernen Länder und Kontinente reist man entweder mit dem Fahrrad oder mit dem Moped bzw. Mofa, aber auf keinem Fall mit dem Auto. Dadurch wird betont, dass man ohne Geld die Welt kennenlernen kann, indem man nur ein Fahrrad, guten Willen und den Glauben, dass Menschen aller Rassen und Nationen gut sind, zur Verfügung hat (vgl. ebd.: 134f.).

Die Botschaft, die im Zentrum all dieser Reiseerzählungen steht, ist, dass ein Deutscher mit allen Völkern und Menschen aller Rassen und Nationen umgehen, und

darüber hinaus sich anderen Kulturen ohne Probleme anpassen kann. Überall freundet er sich mit Menschen an und wird von ihnen zuvorkommend behandelt und bereitwillig aufgenommen. Damit beabsichtigt man das Selbstwertgefühl der Deutschen aufzuwerten. Das Gelingen dieser Beabsichtigung durch die Reiseerzählungen hängt nur davon ab, wie man die anderen Völker und Rassen und ihre Kulturen bezeichnet (vgl. ebd.: 135f.). „Denn eine eigene Aufwertung erreicht man nur bei hoher Wertigkeit des Anderen. Je höher die fremde Kultur, desto bedeutsamer ist dann die Akzeptanz des Eigenen – insgesamt eine eklatante Instrumentalisierung des Fremden.“ (Pech, 2000: 136).

2.1.4. Religiöse Romane für Kinder und Jugendliche

Die Frage, was die religiöse Kinder- und Jugendliteratur ist, wird immerhin diskutiert (Halbfas, 1984: 229) und darüber befindet sich seit langem kein Konsens unter den Literaturwissenschaftlern, -didaktikern, Pädagogen und Religionspädagogen (Franz, [o.J]: 286).

Obwohl der Begriff „religiös“ meistens mit dem Wort „christlich“ ersetzt oder verwechselt wird, gibt es sicher Unterschiede zwischen ihnen. Hier werden aber die Unterschiede oder die charakteristischen Eigenschaften nicht ausführlich zum Thema gemacht, weil der Schwerpunkt dieser Forschungsarbeit nicht darin liegt, was die religiöse Kinder- und Jugendliteratur bedeutet. Eine kleine und kurze Aufklärung darüber könnte aber für die Analyse der behandelten Bücher von Else Günther erleuchtend sein.

Franz (ebd.: 286) ist der Meinung, dass der Textbegriff „*religiöse Kinder- und Jugendliteratur*“ ein Mittelweg sei, wenn man im engeren Sinne von „christlicher Kinder- und Jugendliteratur“ spricht. Darüber hinaus fügt er hinzu, dass die Begriffe „religiös“ und „christlich“ als Synonyme verwendet werden, obwohl eine solche Verwendung nicht legitim ist, weil der zweite Begriff „*eine präzisierende Einengung darstellt*“ (ebd.: 286).

Es gibt schon immer verschiedene Orientierungen in der KJL, die religiös relevant sind. Eine davon ist die *implizite ethische Dimension*, wofür Josef Rabl in seiner Dissertation „Religion im Kinderbuch“ plädiert. Sein Plädoyer beruht darauf: „Der Leser wird sensibilisiert für den Mitmenschen, für die Kreatur, er wird

aufgefordert und angeleitet, sich in die Rolle des Nächsten des Mitmenschen zu versetzen und die Wirklichkeit aus anderer Perspektive zu sehen.“ (zitiert nach Langenhorst, 2011: 6).

Berücksichtigt man die Werke von Else Günther, stellt man fest, dass sie auch versucht hat, ihre Kinderleser für die Mitmenschen oder für die Kreatur zu sensibilisieren. Man stößt in ihren Büchern auf keine negativen Vorurteile, deswegen fällt uns auf, dass Else Günther *eine implizite ethische Dimension* der religiösen Bücher respektiert.

2.2. Die Theorie des „guten Jugendbuchs“

Ewers (1996: 165) behauptet, dass sich die Kinderliteraturtheorie Anfang bzw. Mitte der 50er Jahre in der Bundesrepublik und in Österreich herausgebildet hat. Auch ist er der Meinung, dass diese Theorie durch die Umsetzung in den auflagestarken Lehrbüchern in den 60er Jahren vorangekommen ist und noch in den 70er und 80er Jahren seine Bedeutung behalten hat. Warum diese Theorieströmung nach der Theorie des „guten Jugendbuchs“ benannt wurde, arbeitet Ewers (ebd.: 165) wie folgt heraus:

Bis in die späten 60er Jahre hinein wird in der Bundesrepublik wie in Österreich der Begriff 'Jugend' im umfassenden Sinn gebraucht. Gemeint ist damit stets die Kindheit (bis zu etwa 12 Jahren) und das Jugendalter (bis ca. 15/16 Jahren). „Jugendbuch“ meint nach heutigem Begriffsverständnis also stets 'Kinder- und Jugendbuch'. Als Bezeichnung für den Literaturbereich als ganzen findet sich dementsprechend nur „Jugendliteratur“ (so übrigens auch der Titel der ab 1955 erscheinenden Fachzeitschrift). Seit den 70er Jahren (in der DDR schon seit den späten 50er Jahren) treten an die Stelle dieses Begriffs entweder 'Kinderliteratur' oder 'Kinder- und Jugendliteratur'.

Wenn man die Publikationen als Basis betrachtet, sieht man auch, wie Ewers ausgedrückt hat, dass sich das Zeitalter der Theorie des guten Jugendbuchs von 1952 bis 1967 erstreckt. Diese Jahre entsprechen auch den, in denen Günthers Bücher größtenteils veröffentlicht wurden. Er erwähnt einige Vertreter, die die Theorie aus verschiedenen Sichtweisen zu erklären versuchen.

Das Thema des „guten Jugendbuchs“ wird nach 1945 in unterschiedlichen Kreisen gesprochen, aber dessen genaue Bestimmung blieb zunächst wagen, obwohl sie in den folgenden Jahren immer wieder im Zentrum der Diskussionen stand (vgl. Müller, 2014: 74f.). Deswegen ist es lohnenswert einige Theoretiker zu erwähnen, die sich mit

diesem Thema beschäftigt haben. Anna Krüger, Fritz Pfeffer, Richard Bamberger, Karl Ernst Maier, Walter Scherf und Malte Dahrendorf sind die wichtigsten dieser Namen¹ (siehe dazu Ewers, 1996: 166; Müller, 2009b: 44; Müller, 2015: 58). Die Differenzen zwischen den einzelnen Vertretern dieser Theorie werden hier nicht ausführlich unter die Lupe genommen, es wird sich nur mit der gemeinsamen Frage aller zeitgenössischen Diskussionen um das "gute Jugendbuch" befasst: Was ist Kind- und Jugendgemäßheit in der Kinder- und Jugendliteratur?

Die Kind- und Jugendgemäßheit, als eine der Kinder- und Jugendliteraturnormen seit dem 18. Jahrhundert, forderte, dass die Kinder- und Jugendlektüre auf den intendierten Empfänger abgestimmt sein sollte (Ewers, 2012: 167). Dementsprechend erwähnt Ewers (ebd.: 169), dass es bei der Kinder- und Jugendgemäßheit um einen zweistelligen Relationsbegriff geht, der aus der **Textverständlichkeit²** und **Textattraktivität** besteht. Unter Ersterem versteht man die Verständlichkeit eines Textes, dessen Botschaft für den präsumtiven kindlichen und jugendlichen Leser angepasst oder angemessen ist. Textverständlichkeit, die als ein Terminus von Norbert Groeben vorgeschlagen wurde, „*meint die Übereinstimmung der Dekodierungsanforderungen eines Textes bzw. Textmerkmals mit den Dekodierungsfähigkeiten der kindlichen und jugendlichen Leser, mit deren sprachlichen, kognitiven und literarischen Verarbeitungsmöglichkeiten*“ (ebd.: 169).

Groeben (1982: 160) erklärt die Kind- oder Altersgemäßheit der literarischen Texte durch die „*vollständigen oder zumindest partiellen Gleichheit von Verarbeitungsmöglichkeiten (auf der Leserseite) und Verarbeitungsanforderungen (von der Textseite her)*“. Bei der Textattraktivität spielt die Befriedigung der Interessen (*bestimmte Motive, Inhalte, Themen oder Probleme*), Bedürfnisse (*bestimmte Identifikationsobjekte wie Sicherheit, Bestätigung, Anerkennung, Evasion, Exotik und Abenteuer*) und Vorlieben (wie *nach Abwechslung und Grellheit, nach Komik und*

¹ für weitere ausführliche Informationen zur Theorie des „guten Jugendbuchs“ von dem sogenannten Vertreter siehe Müller, Sonja (2014). Kindgemäße und jugendliterarisch wertvolle Untersuchungen zur Theorie des "guten Jugendbuchs" - Anna Krüger, Richard Bamberger, Karl Ernst Maier. In: Hans Heino Ewers, Ute Dettmar und Gabriele von Glasenapp (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur und -medien -Theorie - Geschichte - Didaktik*, Bd. 88. Frankfurt am Main, Peter Lang Edition.

² für weitere Informationen siehe Groeben, Norbert (1982). *Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit*. Münster, Aschendorff.

Nonsens oder Skurrilität, nach Spannung, Nervenkitzel, Schauer oder Horror) der kindlichen und jugendlichen Leser eine herausragende Rolle (Ewers, 2012: 169).

Bemerkenswert ist, dass die Frage nach der Kinder- und Jugendgemäßheit von Texten erst nach den 70er Jahren einen anderen Aspekt gewonnen hat. Erst ab dann wurden die Kinder für Mitglieder einer modernen Welt gehalten, obwohl sie von den 1950er und 60er bis in die frühen 1970er Jahre hinein als nicht gleichberechtigte Mitglieder der Gesellschaft nicht ernst genommen wurden und durch die *Heile Welt-* und *Schonraumliteratur* vor der Realität bewahrt werden wollten (vgl. Müller, 2015: 64).

Ewers (1996: 167) bezieht die Ausgangspunkte der Theorie des „guten Jugendbuchs“ auf das kinderliterarische Feld, auf den Zustand des kinderliterarischen Markts nach der Währungsreform (1948) und auf das Vorhandensein einer Weltliteratur für Kinder von dichterischer Qualität. Nach der Währungsreform tauchen auf dem kinderliterarischen Markt viele Produktionen bzw. Publikationen auf, die meisten davon werden für die Kinder als nicht literarisch gehalten. Der Grund dafür liegt darin, dass damals besonders in den 50er Jahren preisgünstige Publikationen vermehrt wurden. Weil die Preise der Kinderbücher günstig, nahezu kostenlos sind, fällt einem freilich und spontan ein, dass die sogenannten Bücher kinderliterarisch nicht wertvoll sind. Außerdem kann es einen anderen Grund dafür geben, nämlich, dass die Werke, die in den Büchereien verkauft werden sollten, stattdessen in Kaufhäusern verkauft werden.

Der zweite Ausgangspunkt ist die sich im westdeutschen und österreichischen Raum entwickelnde „neue“ Kinderliteratur, weil eine dichterische weltliterarische Qualität schon vorhanden ist. Bei einigen Theoretikern wie Anna Krüger und Richard Bamberger versteht sich diese Theorie als *„Konzeptualisierung einer realexistierenden kinderliterarischen Gegenwartsströmung an, die als Neuerung auftritt und um ihre Anerkennung kämpft“* (Ewers, 1996: 167f.).

Müller (2009a: 253) drückt aus, dass sich am Anfang der 50er Jahre die Kinder- und Jugendliteratur an wissenschaftlichen Hochschulen und pädagogischen Akademien zu etablieren anfängt. Sie sagt dazu auch, dass es sich ein Kinder- und Jugendliteratur betreffender theoretischer Diskurs entwickelt und ihm die Theorie des „guten Jugendbuchs“ zugrunde liegt.

Die 1950er und 1960er sind die Jahre, in denen sich viele Berufstätige aus verschiedenen Kulturkreisen mit dem "guten Jugendbuch" beschäftigen. Darunter befinden sich Literaturpädagogen, Ministeriumsvertreter, Bibliothekare sowie die Personen aus dem Hochschulbereich und der Lehrerbildung (Müller, 2009b: 43). Im Nachhinein fängt die Kinder- und Jugendliteratur an, in Deutschland eine neue Perspektive zu gewinnen, alle typisch nachkriegszeitlichen Vorstellungen beiseite zu schieben und nach dem Neuen und Guten zu suchen. Müller hebt hervor, dass ab Mitte der 1950er Jahre eine Forderung nach einer kind- und jugendgemäßen Kinder- und Jugendliteratur die Vertreter unterschiedlicher Couleur verbindet und die Vorstellungen, deren Priorität die religiöse, politische und moralische Erziehung ist, verdrängt (ebd.: 43).

Nach Müller zielen die Vertreter dieser Theorie auf eine strikt kindergemäße und literarisch wertvolle Literatur für Kinder ab (2009a: 253). Das Nötigste, was den Kindern beigebracht werden soll, ist vornehmlich keine didaktisch-erzieherische sondern eine ihrem Niveau entsprechende Literatur.

Was die Kinder- und Jugendbücher von Günther anbetrifft, stellt man fest, dass sie die kindlichen Bedürfnisse berücksichtigt hatte, weil sie damals für ihre Zielgruppe attraktiv waren.

Müller (vgl. 2009b: 43) stellt heraus, dass das gute Jugendbuch für die westdeutsche und österreichische Kinder- und Jugendliteratur von den 1950er und 60er Jahren prägend sei und sich die Vorstellung der Kinder- und Jugendliteratur von der Nachkriegszeit verändert habe. Während früher eine Vorstellung herrschte, dass die Kinder- und Jugendliteratur „*vorrangig der religiösen, politischen und moralischen Erziehung zu dienen habe*“, wird später angenommen, dass Kindheit und Jugend eine eigenartige Phase ist, die „*eigenständig und in sich abgeschlossen*“ ist. Diese Abgeschlossenheit wird für eine „*alters- und phasengemäße Literatur für die jungen Leser*“ gehalten.

Müller weist weiter hin, dass die als Comics und Heftenromane gestaltete Bücher nach 1945 in Deutschland den kinderliterarischen Markt beherrschten (vgl. ebd.: 43). Diese sind bei den jungen Lesern sehr attraktiv und beliebt. Dies wird von den Literaturpädagogen als eine Bedrohung gesehen, die die Kinder und Jugendlichen in

Gefahr der Schund und Schmutz führen könnten. Dagegen wird eine Kampagne bis Mitte der 50er Jahre geführt. Nach der Währungsreform in 1948 kamen die Groschenhefte in Mode. Ab 1948/49 werden zuerst zahlreiche Roman- und Abenteuerheftchenverlage gegründet, denen auch Comicverlage folgen (Weinmann, 2002: 61; Jäschke, 1993: 227). Nachdem die Heftchenzahl in der Jugendliteratur im Jahre 1955 den Höhepunkt erreicht hat, ist die Jugendliteratur in eine Abwehrstellung getreten, gegen die man mit kurzfristigen und lokalen Kampagnen und Umtauschaktionen reagiert hat (vgl. Gültekin, 1987: 45).

Nach der Übernahme der "Regierungsgewalt" und der "Kulturhoheit" von den Alliierten in Deutschland im Mai 1945, ließen sie die Bibliotheken, Buchhandlungen und Verlagshäuser die von ihnen als "inkriminiert" bezeichnete Literatur ausscheiden. Zwischen den Jahren 1945 und 1949 haben sie die Verlage zu stark eingeschränkt. Durch die Einschränkung der Verlage hatten sie das Ziel, die deutsche Bevölkerung an die Besatzungsmacht heranzuführen, aber auf den Angebotlisten befanden sich zu wenig kinder- und jugendliterarische Werke. Deswegen richteten sich die Verlage schwerwiegend an die Biedermeierzeit, anstatt sich mit der jüngsten Vergangenheit oder mit der Gegenwart zu beschäftigen. Daher spricht man nicht von einer "Stunde Null" in der Kinder und Jugendliteratur (vgl. Seemann, 1998: 143).

Obwohl die von den Alliierten ausgeübte Zensur bzw. die Lizenzierungspflicht endgültig 1949 aufgehoben wurde (Seemann, 1998: 144; Jäschke, 1993: 227; Weinmann, 2002: 60), war die westdeutsche Literatur für Kinder und Jugendliche noch für eine Weile realitätsfern. Einige Autoren und Autorinnen, die schon während des Dritten Reiches schriftlich aktiv waren, "*versuchten eine fiktive harmonische Welt in ihren Büchern zu errichten*" (Seemann, 1998: 144). Zu diesen zählt man Hans Baumann, Herbert Kranz (1891-1973) und Kurt Lütgen (1911- 1992), die erst während des Dritten Reiches zu publizieren begannen und später auch wieder als Schriftsteller arbeiteten (ebd.: 144). Alfred Weidenmann setzt seine Karriere wie Baumann später problemlos fort. Während Baumann fortan Sach- und Abenteuerbücher schrieb, war Weidenmann als Film- und Fernsehregisseur aktiv (Schikorsky, 2012: 116).

Schikorsky erklärt, dass eine Normalisierung bei dem Buchmarkt erst nach der Währungsreform von 1948 möglich war, weil zuvor „*Papiermangel, Kontrol- und Zensurmaßnahmen der Alliierten und die »leeren Schubladen« junger, politisch*

unbelasteter Autoren“ (2012: 116) herrschten. Er fügt hinzu, dass es auch keine »Stunde Null« bei der Kinder- und Jugendliteratur sowie bei der Erwachsenenliteratur gäbe und darüber hinaus in einigen kinderliterarischen Werken die nationalsozialistische Ideologie weitergemacht würde (ebd.: 116). »Hornissenvolk« von Kurt Knaak (1902-1976) oder die Erfolgsreihe wie Trotts »Pucki« und Steubens »Tecumseh« werden ungehindert und problemlos aufgelegt.

Die Theorie des guten Jugendbuchs stützt sich auf zwei Fragen nach sowohl der *„künstlerischen Form und Gestalt“* als auch nach der *„literarischen Qualität der Texte“*. Müller (2009b: 44) ist der Meinung, dass eine solche Strömung deswegen *„eine kindgemäße und zugleich literarisch wertvolle Literatur“* für die jungen Leser beanspruche.

Müller (vgl. 2014: 74, 75) äußert, dass der Begriff des guten Jugendbuchs nach 1945 sehr verbreitet war, obwohl man fast noch nicht wusste, worauf es eigentlich hinwies. Die Diskussionen, wie ein gutes Jugendbuch sein sollte, startete mit der Feststellung, dass *„das Verstehen eines dichterischen Werkes“* den Jugendlichen schwerfällt und sie es sehr anstrengend bzw. *„mühevoll“* finden. Wie Anna Krüger *„den Aspekt der Kinder- und Jugendgemäßheit in die Diskussion“* eingebracht hatte, zeigt Müller (zitiert nach ebd.: 75) wie folgt:

Wenn du einem Kinde ein Buch in die Hand gibst, mußt du zuerst seine Altersstufe und Reife berücksichtigen. Das Weltbild des Kindes wandelt sich mit den Jahren. Das beste Buch beeindruckt das Kind nicht, wenn es zu früh oder zu spät in seine Hände kommt.

Man kann nicht behaupten, dass bei Günther die Rede von einem Verständnis von Kinder- und Jugendliteratur als didaktischer Literatur ist, wie es für die unmittelbaren Nachkriegsjahre bestimmend war. In den Büchern findet man einige erzieherische Stichpunkte, aber sie sind nicht so wie vor, d.h. nicht so strikt und scharf.

Wie schon erwähnt, beruht die Theorie des guten Jugendbuchs auf der Kind- und Jugendgemäßheit, und verschiedene Vertreter versuchen diese Gemäßheit auf den unterschiedlichen Ebenen zu klären. Um zu vermitteln, auf welchen Ebenen ein Text für Kinder und Jugendliche erforderlich und geeignet ist, bestimmen sie auf eigene Weise, die sie für denkbar halten.

2.3. Biografie von Else Günther

Else Günter, mit echtem Namen Friesen Zebrowski³, wurde am 11.04.1912 in Lautenburg/ Westpreußen geboren. In Eymers *Pseudonymen Lexikon*⁴ (1997) und im *Deutschen Literaturlexikon* wird sie auch mit dem Pseudonym E. Günther Junghans erwähnt. Günther, die in Wehrheim gelebt hat, arbeitete als Konzertsängerin und Journalistin. Wie Öztürk (2016: 29) vermutet, hat sie womöglich noch später Junghans geheiratet. Im *Deutschen Literaturlexikon* sieht man auch, dass sie zwischen den Jahren 1935- 45 Auftrittsverbot hatte und neben den Büchern Romane und Essays geschrieben und Übersetzungen gemacht hat. Nach dem *Lexikon der Jugendschriftsteller*⁵ kann man auch sehen, dass sie außerdem als Musikkritikerin und Dozentin für Operngesang tätig war. Über ihr Todesdatum findet man nichts in den schriftlichen Lexika, trotzdem steht es nur bei der Deutschen Digitalen Bibliothek⁶ als 1977.

Else Günther hat zwischen den Jahren 1950 und 1973 viele Bücher veröffentlicht; darunter gibt es viele Kinder- und Jugendbücher, Ärzte-, Liebes- und Schicksalromane und einige religiöse Jugendbücher. Eines davon hat sie mit dem Pseudonym E. Günther Junghans (*Petie und ihre Welt*) publiziert.

2.3.1. Else Günther und ihre Werke

Nach der deutschen Bibliographie⁷ sind die Bücher von Else (Günther) Junghans in vier Gruppen unterteilt: darunter gibt es Gold-Roman, Romane zur Freude und zur guten Unterhaltung, Stella und Rosen-Romane. In *Kürschners Literatur Lexikon* (1984: 400) steht, dass ihre Bücher in viele andere Sprachen übersetzt wurden, wie z.B. „*Nicht Weinen Li*“ 1951 (schwed. oder holl.); „*Zwei aus Afrika*“ 1952 (auch. holl.); „*Lena Besenzopf*“ 1958/64 (auch. dän.) und „*Die gelbe Rosa*“ 1960 (auch. schwed.). Auffallend ist, dass die in den 1950er Jahren erschienenen Bücher im Allgemeinen kein

³ *Deutsches Literatur Lexikon* (begründet von Wilhelm Kosch), hrsg. von Konrad Feilchenfeldt, dreizehnter Band, Grunenberg- Hallwig. K.G. Saur Verlag, Zürich und München, 2009, 71-72.

⁴ *Eymers Pseudonymen Lexikon*. Realnamen und Pseudonyme in der deutschen Literatur. Wilfrid Eymers. Kirschbaum Verlag, Bonn.

⁵ *Lexikon der Jugendschriftsteller in deutscher Sprache*. hrsg. von Lucia Binder. Band VI, Internationales Institut für Kinder-, Jugend- und Volksliteratur und Österreichischer Buchklub der Jugend, Wien.

⁶ Deutsche Digitale Bibliothek aufrufbar unter: <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/entity/1044200499> (letzter Zugriff: 29.02.2016, 01:02)

⁷ *Deutsche Bibliographie Fünfjahres-Verzeichnis 1956-1960 Bücher und Karten*. Teil 1: Alphabetisches Titelverzeichnis Band 3: Jud- Normenverzeichnis. Buchhändler- Vereinigung GmbH, Frankfurt a.M.

Erscheinungsjahr haben, auch Günthers Bücher befinden sich darunter. Die Veröffentlichungsdaten ihrer Bücher kann man entweder in den Lexika finden oder an den handschriftlich notierten bibliothekarischen Einbänden erkennen.

Wenn man die Bücher ausführlich bzw. gründlich betrachtet und liest, sieht man auch, dass sie zeitweise mit einem anderen Titel erschienen sind. Also können auf dem Markt viele Bücher von ihr gefunden werden, aber die Mehrheit davon sind die Fortsetzungen voneinander. Weil auf den Büchern keine Erscheinungsdaten eingetragen sind, kann man sie erst aufgliedern, nachdem man sie einzeln liest. Obwohl die Bücher inhaltlich entweder gleich sind oder ab und zu unterschiedliche Untertitel haben, werden sie mit ganz anderen Titeln wieder veröffentlicht. Die in den 1950er Jahren veröffentlichten Bücher werden in den 1960er und teilweise bis Anfang der 1970er Jahre hinein höchstwahrscheinlich durch andere Verlage wieder verlegt (siehe Tabelle 1).

Über Else Günther und ihr Buch „Thomas schreibt an Gott“ [T.s.a.G.] befindet sich eine kurze aber bemerkenswerte Eintragung am Ende des Buches. Der Oberkirchenrat Seyerle in Darmstadt schreibt:

Else Günther hat sehr genau beobachtet. Sie sieht unsere Lebenssituation sehr richtig. Weil sie aus persönlicher Erfahrung und in persönlicher Verantwortung schreibt, fesselt ihr Buch. Sie entwirft nicht eine Modellsituation und entfaltet auch nicht nur eine Idee, sondern sie schenkt uns ein Bild, in dem wir uns mit ihr zusammen vorfinden. Ihr Buch ist *Leben*, Leben in der Nähe dessen, an den Thomas seine Briefe schreibt. (T.s.a.G. 1968: 189)

2.3.2. Else Günther und ihr Standort in den 1950er Jahren

Berthold (2009: 47) hebt hervor, dass die 50er Jahre sich nach Niethammer, im kulturellen Gedächtnis als ein „Warenhaus der Projekte“ erwiesen, und bringt auch zum Ausdruck, dass äußerst unterschiedliche Aspekte, die durch zahllose Widersprüchlichkeiten dieses Jahrzehnts charakterisiert werden, aktualisiert werden.

Die 50er Jahre sind die Jahre des Wiederaufbaues und der Übergänge. Wie Berthold (ebd.: 47) betont hat, ist Ambivalenz das Kennzeichen dieser Übergangszeit. Ein anderes Kennzeichen dieser Ära ist die Befreiung von all den negativen Nachwirkungen der NS-Zeit und des Krieges. Eine der hervorragenden Eigenschaften dieser Ära ist die Modernisierung. Die 50er Jahre sind nicht nur für Deutschland,

sondern auch für andere Länder von großer Bedeutung, da der Modernisierungsprozess begonnen hat.

In der Nachkriegszeit lassen sich drei verschiedene grundlegende Gedanken über die Jugend erkennen. Nach Schilds Formulierung sind es "Not der Jugend", "Schutz der Jugend" und "Jugend als autonome Teilkultur" (zitiert nach: ebd.: 47). Der Begriff "Not der Jugend" beschreibt die Nachkriegsjahrzehnte und wird am Anfang der 1950er durch den Begriff der "bindungslosen Jugend" geprägt. Im weitesten Sinne nimmt er die materielle Misere der arbeitslosen und Flüchtlingsjugend in Anspruch. Ein anderes Thema, das grundsätzlich seit Anfang der 1950er Jahre erörtert werden muss, ist der "Schutz der Jugend" (Schild, 1995: 152-153).

1950er Jahre und die dazu gehörenden Menschen werden von Gerhard Schulz als die „*Erlebnisgesellschaft*“⁸ bezeichnet, weil der Modernisierungsprozess damals anfang (Berthold, 2009: 48).

Zu den Zeichen dieser Ära sind Mopeds und Autos zu zählen, diese zwei sind die Maßnahmen für den Modernisierungsprozess und für ein gutes Leben (ebd.: 48). In den Kinderbüchern Günthers kann man einige dieser Modernisierungselemente sehen, das Auto von Sonjas Vater, der ihm den Namen Jonas gibt, ist auch ein Kennzeichen für das damalige gute Leben und für den Modernisierungsprozess.

Den Begriff der „*Erlebnisgesellschaft*“ hat der Bamberger Soziologe Gerhard Schulz 1992 vorgelegt (Ewers, 2002: 86) und ihn durch eine kultursoziologische Studie über die Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland der achtziger und frühen neunziger Jahre geprägt (vgl. Weinmann, 2002: 51).

Wie Herbert Plate ausdrückt, haben die Menschen, deren Leben vom Zweiten Weltkrieg geprägt wurde, immer den Wunsch, in ferne Länder zu gehen. Sie haben

⁸ Zu ausführlichen Informationen über die Studie "Erlebnisgesellschaft" von Gerhard Schulz siehe die Beiträge von Andrea Weinkauff (2002) Feldzüge gegen die Vorboten der Erlebnisgesellschaft Schundbekämpfung und Literaturpädagogik im westlichen Deutschland der 1950er und 60er Jahre, S. 51-83 und von Hans Heino Ewers (2002) Kinder- und Jugendliteratur in der Erlebnisgesellschaft Literaturgeschichtliche Überlegungen im Anschluss an Gerhard Schulzes Kultursoziologie der Gegenwart. In: Ewers, Hans Heino (Hrsg.). *Lesen zwischen neuen Medien und Pop-Kultur. Kinder- und Jugendliteratur im Zeitalter multimedialen Entertainments*. Weinheim und München, Juventa Verlag, 51-83.

große Sehnsucht nach der Fremde. Folgende Ausdrücke von Plate weisen auf die Wünsche der Menschen sehr deutlich hin:

“Mein Geburtsjahr 1918 steht ungefähr in der Mitte jener Unglücksjahrgänge, die dazu bestimmt waren, einen schauerlich hohen Blutzoll an den Kriegsgott zu zahlen. Als Überlebender habe ich Grund, dem Schicksal zu danken, das mich aus unerfindlichen Gründen verschonte, dafür aber unverwischbare Prägungen hinterließ. Als das misshandelte Leben sich von seinem Schock erholte, konnte lange Aufgeschobenes endlich begonnen werden. Ich reiste in die Länder meiner Sehnsucht und damit an die Schauplätze kommender weltweiter Entscheidungen: Nach Persien, Afghanistan, Pakistan, Indien, in die arabischen Länder, die Türkei und nebenher vom Nordkap bis zum Mittelmeer nach Europa. Mein Ziel war immer der Mensch; seinem Lebenshintergrund galt mein Interesse.” (zitiert nach: Berthold, 2009: 50)

Ausgehend von den Geburtsdaten von Günther (1912) und von Plate (1918) kann man sagen, dass die beiden Autoren ungefähr gleichaltrig sind. Wie Plate ausgedrückt hat, haben die schrecklichen Kriegszeitern die Menschen zutiefst berührt und deswegen wollen sie in schöne und ferne Länder gehen, um sich von allen Bosheiten zu befreien. Plate reist als Kriegsüberlebende in die ihm fehlenden Länder und begründet seine Reise damit, dass er sich für die Menschen und ihren Lebenshintergrund interessiert. Auch Günther stellt dem Leser durch ihre ProtagonistInnen viele fremde Länder vor.

Wenn man berücksichtigt, dass sich kaum Sekundärliteratur über Günther und ihre Werke finden lässt, kann man aus ihren eigenen Werken den Schluss ziehen, dass sie auch, wie Plate, eine Überlebende ist und alle negativen Seiten des Kriegs erlebt hat. Deswegen soll sie die Kinder durch die Kinder- und Jugendbücher beim Wiederaufbauprozess angesprochen haben wollen. Auch wollte sie vielleicht die Kinder von belastenden Gedanken und Sorgen des Kriegs befreien, indem sie ihre Helden in verschiedene Länder reisen lässt.

Nach dem 9. Mai 1945 fangen Gleichgewichte in Deutschland an, sich zu ändern. Mit dem Ende des Dritten Reiches und nach der Aufteilung Deutschlands etablierten sich vier Besatzungszonen. Diese sind die französischen, britischen, amerikanischen und sowjetischen Besatzungszonen. Als Ergebnis davon treten in Deutschland zwei unterschiedliche politische und auch literarische Kulturen auf, deren Auswirkungen sich bis in den Sonderbereich der Kinder- und Jugendliteratur erstrecken. Steinlein (vgl. 2008: 312). fügt hinzu, dass dieses Reichsgebiet zuerst in die drei westlichen und eine sowjetische Besatzungszonen geteilt wurde und mit der Zeit aus der

sowjetischen Besatzungszone 1949 dann die beiden deutschen Teilstaaten BRD und DDR hervorgingen

Nach den vielen gewaltsamen Jahren scheint in Deutschland ein neuer Prozess zu beginnen. Zu dessen Aufblühen hat die Literatur in einem großen Maße beigetragen. Unter der Herrschaft des Nationalsozialismus und einer Zeit der Gefährdung hatten die Menschen einen opferreichen und folgenschweren Krieg erlebt und dadurch schwere körperliche und seelische Beschwerden bekommen. Sie wollten auf diese Tage keine Rückbesinnung mehr haben. Um die unangenehmen Wirkungen dieser grausamen Vergangenheit beiseite zu legen, bevorzugten einige Schriftsteller, Autoren und Verleger einen anderen Weg, in dem sie in der Literatur Faschismus und Krieg nicht zum Thema machten. Diese Wirkung ist auch in der Kinder- und Jugendliteratur zu sehen.

Die 50er und 60er Jahre sind für Else Günther ganz gewiss Jahre der Anerkennung, dass sie viele Kinder- und Jugendbücher, also verschiedene Romane auf der anderen Bahn geschrieben hat. Allerdings ist sie daher womöglich zu Unrecht vergessen worden. Außer ihren Büchern trifft man ihren Namen zwar nirgendwo, aber trotzdem ist sie womöglich in ihrer Zeit für einen einflussreichen Menschen gehalten worden, angesichts der Kinder- und Jugendbücher ist sie unter den Literaten sowohl der Reiseliteratur als auch der Mädchenliteratur. Ihre Anonymität in den späteren Jahren hat in gewissem Maße mit dem politischen Zustand oder mit der Veröffentlichungspolitik des Landes zu tun, aber es könnte dazu führen, die Werke der Autorin unter der Massenkultur zu zählen.

Es ist ein bisschen erstaunlich, dass es in Deutschland für die einstmalig viel produzierende Kinderbuchautorin keine nennenswerte öffentliche Diskussion gibt, weil ihre Bücher immerhin in einem Jahrzehnt nach dem Krieg publiziert worden sind. Die schwierige Situation ihrer Werke wird dadurch zu Tage gebracht, dass momentan außer den Bibliotheken oder Antiquariaten keine neuen Ausgaben ihrer Bücher auf dem Buchmarkt verfügbar sind.

Wie die anderen SchriftstellerInnen der Zeit thematisiert auch Günther in ihren Werken nicht den Nationalsozialismus, obwohl sie in der Nachkriegszeit tätig war und höchstwahrscheinlich die Grausamkeiten von der NS-Zeit erfahren hat. Steinlein (ebd.:

313) erläutert die Grundlage, warum dieses Thema meist nicht behandelt wurde, wie folgt:

Grundlage für die Nicht-Auseinandersetzung der Bevölkerungsmehrheit in Deutschland und in Österreich mit dem Nationalsozialismus und seinen Verbrechen war die Überzeugung, dass im Wesentlichen Hitler und seine an den Schalthebeln der Macht befindlichen Helfershelfer die Schuld trügen und die Bevölkerung selbst in ihrer übergroßen Mehrheit auch Opfer des Regimes und seiner Politik gewesen sei.

Die Entfernung von der zeitgenössischen Realität in der Kinderliteratur bzw. in der Jugendliteratur ist ein allgemeiner Fall der Nachkriegszeit und während die Darstellung der Kindheit und Kindheiten in Trümmerlandschaft durchaus thematisiert wurden, fand man keine Bezugnahme auf die zeitgenössische Realität (vgl. Steinz und Weinmann, 2000: 109). Historische und historisch-abenteuerliche Erzählungen werden bis in die fünfziger Jahre hinein als dominante Themen behandelt; sie sind etwa wie die Sachbücher, die inhaltlich, sowohl räumlich als auch zeitlich, von fernen Welten erzählen. Ab Mitte der fünfziger Jahre sind Sport, der ökonomische Wiederaufbau und die an der Arbeitswelt beteiligte Jugend die am häufigsten behandelten Themen. Die Werke, die von dem „*ökonomischen Wiederaufbau handeln*“ oder „*die Jugendliche in der Arbeitswelt zeigen*“, erfreuten sich grosser Beliebtheit. Darüber hinaus fügen Steinz und Weinmann (ebd.: 112) hinzu, dass es „*zumeist sich (...) um empathische und stark idealisierende Darstellungen [handelte], die auch der Vermittlung von beruflichen und technischen Kenntnissen dienten*“.

So berichtete Else Günther in ihrer Pfiff-Reihe von einem Model bzw. einem Eisenbahnwerk, das von den Kindern gegründet und geleitet wird. Diese Eisenbahn symbolisiert die Entwicklung von Deutschland und die Verbreitung der Bahnlinie sowohl im Inland als auch im Ausland.

Weinmann (2013: 6) ist der Auffassung, dass die genaue Zahl der Autorinnen, die nach 1945 kinder- und jugendliterarische Werke publizierten und damit das Profil der westdeutschen KJL prägten, nicht bekannt sei. Außerdem erklärt sie zusätzlich, dass Wilcke den Begriff „*Erich-Kästner-Generation*“ eingeführt habe für die ältere Generation, die zwischen den Jahren 1884 und 1914 geboren ist, *weil Kästners Ruhm „die gesamte Kinder- und Jugendliteratur der Weimarer Zeit, ja noch die ersten Nachkriegsjahrzehnte überstrahlte*“ (zitiert nach Weinmann, 2013: 6).

Wenn das Geburtsdatum von Günther vor Auge behalten wird, kann man schlussfolgern, dass sie auch zu dieser Gruppe gezählt werden kann. Nach Völter (zitiert nach Weinmann 2013: 6) gäbe es eine andere Generation, deren Autoren und Autorinnen nach 1945 den Kinder- und Jugendliteraturmarkt geprägt hätten, diese seien aus der Erich-Kästner-Generation gewesen und als Wilhelminische Jugendgeneration, deren Geburtsjahrgänge die Jahre 1890 und 1905 umfassten, bezeichnet worden. Einige davon begannen ihre Schreiblaufbahn vor 1933, wie Erich Kästner. Aber die anderen, deren Geburtsjahrgänge zwischen 1911 und 1919 liegen, wie Denneborg und Hans Baumann, waren in der NS-Zeit schriftlich aktiv. Einige von diesen Autoren debütierten nach 1945 und werden zur Hitlerjugend-Generation oder Flaghelfer-Generation gezählt (vgl. ebd.: 6). Wenn man versucht, nur aus den Geburtsjahrgängen der Autoren etwas zu entnehmen, ist es möglich, außer Fassung zu geraten. Die richtige Antwort bekommt man aus den publizierten Werken der Autoren, die damals sehr aktiv debütiert haben.

Anhand der Bücher von Günther kann man schlussfolgern, dass sie sich gegen den Krieg und für den Frieden engagiert hat. Betrachtet man ihre Kinderbücher und die behandelten Themen, dann stellt man fest, wie wichtig die Völkerverständigung und der Frieden für sie waren.

Den Zustand der Nachkriegszeit beschreibt Kaminski (vgl. 2003: 49) als eine Zeit, in der Deutschland in vier Zonen geteilt worden war und es eine „Zwangsbewirtschaftung“ und „extreme Wohnungsnot“ herrschte. Ferner schlägt man sich mit den Heimkehrer- und Vertriebenenproblemen herum. Außerdem waren die Währungsreform (1948) und die Gründung der beiden deutschen Staaten die anderen Realitäten dieser Zeit.

Kaminski (2003: 50) beschreibt die 50er Jahre wie folgt:

Einflussreich auf das Leben der Menschen wurde auch die beginnende Rückkehr der deutschen Kriegsgefangenen und deren Wiedereingliederung in den Produktionsprozeß. Im ersten Drittel der 50er Jahre gab es zeitweilig rund 2,5 Millionen Arbeitslose. Der Erfolg ihrer Reintegration in die Wirtschaft ermöglichte das Wirtschaftswunder. Die Produktionsideologie des Wiederaufbaus fand ihre persönliche Verlängerung in der Konsumideologie der Einzelnen: Motorrad, Auto, Schallplattenspieler und später das Fernsehgerät wurden die neuen Statussymbole.

Wie Kaminski oben zeigt, versuchte auch Günther diese „Wiedereingliederung in den Produktionsprozess“ und „Wirtschaftswunder“ in ihren Werken herauszuarbeiten. In der Buchreihe „Pfiff“ geht es um den Fortschritt von Deutschland in der Eisenbahntwicklung. Es handelt sich auch darum, dass die DB das größte Unternehmen Europas ist und viele Vertretungen in den verschiedenen Ländern hat, und außerdem viele Menschen dort berufstätig sind. Das zeigt das Entwicklungsniveau von Deutschland. Auch in anderen Werken von Günther sowie „*Petras Reise nach Marseille/ Hier bin ich der Kapitän*⁹“ oder „*Petie und ihre Welt*¹⁰“ kann man unterschiedliche Spuren des Modernisierungsprozesses sehen.

Dem positiven Fremdwahrnehmungsbild in Else Günthers Romanen liegt zugrunde, dass sie sie in einer Zeitspanne geschrieben hat, in der es kaum Vorurteile vorhanden sind. Öztürk (2016: 26) formuliert es wie folgt:

Die Bedeutung des als Textcorpus ausgewählten Kinderromans liegt besonders darin, dass er in einer Zeitspanne erschienen ist, wo man von einer weder durch orientalistische Ressentiments noch durch infolge der Arbeitsmigration anfangs der 60er Jahre entstandene Vorurteile belasteten Fremdwahrnehmung der Deutschen sprechen kann.

Öztürk (ebd.: 29) stellt fest, dass sie „*nicht von den Verwüstungen oder Folgen des vorangehenden Nationalsozialismus redet, sondern ein musterhaftes Familienleben in einer Wohlstandsgesellschaft in den Vordergrund rückt.*“ Diese Feststellung lässt sich vor allem in der Reihe „Sonja“ machen, in der es um ein mutterloses aber trotzdem in einer wohlhabenden bzw. gebildeten Familie aufgewachsenes Mädchen geht. Diese Reihe besteht im Grunde aus drei Bänden, die sich in weitere Bücher teilen, worauf am Anfang der Arbeit hingewiesen worden ist. In keinem Buch wird aber geklärt, was mit ihrer leiblichen Mutter geschehen ist. Manchmal leidet Sonja unter Mutterlosigkeit, aber durch die Heirat von ihrem Vater mit einer lahmen Frau, die von Sonja Nelkenmutter genannt wird, wird Sonja glücklicher. Auf diese Weise hat sie sowohl die Geborgenheit der Mutter als auch die sogenannte glückliche Familie. Öztürk (ebd.: 29) fügt hinzu:

⁹ In diesen zwei Büchern geht es um das gleiche Thema, anders gesagt, ist der Inhalt in einigen Büchern von Günther völlig identisch aber die Namen der Protagonistinnen können sich ändern. Z.B. Die kleine Protagonistin Petra im Buch „*Petras Reise nach Marseille*“ ersetzt Pitte in „*Hier bin ich Kapitän*“, aber warum Günther einen solchen Schreibstil hatte, und die gleichen Bücher mit ganz anderen Überschriften oder Protagonistennamen wieder hatte veröffentlichen lassen, lässt sich vielleicht mit der Verlagspolitik der Zeit erklären können.

¹⁰ Dieses Buch ist in meiner Doktorarbeit nicht mit berücksichtigt, da es besonders zu den Backfischromanen zählt. Für weitere Informationen siehe: *Petie und ihre Welt Ein Frühling im Taunus mit zwei großen Überraschungen von E. Günther Junghans* (1961). Neuer Jugendschriften-Verlag, Hannover.

Die Eltern wissen genau, wie sie mit ihren Kindern umgehen und was sie brauchen. Wenn das Kind sich von einer Krankheit erholen soll, fasst die Mutter ins Auge, es in weite, ferne und sogar fremde Länder gehen zu lassen (!).

Öztürk (vgl. ebd.: 30) ist der Meinung, dass der Roman „*Sonjas Lustige Türkenreise*“ in den Bereich der „Schwellentexte“ d.h. „Vorläufertexte“ einer Literatur der Kindheitsautonomie gehört.

Das freimütige und rebellische Kinderbild bzw. Protagonistenbild sieht man auch in den anderen Romanen von Günther wie „*Nicht Weinen Li*“ und „*Pfiff greift ein*“. Außerdem befinden sich andere Kinderbilder in diesen Romanen d.h. Kinder aus allen sozialen Schichten, nicht nur aus wohlhabenden und ausgebildeten Familien, sondern auch aus den Flüchtlingsfamilien.

Die Romane von Günther sind in verschiedenen Konzepten zu bewerten. Sie können nicht nur für Abenteuer-, sondern auch für Mädchenromane gehalten werden. Da Günther ihre Protagonisten in fremde Länder reisen lässt, können ihre Werke zu den Abenteuerromanen gezählt werden. Andererseits schreibt sie meist über Mädchen und macht ihre Beschäftigungen zum Thema, deshalb werden die anderen Bücher zu den Mädchenromanen gezählt.

Wenn man die Kinderbücher von Günther heranzieht, fällt gleich eine maßgebliche Wohlstandsgesellschaft auf. Ausgehend von den Inhalten ihrer Kinderromane kann man folgern, dass sie für Kinder und Jugendliche eine positive Umgebung schildert, im Vergleich zu den etlichen Nachkriegsschriftstellern. Es liegt vielleicht an der Politik mancher Verlage, wobei besonders der Wilhelm Fischer Verlag zu erwähnen ist, dass angesichts der schlimmen Wirkungen der Kriegsjahre ein neuer bzw. hoffnungsvoller Anfang für das vom Krieg zerstörte Land gemacht wird. Es wird in den weiteren Bänden der Sonja Reihe ausführlich und anschaulich geschildert, dass sich die Eltern bewusst sind, wie sie mit ihren Kindern umgehen können und was die Kinder brauchen, worauf Öztürk (vgl. ebd.: 29) anhand des Bandes „*Sonjas lustige Türkenreise*“ bereits hingewiesen hat.

Die 50er Jahre werden von einigen Seiten der Gesellschaft sehnsüchtig erwähnt und diese „Sehnsucht“ nach den sogenannten Jahren wird in einer Illustrierten wie folgt ausgedrückt:

Die 50er Jahre haben uns alle gefordert, aber gerade deshalb war es so schön. [...] Nie wieder waren die Deutschen mit ihrem Land so einverstanden wie damals. Nie wieder hat es ein derartiges Heimatgefühl gegeben. [...] Das Leben in dieser Zeit war überschaubarer, einfacher und in vieler Hinsicht sinnvoller. (zitiert nach Schild, 1995: 18)

Demgegenüber aber erhob sich eine Einwendung, dass diese Jahre im Umkreis der bestimmten Personen nur für etwas Positives gehalten werden. An diese Jahre erinnern sich einige Leute nicht mit Sehnsucht, sondern sie finden sie furchtbar und ekelhaft. Darüber hinaus werden diese Jahrgänge von einigen kritisiert. Der Zustand der Gesellschaft wird in den Filmen, Büchern oder anderen geschriebenen Werken rezensiert, weil geglaubt wird, dass alles in dieser Zeitspanne um Geld geht.

In der populärhistorischen Literatur ist eine naive Verklärung der 50er Jahre seltener anzutreffen als ihr Gegenteil. >Bleierne Zeit<, >Unkultur des Konformismus<, >unkritischer Optimismus< sowie >Konsumismus< lauten gängige Stichworte einer negativ-kritischen Sicht. In Margarethe von Trottas Film >Fürchten und Lieben< (1988), einer modernen Version von Tschechows Novelle >Die drei Schwestern<, bringt sie einen Protagonisten abschließend voller Ekel auf den Punkt: >Alles dreht sich um Geld und Erfolg wie in den 50er Jahren< (Schild, 1995: 19).

Die Auswirkungen zeitlicher Einflüsse der Modernisierung in den 50er Jahren werden in allen Bereichen der Gesellschaft gespürt. Von der Rolle der Familienmitglieder bis hin zu gesellschaftlichen Werten und Normen wird fast alles beeinflusst, die Familie und ihre Weltansicht werden ganz verändert. Dieser Veränderungsprozess wird von Gansel (1999: 48) wie folgt beschrieben:

Es kommt also im Prozess der Modernisierung zu Veränderungen in den Bewusstseinsstrukturen, im Denken über die Welt, es entstehen neue Werte und Normen. Die Folgen von Modernisierung betreffen damit auch die für die KJL maßgeblichen Auffassungen über die Struktur von Persönlichkeit, Erziehungstheorien, die Beziehungen in der Familie, die Rolle der Ehe, den Status von Mann, Frau und Kind wie auch den Stand der Realisierung in der Praxis. Der Struktur- und Funktionswandel der Familie von der Haushaltsfamilie zu bürgerlichen Kleinfamilie ist ein langwieriger und vielschichtiger Vorgang, der seine Grundlage in den Veränderungen der gesellschaftlichen Produktions- und Distributionsweisen hatte.

Nach Doderer (1993: 10) deutet die Nachkriegsperiode der KJL in Deutschland nach 1945 auf drei verschiedene Phasen. Die erste Phase kann man als „*Wiederbeginns jugendliterarischen Lebens*“ bezeichnen, aber er betont, dass diese Phase nicht „*ein radikaler Neubeginn*“ ist, wie von vielen angenommen wird. Die erste Phase erstreckt sich über einen Zeitraum von ungefähr vier Jahren bzw. einen Zeitabschnitt vom Ende des zweiten Weltkriegs bis zum Jahre 1949. Zwischen den Jahren 1950 und 1956 ist die zweite Phase, in der ein Kampf gegen „*Schund und Schmutz*“ geführt wurde und die

dritte Phase (zwischen 1956-1961) ist als eine „*Etablierung einer originellen neuen westdeutschen Kinder und Jugendliteratur*“ zu sehen.

Die Kunsthistorikerin Jutta Held hebt hervor, dass die Kinder- und Jugendliteratur der Nachkriegszeit eine „*defensive Solidarität*“ oder Gespräche mit den „sprachlosen Tieren“ oder mit einer „mensenleer gedachten Natur“ sei. Sie formuliert es wie folgt:

[...] Die Kinder- und Jugendliteratur nach 1945 schildert gerne Szenen – so könnte man vielleicht sagen – einer „defensiven“ Solidarität, einer Abgrenzung gegen das bedrängende Draußen. Für den Innenraum, z.B. den der Familie, wenn er in Texten thematisiert wird, hat das zur Folge, daß nur selten einmal kommunikative Situationen oder eine Handlung zwischen Partnern vorgeführt werden. Das Gegenüber sind entweder sprachlose Tiere oder eine menschenleer gedachte Natur: „Miteinander schließt man sich von den feindlichen Welt ab und teilt die Einsamkeit, das Leid, die Hilflosigkeit.“ (zitiert nach: Kaminski, 1993: 31)

Das Gespräch mit der sprachlosen Natur und den Tieren steht in Günthers Büchern im Mittelpunkt. Bei fehlenden Vätern oder Müttern müssen die Kinder, die ihre Eltern aus irgendwelchen Gründen verloren haben und daher im Kinderheim wohnen und sich allein fühlen, möglichst ihre Einsamkeit überwinden. Sie tun dies, indem sie mit den Tieren und der Natur sprechen.

2.4. Die Darstellung der ausländischen Figuren

Knop unterstreicht die Bedeutung des Erwerbs der interkulturellen Kompetenzen bei den Kindern und merkt an, dass diese Kompetenz „*mit dem Beginn der Kompetenz des Hörens und Verstehens der Literatur vermittelt werden kann, indem die Literatur einen Beitrag zu dieser Entwicklung leistet*“ (2017: 5). Deswegen sind die literarischen Texte oder Werke für die interkulturelle Erziehung von großem Belang. Durch solche Texte kann man Vorurteile gegenüber den Fremden abbauen oder falsche Stereotypen beseitigen.

Der Grund, warum der Umgang mit dem Fremden negativ konnotiert wird, liegt darin, dass es aktuell in Deutschland einige Themen wie „*die Änderung des Asylrechts, Diskussionen über Deutschland als Einwanderungsland*“ usw. gibt. Wegen all dieser Debattenthemen wird der Fremde als ein „*Problem*“ gesehen und um diese negative Haltung gegenüber dem Fremden abzuwenden, wird er auch mit seinen positiven Seiten dargestellt. Erst dann wird er nicht als ein Problem bewertet, sondern als derjenige, „*der*

neue Aspekt in die Gesellschaft einbringt und freundlich behandelt werden soll“, aufgenommen (ebd.: 9).

Es ist sozusagen fast ähnlich bei Günthers Werken, die im Nachkriegsdeutschland veröffentlicht wurden und einen Blick in die Kinderliteratur eingebracht haben, weil Günther die fremden Figuren in ihren Romanen mit einem positiven Bild dargestellt hat, sodass sie für die Gesellschaft als kein Problem vorgestellt wurden. Sie lässt viele Menschen (besonders viele Kinder) verschiedener Kulturen aufeinandertreffen und einen Kulturaustausch machen.

Der Fremde ist derjenige, den man kennenlernt und wahrnimmt. Wie Knop (ebd.: 11) meint, lässt sich der Fremde *„als das wahrgenommene Andere definieren, da die Andersheit, im Verhältnis zum Eigenen, als Abgrenzungsinstrument fungiert.“*

Als Menschenkind trifft man immer überall andere Leute und muss sie ganz gut verstehen, um mit ihnen umgehen zu können. Man braucht dafür mit der Differenz, der Andersheit oder dem Fremden, die alle für Menschen der modernen Zeit alltäglich sind und etwa in allen Bereichen des Lebens erfahren werden können, ganz vertraut zu sein. Wenn es darum geht, die Andersheit oder den Fremden gut wahrnehmen zu können, muss man sich zuerst bewusst sein, was das Eigene ist. Es ist der Ausgangspunkt, um zwischen dem Fremden und dem Eigenen einen Vergleich machen zu können. Die beiden Phänomene müssen in Verbindung gesetzt werden (Kovács Réka, 2009: 45).

Eine genaue Definition des Begriffs “Fremd” kann von verschiedenen Wissenschaftsbereichen anders gemacht werden. Dieses Phänomen hat mehrere Bedeutungen im sozialpsychologischen oder philosophischen Sinne. Die Mehrdeutigkeit dieses Begriffs führt zur genauen Beschreibung der Existenz des Fremden. Er erscheint nach Edzard Obendiek in drei verschiedenen Formen und sie sind der Reihe nach:

[...] der Fremde als Person ein Wesen, das nicht heimisch, nicht von hier ist. Die Fremde bedeutet Räumlichkeit, sie ist eine im Raum zu definierende Kategorie, der Gegenteil zur Heimat, also Nicht-Heimat, sie wird oft mit der Ferne gleichgestellt. Das Fremde ist etwas Unfassbares, doch eine allgegenwärtige Qualität, die den begrifflichen Horizont für die Beschreibung greifbarer Phänomene bildet (zitiert nach Kovács Réka, 2009: 47).

Knop (2017: 14) merkt an, dass die Stelle des Fremden in der Gesellschaft am Anfang des 19. Jahrhunderts anders ist als die Stelle gegen Ende des 19. Jahrhunderts.

Am Anfang wurden die zuvor publizierten Werke übernommen und den Kindern angeboten, aber später fing man an, die fremden Figuren in die Literatur einzuarbeiten. Sie sind nicht mehr die „*bisherigen Außenseiter*“, sondern diejenigen, die „*in die Gemeinschaft integriert werden sollten*“.

Zu dieser Zeit erschienene Werke gebrauchen die fremde Welt „*als ein Werkzeug, mit dem abenteuerliche Handlungen erzählt werden können*“ (ebd.: 14). Die Menschen mit weißer Hautfarbe fangen an, im Vordergrund zu stehen, d. h. die nach außen in der abenteuerliterarisch dargestellten Kinder- und Jugendbücher behandeln inhaltlich „*imperialistisch-kolonialistische Vorstellungen*“. Diese werten den Schwarzen gegenüber dem weißen Herrn ab. Genau wie Gerhard Haas¹¹ ausgedrückt hat (zitiert nach: Knop, 2017: 15), wird der Schwarze als „*das häufig faule, träge, hinterlistige und den schuldigen Gehorsam verweigernde Subjekt*“ vermittelt.

Diese Fremddarstellung hat sich mit der Arbeiterbewegung verändert und dann wurden viele vorurteilsfreie Bücher über „*Bettler, Landstreicher und Zigeuner*“ publiziert (ebd.: 2017: 15). Aber der Nationalsozialismus hat diesen positiven Prozess zum Stillstand gebracht. Mit dem Nationalsozialismus werden die Fremden mit ihren negativen Eigenschaften dargestellt. Religion und Rasse zeigen sich als die diskriminierenden Elemente der völkisch gesinnten Naziregime, aber nach ihrem Niedergang hat diese negative Fremddarstellung begonnen, sich zu verändern (vgl. ebd.: 15). In den Werken von Günther werden fremde Menschen für ein Werkzeug gehalten, mit dem man Menschen oder Gott erreichen kann. Hier sieht man die Spuren der Romantik, aber gegen Ende des 19. Jahrhunderts und mit dem Anfang des 20. Jahrhunderts hat sich dieser Umstand verändert.

Deutsche Kinder- und Jugendliteratur beginnt sich mit dem Thema „*Ausländer*“ oder „*Ausländerkinder*“ erst nach den 60er Jahren zu beschäftigen (Öztürk- Baytekin, 1996: 37). Die in diesem Bereich viel bearbeiteten Themen sind vor allem „*interkulturelle Konflikte, Ausländerfeindlichkeit, das Rückkehrthema, die Schule, Freundschaft, Konfliktlösungen, das Thema >Asyl<, die Identitätsproblematik*“ (ebd.: 37).

¹¹ Zur ausführlichen Information siehe Haas, Gerhard (1998). Eigene Welt-Fremde Welt-Eine Welt. Die Geschichte eines Bewusstseinswandels in der neueren Kinder- und Jugendliteratur. In: *Das Fremde*, S. 209-221.

Büker und Kammler (2003: 12) weisen auf die literarische Darstellung des Fremden bzw. des Anderen im engeren Sinne hin, dass sie *“die Gestaltung von Fremdverhältnissen, in denen es um die Differenz zwischen Einzelnen oder einer Minderheitengruppe und der jeweils herrschenden Norm geht”*. Außerdem erklären sie, wie und wozu die Fremdheitsverhältnisse in der KJL entstehen, wie folgt:

Fremdheitsverhältnisse werden aus Gründen der besseren Identifikation in der KJL sehr häufig personifiziert durch literarische Figuren, die sich im selben Alter wie ihre Rezipienten befinden oder die als Erwachsene, Tiere oder Phantasiewesen in die *“normale Welt”* eines Kindes oder Jugendlichen einbrechen. (ebd.: 12)

Sie machen eine Unterteilung der häufig anzutreffenden Figurentypen in der KJL und fügen hinzu, dass die Übergänge zwischen diesen Gruppen oft fließend seien. Die Figurentypenunterteilung von Büker und Kammler¹² ist wie folgt:

- a. Der fremde Gast
- b. Der kulturell Fremde
- c. Der Außenseitertyp
- d. Der bzw. das historisch-genealogische Fremde
- e. Der bzw. das phantastische Fremde (ebd.: 13-16).

Der Figurentyp *“der kulturell Fremde”* behandelt Fremdheit bzw. Andersheit *“auf Grund Zugehörigkeit zu einer bestimmten Rasse, Nation, Kultur oder Ethnie”* (ebd.: 13). Deswegen werden die Werke von Else Günther unter Berücksichtigung von dem kulturell Fremden analysiert, weil es sich in ihren Werken um einige Nationen (Deutscher/ Türke/ Schwede oder Finne), Religionen (Christentum/ Islam) oder Rassen (Neger) handelt.

Wenn man die sprechenden Tiere, von denen die Protagonistin Sonja geträumt hat, berücksichtigt, kann man auch vom Figurentyp des phantastischen Fremden reden.¹³

¹² Für weitere ausführliche Erklärungen zur genannten Unterteilung der Figurentypen in der KJL nach Büker und Kammler siehe Büker, Petra und Kammler, Clemens (2003). *Das Fremde und das Andere in der Kinder- und Jugendliteratur*. In: Büker, Petra und Kammler, Clemens (Hrsg.). *Das Fremde und das Andere Interpretationen und didaktische Analyse zeitgenössischer Kinder- und Jugendbücher*. Weinheim und München: Juventa Verlag.

Die kranken Menschen, die etwa in jedem Roman von Günther anzutreffen sind, fallen nicht auf wegen ihrer Aussicht oder ihres Zustands. Z.B. Dorothee, die Nelkenmutter von Sonja (S.H); Tyra, das kranke Lappenmädchen (Lapp.), der Kriegsversehrte Schaffner Bumm (Pfiff Reihe) oder der Kriegsblinde Heine (Sonja Reihe) werden nicht anders als die anderen Menschen dargestellt, d.h. sie sind wegen ihrer Krankheiten, genau gesagt wegen ihrer außenseitertypischen Eigenschaften nicht am Rande geblieben¹⁴.

2.5. Interkulturalität in der Kinder- und Jugendliteratur

Um auf die Frage, wie eine interkulturelle (Kinder-) Erziehung in Nachkriegsdeutschland, besonders in der BRD erfolgte, eine Antwort zu finden, ist eine der Möglichkeiten, kinderliterarische Werke heranzuziehen und sie zu analysieren, in denen es um Konfrontationen mit den Fremden bzw. mit den Ausländern geht. Durch die Darstellung der interkulturellen Welt machen Else Günters Werke die LeserInnen mit den anderen Kulturen vertraut. Deswegen sollen sie *„wahrscheinlich zum Heranwachsen einer selbstbewussten und für andere Kulturen offenen Generation beigetragen haben“* (Erdoğan, 2018: 1).

Boese (1997: 1) merkt an, dass die Auseinandersetzung mit dem Fremden oder mit der Ferne als “Topos” durch die Literatur das wichtigste Thema aller Zeiten gewesen ist und schon in dem Buch Robinson der Jüngere von Joachim Heinrich Campe sich mit der fremden Kultur beschäftigt hat. Die Entstehung des sogenannten Buches stößt auf die *„Geburtsphase der intentionalen Kinder- und Jugendliteratur“* und deswegen wird hier das Fremde als *„das naturhafte Barbarische, das einem Zustand fehlender Zivilisation nur auf die Erlösung von seiner Unsittsamkeit durch gebildete Europäer hoffen kann“*, beschrieben (ebd.: 1). Dieses vorurteilhafte Fremdenbild kann man in einigen Werken der späteren Jahre sehen z.B. die Angst der Köchin Guglhupf (in: *Sonjas lustige Türkenreise*) gegenüber den Türken kann durch diese Wahrnehmung erklärt werden. Sie beschreibt die Türkei als einen wilden Ort.

¹³ Über die phantastischen Elemente in den Werken von Günther einzugehen ist hier nicht der richtige Ort. Diese Frage bleibt von daher dahingestellt.

¹⁴ Die kranken Menschen in den Werken von Else Günther können vielleicht in einer anderen Arbeit unter Berücksichtigung von dem „Außenseitertypen“ zum Thema gemacht werden, aber hier wird auf dieses Thema nicht ausführlich eingegangen.

Die „*Komparatistische Imagologie*“ als Forschungszweig, der sich mit den Bildern (images) von Nationen beschäftigt, ist als Anfang der literarischen Interkulturalität zu sehen und sie hat sich besonders ab den 70er Jahren als ein eigenständiger Forschungszweig profiliert. Die Begriffe wie Fremdheit oder kulturelle Unterschiedlichkeit beginnt man auch ab den 70er Jahren in der Kinder- und Jugendliteratur intensiv zu behandeln, als man auf ausländische Menschen, die als Gastarbeiter nach Deutschland gekommen sind, getroffen ist (vgl. ebd.: 2).

Boese (1997: 15) meint diesbezüglich, dass „*die idealistische Nachkriegsforderung nach dem Internationalismus dem erzählenden Sachbuch ab den 50er Jahren zu wachsendem Erfolg verholfen*“ habe. Bis zu den 50er Jahren werden die deutschen Übersetzungen ausländischer Klassiker oder Abenteuer- und Indianererzählungen in der Kinder- und Jugendliteratur als „*interkulturell*“ angenommen, aber ab dieser Zeit werden die Werke veröffentlicht, die „*in erzählender Form das Verstehen der anderen Menschen, Völker und Probleme fördern*“ (zitiert nach Boese, 1997: 15).

Durch die interkulturellen Texte finden die Kinder und Jugendlichen Möglichkeiten, ihre eigenen und fremden Kulturen besser wahrzunehmen. Karin Richter (vgl. 2008: 55) ist der Auffassung, dass die Begriffe „*Fremdheit und Nähe*“ oder „*Fremdes und Eigenes*“ die grundlegenden Vorgänge des Lebens und der literarischen Rezeption sind. Sie meint damit, dass sie beim Lesen in eine fremde Welt eintauche, und führt dies auf zwei mögliche Gründe zurück, die sie dazu veranlassen würde. Auf einer Seite steht vielleicht die Befriedigung des Unterhaltungsbedürfnisses, auf der anderen befindet sich die Suche nach Antworten auf die Fragen an das eigene Leben.

Die Kinder und Jugendlichen finden auch durch die Literatur viele Möglichkeiten, fremde Menschen kennen zu lernen, und sie gewinnen dadurch Empathiefähigkeit, indem sie sich in die Lage der Charaktere in den fiktionalen Werken versetzen. Darüber hinaus bieten die literarischen Texte wichtige Wortschatzbereiche an, die man in den Sprachlehrbüchern oder Sachtexten nicht finden kann (vgl. Ünal, 2010: 34). Literarische Texte spielen im Fremdsprachenunterricht eine herausragende Rolle, weil sie „*die fremdsprachlichen Wörter in kontextgebundenen Nuancen*

darbieten“ (ebd.: 34). Auf diese Weise wird die fremde Sprache interessanter und bedeutungsvoller als die in den Lehrbuchtexten.

Ein Interkulturelles Lernen, das mit den literarischen Texten verflochten ist, bietet die Möglichkeit, „*das Eigene mit dem Fremden zu vergleichen, die auftretenden Vorurteile und Stereotypen zur Diskussion zu stellen, ihre Gründe zu analysieren und schließlich Wege zu ihrer Überwindung zu finden.*“ (Balci, 2010: 6). Durch das interkulturelle Lernen erwerben die Lernenden Kenntnisse sowohl über ihre eigene als auch über fremde Kulturen (vgl. Yücel, 2006: 21).

Durch die interkulturellen literarischen Texte erwerben die Lernenden die Sprache der Zielkultur in einem engen Zusammenhang zur wirklichkeitsnahen Situationen der Menschen. Die Effektivität des interkulturellorientierten Unterrichts wird durch kontrastive Informationen über kulturelle Eigenschaften der Gesellschaften gewährt werden und deshalb müssen diese Eigenschaften, die sowohl aus den Unterschieden als auch aus den Ähnlichkeiten bestehen können, im Auge behalten werden.

Durch das interkulturelle Lernen bekommen die Lernenden Anlässe, die kulturspezifischen Phänomene der Sprachhandlungen nicht nur in der Ausgangssprache, sondern auch in der Zielsprache unter die Lupe zu nehmen und sie miteinander zu vergleichen (ebd.: 20).

Die Stereotypen, die meist falsche Bilder einer fremden Kultur sind, können oft Hemmungen im Fremdsprachenunterricht verursachen. Deshalb müssen die Lehrkräfte zuerst die falschen Vorstellungen der Lernenden feststellen und ihnen dabei helfen, die schon vor dem Lernprozess bestehenden falschen Bilder während des Unterrichts auszuräumen und darüber hinaus die neuen angemessenen Bilder der Zielkultur zu verfestigen (vgl. ebd.: 23).

Als Folge dessen, dass Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg seine Arbeitskräfte selbst nicht decken konnte (vgl. Arslan, 2013: 68), bedurfte man ausländischer Arbeiter, um das zerstörte Land wiederaufzubauen und dafür schloss man mit einigen europäischen Ländern Anwerbeabkommen (Balci, 2010: 23). Geprägt wird Deutschland gesellschaftlich nachhaltig mit der Arbeitsmigration, dessen Anfang auf die 50er Jahre zurückreicht (vgl. Uysal, 2016: 116). Der Migrationsstrom aus den

europäischen Ländern wie zum Beispiel aus Spanien oder Italien stört Deutschland weniger als der aus der Türkei, deren kulturelle Überfremdung, die die Gastarbeiter mit sich hergebracht haben, Deutschland in Angst und Schrecken versetzt. Die türkischen Gastarbeiter wurden im Laufe der Zeit als eine Bedrohung für die ökonomische und soziale Konkurrenz gesehen, obwohl sie anfangs von Deutschland gutgeheißen wurden (Balci, 2010: 23).

Die Entstehung der interkulturellen Kommunikation und die diesbezügliche Terminologie geht zwar auf die Beziehungen von Deutschland zu den anderen Ländern zurück, die als Resultat des soziokulturellen und wirtschaftlichen migrationsbedingten Veränderungsprozesses entstehen, aber in den Werken von Günther wurden schon früher die interkulturellbezogenen Verhaltensweisen ausdrücklich dargestellt, bevor all diese Beziehungen noch nicht begonnen haben.

Interkulturalität ermöglicht dem Menschen, wahrzunehmen, dass es unterschiedliche Kulturen und die dazu gehörenden Traditionen gibt. Dadurch nimmt man wahr, dass die Unterschiede zwischen den Kulturen ganz normal sind (Balci, 2006: 6). Denn sie verfügen über verschiedene Lebensbedingungen, soziale Konventionen, Rituale, Werte oder religiöse Bräuche, kurz gesagt unterschiedliche Weltwissen, die große Unterschiede aufweisen (vgl. Quartapelle, 2009: 28). Deswegen wird man nie „*ein ausreichendes Wissen über andere Kulturen*“ haben (ebd.: 29).

Durch das interkulturelle Lernen finden die StudentInnen viele Anlässe, um über „*die veränderte und entwickelte Welt ausführliche Kenntnisse*“ zu verfügen und ihnen wird dadurch beigebracht, soziale, gesellschaftliche und politische Ereignissen in der Welt kritisch zu bewerten und sich dementsprechend zu verhalten. Dadurch wird erzielt, „*die sprachlichen, religiösen, kulturellen, ethnischen und sozialen Unterschiede zu entproblematisieren*“ (Balci, 2006: 6). Des Weiteren ist ein anderes Ziel des interkulturellen Lernens, die Vorurteile zu reduzieren und zu beseitigen (vgl. ebd.: 8).

Das Ziel eines interkulturell ausgerichteten Unterrichts ist nicht direkte Informationen oder Wissen über ein Land zu vermitteln, sondern es handelt sich besonders um die „*Entwicklung von Fähigkeiten, Strategien und Fertigkeiten im Umgang mit fremden Kulturen und Gesellschaften*“. Unter ihnen befinden sich die „*Wahrnehmungsfähigkeiten*“ oder „*Empathiefähigkeiten*“, durch welche man die eigene

und die fremde Lebenswelt vor einem kontrastiven Hintergrund deutet. Das hilft dabei, die *ethnozentrischen Sichtweisen* zu relativieren und die Vorurteile abzubauen (Zeuner, 2009: 11). Fremdsprachliche und fremdkulturelle Literatur ist deswegen für einen interkulturell orientierten Unterricht von großer Relevanz, da sie zum Perspektivenwechsel der Lerner beiträgt, indem sie Toleranz, Empathie und Fremdverstehen entwickelt (vgl. Ünal, 2010: 35).

Die literarischen Werke, die als komparatistisch behandelt werden, spielen für einen interkulturell orientierten Unterricht entscheidende Rolle. Die Bedeutung einer komparatistischen Studie erklärt Öztürk-Baytekin (1996: 1) wie folgt:

Die Fremdsprachen und die Literaturwissenschaften ermöglichen die Kommunikation unter Kulturen, und umfassen ein gegenseitiges, zweiseitiges Handeln. Ein anderer relevanter Punkt in der komparatistischen Studie ist die anderen Menschen, die anderen Weltanschauungen, die Kulturen näher kennenzulernen und dementsprechend beim kommunikativen Handeln und bei der Völkerverständigung interkulturelles, menschliches Verhalten ausstellen zu können.

Die literarischen Texte sind kulturelle Gegenstände. Sie bringen dem Leser eine andere kulturell fremde Welt näher. Literatur ist deswegen eine der wichtigsten Elemente bei der Sprachlehre (Öztürk und Çınar, 2007: 9). Ausgehend von der Tatsache, dass die Literatur eine Sprache in Verwendung ist, kann sie daher für das Ziel zum Sprachlernen benutzt werden (Yüksel, 2013: 3). Literatur wird nicht nur von der Sprache erzeugt, sondern spiegelt auch ihre wiederholende und lebendige Verwendung wider (Tarakcıoğlu, 2016: 174).

Die Verwendung der Literatur bzw. der literarischen Texte im Fremdsprachenunterricht trägt offenbar dazu, dass die Lernenden ihre Zielsprache verbessern können. Darüber hinaus bilden die literarischen Texte ein ideales Modell, da sie die von den Muttersprachlern benutzten alltäglichen Wörter und Strukturen enthalten (vgl. ebd.: 177).

Das Ziel der Literatur im Fremdsprachenunterricht bzw. in der Sprachdidaktik ist es, die Fähigkeit zu entwickeln, einen Fremden, eine fremde Vorstellung und eine fremde Kultur verstehen zu können, und darüber hinaus das Fremde nicht als ungewohnt zu empfinden (vgl. Öztürk und Balcı, 2016: 60). Dadurch verfügt man über eine interkulturelle Wahrnehmungsfähigkeit, die dem Lernenden bzw. dem Studierenden ermöglicht, die Differenzen zwischen seiner eigenen und der fremden

Kulturwelt zu wissen, und folglich kann man auch ein interkulturelles Bewusstsein erlangen (vgl. Cinkara, 2016: 111). Literatur als Mittel zum Lernen und Lehren der authentischen Sprache (Shazu, 2014: 29) erschließt dem Sprachlerner eine neue Welt bzw. neue Perspektiven (Riverol, 1991: 65).

3. PRAKTISCHER TEIL

3.1. Standort der Verlage

Der Kinder- und Jugendbuchverlag Wilhelm Fischer-Verlag Göttingen wurde im Jahre 1948, von Wilhelm Fischer gegründet und er war bis 1980 sehr berühmt und hatte mit seinem starken Umsatz einen großen Erfolg. Bis in die 1980er Jahre hinein wird er von ihm geführt. Wilhelm Fischer verlegt gute Kinder- und Jugendbücher lieber mit günstigen Preisen, weil er kein Vorhaben hat, daran Gewinn zu haben. Er ist der Meinung, dass der wirtschaftliche und soziale Zustand der Nachkriegszeit, in der die Menschen sich befinden, schwer genug ist und deswegen soll es zusätzlich nicht unerträglich sein durch die teuren Kinder- und Jugendbücher. Nach ihm gibt es vielerlei Prioritäten als der Bücherkauf. Zu Beginn der 1950er Jahre gab es in Deutschland einen Kampf gegen die Schmutz- und Schundliteratur. Dabei versuchten die Intellektuellen, die Wissenschaftler oder die Familien, die Kinder vor dieser die Jugendlichen gefährdenden Literatur zu beschützen. An diesem Punkt ist es sehr wichtig, den W. Fischer-Verlag zu erwähnen. Alle brauchen zuverlässige, qualitative und gesellschaftlich erwünschte Kinder- und Jugendbücher, sodass der Verlag diesen Zustand zu seinem eigenen Vorteil nutzen kann und dabei geschäftlich gut abschneidet (Kinder- und Jugendliteratur Lexikon, 2012: 2-5).

Es steht im *Kinder- und Jugendliteratur Lexikon* (2012), dass die Publikationen des Verlags auf Kaufhäuser ausgeweitet sind. Erwes und Sachse (ebd.: 5) berichten, dass die Preise des Verlags auf das Verlangen von dem damaligen Chefeinkäufer der Buchabteilung des Karstadtkonzerns reduziert werden sollen, z.B eine Billigreiche soll zu 0,95 DM pro Band verringert werden. Daraufhin verringert der Verlag seine Preise und vertreibt seine Publikationen nicht nur bei Karstadt, sondern auch bei den anderen Warenhäusern wie Kaufhof und Hertie.

Nach der Ansicht von Sachse ist der Fischer Verlag im Hinblick auf seine Werbung, seine Publikationen oder auch seinen Marktsektor, nicht an die

Standardformen des damaligen Verlags ausgerichtet und darüber hinaus gibt es andere Verlage wie Fischer, die den "Dritten Markt" bedienen, sowie Franz Schneider oder Weichert. Diese sind nicht die einzigen, die damals den "Dritten Markt" bedienen, darunter befinden sich sogar die Angesehenen. Fischer Verlag schätzt er als ein Außenseiter, obwohl seine Existenz spürbar ist (vgl. ebd.: 5).

Erwes und Sachse (ebd.: 5) sind der Auffassung, dass wegen dieser sogenannten Außenseiterrolle die Bücher des W. Fischer-Verlags für den erlesenen Buchhandel weniger wert sind als die traditionellen Kinder- und Jugendbuchverlage. Wenn die Wertschätzung des W. Fischer-Verlags damals auch so knapp war, wird er in der Nachkriegszeit dem Verlag Franz Schneider später zum zweiten umsatzstärksten Kinder- und Jugendbuchverlag der Bundesrepublik werden.

Wie schon erwähnt wurde, haben die meisten Kinder- und Jugendbücher von Günther kein Erscheinungsdatum. Der Grund dafür liegt darin, dass in den ersten Jahren nach 1948 die Publikationen des Fischer-Verlags ohne Firmenlogo erschienen, meistens sind die Angaben zum Erscheinungsdatum und zur Auflagenzahl nicht zu ermitteln (ebd.: 6).

W. Fischer macht einige kleine Veränderungen im Verlagsnamen und in den Firmenlogos und wenn man betrachtet, dass alle 3 Sekunden ein "Göttinger" gekauft wird (Kinder- und Jugendliteratur Lexikon, 2012: 7), kann man vermuten, dass die Bücher von Günther damals auch sehr viel verkauft wurden, weil sie, wie schon erwähnt, zeitweise unter verschiedenen Namen oder zusätzlichen Titeln wieder erschienen sind. Das beweist, dass ihre Bücher zu jener Zeit sehr viel Ansehen besaßen.

Im *Kinder- und Jugendliteratur Lexikon* (2012) klärt Fischer den damaligen Erfolg seines Verlags in einem der Faltblätter, die in 1956 gelegentlich nur schwarz-weiß erschienen:

Kritik und Presse sprechen von einer Mission der GJB (=Göttinger Jugendbände) im Kampf gegen Schmutz und Schund. Wir glauben jedoch, dass fast zehn Millionen verkaufter GJB in wenigen Jahren mehr dem Bedürfnis der Jugend nach guten und billigen Büchern entgegenkamen als dass sie eine Mission erfüllten (ebd.: 10).

Im *Kinder- und Jugendliteratur Lexikon* (ebd.: 12) stellt sich heraus, dass der Umstand der Buchproduktion des W. Fischer-Verlags zwischen 1948 und Ende der 1950er Jahre deutlich wiedergeben zu können nicht so einfach ist. Der Verlag soll erst

in den 1950er Jahren begonnen haben, seine Bücher mit Erscheinungsjahr, Auflagenziffer oder -zahlen zu veröffentlichen. Deswegen sind keine genauen und festen Hintergrundserklärungen zu Günthers Kinder- und Jugendbüchern zu geben, aber erst ab etwa Anfang der 1960er Jahre kann man zuverlässige Kenntnisse besorgen, weil es seitdem verlässliche Angaben zu den Büchern des W. Fischer-Verlags gibt.

Was noch schlimmer ist, wie Erwes und W. Fischer (2012: 12) zum Ausdruck gebracht haben, dass sich im äußeren Erscheinungsbild identischer Titel einige Unterschiede befinden, weil die Bücher sind im Hinblick auf Einband, Deckelbild, Illustrationen und auch Papier zu verschieden sind.

Obwohl der Publikationszustand des W. Fischer-Verlags in den ersten Jahren nach 1948 nicht so einfach dargestellt werden kann, fängt der Verlag ab etwa 1952 an, mit der Reihenbezeichnung *Fischers Jugendbücher* eine "Kleine Reihe" herauszugeben. Sie bestehen aus ungefähr 80 Seiten und sind reich bebildert. Darüber hinaus werden die bisher schon veröffentlichten Bücher weiter wieder verlegt, indem sie vorsichtig wieder erscheinen (ebd.: 13). Günthers "Sonja Reihe" mit Umfang von etwa 64-78 Seiten, wenn sie je als ein Buch veröffentlicht werden, werden gegen Ende der 1960er Jahre mehrfach bebildert und weiterveröffentlicht. Wie schon angeführt, werden die Preise des Verlags in diesen Jahren auf Verlangen vom damaligen Karstadt-Konzern reduziert. Daran liegt es auch, dass Fischer Nachauflagen drucken lässt, ohne eine zusätzliche Zahlung zu leisten (siehe: ebd.: 13).

Neben der "Kleinen Reihe" dieser Bücher gibt es auch eine, in gleicher Gestaltung herausgebrachte, "Große Reihe". Jeder einzelne von den Bänden hat einen Umfang von ca. 160 Seiten und sie sind auch reich bebildert wie die "Kleine Reihe" (ebd.: 13). Wie der "Sonja Reihe" von Günther zu entnehmen ist, lassen sich ihre Bücher nicht nur als kleine, sondern auch als große "Reihe" auflegen.

Im *Kinder- und Jugendliteratur Lexikon* (2012: 14) heisst es, dass "Sonny und Dr. Lakritzen" der "Großen Reihe" angehört und für den Beginn der Reihe gehalten wird. Aber wenn man die anderen Bücher der Reihe liest und einer Reihe zuordnet, stellt man fest, dass das erste Buch der Serie "*Sonjas Heimat*" ist.

Ab 1954 werden die Bücher vom W. Fischer-Verlag mit einem Hinweis auf ihren Rücken ausgewiesen, was darauf hinaus läuft, dass Else Günther damals eine sehr

berühmte und beliebte Autorin in der Kinder- und Jugendliteratur war, ebenso wie Johanna Spyri. Das sieht man an dem folgenden Zitat aus dem *Kinder- und Jugendliteratur Lexikon* (ebd.: 16):

1954 gab es erstmalig, auf den Buchrücken ausgewiesen, Hinweise auf die lieferbaren des Verlags: Geworben wurde nunmehr für folgende Reihen: [...] Eine eindeutige inhaltliche Zuweisung des Verlags für "Mädchenbücher" gab es indes auch unter entsprechender Bezeichnung in der Reihe zu 0.95 DM, so unter anderem mit Ausgaben von Heidi, Gritli und Rosenresli, von Johanna Spyri, von Ausgaben der Sonja-Reihe von Else Günther und der Nelli-Reihe von Edith Meise.

Nach 1959 bietet der Fisher-Verlag, später mit einer kleinen Veränderung des Namens als "Göttinger Jugend-Bände", verschiedene Bücher-Reihen. Darunter befinden sich Günthers Sonja-Reihe, genauso wie die von Barbara Degen (Tante Alexandra-Reihe), die von Marta Schlinkert (Urte, 7 Raben) und auch die von Johanna Spyri. Auf den Rückseiten der Bücher befindet sich der Hinweis: "*Die billigen Göttinger Jugend-Bände*" („zu 95 Pfennig, 64-80 Seiten, Spezial-Einband, Leinenrücken, reich bebildert, beidseitig lackiert"). Darüber hinaus richteten sich diese preisgünstigen und über Kaufhäuser verkauften Bücher an einige Zielgruppen (ebd.: 17):

- "Für euch jüngste Leserinnen" (Diese Bücher haben große Schrift) mit Geschichten einigen Schriftstellern, darunter sich Else Günther (Sonja- Reihe) befindet,
- "Große Männer der Geschichte" (mit den Ausgaben wie Hannibal, der Karthager, Gajus Julius Cäsar und Armin, der Cherusker von Otto Kampe und Hernando Cortez und Pizarro stürzt das Inkareich von Willi Fehse),
- "Aus Forschung, Technik und Sport" (Kamp um den Nordpol von Thomas Trend und Das Spiel ihres Lebens, das sich um die Fußball- Meisterschaft von 1954 geht),
- "Junge Mädels bewähren sich" (Bei den Ausgaben dieser Reihe handelt es sich darum, dass sich einige junge Mädchen und Frauen Ende der 50er Jahre persönlich und beruflich entwickeln und sich bewähren können. Zu denen zählt man "Lotti geht zum Film" von Anton Graff Bossi Fedrigotti oder "Kordula" von Josef S. Vier),
- "Spannung und Abenteuer" (die bis dahin veröffentlichten Cooper Ausgaben und die Omar-Reihe von Horst Friedrich sind die wichtigsten dieser Gruppe),
- "Was jeder wissen müsste", "Märchen und Sagen, die jeder lesen möchte" und "Jeder von euch hat Tiere gern" sind auch die anderen Gruppen von Göttinger Jugend-Bände.

Aus all diesen Gruppen von Büchern folgert man, dass dieser Verlag gegen Ende der 1950er und Anfang der 1960er unzählige Kinder- und Jugendbücher veröffentlichte, während einige davon immer noch berühmt sind. Aber einige wie Else Günthers sind nicht mehr so bekannt, obwohl sie sowohl inhaltlich sehr reich als auch für die Völkerverständigung von großem Belang sind.

Wenn man den damaligen großen Erfolg vom W. Fischer-Verlag-Göttingen berücksichtigt, ist es nicht erstaunlich, dass die Bücher von Günther so viele Auflagen mit der Zeit hatten.

Die Bedeutung der sowohl preiswerten als auch gediegenen und gehaltvollen Publikationen für die Nachkriegszeit stellt der Verleger Wilhelm Fischer ausdrücklich wie folgt dar:

In den 60er Jahren muss ein ideales Jugendbuch nicht nur gehaltvoll sein, eine gediegene Aufmachung besitzen und preisgünstig wirken, nein, es muss ganz einfach billig sein! Billig klingt aber gar nicht vornehm, fast anrühlich. Und dennoch ist der billige Preis ursprünglich der geziemende, der gerechte, zu „billigende“ Preis. Unser Bestreben ist nach wie vor, „billige“ Bücher zu liefern, Bücher zu einem gerechten Preis. In der Preislage können die „Göttinger“ eine reichliche Auswahl anbieten. (ebd.: 20- 21)

Der im Jahre 1950 von M. Pfriem gegründete Kolibri Verlag publiziert zumeist Märchen- und Mädchenbücher (*Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*, 1984: 239), darunter befinden sich auch Günthers Werke. Die wieder veröffentlichten, aber keine Erscheinungsdatum besitzenden Bücher sind so: „*Sonja und der schwarze Doktor*“, „*Sonja sieht einen Engel*“, „*Die Zwei Marlenen*¹⁵“, „*Sonnies Zirkus*“. Die Liste kann man erweitern.

3.2. Untersuchung der Werke von Else Günther im Hinblick auf die interkulturelle Erziehung

Um den Stellenwert der Werke von Else Günther im Hinblick auf die interkulturelle Erziehung bestimmen zu können, werden die Haupt- und Nebenfiguren in den sogenannten Werken durch die Personenkonstellationen schematisiert. Die Schemen enthalten aber nicht alle Personen, die sich in den behandelten Romanen befinden, sondern es werden nur die Personen, die mit den ProtagonistInnen in interkulturelle Beziehungen treten, zum Thema gemacht, damit der Leser mögliche Verwirrungen vermeiden kann.

3.2.1. Li Reihe

Ins Studentenheim kommen viele Kinder, die aus verschiedenen Schichten einer Gesellschaft oder aus unterschiedlichen Nationen stammen, zusammen. Diese Kinder

¹⁵ In der vorliegenden Arbeit wurde dieses Buch nicht behandelt.

sind sozusagen ein Zeichen einer schönen und hoffnungsversprechenden Zukunft. Sie können sich gut verstehen, ohne dass Missverständnisse wegen ihrer Andersartigkeit entstehen würden.

Die Kinder sind diejenigen, die die schlimmen Erinnerungen anderer aus dem Gedächtnis lösen und ihre Seeelenwunden besser heilen können, als es die Erwachsenen tun könnten. Meistens sind die großen Menschen bzw. die Erwachsenen unfähig dazu, die anderen Leute glücklich zu machen, aber Kinder tun es ganz einfach und gewöhnlich.

3.2.1.1. Nicht weinen Li

Zum Inhalt des Werkes

Li, eines der Kinder, dessen Eltern sich aus irgendwelchen Gründen nicht bei ihnen befinden können, lebt mit seinen Freunden, die das ähnliche Schicksal erleben wie er selbst und mit den liebevollen Heimbeamten, die den im Heim bleibenden Kindern immer Geborgenheit zeigen. Aber im Allgemeinen ist ein familienloses Leben nicht nur für Li, sondern auch für die anderen Kinder schwer, deren Väter und Mütter zu weit entfernt von ihnen leben, aber im Kinderheim gibt es andere schöne Menschen, die versuchen, das Leben für sie angenehmer zu machen.

Lis Eltern werden wegen des Krieges aus ihrem Land vertrieben und bei der Flucht verlieren sie einander im Hafen. Li wird im Hafen von Shanghai gefunden, und danach in Nanas Kinderheim in Deutschland gebracht. Da leben viele Kinder aus anderen Ländern, deren Sprache Li nicht verstehen kann, aber trotzdem kommen sie in einer kurzen Zeit miteinander sehr gut aus. Die Kinder sind die größten Helfer voneinander. Alle haben Kummer und Sorgen, und vor allem Heimweh, aber sie leben sich da mit der Zeit ein und kriegen kein Heimweh.

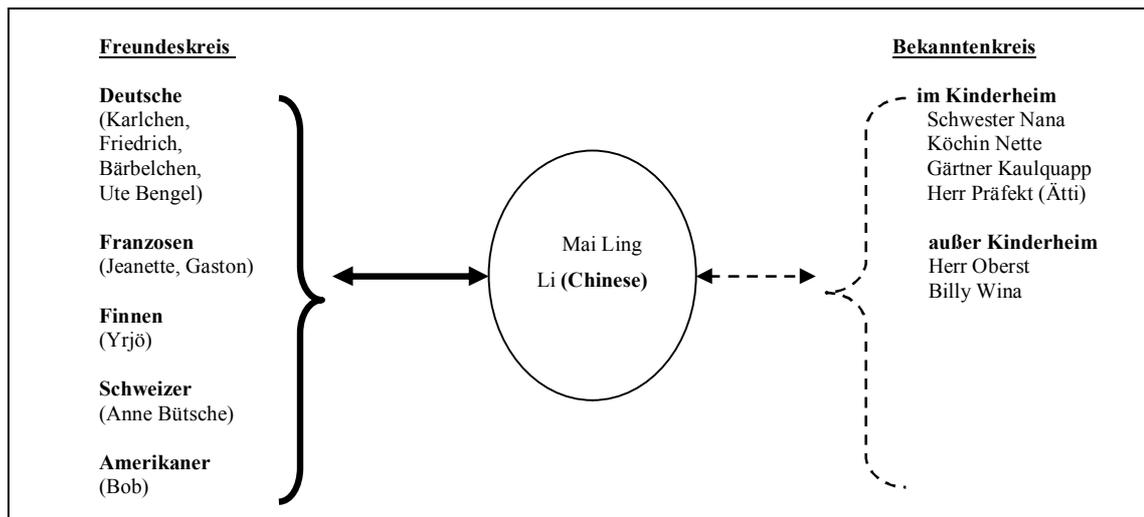


Fig. 1: Personenkonstellation im Roman „Nicht weinen Li“

In diesem Roman erzählt man von etwa acht Kinderfiguren¹⁶ außer dem chinesischen Jungen, dem Protagonisten Li. Die Beziehungen zwischen den Kindern werden positiv dargestellt. Die Kinder behandeln einander gut, verständnisvoll und solidarisch, obwohl sie aus verschiedenen Ländern kommen und die Sprachen der anderen nicht verstehen können. Ihre Beziehungen zueinander werden nur an den Nationennamen sichtbar, weil ihre Einstellungen und Haltungen gegeneinander sehr ähnlich sind. Andere Menschen, die sowohl von dem Kinderheim wie Schwester Nana, die Köchin Nette, der Gärtner Kaulquapp und Herr Prefekt Biernagel (Ätti) als auch außerhalb des Kinderheims wie Herr Oberst oder der junge Sergeant Bill(y) Wina werden als sehr geborgen, hilfsbereit und gnädig beschrieben.

Jeanette versucht ihr Bestes zu tun, damit der kleine Friedrich, der nur ein Jahr jünger ist als sie und neu ins Heim kommt, keinen Kummer wegen der Einsamkeit bekommt. Sie gibt ihm ihren eigenen Morgenmantel, der den kleinen Burschen sehr komisch zeigt und sie kämmt ihm die Haare, als ob sie seine große Schwester wäre (vgl. N.w.L. 1951:7).

¹⁶ Die Personen außer der HauptprotagonistInnen sind in der beiden „Li“ Reihe gemeinsam, deswegen habe ich nicht für jedes Buch eine andere Personenbeschreibung gemacht. Die Erklärungen zur Persönlichkeitsbeschreibung der Kinder werden nur einmal gemacht, weil die Figuren der beiden Bücher gleich sind. Nur die HauptprotagonistInnen wie "Li" (*Nicht weinen Li*) und Akuwavi und Irusia (*Zwei aus Afrika*) werden für jedes Buch ausführlich erklärt. Aber die Personen, die für die beiden Bücher nicht gemeinsam sind, werden unter dem entsprechenden Buchtitel beschrieben.

Respekt vor den Anderen ist das Hauptthema in den Romanen von Günther. Unterschiedlichkeiten/ Andersheiten verschönern alles, was die Menschen haben, aber daneben sind einige Werte, Kulturen, Gewohnheiten oder der eigene Lebensstil auch ganz wichtig. Wenn man diese betreffenden Elemente gut kennt und nie mehr vergisst, dann macht und bekommt man das Schönste. Ohne auf die eigene Identität zu verzichten, ist der beste Weg das Zusammenleben in einer schönen Welt.

Der chinesische Junge Li hat eine schwarze Seidenhose an und er zieht sie sich immer an, wenn etwas Besonderes ist. Zu dem neuen Kind Friedrich stellt Jeanette Li wie folgt vor:

„Und wenn wir uns alle fein machen, dann zieht er [Li] sie an mit einem gelbseidenen Kittel dazu. Dann ist er von allen der schönste!“ (N.w.L. 1951: 10)

Das Wichtigste ist Liebe und Respekt. Das Aussehen oder die Farben, die den Menschen von Geburt an gegeben werden oder die Sprachen, die ihren Nationen gehören, sind relativ bedeutsam. Alle schönen Dinge haben mit der Liebe zu tun. Wenn man einem Kind sowohl Menschenliebe als auch Tier- oder Pflanzenliebe beibringt, gewinnt man immer und überall. Die Welt wird durch die gut erzogenen Kinder verschönert. Kennt man die anderen näher, werden die Farben, Rassen oder Sprachen unwichtiger. Darüber hinaus begreift man, wie der kleine Friedrich alles auf die Liebe zurückführt:

Alles war ihm so fremd her, vor allem die Kinder, ihre verschiedenen Sprachen, ihr Aussehen. Aber andererseits waren sie ihm doch auch nicht mehr fremd, denn sie waren alle lieb! Und darauf kommt es allein an (N.w.L. 1951: 26).

Als **Friedrich** auf dem Steinmuster des Küchenbodens kleine Holländerkinder sieht, „*die ihre Puppen spazierenführ[t]en, drüben Wäsche zum Trocknen aufhäng[t]en, in dieser Ecke mit ihren Schulranzen spr[a]ngen und jener einen lustigen Ringelreigen tanz[t]en*“ (ebd.: 26), lacht er plötzlich und findet ihre Hauben auch sehr schön. Darüber kommt aber gleich eine bedeutungsvolle Erklärung von Karlchen: „*Ja, die sind aber genau wie wir!... nur heißen tun sie Jan und Meisje, Antje und Wilhelminje.*“ (ebd.: 26)

Es ist ganz normal, dass man, wie der kleine Friedrich, erstaunt ist, dass alle Kinder im Grunde sehr ähnlich, sozusagen sehr gleich sind, obwohl sie aus verschiedenen Orten kommen.

„Peking? Karlchen? Ist das sehr weit?“ Friedrich staunte. Li war ihm sehr fremd und sehr, sehr vertraut zugleich -- ja, eigentlich war Li genau so wie er selbst. Und Peking war so weit? (N.w.L. 1951: 28)

Wie oben ausgedrückt wird, sind alle Kinder bzw. alle Menschen auf der Welt gleich. Sie weinen oder lachen gleich. Obwohl sie sich nicht kennen, können sie sich ganz gut verstehen, weil sie im Grunde gleiche Schmerzen oder Freude haben. Diese Gefühle sind überall gleich, nur werden sie manchmal „Schmerz“ manchmal „sorrow“ genannt.

Bill(Y) Wina ist ein junger Sergeant, der bei dem Vater von Bob, Herr Oberst, tätig ist und den kleinen Jungen [Li] im Hafen von Schanghai gefunden und ihm geholfen hat. Seine erste Begegnung mit Li ist ein bisschen unangenehm, weil der kleine Junge ihm das Frühstück wegen seines unerträglichen Hungers gestohlen hat. Der Sergeant ist ihm aber nicht böse, sondern er hat ein großes Mitleid mit ihm. Sie haben den Vorrat zusammen aufgeessen und werden Freunde.

„Nach einer Flasche CocaCola war die Freundschaft so weit gediehen, dass Li sich von mir an der Hand nehmen ließ, und wir haben gemeinschaftlich den Hafen durchstreift -- ich in dem Bestreben, eine Spur der Eltern des Kleinen zu entdecken, der Kleine selbst nahm wie benommen und von seiner bisherigen Umgebung völlig abgelenkt, den nie gekannten und anscheinend nie aufhörenwollenden Hafenzwischenlärm betäubt in sich auf.“ (N.w.L. 1951: 119-120)

3.2.1.2. **Zwei aus Afrika**¹⁷

Zum Inhalt des Werkes

Ins Nanaskinderheim kommen jetzt zwei Negerkinder. Obwohl einige der dortigen Kinder, besonders Karlchen, sie im Kinderheim nicht wollen, empfangen aber zuerst Yrjö später Friedrich und die anderen Kinder sie sehr freundlich. Karlchen glaubt daran, dass sie anders sind als die anderen Kinder, weil sie nicht an den christlichen Gott glauben. Deswegen nimmt er diese farbigen Mädchen nicht an. Die zwei Negerkinder aber belehren Karlchen, dass alle Menschen auf der Welt unterschiedlich sind und alle vor einander Respekt haben müssen.

¹⁷ Dieses Buch ist der zweite Teil der Li Reihe, und es wird in 1952 veröffentlicht. Normalerweise scheint es in diesem Buch um den kleinen Finnenjungen Yrjö zu gehen („*Diese Reihe noch Yrjö! Dann ist Brotzeit.*“ (Z.a.A. 1952: 5), aber im Grunde handelt es sich um zwei Negerkinder Irusia und Akuvavi aus Kumasi und auch um den kleinen Friedrich und Karlchen, der anfangs die kleinen Negermädchen als Freunde nicht akzeptieren kann.

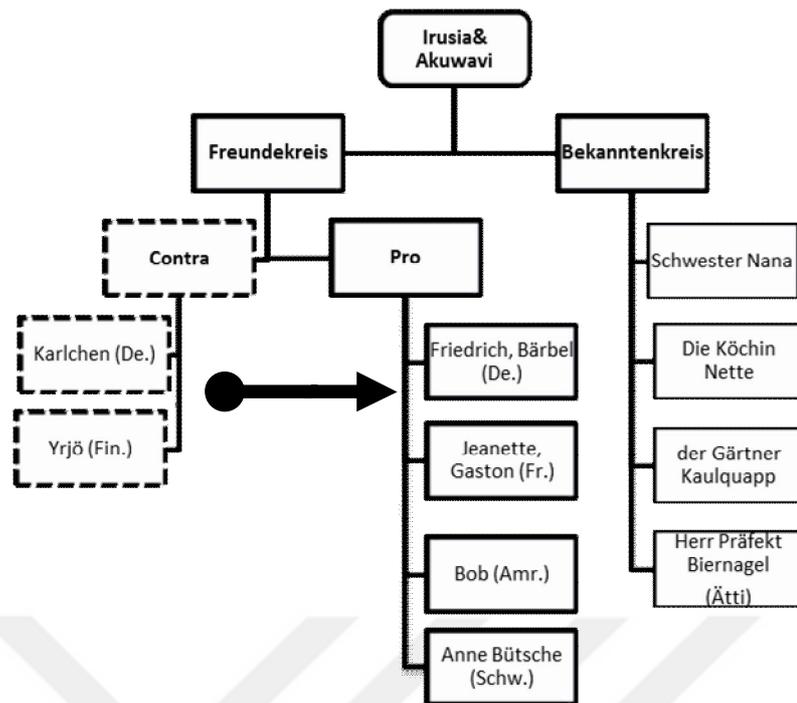


Fig. 2: Personenkonstellation im Roman „Zwei aus Afrika“

Irusia und Akuwavi kommen aus Kumasi aus Ghana. Ihr Vater ist ein Herrscher über viele Farbige (Z.a.A. 1952: 16). Die Schwarzen werden in den beiden Romanen (sowohl in der Sonja Reihe als auch in der Li Reihe) als sehr reiche und gebildete Menschen dargestellt. In beiden Büchern wird nicht erklärt, warum diese Schwarzen nach Deutschland gekommen sind. Dr. Lakritzen kennt zuerst die kleine Sonja und dann schließt er mit ihrem Vater Dr. Uhlitz Bekanntschaft und bringt seine eigene Familie nach Deutschland. Der Grund, warum er hierhin gekommen ist, ist nicht bekannt.

Schwester Nana ist zu allen Kindern gleich und lieb und wenn sie ihren Frieden gesehen hat, denkt sie darüber nach, wie es in dem Paradies wäre, außer dem Paradies könnte es solch eine Schönheit der Kinderschar nicht geben (vgl. ebd.: 1952: 20). Durch die negative Einstellung von Karlchen gegenüber den Negerkindern verschwinden alle Schönheitsspuren des Paradieses im Heim, was folgendermaßen dargestellt wird:

Keiner spürte mehr den warmen Wind, den grünen Schimmer auf den Weidenruten am Springbrunnen. Keiner horchte mehr auf das Tüdelüt des Regenpfeifers, Mustapha und Sesam waren fort (Z.a.A. 1952: 25).

Herrscht irgendwo kein Frieden mehr, ist dort alles zu Ende und das Licht geht aus oder der Wind weht zu kalt. Die Bedeutung des Friedens wird hier noch einmal betont.

Karlchen, ein deutscher Junge, wird in dem ersten Buch der Li Reihe „*Nicht weinen Li*“ als sehr positiv dargestellt. Er hatte keine Vorurteile gegenüber den fremden Kindern sowie Li, Yrjö oder Bob, aber im Buch *Zwei aus Afrika* hat er eine negative Einstellung zu den beiden schwarzen Kindern „*Wen bringst du denn da, was? Negerkinder? Ihr gehört nicht zu uns! Fort! Euch wollen wir hier nicht haben*“ (ebd.: 1952: 25). Sein schlimmes Benehmen verwundert sowohl die beiden Negerkinder als auch die anderen Kinder oder die Erwachsenen. Des Weiteren wundern sich auch die Leser, denn sie sind nicht daran gewöhnt, dass solche vorurteilsbeladenen Situationen in Günthers Werken vorkommen.

Karlchen wird in dem ganzen Buch als ein bisschen hochnäsig dargestellt und er ist daran gewöhnt, immer die Hauptperson in einer Gruppe zu sein. Er findet immer etwas zu sagen, worüber die anderen Kinder sprechen und er macht das sozusagen ein bisschen spöttisch, sodass er die anderen wütend macht. Gegen die schwarzen Negerkinder wendet er anfangs ein, weil er gedacht hat, ihr Glauben sei anders als seins. Mit der Zeit lernt Karlchen aber, dass der Respekt vor den anderen wichtiger ist als der Glaube oder die Religionen.

Friedrich ist auch ein deutscher Junge, aber man darf nicht einfach verallgemeinern, dass alle Menschen böse oder gut sind. Friedrich ist auch ein Kind, aber er hat keine Vorurteile gegenüber den fremden Kindern und schämt sich vor der zwei Negerkinder wegen des schlechten und ungerechten Verhaltens von Karlchen.

Friedel, der in seinem blauen, losen Kittel neben Karlchen stand, kroch die Scham wie ein häßliches Spinnentier über das flammende Gesicht. Gleich mußten die beiden dunklen Kinder kommen und die Kränkung erleben. Sein blonder Lockenschopf fiel vornüber und hilfgebittend suchte er Yrjös Hand. (Z.a.A. 1952: 37)

Er steht von Anfang an bei den schwarzen Schwestern, hat keine Vorurteile oder Stereotypen, obwohl er auch neugierig ist wie die anderen Kinder sind. Er will z. B. die Zähne der Schwarzen sehen, aber stört sie nicht „*Macht einmal den Mund auf! Ich will eure Zähne sehen.*“ (ebd.: 1952: 44)

Wenn man die Vorurteile abbauen könnte, würde man sich „warme Winde“ fühlen; Friedrich, der auch ein Deutscher ist, hat ein Mitgefühl für die beiden schwarzen Kinder und trotz der Worte von Karlchen setzt er seine Freundschaft mit den Negerkindern fort.

Nur Friedel hatte sich nicht gesetzt. Seine Augen glitten über das weinende Mädchen hin, das nun aber vor seinem Mitleid mit schnellen Schritten davonlief, auf den Garten zu. Schwerfällig ging er hinterher, sah spähend von der Terrasse in den Garten hinab, wo Irusia das folgende Schwesterchen weckte und wieder auf das Haus zuführte. (Z.a.A. 1952: 39)

Ein Dialog zwischen der Schwester Nana und dem kleinen **Finnenjungen Yrjö**, der von allen Nanakindern die stärkste Naturverbundenheit hat, ist bemerkenswert. Yrjö will den Schnee, den er gefunden hat, Nana schenken und sie sehen beide den Schnee und den Krokus als das Zeichen des Anfangs und des Endes im Leben d.h. es wird womöglich betont, dass alle Anfänge gut und schön werden (ebd.: 1952: 10).

Der kleine Finnenjunge steht anfangs bei den Neger-Schwestern, aber später tritt er ein bisschen zurück, als er von Karlchen erfahren hat, dass die Schwarzen *Heiden* sind. Allerdings halten sich die meisten Kinder dadurch ein bisschen zurück, aber sie haben gelernt, dass diese Schwestern nicht diejenigen sind, vor denen man Angst haben soll.

3.2.2. Sonja Reihe

In allen Büchern dieser Reihe werden nicht immer die interkulturellen Elemente festgestellt, aber jedes Buch wurde mit einer kurzen Inhaltsangabe vorgestellt, damit der Leser die Reihenfolge der Bücher besser verstehen und darüber hinaus den intrakulturellen Wert für eine interkulturelle Kindererziehung bestimmen kann.

Fast jedes Buch enthält mindestens eine Parabel, entweder aus der Tierwelt oder aus ganz normalen Erlebnissen der Menschen. Dadurch lässt die Autorin die kleinen Leser daraus eine Lehre ziehen. Diese Parabeln vervollständigen die Mitteilung, die man durch die Bücher geben will.

Tabelle 1¹⁸: Zu den Erscheinungsjahren und zu den Verlagen der Bücher

Buch	Erscheinungsjahr	Verlag
„Li“ Reihe 1. Nicht Weinen Li 2. Zwei aus Afrika	1951 1952	Verlag Paul Müller München Verlag Paul Müller München
„Sonja“ Reihe A. Sonja auf Reisen¹⁹ A. 1. Sonjas Heimat A. 2. Sonja auf Borkum A. 3. <i>Sonja braucht 400 Mart²⁰</i> A. 3.1. Sonja und der schwarze Doktor A. 3.2. Sonja sieht einen Engel B. Sonja ist glücklich²¹ B. 1. Sonja ist nicht mehr allein B.1.1. Sonnie und die Nelkenhochzeit B.1. 2. Sonnie auf dem Lande B. 2. Sonjas Gast aus Afrika B. 2. 1. Sonnies Zirkus B.2. 2. Sonnie war noch nie so glücklich C. Sonjas neue Reisen²² C. 1. Sonja immer fidel C. 2. Sonjas lustige Türkenreise C. 3. Sonja in Schweden C. 4. Sonja muss staunen	o.J. [1964] [1964] [1955] [1964] [1964] o.J. [1956] o.J. o.J. o.J. o.J. o.J. o.J. [1957] o.J. o.J. [1960]	W. Fischer- Verlag- Göttingen / Kolibri Verlag- Wuppertal Kolibri Verlag- Wuppertal Kolibri Verlag- Wuppertal Kolibri Verlag- Wuppertal W. Fischer Verlag- Göttingen W. Fischer Verlag- Göttingen Kolibri Verlag- Wuppertal Kolibri Verlag- Wuppertal W. Fischer- Verlag- Göttingen Kolibri Verlag- Wuppertal Kolibri Verlag- Wuppertal W. Fischer Verlag- Göttingen W. Fischer- Verlag- Göttingen W. Fischer- Verlag- Göttingen W. Fischer- Verlag- Göttingen W. Fischer- Verlag- Göttingen
Petras Reise nach Marseille Hier bin ich Kapitän ²³	o.J. 1955.	Kolibri Verlag- Wuppertal Michael Winkler Verlag, Köln
Lappenpforte	[1963]	Kolibri Verlag- Wuppertal
„Pfiif“ Reihe Pfiif greift ein Pfiif contra Zeisig	o.J. 1965	Kolibri Verlag- Wuppertal Verlag Dr. Max Gehlen
Thomas schreibt anGott	1968	Otto Bauer Verlag Stuttgart- Sillenbuch

¹⁸ Die aus den Büchern zitierten Ausdrücke besser zu verstehen ist sicher erst dadurch möglich, dass eine pauschale Klassifizierung der Bücher der "Sonja Reihe" gemacht und in einer Tabelle näher betrachtet wird. Deswegen werden die ohne Datum erschienenen Bücher gelesen und nach der Handlungskette klassifiziert. Da einige Bücher wegen ihrer Erscheinungsbedingungen auf einer Seite zwei Seitenzahl haben und um daraus einhergehende Missverständnisse zu vermeiden, bin ich der Auffassung, dass diese Tabelle von Nutzen sein wird.

¹⁹ Dieses Buch wird zweimal veröffentlicht mit dem Namen *Sonja auf Reisen*, dessen Inhalt aus denen der Bücher „S.H.“ und „S.a.B“ besteht. Aber diese genannten Bücher sind auch selbständige Bände erschienen.

²⁰ Das Erscheinungsjahr dieses Buches wird online festgestellt, ich verfüge persönlich nicht über dieses Buch. Aber dem Inhalt der vorigen zwei Bücher und dem Überblick auf das nächste Buch am Ende des Buches S.a.B. entnimmt man, dass das Buch S.b.M die Bücher S.s.D und S.s.E. zusammenstellt, die schon und später separat veröffentlicht wurden. Aufrufbar unter: <http://www.detlef-heinsohn.de/ki-guenther.htm> (letzter Zugriff: 07.01.2020).

²¹ Nur der Titel dieses Buches ist neu, ansonsten hat es abgesehen von dem Verlagsnamen kein Erscheinungsjahr und keine genaueren Angaben. Schaut man es sich aber näher an, stellt man fest, dass es von zwei anderen Büchern, die auch separat erschienen sind, handelt. Wenn man die Handlungschronologie der betreffenden vier Bücher beachtet, kann man die obige Tabelle herausarbeiten.

²² Dieses Buch erschien nur als ein Buchtitel mit einem Verlagsnamen und es hat kein Erscheinungsjahr oder keine Inhaltsangabe. Die Handlung beginnt mit der Geschichte des Bandes S.i.f .

²³ Der Inhalt der Bücher H.b.K und P.R.n.M. ist etwa gleich. Das zweite ist inhaltlich erweiterter als das erste, deswegen werden die Zitate aus dem zweiten Buch gemacht. Die Zusammenfassung des Buches „Hier bin ich Kapitän“ wird hier nicht gezeigt, weil die sogenannten Bücher inhaltlich gleich sind, aber nur die Personennamen werden erklärt, da sie in den beiden Büchern unterschiedlich sind.

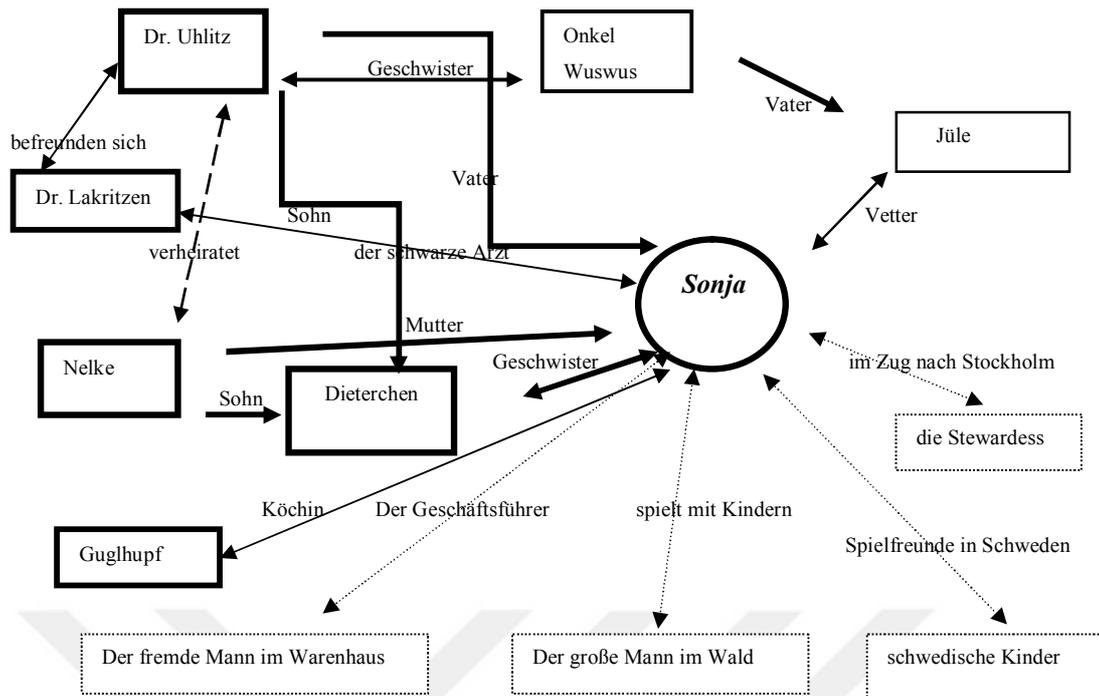


Fig. 3: Personenkonstellation in der Romanreihe „Sonja“

Der Vater Dr. Uhlitz pflegt seine Tochter liebevoll. Er gibt sein Bestes, um der Kleinen nicht spüren zu lassen, dass sie ein mutterloses Kind ist. Er ist ein ausgebildeter Mensch und will für seine Tochter alles Gute und manchmal macht er sich große Sorgen um sie, bevor er Dorothee [Nelkenmutter/ zweite Mutter von Sonja] kennengelernt hat.

Während Sonny ruhte, saß Dr. Uhlitz an seinem Schreibtisch, den Kopf auf die Hände gestützt. Daß Sonny so ohne Mutter aufwuchs, war ihm nicht recht. Aber wie sollte er das ändern? Heiraten? und wen? Doch irgendetwas müßte mit Sonny geschehen, sie steckte immer voller Einfälle und war zu lebhaft, es fehlte ihr an Aufsicht. Wie wäre es, wenn man sie jetzt, zu Beginn des Sommers, in ein Kinderheim an der Nordsee gäbe? (S.a. R. [o.J]: 20)²⁴

Dr. Uhlitz kann sich als ein ausgebildeter Vater mit seiner Tochter sehr gut verstehen und nimmt immer sowohl auf Sonja als auch auf ihre Gedanken Rücksicht. Er ist der Meinung, dass er immer wieder von seiner Tochter etwas Neues lernt, obwohl sie doch ein kleines Kind ist.

²⁴ Im Buch „Sonja auf Reisen“ befinden sich zwei andere Bücher, die zu verschiedener Zeit separat veröffentlicht wurden. Sie sind „Sonjas Heimat“ und „Sonja auf Borkum“. Die Zitate werden aber aus dem zusammengebrachten Buch „Sonja auf Reisen“ gemacht, da inhaltlich neue Dinge zugefügt wurden und die separat erschienenen Bücher diese Veränderungen nicht haben.

Genau weiß ich es auch nicht, Sonny. Aber dein Pappi hat von dir wieder etwas gelernt!
(S.s.D. [1964]: 63)²⁵

Der Vater wird auch als ein sehr nachsichtiger Mann beschrieben; z.B. Sonja lädt Dr. Lakritzen in ihr Haus ein, ohne ihren Vater zu fragen, bevor sie den Fremden mitbringt.

Herr Dr. Uhlitz war sehr erstaunt, als plötzlich ein langer, pechschwarzer Mann mit einer schneeweißen Gans unter dem Arm vor ihm stand. [...] Der schwarze Herr senkte höflich den Kopf und sagte:

[„] Gestatten: Dr. Lakritzen!“ Denn er glaubte, Sonny habe ihren Vater, der nun in seinem Arztkittel vor ihm stand, bereits erzählt. Das hatte die schlaue, kleine Person aber nicht getan, und so kam es, daß Dr. Uhlitz unbändiges Lachen anstimmte! Der schwarze Mister lachte ebenfalls. Dazu vernahm man das fröhliche Geschimpfe des Papageien Benjamin, er rief: „Tritt näher, mein Bübchen! Mach Oberkörper frei! Sag: Aaaah! Siehstuwoh!! Garnichschlimm!“ (S.s.E. [1964]: 20)

Der Vater ist nicht so grob gegenüber diesem unerwarteten Gast, obwohl er bis vor einigen Minuten keine Ahnung über ihn und seinen Besuch hatte. Aber er empfängt seinen Gast so höflich, dass der schwarze Doktor sich nach einer Stunde so heimisch fühlte wie daheim in Afrika, oder wie bei einem alten Bekannten (vgl. ebd.: 21).

Guglhupf ist für Sonja und Uhlitz Familie nicht nur eine Köchin, sondern auch eine Kinderfrau, die die mutterlose kleine Sonja sehr lieb hat und sich immer um das kleine Mädchen kümmert. Sie heißt eigentlich Mariechen, aber Sonja nennt sie Guglhupf, weil sie dick, süß und lieb ist.

Eigentlich hieß die Köchin einmal Mariechen, aber das ist schon lange her, daß es niemand mehr recht glaubt. Und wenn einer denkt, Guglhupf wäre ein dicker Kuchen, der durch und durch voll Rosinen steckt, so stimmt auch das. Gerade weil Mariechen dick und gut ist, süß und lieb, und sicherlich auch durch und durch voll Rosinen, deswegen hat Sonny sie Guglhupf getauft. (S.a.R. [o.J]: 8)

Sonja ist in einer liebevollen Familie aufgewachsen, von seiner Nelkenmutter bis zur Köchin Guglhupf lieben sie alle sehr. Als ihr Vater Sonja mit ihrem Onkel in die Türkei nur für kurze Zeit schicken will, damit sie sich da ein bisschen erholen kann, macht Guglhupf sich große Gedanken und ist dagegen, dass kleine Mädchen in einer ganz neuen und vielleicht bösen Umgebung allein gelassen wird, obwohl sie in Begleitung ihres Onkel Julius und seines Sohnes Jüle reist.

²⁵ Der Band „*Sonja und der schwarze Doktor*“ erschien auch separat unter dem zusätzlichen Titel „*Sonja braucht 400 Mart*“ aus der Reihe „*Sonja auf Reisen*“, welche der erste Band der Sonja Reihe ist.

Guglhupf ist für die kleine Sonja nicht nur eine Pflegerin, sondern auch wie eine echte Verwandte, die sich immer Sorgen um die Kleine macht. Sie ist nicht einverstanden damit, dass ihr niedliches Sonnychen für eine Luftveränderung weit weg (nach Istanbul) von zu Hause geschickt wird. Ihrer Meinung nach ist das außerdem zu wild für ein kleines Mädchen.

Wieder seufzte Guglhupf herzerreißend. Mußte das denn sein? Hätte die Kleine sich nicht viel besser daheim erholen können? Bei Mutter und Vater, bei Brüderchen und ihr selbst? Wie hatte sie das Sallerieschwänzchen verwöhnen wollen? All seine Leibgerichte wollte sie ihm kochen. Doch gerade das hatte Vaterchen nicht gewollt. Gerade in eine neue Umgebung sollte die lebhaftige Kleine, die daheim alles auf den Kopf stellte. Und wenn man sie noch mehr verwöhnte, so würde sie noch mehr Streiche aushecken, wie sie es in dem stillen Krankenhaus und im Kindergarten von Tante Gretchen getan hatte. (S.I.T. [o.J]: 7)

Mit Onkel Julius und seinem Sohn kann diese Reise für Sonnychen relativ ungefährlich sein, da sein Onkel auf dem Schiff „Levante“ als ein Schiffsarzt tätig ist und sein Sohn Jüle auch mit dabei ist. Sonnychen wird mit seinem Vetter Julius den Zweiten (Sonja nennt ihren Onkel Julius den Ersten und seinen Vetter Julius den Zweiten) zusammen sein, deswegen wird sie sich nicht langweilen. All diese Vorstellungen beruhigen Guglhupf ein bisschen, aber nicht genug, um ein gutes Gewissen zu bekommen.

[...] und sie würde von Saloniki bis Istanbul und wieder zurück fahren. Und das würde gewiß gut gehen, weil Sonjas Onkel Julius, den sie immer Wuswus genannt hatte, als Schiffsarzt auf dieser „Levante“ fuhr und sein Söhnchen Jüle und auch die kleine Sonja mitnehmen konnte. (S.I.T. [o.J]: 7-8)

Guglhupf hält die Türkei für den Ursprung jedes Bösen. Ihren Worten entnimmt man, dass sie normalerweise überhaupt keine Ahnung von der Türkei hat, die sich damals am Anfang des Modernisierungsprozesses befand und wo die vermeintlichen Wildheiten niemals geschahen. Obwohl ihre Ängste gegenstandslos sind, kann man das für jemanden, der nichts über die ferne Welt weiß, für ganz normal halten.

Unsere kleine Sonny, jammerte sie. Wenn sie kein Haifisch frißt! Wenn das Schiff nur nicht auf eine Mine lief und unterging! Wenn sie bloß kein Mädchenhändler holte, wo sie doch so weit in die wilde Türkei sollte, wie der Herr Doktor gesagt hatte. Ogottegottegotte, früher waren die Kinder doch auch krank gewesen, und sie wurden von ihren Eltern doch nicht gleich zur Erholung bis in die hinterste Türkei geschickt! (S.I.T. [o.J]: 8)

Meines Erachtens beweisen Guglhups angstvolle Vorstellungen über die Türkei zwei wichtige Wirklichkeiten, die sowohl für die Türkei als auch für Deutschland gelten: Erstens ist Deutschland ein Land, wo die Kinder sich frei verhalten und Wort

ergreifen können, um ihre eigene Meinung zum Ausdruck zu bringen, hier kann man die Kinderautonomie erwähnen. Dass die Kinder (am Beispiel von Sonja) sowohl im Inland als auch im Ausland frei und allein reisen können, zeigt das hohe Entwicklungsniveau von Deutschland.

Zweitens beweist es den Zustand der damaligen Türkei, wohin die fremden Besucher kommen können. Zwar haben einige Menschen ein bisschen Angst vor der Türkei (wie es am Beispiel von Köchin Guglhupf gesehen wird), aber dieses Land steht im Modernisierungsprozess. Wenn Sonja in Istanbul ankommt, sieht sie auf einer Seite üblich-türkische Menschen und auf der anderen Seite die europäischen; es gibt auf der Strasse einerseits „tief verschleierte Moslemfrauen“ andererseits im Gegenteil auch europäisch gekleidete:

Sonja sah mit glänzenden Augen um sich. Menschen in europäischer, in mohammedanischer Tracht. Kleine, braune Buben bettelten um ein Trinkgeld, Autos jagten blitzschnell durch das Gewühl. Tief verschleierte Moslemfrauen und elegante, moderne Türkinnen schoben sich zwischen den schreienden Händlern durch die breite Straße. (S.I.T. [o.J]: 71)

Entgegen den Vorstellungen von Guglhupf ist Istanbul eine moderne Stadt, wo sich die gemeinsamen Werte von Europa und Asia zusammenballen. Sie ist der Treffpunkt der Welten, wo die Gegensätze eine ausgewogene Vollständigkeit bilden. Normalerweise sollten den Besuchern all die Gegensätze ein bisschen verwirrend vorkommen, aber Sonja findet Istanbul sehr bunt und schön.

Vor der Yenice Walide- Moschee flatterten die Tauben. Und all die Buntheit der Moscheen, der hohen Bankpaläste, der eilig dahinsirrenden Autos und huschenden Menschen, der Kinder und Tauben, -- all das spiegelte sich im Goldenen Horn, -- -- und über seinen bunten Wassern wuchsen die Blumenhügel des Serails. (S.I.T. [o.J]: 71)

Nelkenmutti, die eigentlich Dorothee heißt, ist Sonjas nicht leibliche Mutter. Trotzdem liebt sie sie über alles, weil diese mutterlose Kleine die kranke junge Frau zu einem der glücklichsten Menschen auf der Welt macht, indem sie ihr sowohl Lebensfreude als auch das für ihre Gesundheit nötige Geld mitbringt. Darüber hinaus findet Dorothee bei Sonjas Vater die echte Liebe.

Sonja liebt Dorothee so sehr, dass die Kleine sie “Nelke” nennt. Nachdem Nelkenmutti und der Vater ein neues Baby bekommen, bleibt die Liebe zwischen Sonja und ihrer Mutter genauso wie früher bestehen. Sonja findet bei Nelkenmutti die echte Mutterliebe, nach der sie schon immer auf der Suche ist.

Dr. Lakritzen wird als ein Neger im Werk sehr kinderlieb beschrieben, da er immer über die spitzbübischen Andeutungen von Sonja über seine Hautfarbe lacht. Die Namensgebung von Sonja als „*Lakritzen*“ findet er lustig und schüttet sich vor Lachen aus: „*La-- La-- Lakritzen, hahahaha!*“ (S.s.D. [1964]: 8) Kein böses Verhalten, keine Schelte oder nichts Böses macht der Mann, er lacht nur und erfreut sich sogar darüber, dass das kleine Mädchen ihn liebhat. Dr. Abadu (d.h. Dr. Lakritzen) wird als nachsichtig mit den fremden Kindern beschrieben, was offenbar ein Beweis ist, dass die Beziehung mit seinem eigenen Nachwuchs gut verläuft.

„Luranah“, flüsterten seine Lippen, und rasch und voller Sehnsucht griffen seine Hände noch einmal nach Sonnys kleiner Hand und drücken sie fest. [...] „Meine kleine Töchterchen. Ist genau so alt wie du!“ (ebd.: 11)

Bemerkenswert ist es auch, dass der Mann ein rotes Buch aus seiner Tasche zum Vorschein bringt und etwas, was das kleine Mädchen sagt, notiert. Er lernt Deutsch und deswegen schreibt er auf, was er hört, womit hier betont wird, dass man auch von den Kindern etwas lernen kann, wie zum Beispiel eine Sprache. Dies wird auch bei Gullan im Werk „*Lappenpforte*“ hervorgehoben. Durch die Protagonistin Gullan wird auf die Bedeutung der Kinder beim Sprachenlernen hingewiesen:

„Wie dumm von ihm! Erik sagt immer, von den Kindern könne man sprechen lernen! [...] Na, Onkel Erik hat doch auf seinen Missionsreisen viel, viel von den Kindern gelernt! Wir Menschen müssen es ja wieder lernen, uns alle miteinander zu verstehen. Und dazu können die Kinder am besten mithelfen, sagt Onkel Erik immer, denn zu den Kindern sagt man ‚du‘ und braucht sich nicht zu genieren, wenn man Fehler macht.“ (Lapp. [1963]: 33-34)

Die Stewardess

Auf dem Weg nach Schweden isst die Uhlitzfamilie in einem Restaurant und gerade fragt der Vater Uhlitz die Kinder, Sonja und ihr Brüderchen Dieter, nach den auf dem Tisch fehlenden Essen. Darauf antwortet Sonny gleich „*Tavugögsü*“. Als ihr Vater sich widersetzt, schreit sie und versucht ihren Vetter und Onkel als Zeugen zu zeigen.

„Gibt’s! [...] Und weißt du, wo ich es gegessen habe? Im Tokathl auf der Caddesi Karaköy in Istanbul! Und Jüle der Erste und Jüle der Zweite sind Zeugen!“ (S.i.S. [o.J]: 8)

Im Restaurant fällt ihr das herzliche Willkommen **der Stewardess** auf, Sonja klatscht darauf vor Freude in die Hände, während sie ihre erste schwedische Spezialität verzehrt. Gerade in diesem Augenblick sieht man die Eindrücke des Erzählers über dieses Land und seine Menschen „*Wie schön war dieses Land, und wie freundlich*

waren die Menschen!“ (ebd.: 11) Betrachtet man die Werke von Günther, kann man sich ein pauschales Bild machen, dass sie gegenüber den anderen Nationen eine ganz positive Haltung einnimmt.

Die Stewardess sieht sehr hübsch aus und ihr Aussehen gefällt Sonja sehr. Übrigens gefällt Sonja auch das freundliche Willkommen.

[„] Und jetzt öffnete sich die Tür, und die hübsche, junge Stewardess erschien. Sie war niedlich aussehen in ihrem hellblauen Trägerkleid mit den weißen Puffärmeln. Eine Schürze hatte sie um und ein buntgesticktes Häubchen auf dem Blondhaar, wie es die Tracht in Schonen war. Und Sonja fand, daß sie eigentlich wie Dornröschen aussah. (S.i.S. [o.J]: 11)

Der Ladeninhaber und seine Frau

Sonja will sich eine fliegende Untertasse kaufen, weil alle schwedischen Kinder sie haben. Deswegen besucht sie einen Laden und spricht mit ihnen in ihrer eigenen Sprache und schließlich verstehen sie sich aber ganz gut. Der Ladeninhaber und seine Frau, die schon mit Sonjas Mutter und Guglhupf am Morgen Bekanntschaft geschlossen haben, geben der Kleine, was sie will. *„Aber ich verstehe dich doch nicht [...] guck mal, wie die Kinder rodeln, dort, siehst du es? Ich möchte auch ein flygende tefat!“* (ebd.: 17).

Der Ladeninhaber und seine Frau sprechen diese Sprache nicht, aber trotzdem haben sie Sonja gut verstanden und ihr eine „fliegende Untertasse“ gegeben. Erfreut nimmt Sonja die Tasse *„Oh danke schön! Vielen Dank. [...] Ja, so etwas meinte ich. Meine Mutti kommt und bezahlt es. Auf Wiedersehen!“* (ebd.: 18) Obwohl der Ladeninhaber und seine Frau von Sonjas Rede nichts verstanden haben, sehen sie die Freude von Sonja und ihrem Bruder und glauben, etwas Gutes getan zu haben (vgl. ebd.: 18). Sie verhalten sich sehr verständnisvoll, als Sonja und Dieterchen die fliegende Untertasse abgeholt haben, ohne zu bezahlen.

Der Koch

Am Bahnhof in Stockholm geht die Uhlitzfamilie ins Restaurant. Der Vater warnt Sonja vor den möglichen Dummheiten, welche sie aber für keine Dummheiten hält. *„Dummheiten? Wie bitte? Dummheiten machte sie doch nie!“* (ebd.: 32) Aber Sonja weiss immer überall etwas Komisches zu tun. Im Restaurant steht ein großer Marmelkasten, aus dem man die Kugeln in der Farbe des gewünschten Essens nimmt

und sie die Theke entlang rollt. Der hinter der Theke stehende Koch nimmt diese Kugel entgegen und telefoniert mit der Küche, wo man das gewünschte Essen in den Aufzug setzt. Dann erscheint es oben umgehend. Der Koch teilt es aus und man bezahlt dafür nachher an der Kasse bei der Dame.

Sonja denkt, dass dieses System ein vom Restaurant für Kinder angebotenes Spiel ist und lässt die Esskugeln auf die Theke rollen. Daher gerät der Koch in Eile, weil er die Kugeln gesehen hat und denkt, es gäbe viele Bestellungen *„Welch herrliches Spiel [...] und wie lieb von den Leuten, hier auch mal an uns Kinder zu denken! Hierher wollen wir öfter gehen!“* (S.i.S. [o.J]: 34)

Die Nelkenmutter entschuldigt sich bei der Dame an der Kasse für dieses Missverständnis, welches Sonja angerichtet hat. Daraufhin lächelt die Dame freundlich. Als die Dame dem Koch die Situation erklärt, macht er ein betroffenes Gesicht und sagt dem Mädchen drohend: *„Haben isch geholt an die zwanzisch Speisen herauf! Oh, du ungezogene kleine Dame! Ein andermal–du issen alles alleine auf!“* (ebd.: 36)

Der große Mann im Wald

Als Sonja den großen Mann, der viele Kinder im Wald zuerst hoch hebt und dann über die Schneemauer hinweg wirft, gesehen hatte, hatte sie Angst und dachte, dass er böse war: *„Himmel, was tat der böse Mann? Ein Menschenfresser war das ja oder etwas anderes Gruseliger, und niemals hätte man gedacht, daß es in Wirklichkeit so etwas geben könnte. Man tat am besten, umzukehren und Fersengeld zu geben, daß die Absätze flogen!“* (ebd.: 47)

Als Sonja und ihr Brüderchen aber sehen, dass die Kinder, die in die Luft geworfen werden, glücklich sind und *„Jag ocksa²⁶, jag ocksa!“* schreien, will Dieterchen auch in die Luft geworfen werden. Daraufhin geht Sonja zu dem Mann, macht einen vornehmen Knicks und sagt *„Jag ocksa“* deutend auf die anderen Kinder. Er greift sie und Dieterlein und wirft sie in die Luft. *„Ho- hoo-hopp!“- und schon sauste Sonja wie ein Gummiball im hohen Bogen durch die Luft und landete im tief Schnee des Ackers! ’*(S.i.S. [o.J]: 48)

²⁶ ich auch

Hier wird der fremde Mann zuerst als ein fürchterlicher, riesiger Menschenfresser vorgestellt, aber in Wirklichkeit ist er ein guter Mensch, der nur versucht, die Kinder glücklich zu machen. Dass Sonja versucht, mit dem fremden Mann in seiner eigenen Sprache zu kommunizieren, ist eine gute Darstellung der interkulturellen Kommunikation.

Der fremde Mann im Warenhaus

Im Erfrischungsraum entsteht plötzlich ein Kurzschluß und das Licht geht aus, während dessen Dieterchen verlorenght. Wenn das Licht wieder aufflammt, sehen Sonja und Guglhupf, dass ein Mann das Brüderchen in seinem Schoß trägt. Guglhupf hat wieder so große Angst, wie damals als Sonja alleine in die Türkei gegangen ist. Dann schreit Sonja *„Heh! heh! [...] das ist doch mein Brüderlein. Was tust du mit ihm? Bist du vielleicht der Herr Direktor hier?“* (ebd.: 40).

Das Brüderlein, das in der Spielwarenabteilung einen Kurzschluss veranlasst, indem er die lange Schnur, die in dem Pfeiler steckt, herauszieht, versucht sich unter die spielenden Kinder in die Reihe zu stürzen. Der Mann, der in Wirklichkeit der Direktor ist, lässt Dieterchen aber ein Spielzeugwagen auswählen, anstatt mit ihm zu schimpfen. Zu Sonjas Erstaunen *„Sag mal, warum schimpfst du nicht mit Brüderlein, wo er doch ungezogen war und du hier zu sagen hast?“* (ebd.: 42) verhält sich der Mann sehr erzieherisch: *„Ich halte es für besser, man lenkt ihn ab. Ich werde ihm mal jetzt ein Auto besorgen.“* (ebd.: 42)

Den fremden Mann stellt sich besonders Guglhupf als sehr böse vor und sie kann nicht glauben, dass alles in Ordnung ist.

Ach, das konnte die arme Guglhupf ja nicht ahnen. Sie hatte zitternd und bebend an dem Pfeiler gelehnt und zu den dreien hingeblickt. Als sie aber sah, daß alles tadellos ging und Sonja die Sache wieder wunderbar hinkriegte, da atmete sie einmal tief auf und ging zur Nelkenmutter in den Erfrischungsraum zurück. (S.i.S. [o.J]: 43)

Dass der fremde Mann Deutsch sprechen kann, findet Sonja vertrauensvoll. Die Sprache räumt die Barrieren weg, d.h. als Sonja bemerkt, dass der Schwede ihre Sprache sprechen kann, verschwindet ihre Angst.

3.2.2.1. Sonja auf Reisen²⁷

Die Autorin bevorzugt meistens die Ereignisse, die die Protagonistin erlebt hat, in einer traumhaften Wirklichkeit zu erklären, d.h. die Wirklichkeit und der Traum sind manchmal gemischt dargestellt. Dadurch weckt die Autorin die Aufmerksamkeit der Leser bzw. der Kinder, z.B. Im Zoo sieht Sonja die im Käfig eingesperrten Affen, die deswegen traurig sind: „*Papa, die Affen waren alle so traurig...*“ (S.a.R. [o.J]: 26). Daraufhin betont die Antwort von ihrem Vater wieder die Bedeutung, dass die Tiere auch frei leben sollen, wie die Menschen es tun. Sonja stellt sich vor, dass die Affen einmal heraus könnten und dann träumt sie von einer Affenmutter, die sie besucht und im Traum mit ihr spricht. Sie verwechselt Traum mit der Realität (vgl. ebd.: [o.J]: 27-28).

Auf dem Weg nach Borkum besuchen Sonja und ihr Vater einen Dom. So einen großen und prachtvollen Ort sieht sie zum ersten Mal und sie ist beeindruckt davon. Die Stille im Dom berührt das kleine Mädchen sehr (vgl. ebd.: 1954: 30). Sonjas Eindruck vom Dom ist so groß, dass sie die gleichen Gefühle in der Blauen Moschee in Istanbul empfinden wird. Daraus schließt man, dass der Respekt vor einem Glauben oder einer Religion die Menschen zu ähnlichen Gefühlen führt. Die Atmosphäre im Dom beeinflusst sie so tief, dass sie viele kleine Engelchen aus den Sonnenstrahlen sieht (vgl. ebd.: [o.J]: 33).

Für Kinderbuchleser kann es verwirrend sein, dass die Protagonistinnen Sonja und Petra ab und zu „*Heidewitzka, Herr Kapitän*“ schreien (S.a.R [o.J]: 39 und P.R.n.M. [1962]: 12). Untersucht man den Ursprung dieses Ausrufes, kann man darüber ein paar Überlegungen anstellen: Erstens wird „*Heidewitzka, Herr Kapitän*“ als ein Lied erklärt, das von Karl Berbuer im Jahre 1936 im Kölner Karneval gesungen wurde. Eine andere Bedeutung des Aufrufes ist: Es wird „*Berbuer unterstellt, er habe die Rettung von Polen oder Sozialdemokraten vor den Nazis mit dem englischen Ausruf hide a Witzka beabsichtigt. Auch die Forderung nach der Beseitigung Hitlers wird vermutet, wenn man es als hide a whisker ('schafft den Schnurrbart ab' o.ä) interpretiert.*“ Zwei weitere Möglichkeiten kommen noch dazu: Die erste ist, Herr Witzka, der Kapitän des

²⁷ Dieses Buch erscheint mit diesem neuen Titel, besteht aber eigentlich aus den Bänden „Sonjas Heimat“, „Sonja auf Borkum“ und „Sonja braucht 400 Mark“.

Mülheimer Schiffchens, sei ein Heide gewesen, und das „*christliche linksrheinische Köln*“ habe vor diesem Ungläubigen bzw. Heiden Angst, deswegen stellt dieses Lied einen Lobgesang auf die rheinische Schifffahrt dar. Die zweite Möglichkeit ist: Heidewitzka ist womöglich eine „*Verballhornung des Hitlersgrußes, der im selben Jahr eingefügt wurde wie dieser Ausruf*“²⁸

3.2.2.1.1. Sonjas Heimat

Zum Inhalt des Werkes

Im Mittelpunkt der Geschichte steht das zärtliche und mutterlose Mädchen Sonny (Sonja), das mit seinem Vater und der Köchin Guglhupf zusammen lebt. Die kleine Sonny hat große Blauaugen, aber ihr Mund und ihre kleine Nase machen es ein bisschen frech und übermütig. Sein Gesicht ist übersät mit kleinen, rötlich-gelben Sommersprossen, die es sehr lustig machen. Sonny wird von seinem Vater wegen des winzigen Zöpfchens, das ihr im Nacken baumelt, „*Sellerieschwänzchen*“ genannt (vgl. S.a.R. [o.J]: 9).

Zufälligerweise trifft Sonny eines Tages Dorothee, die auf ihrem Rollstuhl sitzt und noch später seine Mutti wird. Sie sitzt an einem der Fenster auf der Straße und Sonny fängt an, sie jeden Tag zu besuchen. Sonny nennt sie Nelke, weil die kranke Dorothee sehr schön und weich ist, genauso wie eine Nelke.

Dieses Buch ist das Erste der Reihe „*Sonja*“, und erzählt über das kleine Mädchen und sein Alltagsleben. Sonja leidet unter der Mutterlosigkeit und nimmt mit Tieren und Puppen vorlieb, um ihre Mutterlosigkeit zu vergessen. Mit dem steinernen Knaben vor dem Brunnen unterhält sie sich immer und auf die Frage des Knaben „*Mit wem spielst du eigentlich, wenn du mich nicht hast?*“ antwortet Sonja: „*Mit Dominik, mit Dominik... Freilich, mit Igelchen Dominik, mit Benjamin, dem Papagei, und der Gans Lieschen spiele ich. Und dann habe ich ja noch Püppe, Hänselchen, Emma und Sardine.*“ (ebd.: 12). Wie hier ersichtlich ist, versucht das kleine Kind das Fehlen seiner Mutter dadurch zu kompensieren, allein vor sich hin zu sprechen. Dorothee, die später

²⁸ *Heidewitzka, Herr Kapitän*, Aufrufbar unter:
<https://sprachlupe.wordpress.com/2012/04/25/heidewitzka-herr-kapitan/> (letzter Zugriff: 19.01.2019)

seine Mutter wird, lernt Sonja kennen und wird traurig, dass sie immer auf dem Rollstuhl sitzen muss. Ihr fällt es schwer, dass sie viel Pech gehabt hat.

„In einem Rollstuhl mußt du sitzen? Immerzu? Du kannst gar nicht umhergehen und springen? Ach! “ Wieviel Unglück gab es doch auf der Welt! Warum war denn der Kriegsversehrte von nebenan blind, so daß man ihm helfen mußte, wenn er bloß einmal in sein Gärtchen ging! Warum mußte der kleine Junge vor Vaters Sprechzimmer von einem Auto so unglücklich überfahren werden? Warum, warum bloß gab es so etwas? (S.a.R. [o.J]: 14)

Durch die Protagonistin Sonja belehrt die Schriftstellerin die kleinen Leser, dass es auf der Welt neben den bösen auch viele schöne und hoffnungsvolle Dinge gibt.

Sonja ist eigentlich so klein, dass sie das Gegenteil nicht so gut verstehen kann. Sie ist so jung, dass sie die Fragen der anderen Menschen um sich herum oder die Gespräche über sich selbst überhören könnte (vgl. ebd.: 14) und sich (laut Jean Piagets Theorie) in der präoperationalen Phase befindet. Sie verhält sich so, als ob ihre Puppen lebendig wären. Sie wird traurig, wenn sie hört, dass den Menschen auf der Welt viel Unglück zustößt. Die Kinder können aber alles schneller vergessen oder sich an etwas schneller gewöhnen als die Erwachsenen, es ist eine natürliche Fähigkeit, die den Kindern eigen ist, damit sie dadurch alles Schlechte leichter hinter sich lassen und in die Zukunft blicken können d.h. sie können Hoffnungsträger für die Menschen sein, die das Schlimmste im Leben hinnehmen müssen.

Aus pädagogischer Sicht ist es rührend, dass der Vater seinem Kind implizit beibringt, wie es mit seinen Ängsten zurechtkommen kann. Im Zoo hat Sonja Angst vor einem Raubtier, das jemanden gebissen hat, und will sofort nach Hause gehen, aber ihr Vater bringt sie zuerst ins Restaurant anstatt direkt nach Hause zu gehen. Dadurch kann die Kleine das schaurige Erlebnis vergessen (ebd.: 25).

Sonja ist eine ausgesprochene Träumerin, die beim Spielen oder beim Schlafen von vielen Dingen einfach träumen kann. Manchmal kann sie zwischen Traum und Wirklichkeit nicht unterscheiden, sie ist sozusagen phantasiebegabt.

Am Ende des Buches findet man eine kurze Ankündigung des nächsten Bandes, des zweiten Buches der Reihe, „*Sonja auf Borkum*“ (siehe Abb. 1).

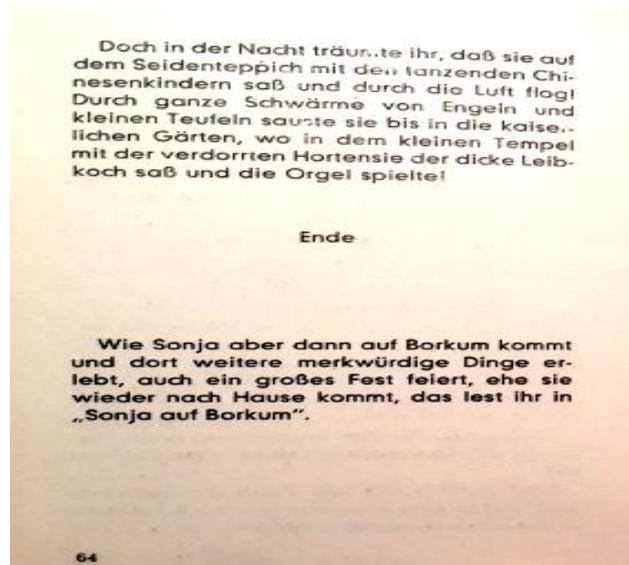


Abb. 1: Sonjas Heimat, [1964]: 64²⁹

3.2.2.1.2. Sonja auf Borkum

Zum Inhalt des Werkes

Der Kinderarzt Uhlitz kümmert sich um seine kleine Tochter Sonny, denn sie hat keine Mutter und ihm fällt es schwer, ein mutterloses Kind großzuziehen. Darüber hinaus glaubt er, dass es nicht richtig ist, Sonny ohne Mutter aufwachsen zu lassen. Deswegen hat er vor, entweder jemanden zu heiraten oder Sonny immerhin für eine Weile in ein Kinderheim zu geben.

Im Kinderheim in Borkum erlebt Sonny viel Schönes und Spannendes mit ihren Freunden Hannelörchen aus Berlin, Annamirl aus München und dem schwarzäugigen Teufelchen Suse aus Hamburg (S.a.R. [o.J]: 43) Aber innerlich hat sie noch Sehnsucht nach der Mutter und der schönen Nelke, die damals nur eine Freundin von Sonny war und nicht ihre Mutter. Sie hat ein bisschen Heimweh. Mit dieser Sehnsucht flieht sie vom Kinderheim nach Hause.

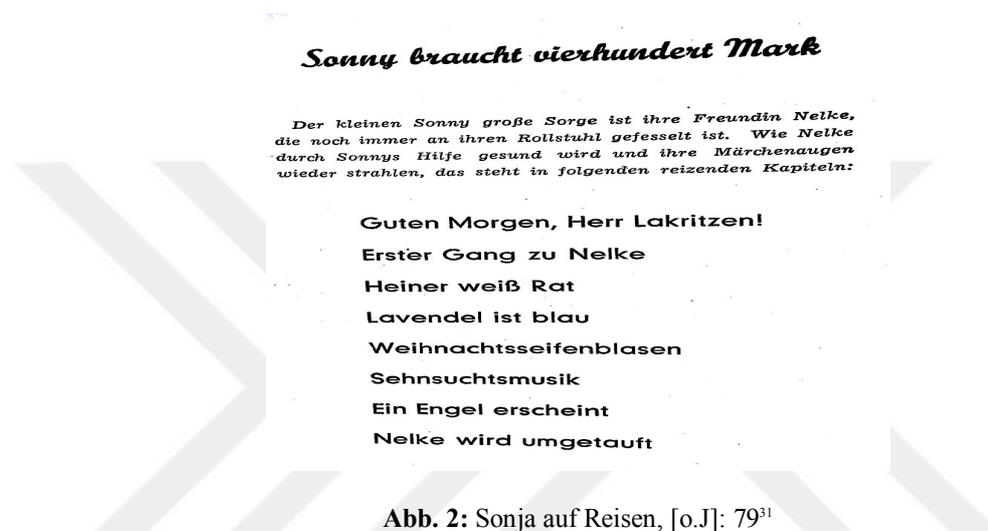
Im Kinderheim lernt Sonja Waisenhauskinder kennen, deren Kleider ein bisschen anders als die der anderen sind. Sie haben keine Spielzeuge oder keine Strandzüge, keine Eimer und Kuchenförmchen und dazu sehen ihre Gesichter noch so

²⁹Dieser Überblick am Ende des Bandes S.H., der separat veröffentlicht wurde, dient wahrscheinlich auch dazu, dass die Leser die Reihenfolge der Bände verfolgen können.

ernst aus. Höchstwahrscheinlich hört sie zum ersten Mal den Begriff „Waise“, da sie ein bisschen erstaunt ist:

„Nanu, wer seid ihr denn?“
„Die Waisenhauskinder sind wir.“
Die -- Waisenhauskinder? (S.a.R [o.J]: 46)

Am Ende des Bandes „*Sonja auf Borkum*“, des zweiten Bandes des ersten Buches „*Sonja auf Reisen*“, gibt es einen kleinen Überblick³⁰ über den nächsten Band (siehe Abb.2).



3.2.2.1.3 Sonja braucht 400 Mark³²

3.2.2.1.3.1. Sonja und der schwarze Doktor

Zum Inhalt des Werkes

In diesem Buch trifft Sonja Dr. Lakritzen, aus Afrika, Kumasi. Weil Sonja in ihrem Leben bisher keinen so schwarzen Mann gesehen hat, ist sie verblüfft, als sie Dr. Lakritzen sieht.

³⁰ Durch die am Ende der Bücher gegebenen Überblicke, habe ich alle Bücher von Else Günther, die als gebundener und separater Auflage erschienen waren, in eine Reihenfolge gebracht, und im Anhang in der Tabelle 1 aufgeführt, damit der Leser sie in einer chronologischer Reihe sehen kann.

³¹ Durch den Überblick sieht man das Inhaltsverzeichnis des Bandes „*Sonja braucht 400 Mark*“, das auf die Ereignisse in den folgenden Kapiteln hinweist. Folglich ist der Inhalt des betreffenden Buches identisch mit dem der Bände „*Sonja und der schwarze Doktor*“ und „*Sonja sieht einen Engel*“. Deswegen kann man daraus entnehmen, dass das erste Buch aus den genannten zwei Bänden entstanden ist.

³² Dieser Band erscheint mit dieser unterschiedlichen Überschrift, die eigentlich aus den Bänden „*Sonja und der schwarze Doktor*“ und „*Sonja sieht einen Engel*“ besteht.

Wegen seiner Hautfarbe bezeichnet Sonja den Herrn Dr. als Lakritzen. Als der afrikanische Arzt Sonja sieht, sieht er seine eigene Kindheit in Sonja, deswegen gefällt sie ihm. Wegen ihres spitzbübischen Verhaltens kann er sich sein Lachen nicht verkneifen.

Die kleine Sonja erzählt ihm von ihrer Freundin Nelke, die wegen ihrer Krankheit leider im Rollstuhl sitzen muss. Sonja ist so traurig darüber, dass sie versucht, einen Ausweg zu finden, um ihre kranke Freundin wieder gesund zu machen. Wenn Nelke eine Badekur in der Schweiz hätte, würde sie geheilt werden. Man bräuchte dafür jedoch 400 Mark. Nachdem Sonja das erfährt, versucht sie, das nötige Geld zu gewinnen oder zu finden.

In einer großen Ausweglosigkeit überlegt sie, wie sie es schaffen kann. Die Menschen, die sich um sie herum befinden, wie Onkel Teesmann, der mit dem Verkauf von Obst und Gemüse auskommt, oder der blinde Heiner, der im Krieg eins seiner Augen verloren hat, könnten ihr dabei helfen, aber die beiden sind zu arm, um der kleinen Sonja 400 Mark zu geben. Der Einzige, der Sonja helfen würde, ist ihr Vater, der ein Kinderarzt ist. Damals fällt ihr nicht ein, dass Dr. Lakritze der kranken Nelke helfen könnte.

Bemerkenswert ist, dass es in den Werken von Günther immer um einen Vermittler geht, der entweder zwischen Menschen und/oder Gott fungiert, d.h. auf der einen Seite stehen die Hilfsbedürftigen und auf der anderen Seite die Helfenden (Sonja gibt dem kranken Mädchen Dorothee 400 Mark mit Hilfe von Dr. Lakritzen und der kleine Thomas gibt auch Fritzt Anselm 200 Mark, damit er ein guter Mensch werden kann.

„Guten Morgen, kleine Lady! Warum du so errschrecken?“ (S.s.D. [1964]: 7). Die Hautfarbe des Doktors findet Sonja sehr schwarz und deswegen bleibt sie verblüfft stehen und sagt: „Wie -- wie-- halt! wie -- Lakritzen siehst du aus! Guten Morgen Herr Lakritzen!“ (ebd.: 7). Jedem und allem um sich herum, auch dem Doktor gibt sie merkwürdige aber sprechende Namen, genauso wie sie es mit den anderen Menschen, ihren Puppen oder den Tieren gemacht hat „Da gibt es gar nichts zu lachen! Hier bei uns heißen sie alle so, wie ich nenne! Guglhupf und Aspirin, Nelke, Kürbis und ---“ (ebd.: 8). Diese Namensgebungen der Personen, durch die Schriftstellerin, ist nicht

grundlos, z.B. Dorothee³³, die von Sonja Nelkenmutter genannt wird, bedeutet im Griechischen Gottesgabe oder Geschenk der Göttin. Als ein Blumenname passt er dem sanften, süßen und lieben Mädchen Dorothee sehr gut und deswegen wird sie Nelke genannt. Der Name *Maria*³⁴ bedeutet im Hebräischen „Wohlgenährte“, Guglhupf hat auch eine nahe liegende Bedeutung: „[...] Und wenn einer denkt, Guglhupf wäre ein dicker Kuchen, der nur durch und durch voll Rosinensteckt, so stimmt das. Gerade weil Mariechen dick und gut ist, süß und lieb, und sicherlich auch durch und durchvoll Rosinen, deswegen hat Sonny sie Guglhupf getauft.“ (ebd.: 8)

Am Ende des Bandes gibt es wiederum die Vorankündigung des nächsten Bandes, aus der man erschließen kann, dass es demnächst um den schwarzen Arzt, Herr Abadu d.h. um Dr. Lakritzen geht (siehe Abb. 3).

Nun wollt ihr sicher gern wissen, was denn der Negerlakritzen eigentlich für ein Mann ist und ob Sonja der armen Nelke helfen kann, der doch nur eine Kur helfen kann, die 400 Mark kostet. Darüber lest ihr im nächsten Bändchen:
„Sonja sieht einen Engel.“

Abb. 3: Sonja und der schwarze Doktor, [1964]: 64

3.2.2.1.3.2. Sonja sieht einen Engel

Zum Inhalt des Bandes

Sonja lädt Dr. Lakritzen zu sich nach Hause ein, ohne ihren Vater oder Guglhupf Bescheid zu sagen. Dr. Lakritze, der die Einladung von Sonja angenommen

³³ Der Name *Dorothee* setzt sich aus den griechischen Wörtern δῶρον *doron* für ‚Gabe‘, ‚Geschenk‘ und Θεα *thea* für ‚Göttin‘ zusammen und bedeutet daher Geschenk der Göttin oder Gottesgabe. Aufrufbar unter:

<http://www.wikizeroo.net/index.php?q=aHR0cHM6Ly9kZS53aWtpcGVkaWEub3JnL3dpa2kvRG9yb3RoZWE> (letzter Zugriff: 19.01.2019).

³⁴ Die *Bedeutung* ist umstritten, wahrscheinlich jedoch stammt *Maria* von *mry* = geliebt. Auch lässt der Name sich von dem hebräischen Wort מרא *MRA* = "mästen" ableiten; in diesem Fall würde *Maria* "die Wohlgenährte" bedeuten. Vgl. auch aufrufbar unter: <https://www.wikizeroo.org/index.php?q=aHR0cHM6Ly9kZS53aWtpcGVkaWEub3JnL3dpa2kvTWfyaWE> (letzter Zugriff: 11.11.2019)

hat, bemerkt, dass sie den Gast vorher nicht angekündigt hat und Dr. Uhlitz deswegen verblüfft über den unangemeldeten Besuch ist.

Im Garten sieht Dr. Lakritzen einen Lavendel und bringt ihr ein englisches Lied bei, das alle Kinder auf der ganzen Welt lernen könnten. Er bringt Sonja diese Blume mit. Sonja verlangt von Dr. Lakritze es aufzuschreiben, um es zu Hause für Guglhupf vorsingen zu können. Gerade in dem Moment, als Dr. Lakritzen ein kleines Stück Papier aus der Tasche herauszieht, bemerkt Sonja seine Brieftasche und meint, dass Herr Dr. so viel Geld hat, dass er es Nelke geben würde. Sie will 400 Mark von ihm für Nelke, und erzählt ihm alles über ihre kranke Freundin. Daraufhin gibt Dr. Lakritze ihr das nötige Geld in einem Umschlag und sie sendet es an Nelke mit einer kleinen Notiz, auf der „gute Besserung“ steht.

Dr. Uhlitz, der über den unangemeldeten Besuch von Dr. Lakritze verblüfft ist, versteht sich mit ihm bestens nach der Bekanntschaft und erfährt, dass er Abadu heißt und eigentlich ein Arzt ist.

Sonja erzählt ihrem Vater von Nelke und bittet ihn um Hilfe. Eines Nachts träumt Sonja von einem Engel und beschreibt ihrem Vater diesen Traumengel. Dieser Engel ist niemand anderer als Nelke, die auf dem Rollstuhl sitzt.

Mit Hilfe von Sonja, Dr. Lakritze und Dr. Uhlitz geht Nelke in die Schweiz. Als sie zurückkommt, will sie Dr. Uhlitz danken und sie lernen sich auf dieser Weise kennen. Dr. Uhlitz stimmt Sonja zu und findet Nelke auch hübsch und lieb. Die spitzbübische versteht, dass Nelke ihrem Vater gefällt, und schlauerweise sagt sie, dass Nelke ihre Mutti werde (vgl. S.s.E. [1964]: 64).

In der Reihe Sonja wird immer betont, dass es immer für alles ein Wunder gibt. Ein Wunder braucht man nach dem Krieg und es wird versucht, es durch die Kinder wieder zu erreichen. Die Kinder glauben an alles aufrichtiger als die Erwachsenen und dadurch können sie alles einfacher verwirklichen. *„Es mußte alles so kommen. Das Kind hatte keine Ahnung, wieviel Geld vierhundert Mark überhaupt sind. Sehen Sie. Abadu, alle Dinge sind möglich, dem der da glaubt. Eigentlich habe ich es immer gewußt. Meine Sonny“* (ebd.: 31). Am Beispiel von Sonja sieht man den Glauben an die schönen Tage.

An der Vorankündigung am Ende des Buches erkennt man, dass ab hier das zweite Buch der Reihe losgeht (siehe Abb. 4). Unter der Überschrift „*Sonja ist glücklich*“ finden sich in Wirklichkeit vier Bände, aber dem Anschein nach sieht man sieben Büchernamen.

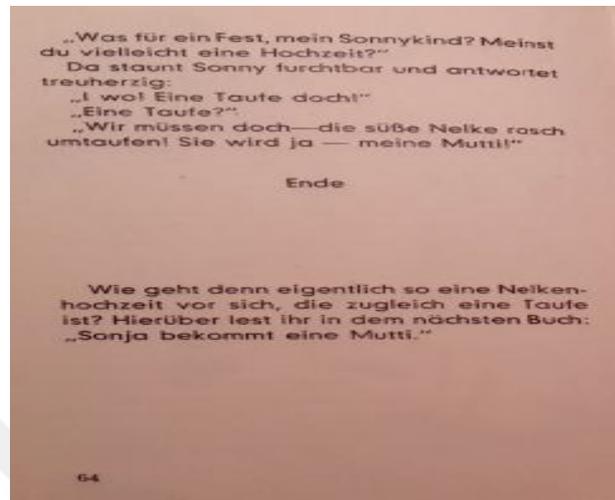


Abb. 4: Sonja sieht einen Engel, [1964]: 64)

3.2.3. Sonja ist glücklich³⁵

3.2.3.1 Sonja ist nicht mehr allein³⁶

3.2.3.1.1. Sonnie und die Nelkenhochzeit

Zum Inhalt des Werkes

Sonja ist so glücklich, weil ihre Freundin Dorothee, die von ihr Nelke genannt, jetzt ihre Mutter wird. Sie kommt aus der Schweiz und heiratet Dr. Uhlitz. Sie ist jetzt wieder gesund, braucht keinen Rollstuhl und wird immer bei der Uhlitzfamilie sein, deswegen ist Sonja sehr froh. Seit langem sucht sie nach einer Mutter für sich und endlich hat sie ihre Mutter gefunden. Bis dahin leidet sie unter der Mutterlosigkeit, aber jetzt hat sie keine Angst mehr, dass ihre Mutter sie allein lassen würde. Zwar will die kranke Dorothee dem mutterlosen Kind am Anfang nur helfen, aber stattdessen wird sie

³⁵ Der Band mit dieser Überschrift fasst die Bände „*Sonja ist nicht mehr allein*“ und „*Sonjas Gast aus Afrika*“ zusammen.

³⁶ Der Band mit dieser Überschrift fasst die Bände „*Sonnie und die Nelkenhochzeit*“ und „*Sonnie auf dem Lande*“ zusammen.

später zu einer schönen Familie, gemeinsam mit Sonja, Dr. Uhlitz und ihrem gemeinsamen Sohn Diether.

3.2.3.1.2. Sonnie auf dem Lande

Zum Inhalt des Werkes

Sonja hilft immer, sowohl den Menschen als auch den Tieren. Durch den Gefallen, die Sonja tut, verschönert sie das Leben der Menschen in ihrer Umgebung. Diesmal geht sie mit ihrem Vater auf das Land und hilft dort Hiob, dem armen Hund des Bauerns. Sie löst den Hund von seiner Kette und verhindert auf dieser Weise, dass das Haus, der Hof und das Vieh verbrennen. Außerdem lernt sie viele andere Tiere kennen. Sonja träumt die ganze Nacht davon, dass sich alle Tiere über ihren Besitzer beschweren, weil sie zuvor gehört hat, dass der Bauer ein bisschen böse ist. Sie ist noch gespannt darauf, dass sie bald einen Bruder bekommen wird.

3.2.3.2. Sonjas Gast aus Afrika³⁷

3.2.3.2.1. Sonnies Zirkus

Zum Inhalt des Werkes

Einen Bruder hat Sonny und sie bekommt Gäste aus Kumasi. Mammi Tarrah, die Frau von Dr. Abadu (Lakritzen) und Luranah, seine Tochter besuchen die Uhlitzfamilie. Natürlich mit ihrem Affen Chester. Jetzt hat Sonny eine größere Familie mitsamt ihrer neuen Gastfamilie.

3.2.3.2.2. Sonnie war noch nie so glücklich

Zum Inhalt des Werkes

Dieser Band ist der zweite Teil des Buches „*Sonjas Gast aus Afrika*“. In diesem Buch macht Sonja weitere Erlebnisse mit ihren Gästen aus Afrika. Sie bringt Luranah den Nikolaus bei und der Leser sieht die Bruderschaft der schwarzen Luranah und der weißen Sonja.

³⁷ Dieser Band mit dieser Überschrift fasst die Episoden „*Sonnies Zirkus*“ und „*Sonnie war noch nie so glücklich*“ zusammen.

Hier werden die religiösen Differenzen sehr klar dargestellt. Die schwarze Luranah, die den Nikolaus nicht kennt, findet Helenchen ein bisschen lächerlich, aber Sonja entgegnet sofort, bevor Helenchen Luranah auf den Arm nimmt.

„Wer ist denn das?“ fragte Luranah und wunderte sich furchtbar über den freundlichen, alten Mann mit seiner Pelzmütze.
„Hähä, die kennt nicht mal den Nikolaus!“ kicherte das vorlaute Helenchen.
„Was, du Freche?“ schrie Sonny empört. „Darüber lachst du? Natürlich kennt Luranah keinen Nikolaus! In Afrika haben sie keinen. Darüber gibt es nichts zu lachen. Du aber paß bloß auf, daß dir der Nikolaus nicht mal einen Schrecken einjagt! Da kannst du nämlich was erleben!“ (S.G.a.A. [o.J]: 35).

3.2.4. Sonjas neue Reisen³⁸

3.2.4.1. Sonja immer fidel

Zum Inhalt des Werkes

Sonja macht ihre Streiche, die sie früher auch gemacht hatte, weiter, obwohl sie jetzt einen Bruder hat und ein gutes Vorbild für ihn sein soll. Sie ist so glücklich, dass ihre liebe Mutter immer bei ihr sein und sie nie allein lassen wird. Ihr Vater schickt sie für wenige Monate in Tante Gretchens Kindergarten, damit sie da Kameradschaft lernen kann. Kameradschaft ist das erste, was Sonja im Kindergarten gelernt hat und sie findet es super, Freunde zu haben. Genauso wie sie immer zu Menschen und Tieren ist, ist sie auch da allen Kindern freundlich und gefällig. Sie verliert aber ihre Lust und will nicht mehr Streiche mit ihrem Vater spielen und es bekümmert ihn sehr. Daher entscheidet er sie mit ihrem Onkel auf eine Schifffahrt in die Türkei zu schicken, da er glaubt, es wird Sonja guttun, mit ihrem Onkel und seinem Sohn zusammen zu sein. Sonja braucht vielleicht eine Ablenkung.

In der Vorankündigung am Ende des Buches sieht man, dass dem Band S.i.f. der andere S.I.T. folgt (siehe Abb. 5).

³⁸ Diese Ausgabe fasst die Bände „*Sonja immer fidel*“, „*Sonjas Türkenreise*“, „*Sonja in Schweden*“ und „*Sonja muss staunen*“ zusammen. Die Zitate stammen aus jedem einzelnen Band, um mögliche Verwirrungen zu vermeiden wegen der jeweils separat durchnummerierten Bände.

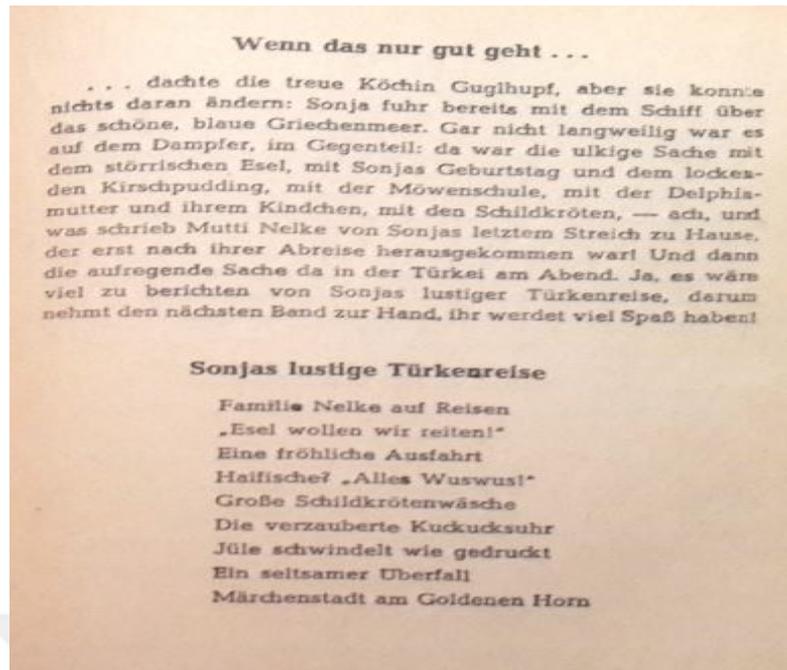


Abb. 5: Sonja immer fidel, [1957]: 63

3.2.4.2. Sonjas lustige Türkeireise

Zum Inhalt des Werkes

Sonja braucht eine Luftveränderung wegen ihrer plötzlich eingetretenen Krankheit und ihr Vater gibt sie mit ihrem Onkel Julius und seinem Sohn Jüle auf das Schiff „Levante“. Eine gemeinsame Mittelmeerreise kann so spannend sein, und sie wird sich sicherlich sehr gut fühlen, wenn sie fremde Länder wie Griechenland und die Türkei kennenlernt. In diesen Ländern erfährt sie vieles über die nationalen Gerichte und die heiligen Orte.

3.2.4.3. Sonja in Schweden

Zum Inhalt des Werkes

Sonja und ihre Familie sind auf dem Weg nach Schweden. Sie haben eine Wohnung in Södertälje, wegen der Arbeit ihres Vaters in dem Stockholmer Südkrankenhaus, gemietet. Sie kennt dort die authentischen Häuser in falunrot und ist zufrieden mit der Kameradschaft der Stewardess im Zug. Sie findet die Menschen dieses Landes sehr freundlich. Sie und ihr kleiner Bruder Lillebror schließen sofort Freundschaft mit den schwedischen Kindern. Sie lernen Schwedisch von den Kindern,

mit denen sie spielen. Dass der kleine Lillebror verloren geht, ist sowohl für Sonja als auch für die Uhlitz Familie sehr traurig, aber sie finden ihn wieder.

In diesem Band unterstreicht man, dass Kinder bei der Kommunikation mit anderen fähiger sind als Erwachsene. Es fällt ihnen einfacher als den Erwachsenen, sich in einer neuen Umgebung zu Recht zu finden, weil sie keine festen Urteile besitzen. Sie können die anderen liebhaben, ohne Vorurteile zu haben. Als die Uhlitz Familie nach Schweden gezogen ist, wollen Sonja und ihr Bruder mit den Kindern rodeln gehen: „*Guggi, zieh uns warm an. Wir gehen zu den Kindern rodeln*“ (S.i.S [o.J]: 15). Darauf staunen Nelkenmutter und Guglhupf. Auf den Wunsch der Kinder antwortet Nelkenmutter lächelnd: „*[...] Du sagst, ihr wollet zu den Kindern rodeln gehen? Hast du nicht bedacht, daß die Kinder, die drunten rodeln, Schweden sind? Die gar kein Deutsch verstehen? Daß ihr aber wiederum noch kein Schwedisch versteht?*“ (ebd.: 15). Sonja findet unsinnig, dass die Erwachsenen manchmal alles für zu schwer und unmöglich halten „*Ach, das meinst du! Liebe Güte, wie umständlich die Großen doch sind! Nun mach schon, gib die Mäntel, Guggi. Das mit den schwedischen Kindern, das kriegen wir schon.*“ (ebd.: 15). Wie der Vater meint, sind die Kinder tolle Menschen, die sich mit Fremden bald anfreunden können: „*[...] Bist wirklich eine dolle Person. Du hast dich gut hier eingelebt und kennst die Schweden besser als wir Großen!*“ (ebd.: 38)

Eine Vorankündigung des nächsten Bandes „*Sonja muss staunen*“ findet sich auch hier:

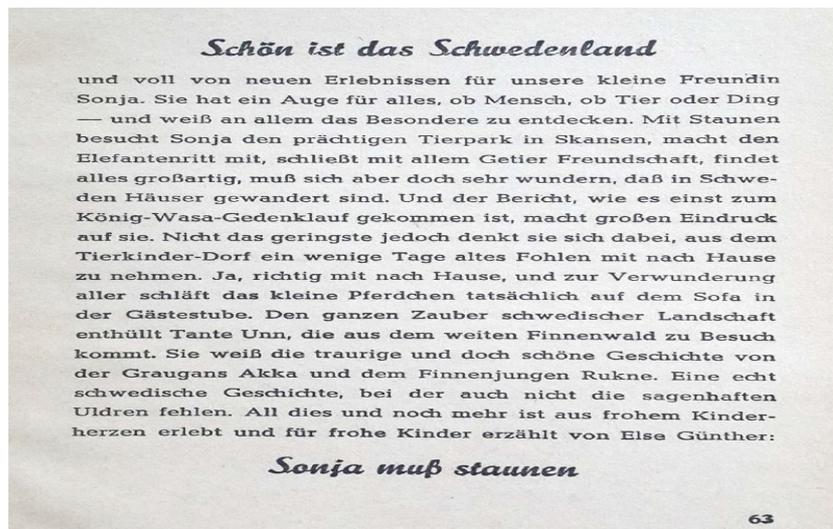


Abb. 6: Sonja in Schweden, [o.J]: 63

3.2.4.4. Sonja muss staunen

Zum Inhalt des Werkes

Sonja ist diesmal in Schweden mit ihrer Familie. Dort ist es voll mit neuen Erlebnissen. In Skansen besucht sie den Tierpark, der von Arthur Hazelius gegründet wurde und wo die Menschen um alte Bauernhäuser wandern können, die aus unterschiedlichen Landstrichen abgetragen und dort neu zusammengesetzt wurden, mit der Absicht, dass die Kinder oder die Erwachsenen sehen können, wie dort einmal das Leben ablief. Sie lernt auch die Geschichte von Gustav-Wasa-Lauf in Mora. Für ein paar Tage darf sie ein Fohlen nach Hause bringen. Sie benennt es um. Aus dem weiten Finnenwald kommt die Tante Unn zu Besuch und lädt Uhlitz Familie nach Finnland³⁹ ein.

Sonja macht weiter neue Versuche, um Sprachen zu lernen. Nach ein paar türkischen Wörtern während ihrer Türkenreise lernt sie dieses Mal in Schweden von den Spielgefährten Schwedisch. Ein fremder Mann in dem Bauernhof Arthur Hazelius wundert sich sehr darüber, dass Sonja mit ihm so schön Schwedisch spricht. Zwar lernt Sonja diese Sprache von den Kindern, die sich dort befinden, aber sie findet anfangs ihr Sprechen ein bisschen komisch, weil sie kein Schwedisch kann. Wenn der Fremde Sonja fragt, wie sie Schwedisch lernen konnte, lautet ihre Antwort „*Klar! Zuerst war es ganz anders. Da sprachen die Kinder hier alle ganz furchtbar komisch*“ (S.m.s [1960]: 15). Obwohl die kleine Protagonistin das Sprechen der schwedischen Kinder komisch findet, fühlt sie mit der Zeit, dass diese Kinder Sonja und ihrem Bruder ähnelten „*Jetzt aber, -- jetzt- sprechen sie genau so wie wir!*“ (ebd.: 16). Man sieht am Beispiel von Sonja und ihrem Bruder Lillebror, dass die Kindheit keine Sprache hat und keine Rasse kennt. Als Sonja Schwedisch lernt, glaubt sie daran, dass sich die schwedischen Kinder verändert hätten, aber die größte Veränderung hat sie selbst erlebt.

Das Fohlen Daisy, das sie ein paar Tage vom Tierpark mit nach Hause nehmen darf, nennt Sonja Zarah Leander⁴⁰. „*Jetzt weiß ich es, Guggi: ,Zarah Leander nennen*

³⁹ Meines Erachtens ist dieser Landname eine Anspielung auf den nächsten Band von Else Günther, den sie wahrscheinlich geschrieben hat oder schreiben wollte. Am Ende aller anderen Bände der Reihe *Sonja* befindet sich eine solche kleine Anspielung auf den nächsten.

⁴⁰ <http://www.zarahleander.de/politik-und-luegen.html> 14.02.2018 (15:13)

wir Daisy! Zur Belohnung, weil sie so süß ist und so traurig, und weil sie mir so schrecklich gut gefällt!“ (ebd.: 28), sagt Sonja zu Guglhupf. Begeistert fragt sie, ob die Kleine eigentlich weiß, wer Zarah Leander ist „Zarah Le--! Aber das ist denn doch! Wie kommst du eigentlich darauf? Weißt du denn, wer Zarah Leander überhaupt ist?“ (ebd.: 28). Den Grund, wieso Sonja einen solchen Namen für ihr Fohlen ausgewählt hat, ist, dass sie durch die Lieder von Leander so traurig wurde: „Natürlich, natürlich weiß ich das. Und vielleicht erinnerst du dich daran, wie sie neulich hier auf der Freilichtbühne von Skansen gesungen hat? Junge, Junge, hat mich das schön traurig gemacht!“ (S.m.s [1960]: 28-29)

Ihrem Vater gefällt diese Idee nicht. Er erlaubt Sonja nicht, das Fohlen umzunennen „aber ein entzückendes Tier diese Daisy. Nur umgetauft wird sie nicht, darauf bestehe ich“ (ebd.: 35). Dr. Uhlitz könnte sogar einem Tier, das sich in seinem

Zarah Leander ist am 15. März 1907 in Schweden geborene Schauspielerin und Sängerin. Von einigen Seiten wird behauptet, dass Leander von den Nazis aufgebaut wurde, aber Paul Zeiler, der das größte Zarah Leander Archiv hat und es dem Film Museum in Potsdam überlässt, klärt wie folgt auf: dass „sie schon ein Star war, bevor ihre deutschsprachige Karriere 1936 in Wien begann. Filme und Schallplatten aus Schweden belegen das. Außerdem haben nicht Nazis sie nach Wien geholt bzw. ihre deutschsprachige Karriere eingeleitet, sondern der aus Berlin verjagte Max Hansen schlug sie für das Bühnenstück 'Axel an der Himmelstür' vor. Die Liedertexte stammen von dem Juden Hans Weigel, die Musik von Ralpf Benatzky, der mit einer Jüdin verheiratet war. Auf Zarahs ausdrücklichen Wunsch schrieb und komponierte er auch die Musik und die Lieder zu ihrem ersten UFA-Film 'Zu neuen Ufern'. Auch der Regisseur ihrer ersten Filme im Reich war mit einer Jüdin verheiratet: Detlef Sirck, der später in die USA emigrierte und dort Karriere machte. Es gab nichts aufzubauen und zu verändern, einzig die Liebe des Publikums hat diese Karriere bzw. ermöglicht.“

Seiler fügt hinzu, dass sich auch einige Meldungen verbreiten, „sie habe während oder nach dem Krieg sogar auch für die Sowjetunion gearbeitet, Stalin habe sie verehrt und ihr einen Zobel geschenkt.“

Leander wurde von Baron von Lööwe, dem persönlichen Sekretär von Himmler aufgefordert, Deutschland zu verlassen, da sie mit Erik S. Erikson, dem für die Alliierten arbeitenden Spion, bekannt war. Darüber hinaus deutete Erikson auf die Rolle von Leander während der Nazi-Zeit „Zarah ist in Ordnung.“. Dieser Ausdruck beschleunigte ihre Rückkehr nach Schweden. Die Meldung von Erikson an Walter Surrey und die amerikanische Delegation nach Stockholm lautet: „Miss Zarah (Leander) ist vom Sicherheitsdienst verdächtigt worden. Baron von Lööwe, der persönliche Sekretär von Himmler, hat sie aufgefordert, das Land zu verlassen, da sie nicht wüsten, auf welcher Seite sie steht“. Sie erhielt nach Kriegsende sowohl in ihrer eigenen Heimat als auch in Deutschland bis 1949 Auftrittsverbot. Berücksichtigt man den Freundeskreis von Leander, da merkt man, dass er schwerwiegend aus den Juden besteht. Dem großen Archiv von Seiler über sie kann man entnehmen, diese dichte Bekanntschaft mit den Juden kann die Nazis gestört haben und deswegen beschuldigten sie der Spionage. Es sollte nicht unerwähnt bleiben, dass sie hätte durch ihre Lieder eine Mittelung geben wollen. Seiler merkt auch an, dass ein Filmhistoriker um eine Diskussion bittet, unter Bezugnahme auf die Worte „Gott nahm dir den Lebendigen und gibt ihn dir unsterblich zurück“. Der Filmhistoriker fügt auch hinzu, „Sie glauben, es ist ein harmloser Film. ... mitnichten, ihr seid in die Falle gegangen. Dieser Film wurde gedreht, um auf den kommenden Krieg vorzubereiten. Die Leander hat in einer Textzeile die Menschen darauf vorbereitet, was sie demnächst erwartet, indem sie sang „Wir werden vom Schicksal getrieben“, soll heißen, diese Passage bereitet auf die kommende Opferzeit vor.“ Wie es schon am Anfang dieser Studie erwähnt wurde, hatte Else Günther zwischen den Jahren 1935-45 Auftrittsverbot und danach ist sie in aller Stille außer Sicht gekommen. Es hat womöglich mit den Nazis zu tun, wie das Verschwinden von Leander ist.

Hause befindet, den Namen einer als Agentin bezeichneten Frau, nicht geben. Er könnte, wie ein Teil der Bevölkerung, glauben, dass sie mit den Nazis vertraut wäre.

3.2.5. Petras Reise nach Marseille⁴¹

Zum Inhalt des Werkes

Petra und Henner sind zwei Freunde, die immer zusammenspielen. Petras Vater Kapitän Ohlsen entscheidet, sie auf eine Schifffahrt mitzubringen, wenn ihre Mutter nach England geht. Sowohl für Petra als auch für Henner gibt es aber eine Überraschung: Kapitän Ohlsen bringt auch Henner mit. Sie erfahren auf dem Schiff vieles und sehen unterschiedliche Städte wie Bremen, Rotterdam, Gibraltar und Marseille. Sie probieren die köstlichen Gerichte dieser Städte.

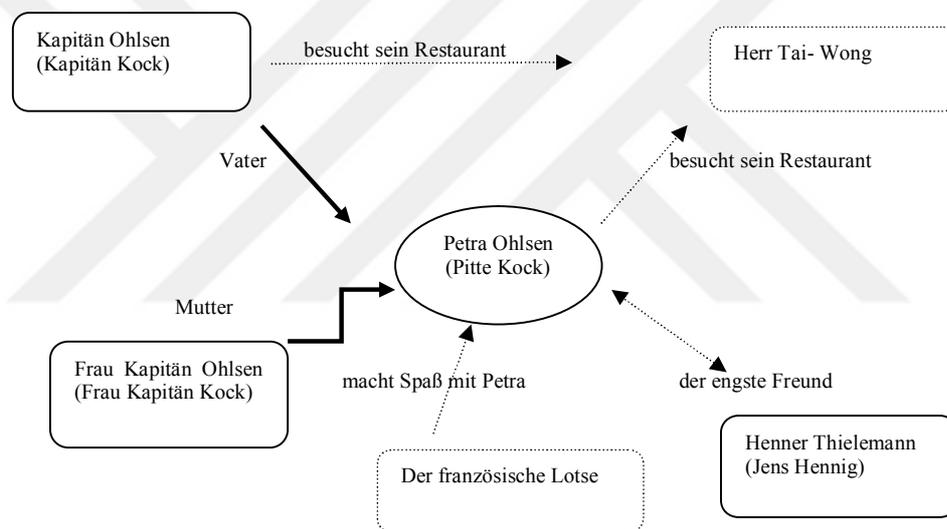


Fig. 4: Personenkonstellation im Roman „Petras Reise nach Marseille“

Petra ist ein spitzbübisches und freies Kind und sie mag ihre Hausaufgaben nicht so gern. „*Wir schreiben morgen einen englischen Aufsatz [...] Ich mag aber nicht, Ich hätte heute arbeiten müssen. Ich hatte aber keine Lust. Weil es regnete*“ (P.R.n.M. [o.J]: 5). Wie die anderen Mädchenfiguren in den Werken von Else Günther wird sie als klug, barmherzig und so übermütig dargestellt. Mit ihrem engsten Freund Henner findet sie immer etwas Komisches zu tun, worüber sich aber ihre Mutter ärgern würde.

⁴¹ Dieses Buch ist erst in 1955 mit dem Titel „*Hier bin ich der Kapitän*“ veröffentlicht worden, die Handlungen und Ortsnamen sind gleich, aber die Personen- und Schiffsnamen sind unterschiedlich. Am Anfang der Arbeit werden die Bilder aus den mit zwei unterschiedlichen Titeln veröffentlichten Büchern verglichen. Im Jahr 1968 werden einige Ausdrücke zur Erweiterung des Buches zugefügt, aber allgemein gibt es inhaltlich keine große Veränderung.

Petras Mutter, **Frau Kapitän Ohlsen** findet aber ihre kleinen Ungezogenheiten, die sie mit ihrem Freund Henner gemacht haben, ein bisschen lästig und sie beklagt sich darüber. Sie beschuldigt dafür Petras Freund Henner und äußert ihre Beunruhigung. *„So geht es nicht weiter [...] jeden Tag geschieht etwas. Und seitdem sie mit ihrem Freund Henner zusammensteckt, passieren noch mehr Dummheiten als früher!“* (ebd.: 10). Obwohl diese Freundschaft zwischen den beiden Kindern sie ein bisschen beunruhigt, will sie aber Petra nicht mit ihrem Vater auf eine Seefahrt schicken. *„Was? Bis nach Frankreich? Oder gar bis in die Türkei? Nein, Willem, so lange kann ich mich von meiner Petra nicht trennen. Es ist schon schlimm genug, daß du so oft fort bist.“* (P.R.n.M. [o.J.]: 11)

Kapitän Ohlsen, Petras Vater ist der Meinung, dass die Ungezogenheiten beider Kinder nicht so schlimm sind und er beschuldigt dafür nicht Petras Freund Henner, sondern sich selbst. Ihm nach macht seine kleine Tochter Dummheiten, weil er als Vater nicht oft zu Hause ist (vgl. ebd.: 10). Darüber hinaus findet er die Freundschaft von Petra und Henner nicht so gefährlich, wie die Mutter es sich vorstellt. Als Frau Ohlsen sich bei ihrem Mann darüber beklagt hat, findet er es lustig. *„Dieser Henner ist mir über! Mir ist in meiner Schulzeit allerhand eingefallen, das kann ich dir sagen. Darauf wäre ich aber nicht gekommen. Und -- warum in aller Welt hat er es getan?“* (ebd.: 11).

Er schlägt seiner Frau vor, Petra mit auf eine Schifffahrt zu nehmen, denn er glaubt, dass die beiden ungezogenen Kinder für eine Weile voneinander entfernt sein sollen. *„Hm, da wird man die beiden ein bißchen auseinanderbringen müssen. [...] Weißt du, was ich tue? Ich nehme die Lütte mal mit auf Fahrt!“* (ebd.: 11).

Trotz der Einwendung der Mutter versucht der Vater sie zu überzeugen, dass für Petra alles gut wird.

„Ich habe mich ja auch immer von ihr und dir trennen müssen. Gib sie mir ruhig einmal mit, Mudding! Bald sind sowieso die großen Ferien da, und wenn es Sommer ist, hast du sie wieder hier. Inzwischen hat sie ihren Henner ganz bestimmt vergessen. Was meinst du?“ (P.R.n.M. [o.J.]: 11)

Henner Thielemann ist der engste Freund von Petra. Er ist ein übermutiger Junge, der das Fenster der Lehrerin Frau Mehlhase mit Stiefelwische schwarz gemacht hat. Deshalb ist sie für die Schule zu spät. Er macht diese Ungezogenheit für seine Freundin Petra, die am nächsten Morgen eine englische Aufgabe hat. Trotz seiner

Ungezogenheiten weiß er aber vieles so ausführlich, dass dies besonders Herrn Ohlsen wundert.

Herr Tai-Wong ist ein chinesischer Restaurantinhaber in Amsterdam. Herr Kapitän Ohlsen hat schon ein paar Mal sein Restaurant besucht und bringt dieses Mal seine Tochter und ihren Freund Henner mit. „*Da bin ich wieder einmal. Und hier ist meine Tochter mit unserem Schiffsjungen vom „Altair“, ihrem Freund Henner. Wir wollen alle drei ein ordentliches „Nasi goreng“ bei Ihnen essen!*“ (ebd.: 66). Höchstwahrscheinlich isst er dort bei jedem Besuch das gleiche Essen und will jetzt, dass die Kinder es probieren, damit sie das nationale Gericht der Chinesen kennenlernen können.

Der fremde französische Lotse macht Spaß mit Petra. Zuerst glaubt sie, dass er ein böser Mann ist, aber später mag sie ihn. Sie denkt sogar, dass dieser Fremde sehr höflich ist.

Die Autorin beschreibt einerseits das alltägliche Leben in einer bekannten Straße von Holland, andererseits zeigt sie, dass diese Straße für die unterschiedlichen Menschen aus aller Welt und aller Nationen ein Treffpunkt ist.

„Die Kalverstraat, mien Deern, ist die Hauptstraße von Amsterdam und bestimmt die schönste Straße der Welt! Ganz eng ist sie, und elegante Autos fahren im Schritt durch das Gewühl. Stets wimmelt sie von Menschen aller Farben und Rassen, -- Chinesen, Javaner und Malaien siehst du dort, stolze Negerfürsten und demütige Hindus. Doch du kannst auch auf dem Schiff durch die Straßen Amsterdams fahren! Dicht am Hauptbahnhof schaukeln sich viele blitzblanke Boote auf dem Wasser. Fast aus Glas sind sie, haben hübshe bunte Sessel und Bänke und sehen aus wie moderne Omnibusse. Es sind auch Omnibusse, aber Wasseromnibusse, und sie fahren ihre Gäste mitten durch die Stadt, durch die Grachten, wie man die malerischen schmalen Wasserwege nennt. -- Doch zunächst werden wir über die Raamgracht hinweg und in die Zuiderkerk gehen und dann --“ (P.R.n.M. [o.J.]: 58)

Bemerkenswert ist es, dass der Vater seine Tochter ermahnte, als sie auf einer Straße inmitten Amsterdams laut gepfiffen hatte. Zu ihrem großen Erstaunen fragt ihn Petra, wieso sie ausgerechnet da nicht pfeifen solle.

„Weil man sich im Ausland stets ganz besonders gut und gesittet benehmen muß! Sieh nur, alle Leute sehen dich jetzt an, schämst du dich nicht? Sie denken gewiß, bei uns daheim pfeifen alle jungen Mädchen so unerzogen auf der Straße. Warum hast du es auch nur getan?“ (P.R.n.M. [o.J.]: 58f.)

Wie es hier ersichtlich ist, benehmen sich die Kinder naiver als die Erwachsenen. Sie haben keine künstliche Schablone wie die Erwachsenen, deswegen ist

ein interkulturelles Lernen so wichtig. Es ist leichter, durch die Kinder eine fremde Kultur kennenzulernen.

3.2.6. Lappenpforte

Zum Inhalt des Werkes

Gullan⁴² ist eine Waise, die von der Gemeinde erzogen wird und im Norden unter Schweden und Lappen wohnt. Wegen ihrer Haare heißt sie Gullan, die Goldene (Lapp. [1963]: 32). Sie versucht auch ihre Mutterlosigkeit mit den Tieren zu kompensieren genau wie die anderen elternlosen Kinder in Günthers Büchern. Sie sucht nach dem Paradies, welches sie hinter der Lappenpforte vermutet. Eines Tages kommen Urlauber aus Salzburg und Gullan findet ihre liebe Mutter und ihren lieben Vater.

Frau und Herr Frank lieben Gullan wie ihr eigenes Kind, das in der Kriegszeit gestorben ist. Danach beginnt sowohl für Gullan als auch für Familie Frank ein neues Leben. Dieses Buch wurde auch 1960 in Stockholm auf Schwedisch mit dem Titel „den Gula Rosen“⁴³ veröffentlicht. Das Buch wurde von Margareta Edgardh aus dem deutschen Manuskript übersetzt, der Umschlag und die Illustrationen gehören Leo Malachovsky. Betrachtet man die beiden Bücher inhaltlich, sieht man gleiche Teilabschnitte.⁴⁴

Obwohl der Buchtitel „Den gula Rosen“ in der Oberflächenstruktur auf ein Mädchen mit strohgelben Haaren, Gullan (ebd.: 34) hinweist, bezieht es sich aber in der

⁴² Mit vielen anderen Schreibweisen wie Gulland, Gullane, Gullam, Gullen usw. ist der Name Gullan vielleicht ein schottischer Nachname. Er bezieht sich auf einen Standort von einem alten Landbesitz, der jetzt das Dorf Gullane in der Gemeinde Dirleton, in East Lothian ist. Im Buch *Catriona* von dem berühmten Autor Robert Louis Stevenson steht dieses Dorf als „Gillan“, aber die Bedeutung des Wortes ist nicht klar. Es hat höchstwahrscheinlich mit dem alten Wort „gylde“ aus dem 6. Jahrhundert zu tun und heißt Gold. Aufrufbar unter: <http://www.surnamedb.com/Surname/Gullan> (letzter Zugriff: 27.01.2019).

⁴³ Den gula Rosen heißt auf Deutsch „die gelbe Rose“ (En. „the yellow rose“) ist ein Symbol der Befreiung der Juden von dem nationalsozialistischen Regime. Sie bezieht sich auf den gelben Stern der Nazis, den die Juden damals zwangsläufig auf ihrer Kleidung tragen mussten. Als eine der Holocaustüberlebenden und die Inspirierenden des Projekts von „yellow rose“ bzw. der gelben Rosa sagt Franka Kon „I no longer have to wear a yellow star. I can finally celebrate with a yellow rose.“ d.h. Ich muss nicht mehr einen gelben Stern tragen, ich kann einschließlich mit einer gelben Rose feiern.“ Aufrufbar unter: <https://www.samaritanmag.com/1660/holocaust-survivors-connect-young-people-yellow-rose-project> (letzter Zugriff: 27.01.2019).

⁴⁴ Im Anhang werden die Umschlagbilder der Bücher vergleichend wiedergegeben.

tiefen Struktur auf *den gelben Stern* bzw. auf den *Judenstern*⁴⁵, den die Juden während der NS-Zeit als Kennzeichnung auf ihrer Kleidung tragen mussten. Die gelbe Rosa ist heute ein Kennzeichen der Befreiung der Juden von den Nazis. M.E. hat Else Günther in ihrem Buch besonders durch den Buchtitel eine versteckte Andeutung darüber gemacht. Normalerweise findet man in ihren Kinderbüchern keinen Hinweis auf den Nationalsozialismus, auf die Juden oder auf etwas anderes, was politisch ist. Aber zwischen den Zeilen sind die Spuren der Juden ganz klar herauszustellen.

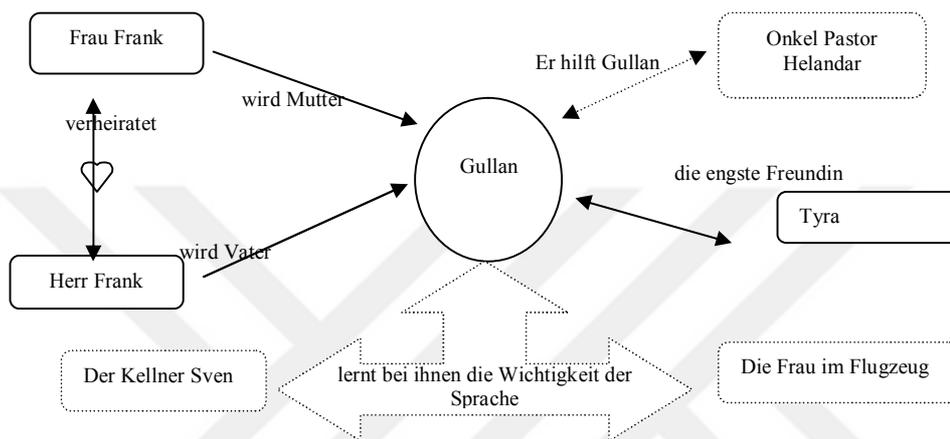


Fig. 5: Personenkonstellation im Roman „Lappenpforte“

Gullan ist ein elternloses Kind, das von der Kirche in Obhut genommen wird. Sie sucht sich eine Mutter. Eigentlich sucht sie das Paradies, das ihr alles schön machen würde. Nach ihrem Glauben befindet sich dieses Paradies hinter der „Lappenpforte“, einem Bergabschnitt, wo die mutterlose Gullan die Zärtlichkeit einer Mutter bei den Tieren und bei der Natur sucht (vgl. Lapp. [1963]: Vorwort), bis sie Frau Frank kennenlernt. Frau Frank, aus Salzburg, ist für Gullan sozusagen das Paradies, weil sie Gullan vom Herzen liebt und sie in die Stelle ihrer Tochter setzt, die im Krieg gestorben ist.

Frau Frank sucht genauso wie Gullan ihr Paradies, weil auch sie es verloren hat (vgl. ebd.: 82). Durch die Metapher „Paradies“ werden m.E. einerseits „die Vermissten“, hier die verstorbenen Eltern von Gullan, besonders ihre Mutter und

⁴⁵Als das Zeichen der Judenverfolgung beginnen die Juden in Deutschland den „gelben Stern“ d.h. den Davidsstern auf der linken Brustseite der Kleidung am 19. September 1941 zu tragen. Für die Träger bedeutete dieser Stern „soziale Isolation und Stigmatisierung, Diskriminierung, Entrechtung und Ausgrenzung“. Aufrufbar unter: <https://www.ndr.de/kultur/geschichte/chronologie/Zeichen-der-Verfolgung,judenstern100.html> (letzter Zugriff: 27.01.2019).

Hanne, die Tochter von Frau Frank, andererseits die vermissten schönen und glücklichen Tage mit diesen aufgeführten Menschen gemeint. Im ersten Blick fällt Gullan die Ähnlichkeit zwischen ihr selbst und der Frau auf und sie fühlt eine große Herzlichkeit (vgl. Lapp. [1963]: 16).

Als Gullan Frau Frank zum ersten Mal sieht, schaut die Frau das Kind nur an, ohne ihm etwas zu sagen. Deswegen fragt Gullan sich, was diese Frau mit einem Mann, der immer nur liest, zu tun hat und denkt auch daran, dass Frau Frank vielleicht deshalb ihre Sprache verloren hat und daher sie den Kindern zusieht und nichts spricht (vgl. ebd.: 17). Auf einmal wirft sie der Frau einen lieben Blick zu, der die junge traurige Frau in Angst versetzt. „*Und wieder weiteten sich die blaue Augen der Frau vor Schreck*“ (ebd.: 17). Der Grund dafür liegt darin, dass Gullan die Frau an ihre verstorbene Tochter erinnert. Bemerkenswert ist hier, dass sich zwei Personen aus verschiedenen Ländern auf einem gemeinsamen Punkt treffen, obwohl ihre Nationalität, Identität, Wohnorte usw. verschieden sind.

Herr Frank ist als ein Vielleser dargestellt. Obwohl seine Frau von Gullan Schwedisch lernt, liest er immer überall, anstatt zu versuchen, von Gullan sprechen zu lernen. Eigentlich ist er auch so liebevoll wie seine Frau, aber er spricht weniger als Frau Frank. Deswegen findet ihn Gullan zuerst ein bisschen kalt, aber mit der Zeit lernen sie sich näher kennen und Gullans negative Gedanken über ihn ändern sich.

„[...] Er liest sogar, wenn er mit seiner Frau spazieren geht. Er hat vom vielen Lesen schon einen ganz krummen Rücken bekommen, aber er hält sich, auch wenn er gerade stolpert, noch immer sein Buch vor die Nase. Immer mehr Buchstaben füllt er in sich hinein. Ganze Säcke voll muß er schon drin haben!“ (Lapp. [1963]: 31)

Onkel Pastor Helander wird als eine erziehende Figur dargestellt. Er zeigt Gullan, die das Paradies sucht, den richtigen Weg. Unterstreichend zeigt er ihr die Bedeutung der Wörter und des Lesens. Gullan, die daran glaubt, dass das Paradies sich hinter der Lappenpforte befindet, will ein Wolkenschiff, das sie zum Paradies hinbringen könnte. Herr Helander will ihr beibringen, dass die Bücher bzw. die Buchstaben wie Wolkenschiffe zum Paradies führen und deswegen gibt er ihr immer Bücher. Die kleine Gullan aber versteht zuerst die Wichtigkeit der Buchstaben nicht und ist einbisschen enttäuscht.

„Ach, Buchstaben! [...] Ich dachte Bilder. Buchstaben sind aber keine Wolkenschiffe, Erik! Auf ihnen kann man nirgendwohin fahren, nicht durch die Lappenpforte und nicht ins

Paradies. Bei Buchstaben muß man die Augen aufmachen! Bei den Bildern aber --" (Lapp. [1963]: 10)

Dadurch wird hervorgehoben, dass man durch die Buchstaben in fremde Länder reisen kann, d.h. sie bieten den Menschen eine interkulturelle Welt an. Dadurch wird hier eine Anspielung auf den Turmbau zu Babel, die Entstehung der Sprache, gemacht.

Tyra: Sie ist die engste Freundin von Gullan. Ihr Herz ist krank und deswegen muss sie operiert werden, aber wegen der Mittellosigkeit scheint die Operation nicht möglich zu sein. In allen Schwierigkeiten und ihrer Einsamkeit steht dieses fünfzehnjährige Mädchen Gullan immer bei. Nachdem Gullan die Franks kennengelernt hat und von ihnen adoptiert wird, hilft Herr Frank dem kranken Mädchen und vermittelt ihm einen guten Arzt in Stockholm. Gullan hat also Tyra geholfen, um die nötige Hilfe zu finden, genauso wie Sonja, die der kranken Nelke(nmutti) geholfen hat (Sonja Reihe) oder Thomas, der Fritz Anselm 200 Mark besorgt hat, um ein besserer Mensch zu werden (vgl. T.s.a.G).

Die Frau im Flugzeug: Sie kann sowohl Deutsch als auch Schwedisch gut sprechen, das verwundert Gullan. Es wird nicht geklärt, von welcher Nationalität sie ist, aber Gullan glaubt, dass die Frau sowohl eine Schwedin als auch eine Deutsche sei.

„Stor Strömen, der große Strom“, sagte eine lebhaft, freundliche Frau, die Gullan gegenüber in der Ecke saß und die anscheinend alle Sprachen beherrschte; denn in Schweden war sie eine Schwedin gewesen. Jetzt aber, wo der Zug sich Deutschland näherte, war sie eine Deutsche geworden. Das war sehr gut, so fand Gullan, und die Strafe wegen des Turmbaus zu Babel hatte ihr nichts anhaben können. (Lapp. [1963]: 144)

Der Kellner Sven: Im Flugzeug schließt Gullan mit vielen Menschen Bekanntschaft, einer von ihnen ist der Kellner Sven und er hat sie gern. Die Zweisprachigkeit des Kellners fällt Gullan auf und sie fragt *„Bist du eigentlich ein Deutscher oder ein Schwede?“* (ebd.: 155). Die Sprachen ermöglichen dem Menschen eine große Freiheit, durch die Antwort von Sven wird die Bedeutung des Sprachwissens noch einmal betont: *„Weiß nicht. Habe nie darüber nachgedacht. Man muß überall zu Hause sein. Ich merkte nie, ob ich deutsch oder schwedisch spreche. Ist auch nicht wichtig. Das, was allein zählt, ist etwas anderes.“* (ebd.: [1963]: 155)

Durch den Ausdruck vom Kellner Sven wird die Bedeutung einer gemeinsamen Sprache, genau gesagt die Wichtigkeit der Kommunikation, betont. *„Jeder nimmt und gibt. Niemand aber darf nehmen ohne zu danken. Das ist die Sprache, die jeder*

versteht.“ (ebd.: 156). Das Verb „danken“ wird hier anscheinend in der Bedeutung von „einen Gruß erwidern“ benutzt. Ohne eine gemeinsame Sprache zu sprechen kann man keine erfolgreiche Kommunikation führen. Bemerkenswert ist es aber, dass sich Gullan den Satz von Sven ein bisschen anders formuliert, als er es gesagt hat „*Niemand darf nehmen, ohne zu geben. Das ist die Sprache, die jeder versteht.*“ (ebd.: 157). Unter dem ersten Satz wird betont, dass für die Menschen gegenseitige Kommunikation von großem Belang ist, aber in dem zweiten Satz, der von Gullan missverstanden und falsch übermittelt ist, hebt man hervor, dass jeder dem anderen helfen bzw. geben soll. Wie es im Werk zum Ausdruck gebracht wird „*Wer reich ist, ... hat die Pflicht seinen Teil herzugeben.*“ (ebd.: 121).

3.2.7. Pfiff Reihe

In der Buchreihe „Pfiff“ geht es um einen, von vielen Kindern gegründeten Kinderklub, um sowohl den inländischen als auch den ausländischen Besuchern die neuen Loktypen der Bundesbahn zu zeigen. Die Reihe besteht aus zwei Büchern, diese sind „Pfiff greift ein“ und „Pfiff contra Zeisig“. Die Kinder, um die es in der Reihe geht, haben gleiche Interessen für die Eisenbahn. Sie sind schließlich die geborenen Eisenbahner, deswegen behaupten sie alle, dass sie den Packwagen haben sollten. Die Deutsche Bundesbahn hat aber den Friedberts diesen alten Packwagen geschenkt.

Der Wagen wird Pfiffikus genannt, weil er sich von den anderen Wagen getrennt hat und zu einem Klubhaus geworden ist. Der neue Boss gibt ihm diesen Namen: „*Pfiffikus sollst du heißen! [...] denn es ist pfiffig, sich im Alter von seinen Kollegen abzusondern und ein Klubhaus zu werden. Und uns gehörst du, du bist unser -- Pfiffikus!*“ (P.c.Z. 1965: 41)

Das Ziel des Pfiffikus ist nicht nur für Kinder eine Umgebung zum spielerischen Lernen zu erzeugen, sondern auch für die Bahn und für die Allgemeinheit einen Erfolg zu gewinnen.

Pfiffikus hat, durch das Organisationstalent von Hans, seine Grenzen erweitert. Die Zeisige werden auch mit der Zeit als Klubmitglieder aufgenommen, obwohl die anderen Pfiffleute d.h. die Friedberts sie anfangs widersetzt hatten. Die Zeisige und die Friedberts haben den Packwagen verschönert und zusammen haben sie da viele Veranstaltungen organisiert. In diesem Klubort, der den Besuchern die Möglichkeit

eines ganzheitlichen Lernens mit Simulationen und Spielen anbietet, finden die Kinder manchmal gemeinsame Interessen, manchmal entsteht eine Keilerei (heftige Schlägerei, Prügelei) zwischen den sogenannten Mitgliedern, aber alle Konflikte werden schließlich freundlich gelöst.

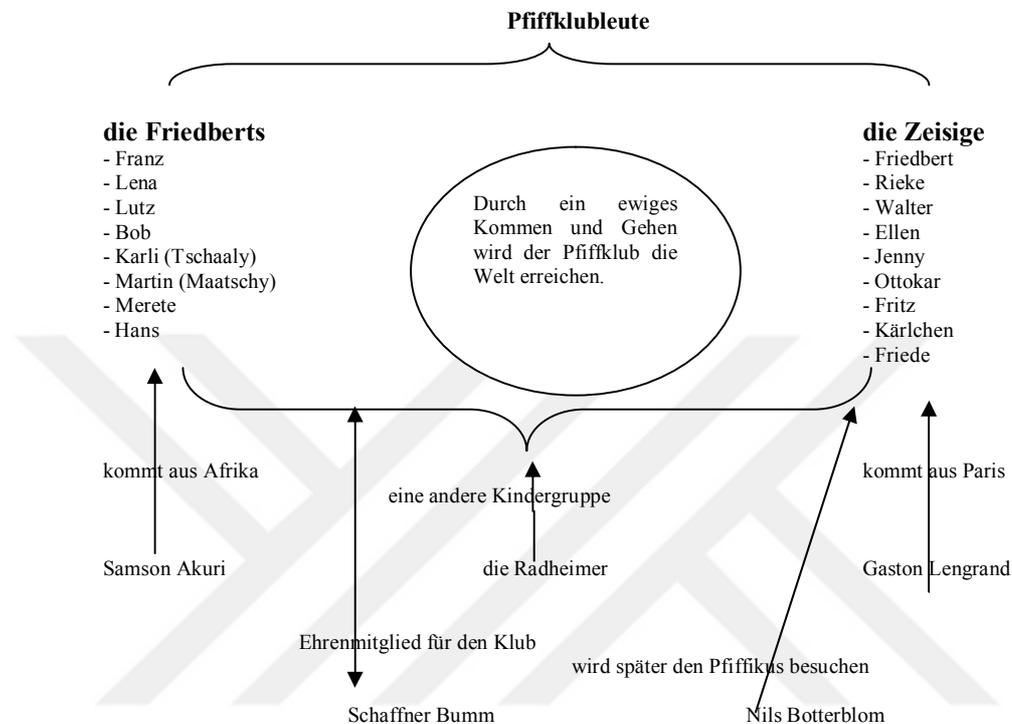


Fig. 6: Personenkonstellation in der Romanreihe „Pfiiff“

Schaffner Bumm: Eigentlich heißt er Bumann, aber alle kennen ihn als Bumm. Er ist pensioniert von der Eisenbahn und ein Kriegsversehrter. Er hat schnell über alles Kenntnisse, bevor die anderen darüber etwas gehört haben. Er arbeitet auch für den Pfiiffklub, wie die Kinder, deswegen nimmt man ihn als Ehrenmitglied auf.

Franz (Hammer- Franz): Franz kann immer wütend werden. Er findet immer etwas, worüber er sich ärgern kann. Er hat rote Backen und sieht ein bisschen stämmig und untersetzt aus. Darüber hinaus trägt er immer einen Hammer mit sich und schwingt ihn manchmal drohend, deswegen wird er von den Kindern Hammer-Franz genannt.

Lena: Sie ist die Zwillingsschwester von Franz und sieht genau so aus wie Franz. Ihr Haarschopf ist gleich wie das von Franz und sieht wie eine dicke Pelzmütze auf dem Kopf aus. Der große Unterschied zwischen den Zwillingen ist, dass Lena nie

wütend wird wie ihr Bruder Franz. Ihr Hobby ist Gartenarbeit, deswegen beschäftigt sie sich später für den Pfiffikus mit dem Garten.

Lutz (das schnelle Pfeilchen): Seine Freunde nennen ihn das schnelle Pfeilchen, weil er lossausen kann wie ein abgeschnellter Pfeil.

Karli und Martin (Löwenmäuler): Sie werden Tschaaly und Maatschy genannt, weil alle damals möglichst amerikanisch tun wollen. Sie bekommen aber diesen Spitznamen, weil sie alle einfach und aus purem Vergnügen betrügen können. Deswegen glauben ihre Freunde ihren Worten nicht. Sie reißen auch ihre Mäuler weit auf und Maatschy spuckt Kirschkerne auf die Straße. Was Tschaaly angeht, er kann alle Konservendosen mit seinen Fingernägeln aufmachen.

Merete (Heulbeue): Sie weint immer und verneint alles, deswegen wird sie von den anderen als Heulbeuje bezeichnet. Wenn ihr etwas nicht gefällt, bekommt sie einen Zornanfall.

Hans: Hans ist der Vetter von Merete und er kommt aus der Nordsee. Er bleibt für eine Weile bei seiner Tante Ilse Denecke, weil seine Mutter krank geworden ist und eine Kur in der Schweiz machen soll. Hans bevorzugt zu seiner Tante und seiner Kusine nach Deutschland zu fahren, um die Sehnsucht nach seiner Mutter zu überwinden. Er wird der neue Boss von dem Klub Pfiffikus, weil er ein großes Organisationstalent hat.

Bob/ Bobby (der Vierkant): Er ist der Stellvertreter für den Pfiffikus und macht Gespräche im Namen der Mitglieder.

Friedbert: Er ist klug und hat ein großes Talent etwas leicht verändern zu können. Darüber hinaus ist er eine friedfertige Person.

Rieke: Sie war für ein Jahr in die französische Schweiz eingeladen, weil sie schlecht aussieht; deswegen spricht sie ein gebrochenes Deutsch, wenn sie wieder heim ist.

Walter: Zeisig drei Walter weiß alles über die Eisenbahnen. Er hat im Fernsehen viel Geld verdient, weil er alles darüber wusste. Er hat viele Prospekte über die Eisenbahnen und die neuen Loks gelesen. Seine tiefe Kenntnis über die Loks ermöglicht ihm, Vorträge darüber zu halten.

Ellen: Sie lebt seit einem Jahr in England, aber endlich kommt sie auch nach Hause zurück.

Jenny: Sie ist das fünfte Kind der Zeisigfamilie. Sie hat schnurgerade geschnittenes, blauschwarzes Haar. Sie trägt eine Krähenfeder am Kopf, weil sie viel von Karl May liest und ihn als Junge in die Praxis umsetzt. Sie ist ein bisschen wild, mit den Spielsachen spielt sie nicht. Sie repariert alles, was kaputtgegangen ist. Rasenmäher und Staubsauger mag sie gern. Sie ist mit der Heulbeue Merete so eng befreundet, dass sie alles teilen, von dem Frühstücksbrot bis hin zu den Autobildern oder Erfahrungen.

Ottokar: Er lernt bei dem Bahnpolizisten Schramm, wie man die Polizeihunde führt und abrichtet, weil er Bahnpolizist werden will.

Fritz: Er ist der siebte der Zeisigfamilie und geht für ein Jahr mit seinen Eltern und mit dem französischen Gast Gaston Lengrand in die Schweiz.

Kärlichen und Friede: Über Kärlichen befindet sich im Buch fast keine Information. Über Friede sagt man neulich, dass sie groß genug geworden ist, um mit ihren Geschwistern in den Klub zu gehen und mitzumachen.

Gaston: Er ist der ungefähr zwölfjährige Sohn einer Eisenbahnerfamilie aus Paris, dessen Eltern ein Schüleraustausch mit der Zeisigfamilie gemacht haben. Deswegen kommt er für ein Jahr nach Deutschland. Von diesem Besuch an wird er offiziell Klubmitglied. Er hält sich bei den Zeisigen auf, deswegen nennt man ihn Zeisig Zwölf, wie die anderen nummerierten elf Kinder der Zeisigen.

Samson Akuri, der Neger aus Kumba in Kamerun, schließt zuerst eine Bekanntschaft mit den Löwenmäulern, Tschally und Maatschy, die von den anderen Pfiffklubleute Lügenmäuler genannt werden, weil sie ihre Freundinnen angelogen haben, dass sie in Afrika sind. Sie bekommen von ihm viele Ansichtskarten von Afrika und tun so, als ob sie da wären. Franz, der alte Boss von Pfiffikus, entdeckt aber ihre Lüge und glaubt zuerst, dass der Neger die Lügerei mitmacht. Später erfährt er, dass er unschuldig ist, deswegen freundet er sich mit ihm an. Samson weiß alles über die afrikanischen Eisenbahnen und er erklärt viel darüber.

Als ein Fremder kommt Samson für zwei Monate nach Deutschland, um das dortige Schulwesen zu studieren und er ist zuerst bei den Löwenmäulern und dann bei

Pfiffikus zu Gast: alle Kinder empfangen ihn sehr freundlich „[...] *Und einen Seufzermoment lang malte er sich aus, wieviel besser es gewesen wäre, wenn der Schwarze bei ihm und seiner Schwester Lena zu Besuch, und die Löwenmäuler auf der Straße gesessen hätten!*“ (P.g.e. [o.J]: 42) denkt Franz und „*Es ist eine Affenschande, daß alle möglichen Leute den Samson Akuri schon kennengelernt haben, bloß ich nicht.*“ (ebd.: 48) seufzt Zeisig Jenny. Den Neger wollen sie alle bei sich zu Hause haben, weil er von einem fernen Land kommt und viel über die Eisenbahnen sagen würde. Die Gedanken von dem Zeisig sechs Ottokar sind auch gleich mit dem der anderen. „[...] *Mir geht es wie dir, Jenny, auch ich möchte Samson schrecklich gern kennenlernen. Gerade jetzt wäre die schönste Zeit. [...], und es ist ein Jammer, daß die Löwenmäuler über die große Nord-Nigeriabahn so genau Bescheid wissen und wir nicht.*“ (ebd.: 50)

Während die Kinder ungeduldig sind, den fremden Gast kennen zu lernen, staunen die Erwachsenen, die auf einmal einen schwarzen Mann gegenüber ihnen sehen. „*Plötzlich stutzte Bumm, sollte er seinen Augen trauen? Vor dem Pfiffikus stand eine hohe, kohlpechschwarze Gestalt im langwallenden, weißen Gewand! Ein Neger! Wie kam ein Neger hierher auf die Laternenfestwiese und vor den Pfiffikus?*“ (ebd.: 8) Bumm kneift seine Augen zu, um den schwarzen Mann besser sehen zu können, weil er wohl glaubt, dass dieser Neger nur eine Illusion ist. Er nähert sich an den Neger und berührt ihn ganz vorsichtig von hinten mit dem Stock (vgl. ebd.: 8). Dieses komische Verhalten von Herrn Bumm zeigt, dass die Menschen mit dem Fremden noch nicht vertraut sind.

Stauend sieht auch der Zeisig Vater den Neger wie Herr Bumm. Er bringt seine Tochter Ellen Zeisig vier, die Samson Akuri drinnen willkommen heißt, er denkt zuerst, dass ihn Ellen aus London mitgebracht hat. Er kann seinen Augen nicht trauen, dass ein Neger vor seiner Tür steht und sagt zu seiner Frau „*Aber Muttchen, dir ist doch wohl die weite Reise zu Kopf gestiegen. Wie soll wohl zu uns in den Erlengrund ein Neger kommen? Das ist doch ganz und gar ausgeschlos -- -- --*“ (P.g.e. [o.J]: 118).

Nils Botterblom: Die Zeisigbrüder Friedrich und Walter sind befreundet mit dem Schweden Nils Botterblom, der seinen deutschen Gästen über seine Heimat erzählt, als sie dorthin fahren. Walter langweilt sich wegen der ausführlichen, zahlenmäßigen Erklärungen von Nisse und murmelt „*Was hast du denn in Geschichte? [...] mir*

scheint, du bist ein ganz schöner Musterknabe!" (ebd.: 58) Daraufhin entgegnete ihm sein Bruder ärgerlich *„Schweden ist doch für uns eine neue, große und herrliche Welt und wie interessant ist es doch, über all das Neue etwas zu erfahren!"* (ebd.: 58) Dadurch hebt man wieder die Wichtigkeit des interkulturellen Wissens hervor. Zum Erstaunen erfahren die Brüder durch die Führung von Nils, dass eine Schule in Stockholm nicht nur eine gewöhnliche, sondern eine besondere ist. Sie arbeitet sowohl mit dem Postamt als auch mit dem Reisebüro, wo die Schüler die Arbeit in einer wirklichkeitsnahen Umgebung lernen können.

„Dieses Postamt ist richtig im Betrieb, und es ist zugleich der Schule angegliedert. Man kann hier Pakete aufgeben, Marken kaufen, Geld aus- und einzahlen, eingeschriebene und postlagernde Briefe aufgeben. Der Lehrer, der die Aufsicht führt, kann nur im Beisein seiner „Beamten“ an die Kasse. Und was das Unglaubliche ist: die Kasse stimmt!" (P.g.e. [o.J]: 61)

Ein gutes Beispiel der interkulturellen Interaktion zwischen ihnen beweist man erstens durch die Ausdrücke Friedberts über das Reisebüro *„jetzt verstehe ich dein Interesse am Schul-Reisebüro! Aber glaube mir: wir sollten erst dann im Pfiffikus ein Reisebüro aufzubauen versuchen, wenn alles hier, im Vorbild, mit richtigen Lehrern und Bahnbeamten, genügend ausprobiert ist"* (ebd.: 62). Eine inländische Filiale finden die Kinder aber nicht genug, sie brauchen doch eine Auslandsfiliale, um die anderen Menschen kennen zu lernen.

3.2.7.1. Pfiff contra Zeisig

Zum Inhalt des Werkes

Der alte Packwagen, den Pfiff (die Friedberts) von der Bundesbahn geschenkt bekommen, fängt sein neues Leben an. Die Zeisige, die auch den Packwagen wollen, sind ein bisschen eifersüchtig. Auf der einen Seite stehen die Friedberts, die der Meinung sind, dass der Packwagen nur ihnen selbst gehört, aber auf der anderen Seite wollen die Zeisige auch bei dem Packwagen mitmachen, denn sie sind auch alle geborene Eisenbahner.

Der Klub bekommt einen neuen Boss anstelle des alten. Der neue Boss Hans kommt aus der Schweiz, er ist der Vetter von dem Klubmitglied Merete. Er hat ein großes Organisationstalent und bringt alle Kinder d.h. die Friedberts und die Zeisige zusammen. Trotz aller Unverständlichkeiten zwischen ihnen werden alle

Klubmitglieder und streben die Entwicklung des Packwagens an und dadurch kommen sie für die Eisenbahn zusammen. Ihr Klub besteht aus siebzehn Mitgliedern, neun Zeisigen und acht Friedberts. Sie bekommen aber später ausländische Mitglieder, diese sind der Neger Samson Akuri aus Kumba und der Franzose Gaston Lengrand aus Paris.

1950er sind die Jahre, in denen die Auswirkungen der Amerikaner tief und intensiv zu spüren waren. Diesen Einfluss sieht man in den Kosenamen, die die Kinder einander gegeben haben. Es liegt daran, dass die Amerikaner in dem Wiederaufbauprozess in Deutschland sehr aktiv waren.

Nun drängelten sich mit Macht die beiden „Löwenmäuler“ vor. Eigentlich hießen sie Karli und Martin. Man nannte sie aber Tschally und Maatschy, weil ja heute jeder möglichst amerikanisch tun will (P.c.Z. 1965: 9).

Nach dem zweiten Weltkrieg werden die Schüler durch die Schüleraustauschprogramme ins Ausland geschickt, damit sie das Leben in den fremden Welten kennenlernen sollen. Durch sie wird erzielt, weitere Kriege zu vermeiden. Die jungen Leute lernen sich kennen und führen nie mehr Krieg gegeneinander. In den schlimmen Kriegsjahren brauchten die Menschen so viel Verständigung und Toleranz wie nie zuvor.

„Aus Paris? Direkt aus Paris?“, fragte sie ungläubig.
„Klar“, kicherte Jenny, „meine Eltern haben sich ja für den Schüler-Austausch mit einer französischen Eisenbahnerfamilie gemeldet. Eingeladen habe ich den Gaston dann freilich. Ja, Gaston Lengrand heißt er. Kannst ja unseren Friedbert fragen, wörtlich heißt das ‚Gaston, der Große!‘“ (P.c.Z. 1965: 54)

Obwohl die Zeisigeltern sich für den Schüleraustausch gemeldet haben, können sie ihren Augen nicht trauen, dass dieser zwölfjährige fremde Junge wirklich gekommen ist. Als Gaston Lengrand auf einmal an der Zeisigtür erscheint, ist die ganze Zeisigfamilie bis auf Jenny erstaunt, weil die kleine Jenny ihn einlädt, ohne ihren Eltern Bescheid zu geben.

„[...] Komm herein! Mutter, Ellens Bett ist doch leer, nicht? Hattest du eine gute Reise, Gaston, ja? Ich wollte dich schon abholen, hatte sogar schon einen Flugschein nach Paris! [...] Komm, stell deine Koffer hin, leg ab und nimm Platz! Wir sind alle fürchtbar glücklich und feiern ein Fest, nein, eigentlich sind wir auch sehr traurig, weil der Piffikus --, doch das wirst du erst später hören!“ (P.c.Z. 1965: 86)

Gaston, der noch nicht so viel Deutsch verstehen kann, ist wie benommen, weil Jenny ihm spontan viele Dinge auf Deutsch erzählt. Als er endlich begreift, dass so

viele Kinder einer Familie angehören und alle Mitglieder des Pfiffikus sind, denkt er daran, dass es so anders als daheim in Paris ist (vgl. ebd.: 86).

Ebenso erstaunt wie er waren auch die anderen! Von den beiden Omas bis hinunter zu Friede, dem niedlichen Nesthäkchen, allen standen die Münder offen über die Ankunft des Jungen, der gerade in dem Augenblick gekommen war, als Mutter Zeisig den bald drohenden Verlust ihres Ältesten beklagt hatte. Wenn er blieb, waren sie ein rundes Dutzend Zeisige! Und er blieb natürlich, denn sie sahen, wie Vater und Mutter den kleinen Gast willkommen hießen. (P.c.Z. 1965: 86)

Nach einem kleinen Staunen empfangen sie ihn alle sehr freundlich und nehmen ihn als Zeisig Zwölf auf.

Wenn die Fackeln aber alle heruntergebrannt sein werden, wird das Fest zu Ende gehen. Dann werden alle wieder hier eintreffen, von wo aus diese ganze Geschichte ihren Anfang nahm. Und dann heißt es: Abschied nehmen.

Abschied -- -- --?

Auf den Abschied folgt das Wiedersehen. Dazwischen aber liegt die bunte, weite Welt, in die die Züge fahren. (P.c.Z. 1965: 135)

Aus den Werken von Günther folgert man, dass eine Weltansicht herrscht, die man mit dem Motto „Die Welt besteht aus vielen Farben“ zusammenfassen kann. Das Wort *Farbe* hat hier eine metaphorische Bedeutung. Damit versucht man das Zusammensein der verschiedenen Völker zum Ausdruck zu bringen. Kinder aus aller Welt treffen sich und bringen eine harmonische Buntheit hervor, die für die vielversprechende Zukunft der zerstörten Nachkriegswelt sehr hoffnungsvoll ist.

Man muss aber diese hoffnungsversprechenden Situationen von einem unverbesserlichen Optimismus unterscheiden, der die Kinder von der Wirklichkeit entfernt. An diesem Punkt stößt man auf den Glauben der Schriftstellerin an eine Welt, die durch Kinder schöner wird.

3.2.7.2. Pfiff greift ein

Zum Inhalt des Werkes

Pfiffklub bekommt einen Gast aus Afrika, der Samson Akuri heißt. Er wird auch als ein ausländisches Klubmitglied aufgenommen und gibt viele Auskünfte über sein eigenes Land. Im Pfiffikus ist immer „*ein ewiges Kommen und Gehen*“ (P.g.e. [o.J.]: 149), weil die Mitglieder immer irgendwohin fahren oder aus anderen Ländern Besucher bekommen.

In diesem Buch kommt Ellen, Zeisig vier nach einem Jahr aus England zurück, und Rieke, Zeisig Zwei ist auch kurz davor, von der französischen Schweiz zurückzukommen. Für ein Jahr war sie dort eingeladen, weil sie so schlecht ausgesehen hat (ebd.: 12). Friedbert, Zeisig eins und Walter, Zeisig drei gehen nach Schweden, um da die Eisenbahnen zu studieren. Sie lernen dort den schwedischen Jungen Nisse Botterblom (Nils) kennen und mit seiner Hilfe machen sie viele neue Erfahrungen. Sie lernen vieles über Schweden, schwedische Eisenbahnen oder über die dortigen Schulen, aber vor allem über das alltägliche Leben der Schweden und ihre Kulturen und Mentalitäten. Sie vergleichen alles mit allem in ihrem eigenen Land. Der französische Gast Gaston d.h. Zeisig Zwölf fährt mit den Zeisig Eltern und mit Fritz Zeisig sieben in die Schweiz. Der Boss Hans und seine Kusine Merete machen mit ihren Müttern in den Ferien eine Bodenseereise.

Zu Hause bleiben ein paar Pfiffklubleute und machen vieles, wenn die anderen weg sind. Alle Friedberts und Zeisige als Pfiffklubleute sind dieses Mal contra Radheimer, die einen haben einen Stein in den Wartesaal des Pfiffikus geworfen und den Puma, eigentlich Puschiebert, ein Klubmitglied, am Kopf verletzt. Die Pfiffleute wollen es den Tätern heimzahlen und deswegen planen sie eine Keilerei gegen sie, aber die geplante Keilerei findet nicht statt wegen der Klugheit von dem alten Boss Hammer Franz. Nach den vielen Versuchen und Erlebnissen werden die Radheimer auch offiziell Klubmitglieder genauso wie die anderen Kinder. Am Ende des Buches kommen alle Zeisige und Friedberts nach Hause zurück und sie sind glücklich mit den ausländischen Besuchern und haben vor, für das nächste Jahr neue Gäste aus unterschiedlichen Ländern willkommen zu heißen.

Durch diese Eisenbahn glauben die Kinder, dass die verschiedenen Völker, die aus den anderen Ländern kommen, zusammen sind. Deswegen bestimmen sie das Symbol des Klubs als einen Wickenbaum und ein grünes Armband.

„Habt ihr vergessen“, rief Ottokar strafend, denn Jennys wilde Blicke von vorhin hatten ihn mutig gemacht, „wie waren unser Wickenbaum immer gefreut hat? Seine Blüten waren so bunt wie die Wimpel auf dem Dach des Pfiffikus, und so viele waren es wie die Länder und Völker, die die Eisenbahn miteinander verbindet. Ich meine, daß der Wickenbaum unser Wahrzeichen ist, genau wie die grünen Armbinden, und niemals darf es verschwinden!“ (P.g.e. [o.J.]: 24)

Das Ziel dieser Eisenbahn wird von einem Protagonisten so ausgedrückt:

„[...] Von unserem Piffikus haben Sie doch sicher gehört? Er war ursprünglich ein Packwagen, und die Eisenbahn hat ihn uns geschenkt! Was sollten wir allein aber mit einem Packwagen anfangen? Wir haben ihn daher zu einem schicken Klubhaus umgebaut. Und wenn <sie wollen, können Sie uns gern einmal besuchen! Wenn Sie nämlich etwas über die Bahn, den Verkehr oder die neuen Lokomotiven wissen wollen, nirgends können Sie es so nett erfahren wie bei uns. Sogar für afrikanische Bahnen haben wir Experten! Er ist aus Kumba in Kamerun. Sehen Sie, da fährt sie hin, die Pappel ---“ (P.g.e. [o.J.]: 110)

Wie etwa in allen Büchern von Günther zur Sprache kommt, besteht die Welt aus verschiedenen Farben. Was die Welt so schön macht, ist diese Farbskala der Völker, deswegen wird das im Werk besonders betont. Der Wunsch der Besichtigungsfahrt oder der Bekanntschaft mit den anderen Menschen wird durch die Kinderprotagonisten vielmals zum Ausdruck gebracht z.B. die kleine Jenny, eine der Protagonistinnen, die von den Indianern begeistert ist, da sie so viel Karl May gelesen hat, stellt sich immer vor, dass sie selbst auch nach Amerika gefahren ist und sich unter den Amerikanern befindet.

Lächelnd schließt sie die Augen --- und sieht die endlosen Scharen schwerbewaffneter Indianer! Auf edlen Rosen jagen sie dahin, daß der Boden unter den Hufen dröhnt. Braune Arme schwingen den Tomahawk, helle Schreie durchdringen die Luft, bunte Federn tanzen. Sie selbst, Jenny, reitet in einem herrlichen Kostüm mitten unter ihnen. Jetzt stoßen sie auf den Feind. Sie kämpfen, -- machen Gefangene --! (P.g.e. [o.J.]: 28)

Dass die Kinder im Kopf schon ein bestimmtes Bild von den Fremden haben, ist klar zu sehen. Jenny stellt sich vor, dass die Indianer sehr mutige Menschen sind und sie hält sie für Helden. Sie bildet sich ein, dass sie eine barmherzige und nicht skalpierende Rothaut ist.

Sie hörte es nicht träumte weiter. Die Gefangenen werden gefesselt und in den heimatlichen Wigwam getrieben. Doch man wird sie nicht skalpieren, nein. Noch nicht. Jenny ist eine gute Rothaut. Man wird sie mit zum Kampf einsetzen, zum Überall auf einen Eisenbahnzug ---! (P.g.e. [o.J.]: 28)

Die Eisenbahn verbindet verschiedene Länder und deshalb fungiert sie als ein internationaler Treffpunkt, wohin unterschiedliche Menschen kommen und mit Anderen Bekanntschaft schließen. Durch die Charaktere aus verschiedenen Ländern gibt die Schriftstellerin landeskundliche Kenntnisse aus fernen Ländern und von ihren Völkern. Diesen Kenntnisaustausch sieht man sowohl bei den ins Ausland Gehenden als auch bei den ins Land Kommenden, d.h. wenn Samson etwas über sein Land erzählt, sind die Pfiffklubleute alle verblüfft.

„Oh doch, bitte serr. Wir aben in ganz Äquatorialafrika den Staubwind. Von August bis Januar kommt er und hüllt Mensch und Tier, Land und Steppein einen Wirbel aus Staub.

Man kann nicht atmen und nicht schlucken, und er macht tödliche Lungenkrankheiten. Kommt aus Wüste Sahara. Serr gefährlich, Staubwind, nicht so wie kleiner Sturm hier in Erlengrund. Afrika ist anders als meiste Menschen glauben. Aber wunderbar, trotz Termiten und Tsetse.“ (P.g.e. [o.J.]: 53)

Die Eisenbahn ermöglicht den Kindern die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den Ländern festzustellen und diese mit ihren eigenen zu vergleichen. Dass die Kinder mit der Eisenbahn ins Ausland fahren können und von dort Gäste bekommen, ist ein reiner Beweis für eine interkulturelle Kommunikation.

„Ich werde ihn besuchen, den Pfiffikus“, versicherte Nils, „wir haben nämlich eine Art von privatem Schüleraustausch organisiert. Die beiden Zeisige sind für die Dauer ihres Schwedenaufenthaltes Gäste meiner Eltern, und ich fahre dafür im nächsten Jahr in den großen Sommerferien --- ins Nest der Zeisige!“ (P.g.e. [o.J.]: 62)

Die Schüler entdecken die ferne Welt durch diese Austauschprogramme, sie sammeln dadurch viele persönliche Erfahrungen und es werden neue Freundschaften zwischen den Schülern aus den unterschiedlichen Ländern und den Völkern geschlossen. Die Nachkriegsjahre sind die erste Phase, in denen der Schüleraustausch neu angefangen hat, deswegen treffen die Menschen bzw. die Schüler und Studierenden aus unterschiedlichen Nationen in einer warmen und freundschaftlichen Atmosphäre zusammen. Sie wissen anfangs fast gar nichts über die anderen Menschen und deshalb fällt es ihnen zunächst schwer, sich zu befreunden und sie können gegen sie einen stillen Vorbehalt haben. Z. B. wenn einer der Protagonisten nach Schweden geht, trifft er da einen Jungen, der erstaunt ist, über diesen gegenseitigen Besuch. Dieses Erstaunen von Nils zeigt, dass den Menschen damals die Entfernung zwischen den Ländern zu weit kommt und die Idee, die anderen Nationen kennen zu lernen, ist ganz unglaublich. „Erlauben denn das deine Eltern?“, fragte Per, diesmal aber auf schwedisch. „Ich meine, daß du zu ganz fremden Leuten in ein fernes Land fährst?“ (ebd.: 62)

Gegenüber dem Erstaunen des Jungen erzählt ihm Nils ganz selbstsicher von Gaston Lengrand, der als Austauschschüler aus Frankreich bei der Zeisigfamilie zu Gast ist:

„Sie haben es bereits erlaubt“, erklärte Nils mit der gleichen Bestimmtheit, mit der er die Rückkehr seines Regenschirms prophezeit hat. „Es gibt nämlich Briefe, Per, die sie sich geschrieben haben. Und seine Eltern sind gerade in der Schweiz und haben zudem einen anderen Austauschschüler dabei. Gaston Legrand heißt er und ist aus Paris. Und so fern ist das Land auch nicht, in das ich fahren werde. Meine Mutter ist nämlich eine Deutsche.“ (P.g.e. [o.J.]: 62)

Die Bedeutung der Eisenbahn für die Menschheit wird im Werk erklärt, indem über den Gründer Karl von Etzel ausführlich informiert wird. Auf diese Weise erweitern die Schüler ihr Allgemeinwissen und lernen denjenigen kennen, der sich im Gedächtnis der Menschen so tief eingepägt hat, indem er für sie etwas Wichtiges, also die Eisenbahn, gebaut hat.

„Sie wird über hundert Jahre alt. Und ein berühmter Mann hat sie erbaut, ein Pionier des Eisenbahnwesens: Karl von Etzel. Ihn interessierte - so wie die Jungen heute von Raketen und Flügen zum Mond träumen! --- die Eisenbahn. Doch der Eisenbahnbau im Flachland war ihm unwichtig. Hochbauprojekte interessierten ihn! Er wollte mit den Eisenbahnen Paßhöhen überwinden und sie über Berge und Täler führen und für sie Brücken bauen. Die Bahn über die Geislinger Steige war gerade die richtige Aufgabe für ihn, denn hier handelt es sich um eine 1:40 steigende Steilrampe. Diese Bahn verdankt ihr Dasein seiner Arbeit. Das Aussehen, das diese neue Bahn erregte, war im Ausland weit größer als in seiner Heimat, und sehr bald griff die Direktion der Schweizerischen Zentralbahn zu und schnappte sich diesen verdienten Schwaben aus Stuttgart weg!“ (P.g.e. [o.J.]: 79)

Aufgrund der großen Gelegenheit der Eisenbahn ist sie für die Menschheit ein schönes Geschenk, welches ihnen ihre Freiheit gibt.

Am Beispiel von dem Pfiffklub versucht man zu erklären, dass sich die Interaktion und Kommunikation zwischen den verschiedenen Ländern dank des Klubs verstärken können und das andauern wird. Je mehr man neue Menschen kennenlernt, desto stärker wird alles im Hinblick auf Interaktion für jeden.

Im Herbst sind die einen gerade gekommen, dachte er, und im Frühling fahren die nächsten schon wieder fort. Im Sommer haben wir wieder einen Wickenbaum. Dann ist Samson Akuri wieder in seiner Heimat. Aber Nisse Botterblom kommt und das Gretli aus der Schweiz. Das Deneckenhaus und das Zeisignest werden sie aufnehmen. Alles ist größer geworden und hat sich ausgeweitet, ist gewachsen wie der Pfiffklub selbst. Immer neue Wimpel kommen auf den Pfiffikus. Alle sind stolz:
„Unser Pfiffklub reicht von Lappland bis nach Afrika!“ (P.g.e. [o.J.]: 149)

3.2.8. Thomas schreibt an Gott

Zum Inhalt des Werkes

Der kleine Thomas aus Schweden kommt für ein paar Wochen nach Deutschland in die Heimat von seiner Mutter. Der Zusammenhalt seiner Eltern scheint zusammenzubrechen und das macht ihn so traurig. In diesem Prozess ist der Hund Troll sein einziger Kamerad, der sich tröstend neben Thomas befindet. Die Menschen, die immer gutwillig aber ein bisschen verständnislos sind, machen das Leben für den Kleinen schwer und deswegen schreibt Thomas an Gott. Der Hund Troll ist, wie im

Klappentext des Buches ausgedrückt wird, ein „Übergang“ ein verbindendes Glied zwischen dem Unbewussten, Ahnenden und dem denkenden, frei entscheidenden Menschen.

Dieses Buch ist 1968 bei dem Otto Bauer Verlag in Stuttgart und Winnenden erschienen, obwohl die meisten Bücher von Günther entweder von dem W. Fischer Verlag (Göttingen) oder Kolibri Verlag (Wuppertal) veröffentlicht wurden.

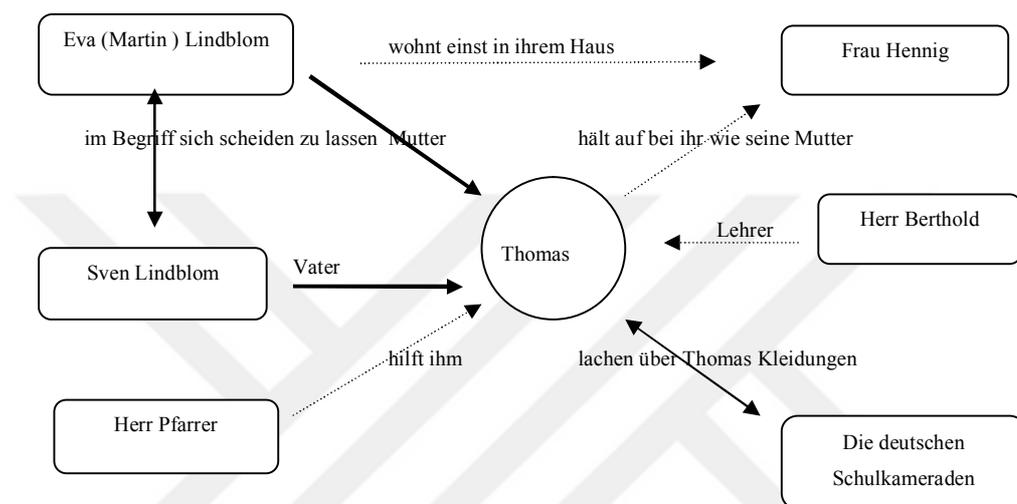


Fig. 7: Personenkonstellation im Roman „Thomas schreibt an Gott“

In diesem Buch wird der kleine Protagonist als eine Brücke zwischen dem Land seiner Mutter und seines Vaters dargestellt.

Thomas ist der einzige Sohn von Eva Martin und Sven Lindblom. Seine Eltern gehören zu unterschiedlichen Nationalitäten, d.h. Eva ist eine Deutsche und Sven ist dagegen ein Schwede. Deswegen stimmen fast alle Menschen um sie herum ihrer Heirat nicht zu. Jetzt sind sie im Begriff, sich scheiden zu lassen, deswegen schickt Eva Martin ihren Sohn in ihr Heimatland Deutschland, um ihn von den familiären Problemen ein bisschen fern halten zu können. Thomas, als Sohn einer Deutschen und eines Schweden erlebt in der Heimat seiner Mutter einige Probleme, obwohl er sprachlich kein Problem hat, weil er sowohl Deutsch als auch Schwedisch beherrscht. Aber mit den Menschen kommt es manchmal zu Missverständnissen.

Eva Martin, die Mutter von Thomas heiratet den Schweden Sven Lindblom und zieht nach Stockholm, weil sie nach dem Tod ihrer Eltern in Deutschland kein

Daheim mehr gehabt hat. Als ein kleines Mädchen in ihrer Schulzeit wollte sie eigentlich nirgendswohin gehen. Als ihr Lehrer sie einmal gebeten hat, auf der Europakarte Stockholm zu zeigen, erklärte sie nach einer kleinen Zögerung, dass sie niemals dorthin gehen wird. „*Das brauche ich nicht zu wissen, denn so weit will ich nie von daheim fort*“ (T.s.a.G. 1968: 14). Wie ihr Sohn Thomas oder die anderen elternlosen Kinderfiguren in den Werken von Else Günther, hat sie höchstwahrscheinlich nur Trost für die Trauer um ihre Eltern gesucht (vgl. ebd.: 15).

Sven Lindblom ist der Vater von Thomas. Thomas glaubt, dass die Lindbloms Eva Martin nie als eine Schwiegertochter aufgenommen haben, weil sie eine Ausländerin ist. Deswegen ruft Thomas nach seinem Vater mit seinem Nachnamen Lindblom, anstatt ihn Papa oder Vater zu nennen, weil er nach ihm auch ein Lindblom ist (vgl. ebd.: 92).

Herr Pfarrer ist einer derjenigen, die Thomas viel geholfen haben, als er neu in Deutschland angekommen ist. Der Pfarrer hilft nicht nur Thomas, sondern er hatte auch einst Eva konfirmiert, als ihre Eltern kurz hintereinander starben. Deswegen kennt er auch Thomas Mutter gut. Er ist der Vertreter der christlichen Gemeinde, die, wie Pfarrer Dr. Alfred Gennrich am Ende dieses Buches zugefügt hat, ein Kind aufnimmt, „... *ohne sein Vertrauen in die Anständigkeit, Gerechtigkeit und Liebe der Mitchristen zu zerstören*“ (ebd.: 191).

Wenn Thomas in Deutschland ankommt, will **Frau Henning** ihn und seinen Hund Troll als Gast aufnehmen. Sie macht das gern und fordert kein Geld für den Besuch. Wenn er kommt, ist sie sehr froh.

„Grüß Gott, Thomas, - guten Abend, Herr Pfarrer! Bitte, verzeihen Sie, wenn ich Sie nicht zuerst begrüßt habe. Wie bin ich froh, daß Sie mit den beiden richtig gelandet sind. Ja, und da ist ja auch der Troll!“ (T.s.a.G. 1968: 33).

Frau Hennings erster Eindruck von Thomas ist ein bisschen groß und sie betrachtet alles, was Thomas anhat, verwundert „*Die rotkarierte Reisemütze und -- passend zu ihr -- Hundeleine und Koffer, ein Herrenanzug, für einen Knaben gefertigt, helle Schuhe aus weichem, unbekanntem Leder.*“ (ebd.: 34)

Es ist nicht das Einzige, was Frau Henning bei Thomas fremd findet. Auf seinen feierlichen Dank nach dem Essen ist sie erstaunt „*Aber Thomas, das darfst du nicht*

sagen. Ich gebe es dir doch gern, und beinahe tust du mir weh, wenn du dich so feierlich bedankst. Machst du das bei deiner daheim auch so?“ (ebd.: 37)

Zur Verwunderung von Frau Henning trägt Thomas auch die Teller und Schüsseln mit großer Geschicklichkeit und häuft alle blitzschnell zu einem Turm. Bemerkenswert ist es, dass durch die kulturellen Unterschiede und Sitten eine Freundschaft zwischen ihnen geschlossen wird. Man braucht viel zu lernen, um einen Fremden ganz gut verstehen zu können. Die Unterschiede zwischen ihnen sind allerdings selbstverständlich, weil die beiden aus ganz verschiedenen Kulturkreisen kommen. Wie Quartapelle ausdrückt, sind die Unterschiede zwischen den Menschen, deren Kultur unterschiedlich ist, ganz normal:

Individuen, die verschiedenen Kulturkreisen angehören, verfügen freilich nicht ohne Weiteres über dasselbe Weltwissen. Die Lebensbedingungen und Organisation des täglichen Lebens, die sozialen Konventionen, das Verhalten bei öffentlichen Veranstaltungen und Ritualen, Werte und religiöse Bräuche können auch in Gesellschaften, die sonst vieles gemeinsam haben, große Unterschiede aufweisen. (Quartapelle, 2009: 28)

Respektvoll versuchen die beiden einander kennen zu lernen, ohne die Grenzen zu überschreiten. In der ersten Seite des Buches, welches Thomas von daheim hergebracht hat, steht „*Sven für seine Eva*“ (T.s.a.G. 1968: 42) geschrieben. Frau Henning tut so, als ob sie den Satz nicht gelesen hätte und stellt keine Fragen darüber. Erleichtert darüber, dass Frau Henning vor ihm Respekt hat und nichts über seinen Vater fragt, schlägt Thomas vor, gemeinsam in das Buch hineinzuschauen, bzw. die Bilder anzusehen. Aus dem Buch zeigt er ihr viele Bilder, die dem schwedischen Bildhauer Carl Milles entstammen. Durch die Bilder im Buch erklärt er ihr die Schöpfungsgeschichte in der Bibel mit Hilfe von den mythologischen Charakteren wie Najaden oder Nixen.

Aus den ausführlichen Erklärungen über die Schöpfungsgeschichte der Welt, besonders des Wassers, der Erde und des Himmels folgert Frau Henning, dass wegen der geographischen Umstände von Schweden die Menschen mit dem Wasser vertrauter sind als die Deutschen. Sie haben unterschiedliche Bilder im Kopf, die nur durch gegenseitiges Verständnis richtig bewertet werden können.

Um einen Fremden richtig verstehen zu können, braucht man meistens richtige Personen oder Sachen, die als eine Brücke zwischen dem Fremden und dem Eigenen

dienen. Frau Henning hat eine große Angst, ob die Dorfbewohner Thomas womöglich nicht verstehen könnten.

Sie werden ihn gar nicht so leicht verstehen, die Leute im Dorf, ging es ihr durch den Sinn. Er hat so viele Bilder in sich, die uns fremd sind! Ob Eva an dem Fremden gescheitert ist? Sie war noch so jung und hatte niemanden aus der Heimat neben sich. der kleine Thomas wäre eine Brücke zwischen ihnen gewesen. Doch da war es wohl schon zu spät. (T.s.a.G. 1968: 47)

Das Wort „Brücke“ hat hier meines Erachtens zwei metaphorische Bedeutungen. Erstens verbindet sie zwei unterschiedliche Seiten bzw. den Fremden mit dem Eigenen, zweitens dient sie als etwas, was das wahre Gesicht des Menschen herausbringt. Über Thomas Geständnis, dass er Herrn Karlstedt schwimmen gesehen habe, lacht Henning und sagt *„Aber das hättest du doch viel einfacher haben können, wenn du von der Brücke aus zugeguckt hättest, nicht?“* (ebd.: 45)

Die Antwort darauf von Thomas ist beachtenswert.

„Ach wo. Auf der Brücke hätte er mich doch bemerkt, und dann hätte er sich verstellt. Die Menschen verstellen sich so schnell, wie sie wirklich sind, muß man sich auch mal auf die Brücke legen. Ja, und dann habe ich gesehen, wie er schwamm: stolz und mit offenem Mund, als könnte er gar nichtgenug Wasser in sich hineinbekommen. Er hat die Wellen richtig umarmt. Er hat dabei um sich geschlagen wie ein Fisch oder wie ein großes Wassertier aus dem Millesgarten.“ (T.s.a.G. 1968: 45)

Damit ist gemeint, dass man mit der Brücke d.h. mit dem Fremden parallel sein sollte. Steht man auf einer Brücke, kann man sehr einfach gesehen werden, aber wenn man bäuchlings drauf liegt, wird man nicht bemerkt, wie der kleine Protagonist ausgedrückt hat. Bei der Kommunikation mit den Fremden muss man sich auf der gleichen Ebene benehmen. Man muss zuerst wissen, wie die Menschen wirklich sind und erst danach können feste und reale Beziehungen entstehen.

Thomas Schuhe fallen Frau Henning und den anderen Kindern, die er zum ersten Mal in der Schule kennengelernt hat, auf. Deswegen will Frau Henning Thomas beistehen, ohne ihm wehzutun. Sie schlägt ihm vor, neue Schuhe zu kaufen, damit sich niemand über ihn und seine Schuhe lustig machen kann.

„Ich dachte, daß du mit den Schuhen vielleicht auffallen würdest? Jungen sind oft komisch, und was sie nicht kennen, darüber lachen sie manchmal. Wollen wir nicht solche Schuhe kaufen, wie sie die Jungen hier tragen?“ (T.s.a.G. 1968: 61-62)

Thomas Antwort darauf ist bemerkenswert. Es kümmert ihn nicht, dass die anderen über seine Schuhe gelacht haben, dadurch zeigt er wahrscheinlich wie wichtig es ist, sich immer so zu verhalten wie man eigentlich ist.

„Ach nein, danke, Tante Henning. Es ist sehr lieb, daß du mir helfen willst. Natürlich haben sie gelacht. Aber das sollen sie nur ruhig. Mami Eva hat sie mir gekauft. Und deshalb trage ich sie und will keine anderen haben. -- Ist schon Post da?“ (T.s.a.G. 1968: 62)

Die deutschen Schulkameraden finden Thomas ein bisschen lächerlich und bizarr wegen seiner Kleidungen und sie stellen viele Fragen über sein Heimatsland. Die Fragen kommen ihm aber unsinnig vor und er gibt niemandem zu, dass er eigentlich Deutsch kann. Stattdessen lässt er sie glauben, was sie wollen und gibt auf, über den Norden zu erzählen.

Die Jungen hatten auf die Tische und Bänke gehauen vor Vergnügen und Lachlust, als er in die Klasse trat. Sie hatten ihn angestaunt wie eine exotische Pflanze, wie einen neudeckten Käfer oder ein Pferd mit einem Elefantenrüssel. Er sollte doch einmal etwas recht Schwedisches sagen, hatten sie verlangt. Und als er schwieg, weil er wußte, daß sie bei den fremden Lauten doch nur wieder lachen würden, hatten sie geschrien, er verstünde ja nicht einmal Deutsch. (T.s.a.G. 1968: 63)

Herr Berthold versucht dem Kleinen zu helfen, damit er sich in einem fremden Land bzw. in Deutschland zurechtfinden kann. Er will ihm einen Plattenspieler, der einstweilen seiner Tochter gehörte, schenken (vgl. ebd.: 31). Er ist auch der Lehrer von Thomas Mutter. Thomas hat sich von ihm und der ersten Schulstunde viel erhofft, aber er hat ihn enttäuscht. Herr Berthold vergleicht ihn zuerst mit seiner Mutter Eva und mit den anderen Jungen.

[...] Denn Herr Berthold zog seine dünnen Lippen fest ein und fragte ihn, ob er auch so fleißig sei wie seine Mutter gewesen wäre? Seine Handschrift sei leider nicht so gut wie die ihre damals. Sie sei sogar erheblich schlechter als die der anderen Jungen (T.s.a.G. 1968: 64).

Darüber hinaus lacht er über die Äußerungen von Thomas, dass er daheim über viele Sachen detaillierte Informationen hat sowie über alle vierundzwanzig Provinzen, die Läne und die Flüsse, die Älve kennt oder dass er sehr geschickt beim Backen, Braten, Kochen oder Nähen ist (vgl. ebd.: 64- 65). Alle anderen Kinder lachen über ihn und weil sie das tun, bevorzugt Thomas lieber allein zu sein wie seine Schildkröte, die Pfiff macht, wenn ihr irgendetwas nicht passt (vgl. ebd.: 65).

Untersucht man das Verhalten des Lehrers und der Schüler detailliert, sieht man die Vorurteile gegenüber den Fremden. Der deutsche Lehrer und die deutschen Schüler benehmen sich gegenüber Thomas als einem Schwedenjungen ein bisschen negativ.



4. BEFUNDE UND DISKUSSION

4.1. Interkulturelle Aspekte in den Werken von Else Günther

In den neunzehn Werken, die ich behandelt und analysiert habe, kann deutlich festgestellt werden, dass Else Günther als Kinderbuchautorin auf die interkulturelle Erziehung der Kinder großen Wert legt. Am Beispiel von den Hauptprotagonistinnen und mit Hilfe der Nebenfiguren wird die Wichtigkeit der Interkulturalität sowohl implizit als auch explizit angedeutet.

4.2. Nahe und ferne fremde Völker⁴⁶

In dieser Arbeit werden die fremden Völker, mit denen die Protagonistinnen der behandelten Kinderromanen von Günther in Kontakt treten, nach der Theorie der *Imagologie des Fremdkulturellen* aus der Sicht von Gina Weinkauff analysiert. Weinkauff spricht in ihrer Forschung von *nahen* und *fernen* fremden Völkern. Ihr methodisches Vorgehen in ihrer Arbeit besteht aus der Verschränkung der Imagologie und Kulturkontaktforschung, das ein Novum innerhalb der Kinder- und Jugendliteraturforschung bildet (Nassen, 2006: 10).

Die deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur seit 1945, einschließlich der Übersetzungen, verwendet Weinkauff als Gegenstand ihrer Arbeit, wobei es nicht um „*ein Vergleich mit den Herkunftsliteraturen dieser Übersetzungen*“ oder „*die Fremd- bzw. Deutschlandbilder innerhalb der Kinder- und Jugendliteratur anderer Länder*“ geht (Weinkauff, 2006: 13).

Die vorliegende Doktorarbeit geht zwar von der Studie der Imagologie des Fremdkulturellen von Gina Weinkauff aus, aber unterscheidet sie sich auch von ihrer Arbeit, indem sie nur die beschränkte Zahl der Bücher einer bestimmten Autorin des Nachkriegsdeutschlands thematisiert. Die Völker, mit denen Else Günther ihre Protagonistinnen in Kontakt bringt, werden auch als *nah-* und *fern fremd* gruppiert.

⁴⁶ Für den Terminus siehe Gina Weinkauff: *Imagologie des Fremdkulturellen*. In: *Ent-Fernungen Fremdwahrnehmung und Kulturtransfer in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur seit 1945*. Mit einem Vorwort von Ulrich Nassen. München: Iudicium Verlag GmbH, 2006.

Bei der Gruppierung der Länder bzw. der Völker als “nah” und “fern” ist es von eminenter Bedeutung, Ähnlichkeiten oder Unterschiede *“nach Distanz oder Nähe in geographischer, sprachlicher, politischer, historischer, sozialer, ökonomischer, kultureller, estnischer und ideologischer Hinsicht zu fragen.”* (Edelhoff: 2009: 19) Die Wichtigkeit der interkulturellen Erziehung bzw. des interkulturellen Lernens, liegt darin, dass sie/es nicht erzielt, *„Unterschiede zu unterschlagen oder einzuebnen, sondern Nähe zu gewinnen und Distanz zu überwinden“* (ebd.: 19) und damit den anderen zu respektieren.

4.2.1. Nahe fremde Völker

Unter den nahen fremden Völkern findet man hier die Schweden, Franzosen, Griechen und Österreicher, mit denen die Schriftstellerin ihre Protagonistinnen gerne in Kontakt treten lässt. Diese Völker versucht man am Beispiel von den wichtigen Ereignissen, die den Kindern zustoßen, ausführlich zu beschreiben.

4.2.1.1. Schweden

Die Schweden werden im Allgemeinen als gebildete Menschen dargestellt, die viele Sprachen gleichzeitig beherrschen können. Z.B. die Frau, die Gullan (Lapp.) während des Flugs nach Österreich kennengelernt hat, kann sowohl Deutsch als auch Schwedisch so fließend sprechen, dass es Gullan so wunderbar gefällt. Genauso der Kellner Sven, der auch im Flugzeug mit Gullan fliegt, kann die beiden Sprachen so gut, dass Gullan ihn fragt, ob er eigentlich ein Deutscher oder ein Schwede sei.

Darüber hinaus wird die schwedische Stewardess, die die Uhlitzfamilie in einem Restaurant in Schweden getroffen hat, als eine nette Frau dargestellt. Sie empfängt die fremden Gäste so herzlich, dass die Protagonistin Sonja Schweden als ein schönes Land und die dortigen Menschen als sehr freundliche Personen beschreibt.

Die Schweden werden besonders im Werk S.i.S. ausführlich dargestellt, obwohl über sie auch gelegentlich in den anderen Büchern erzählt wird. Ein anderes Beispiel der Freundlichkeit der Schweden ist u.a. wie folgt im Werk: Die Ladeninhaber und seine Frau, von denen Sonja und ihr Bruder Dieter eine fliegende Untertasse zum Skifahren kaufen wollen, benehmen sich gegenüber den Kindern auch sehr freundlich und geben ihnen die Untertassen, ohne sie dafür bezahlen zu lassen.

Fast alle schwedischen Menschen, die mit den Kindern aus irgendwelchen Gründen in Kontakt treten, werden im Werk so dargeboten, als ob sie die Kinderpsychologie sehr gut verstehen und mit den Kindern gute Beziehungen haben. Aber im Werk *Thomas schreibt an Gott* werden sie ein bisschen negativ dargestellt, am Beispiel von der Familie von Thomas Vater, die seine Mutter wegen ihrer Zugehörigkeit einer anderen Nation nie aufgenommen hat.

In der „Pfiff“ Reihe werden die Schweden am Beispiel von Nisse (Nils) Botterbloom, der die Zeisigbrüder in Schweden willkommen hieß, als sehr freundlich beschrieben.

Der Schüleraustausch ermöglicht den Kindern, viele Dinge über die fremden Länder zu erfahren, die sie sich bis dahin anders vorgestellt haben. Die beiden Zeisige Friedbert und Walter, die nach Stockholm fahren, wundern sie sich über alles, von dem Schulsystem des Landes bis hin zum alltäglichen Leben und den Wertvorstellungen der dortigen Menschen.

Ein Geschehen, das zwischen den Zeisigbrüdern und dem schwedischen Jungen Nils abläuft, ist ein gutes Beispiel, um die Werte der dortigen Menschen zu beweisen. Als die drei Kinder vom Stockholmer Hauptbahnhof nach Södertälje fahren, hängt Nils seinen Regenschirm an einen Fahrradständer am Bahnhof, weil es nicht mehr regnet, „*warum soll ich dann mitschleppen?*“ (P.g.e. [o.J]: 54). Mit erstaunten Gesichtern fragen die anderen, ob er dort hängen bleibt, bis sie am Abend zurückfahren. „*Natürlich. Vorausgesetzt, daß es nicht regnet.*“ (ebd.: 54). Die Zeisige sind sich aber sicher, dass der Schirm geklaut werden wird, wenn es regnet, „*Aha, bei Regen hat ihn eben doch einer geklaut.*“ (ebd.: 54). Dieses Mal schaut Nils die beiden Brüder mit großem Staunen an, „*Ge-- klaut? Aber nie. Es ist doch unser Schirm. Er hat ihn allenfalls geliehen, und er wird ihn, wenn er ihn benutzt hat, wieder hierher zurückbringen. Wahrscheinlich aber regnet es nicht, und mein Schirm hängt am Abend friedlich hier. Ihr werdet es sehen!*“ (ebd.: 54)

Die Schweden legen auf die Kindererziehung großen Wert. Für sie ist die Kindererziehung ein großer unumgänglicher Teil des alltäglichen Lebens, die Erwachsenen belehren die Kinder in wirklichkeitsnahen Situationen. Wenn die Zeisige Friedbert und Walter einen kleinen Burschen am Schalter eine Fahrkarte kaufen sehen,

fragen sie sich „*Wie ist das denn?*“, fragte Walter, „*der Knirps brauchte doch noch gar keine Fahrkarte. Er war höchstens vier Jahre alt. Bei uns fahren die Kleinen in Begleitung Erwachsener frei.*“ (ebd.: 56) Während sie die Länder miteinander vergleichen, erklärt ihnen Nils, wieso man die Kinder ihre Fahrkarte selbst kaufen lässt.

„Das tun sie bei uns auch. Bei uns lernen aber schon die Knirpse mit den Fahrkarten umgehen. Sie bekommen sie umsonst, müssen sie aber während der Fahrt selbst verwahren, auf Verlangen vorzeigen, und wehe, wenn ein Knirps dann durch die Sperre will und seine Fahrkarte verloren hat!“ (P.g.e. [o.J]: 56)

Diese Simulation ermöglicht den Kindern sich in einer wirklichkeitsnahen Situation zurechtzufinden, und darüber hinaus bekommen sie keine Strafe, wenn sie ihre Fahrkarte verloren haben. Dieser erzieherische und spielerische Erziehungsstil wird im Werk so gezeigt: „*Nein, ernsthafter Ärger bekommt er [der Knirps] nicht. Der Kontrolleur hat seinen Spaß mit ihm, wird ihn ein bißchen schelten und ermahnen, künftig besser aufzupassen.[...] Und wißt ihr auch, was auf den Kinderkarten steht? 'Weit fort und wieder zurück nach Haus!'*“ (ebd.: 56)

4.2.1.2. Franzosen

Was die Franzosen angeht, werden sie auch als gute und nette Menschen dargestellt. Besonders am Beispiel von Petra, die auch wie Sonja eine Reise bis in die Türkei gemacht hat und während dieser Reise auch an Frankreich vorbeigekommen ist, werden die Franzosen als ein lustiges, freundliches und vertrauliches Volk beschrieben.

Genauso wie Sonja während ihrer Türkei Reise in Çanakkale vor einem Zollbeamten, der das Schiff betrat, eine große Angst bekam (vgl. S.I.T. [o.J]: 51f.), hat auch Petra Angst bekommen, als ein Mann an Bord geklettert ist und geschrien hat. „*Milles tonnères!*“ schrie der Fremde und wurde krebsrot im Gesicht. „*Hier Kommandobrücke! Nix aber auch garrnix für petites demoiselles! Errrunter kleine Mädchen von der Kommandobrücke!*“ (P.R.n.M. [o.J]: 118). Sie sieht aber, dass ihre Ängste grundlos sind und der fremde Mann sich nur mit Petra unterhalten will. Petra, die zuerst den Mann für einen Frechen hält, will ihn ärgern und t[u]t, als ob ihre Augen Feuerkugeln seien und blitz[t]e ganz schön zu ihm herunter! (ebd.: 120). Aber sie beruhigt sich später durch die Ausdrücke des Lotsen „*Kleine Demoiselle nix zorrnig! Das serr gutt. Ik wünschen Sie eine glückliche Rrrreise!*“ (ebd.: 120). Die höfliche Anrede des Mannes gefällt Petra so sehr, dass er sich für sie im Nu zu einem „reizenden

Franzosen“ verwandelt hat. Sie findet seine Verabschiedung sehr aufregend und galant und deswegen hebt sie die Hand und lässt ihr Tüchlein wehen „*Au revoir, monsieur, au revoir!*“ (ebd.: 120), obwohl der Lotse sie nicht mehr hört.

Hier wird der fremde Lotse als ein unterhaltender Mensch dargestellt, der zuerst von dem kleinen Mädchen als frech gehalten wird. Aber durch sein galantes Benehmen gefällt er dem Mädchen und von diesem Punkt an ändert sich sein Image bei Petra. Er ist nicht mehr ein frecher, sondern ein reizender Franzose, der ganz gut weiß, wie man mit einem jungen Mädchen sprechen soll.

4.2.1.3. Österreicher

Die Österreicher werden besonders im Werk Lappenpforte zum Thema gemacht. Am Beispiel von Herrn und Frau Frank werden sie sowohl als gebildete als auch barmherzige und gute Menschen dargestellt. Die Franks, die ihre eigene Tochter während des Krieges bei einem Bombenangriff verloren haben, adoptieren die elternlose Gullan.

Frau Frank wird im Werk so herzlich und zärtlich beschrieben, dass man wohl glauben kann, Gullan sei ihre eigene Tochter. Sie lernt von Gullan Schwedisch beim Spazierengehen. Im Gegensatz zu seiner Frau wird Herr Frank als ein Vielleser dargestellt. Er liest immer und lernt diese Sprache aus einem Buch. Er ist eigentlich ein guter Mensch, obwohl ihn Gullan anfangs sehr streng und unfreundlich gefunden hat.

4.2.2. Ferne fremde Völker

Zu den fernen fremden Völkern, die in den Werken von Else Günther zum Thema gemacht und geschildert werden, kann man die Türken, Chinesen, Neger und die Amerikaner zählen. Obwohl die Amerikaner zu dieser Gruppe zugehörig betrachtet werden können, sind sie anders als die anderen fern-fremden asiatischen und afrikanischen Völker.

4.2.2.1. Türken

Die Türken werden in den Büchern *Sonjas lustige Türkenreise* und *Petras Reise nach Marseille* zum Thema gemacht. Obwohl die türkischen Menschen auch als freundliche, nette und herzliche Personen beschrieben werden wie die anderen Völker,

haben sie auch einige eigenartige Gewohnheiten und Ess- und Kleidungskulturen. Hier wird es vor allem die Höflichkeit dieser Nation hervorgehoben.

Die Gastfreundschaft ist für die türkischen Menschen von großem Belang, wie Kabasci (zitiert nach: Nauhaus, 2012: 27) zum Ausdruck gebracht hat, *„gilt im Islam ein Gast ein Gottesgeschenk und der Gastgeber ist stolz und Gott dankbar für die Gelegenheit, seine Großzügigkeit unter Beweis stellen zu dürfen.“*

Die Gastfreundschaft dieser Nation beweist der Erzähler mit dem Ausdruck *„Allah segne sie, die drei, die sich so vertrauensvoll in den Feuerblitz gesetzt hatten, der aus dem fernen, fremden Deutschland gekommen war und nun hier durch das weite Anatolien sauste.“* (S.I.T. [o.J]: 67). Meines Erachtens ist der Ausdruck „Allah“ anstatt „Gott“ zu verwenden, etwas Besonderes. Die Bedeutung des Gastes im Islam kommt hiermit zum Vorschein. Auch die sprichwörtliche orientalische Gastfreundschaft der Türken als ein elementarer Wert wird hervorgehoben.

Die traditionellen Getränke finden im Werk auch ihren Platz. Tee und der türkische Kaffee sind die alltäglichen Getränke der meisten Türken, die sie ihren Gästen gerne anbieten: *„Kahve?“ fragte der Fremde liebenswürdig und beugte sich nieder, um die Getränke anzubieten* (ebd.: 70). Es gefällt Sonja und Jüle, dass der türkische Kellner das Geld dankend nimmt und sein Tablett niedersetzt, um seinen Dank mit einer tiefen Veneigung zu zeigen (vgl. ebd.: 70).

Neben den unterschiedlichen Essgewohnheiten haben die Türken auch sehr eigenartige Zeichen und Symbole, die für sie im alltäglichen Leben eine große Bedeutung tragen. Am Beispiel des Symbols „Türkenmond“ sieht man eigentlich die Verbindung der Menschen zur Natur.

Obwohl Sonja mit den Türken und der türkischen Kultur zum ersten Mal Bekanntschaft schließt, vergleicht sie diese Mondsichel, die sie zuvor auf der türkischen Flagge auf dem Schiff gesehen hatte, mit denen auf den Minaretten. Der Kapitän deutet auf die Mondsichel der Türken hin:

„Seht, der Türkenmond am Himmel! Sieht er nicht mit seinem Sternlein so aus wie der, den wir auf der 'Levante' gehißt haben? Jetzt weiß ich auch, wie sie in diesem heißen Land zu ihrer Flagge kamen: das Leben beginnt erst in der nächtlichen Kühle, unter dem Licht des milden Mondes, der ihnen Wahrzeichen geworden ist. -- Ist das schön, kleine Sonja?“
„Ja, gehen wir nun heim?“ (S.I.T. [o.J]: 62- 63)

Neben den ausführlichen Beschreibungen der heiligen Orte werden auch die geistlichen Aspekte des Glaubens erwähnt. Die Dichte der vielen Gotteshäuser wundert Sonja sehr. Sie fragt immer weiter nach den dortigen Moscheen, wie z.B nach der Hagia Sophia und der Sultan-Ahmed-Moschee (Blauen Moschee). *„Tausend, tausend Türmchen“, jauchzte sie. „Und alle dünn wie Nähnadeln!“ „Minarets nennt man sie. Von hier aus ruft der Muezzin allabendlich sein: Tangri uludur! Gott ist erhaben!“* (S.I.T. [o.J]: 72)

Darüber hinaus stellt Öztürk (2016: 40) fest, dass die Autorin schon vor 1950 eine Reise in die Türkei gemacht haben kann, weswegen sie so ausführliche und genaue Beschreibungen der Ortschaften und Räume macht oder gebrochen Türkisch kann und ausserdem viele türkische Wörter im Roman benutzt. Öztürk ist (ebd.: 40) aber der Meinung, dass man nicht behaupten kann, der Zeichner die Türkei nicht so gut wie die Schriftstellerin kenne, weil er die Türken immer noch mit dem (osmanischen) Fez dargestellt hat. Dass die Schriftstellerin den Inhalt einiger türkischer Spezialitäten (sowie Tavukgögsü und türk. Konfekt) gut kennt, muss in dem Zusammenhang mit berücksichtigt werden. Der „türkische“ Gebetsruf (Azan) des Muezzins aus den Minaretten „Tanrı uludur!“ ist ein Beweis dafür, dass sie eine Reise in die Türkei absolviert haben könnte, weil der Azan von 1932 bis 17.06.1950 (Ocak Gez, 1996-1997: 164) für achtzehn Jahre nicht auf Arabisch, sondern Türkisch gerufen wurde. Die detaillierte Beschreibung der Spezialitäten, die Jüle, der Vetter von Sonja, gegessen hat, ist so realitätsnah, was auch für die vermutete Türkeireise der Autorin spricht: *„Sie schüttelte ihn noch, als sie sah, wie herzhaft Jüle sein eisgekühltes Yoghurt mit kleinen Würfelchen aus grüner Gurke löffelte“* (S.I.T. [o.J]: 73). Das Getränk Ayran ist seit alten Zeiten unter den Türken bekannt, aber das hier beschriebene ist *Cacık*, eine Art verdünnter Yoghurt mit klein gehackten Gurken. Es ist spezifisch für einen Fremden, ein solches Getränk näher kennenzulernen.

Eine ganz normale Alltagssituation und normale Begebenheit auf der Straße, auf die man überall auf der Welt stoßen kann, wird auch wie eine „Sitte der Türken“ beschrieben. *„[...]Das Taxi, in welchem nach türkischer Sitte noch mehrere Fahrgäste saßen, jagte spielend zum Atmeydani, dem „Roßplatz“, empor“* (S.I.T. [o.J]: 74).

Wenn Sonja die Moschee betritt, dann sieht sie die betenden Menschen verwundert an und glaubt wieder daran, dass die Welt aus vielen Farben besteht (ebd.: 76). Noch einmal wiederholt man den Respekt vor den anderen Religionen und Kulturen am Beispiel von Sonja. „*Wie aus einem inneren Drang heraus begann sie, Fuß vor Fuß zu setzen, Schrittchen vor Schrittchen, bis sie an der Gruppe war, die bei dem Koranlehrer saß. Stumm und unsicher sah sie die zunächst Sitzende an*“ (S.I.T. [o.J]: 76).

4.2.2.2. Neger

Die Neger werden in den Werken als reiche und gebildete Personen dargestellt. Am Beispiel von Dr. Lakritzen in der Reihe „Sonja“ werden sie als hoch gebildete Menschen, die die Kinderpsychologie gut verstehen können, beschrieben. Die zwei Negerkinder Irusia und Akuwavi im Werk *Zwei aus Afrika* sind auch freundliche Kinderfiguren, die bereit und willig sind, mit ihren Altersgenossen gute Beziehungen aufzubauen, obwohl sie von manchen ihrer Freunde nicht aufgenommen werden.

Die andere Negerfigur, die von Else Günther dem Leser bekannt gemacht wird, ist Samson Akuri, der schwarze Student aus Kumasi. Er wird auch als ein gebildeter Student beschrieben, der viel Auskunft über die Eisenbahn gibt und für sein Studium nach Deutschland kommt. Alle Negerfiguren haben gute Beziehungen zu den Menschen, mit denen sie in Kontakt treten.

4.2.2.3. Chinesen

Die Chinesen werden am Beispiel von dem Restaurantinhaber Herr Tai-Wong als sehr freundlich dargestellt. Er empfängt und begrüßt den Kapitän Ohlsen, seine Tochter und ihren Freund sehr höflich und herzlich. Die Kinder finden das Sprechen von Herrn Tai-Wong sehr hübsch. Er kann den Konsonanten „r“ nicht aussprechen. Kapitän Ohlsen findet Herrn Tai-Wong immer liebenswürdig, niemals nervös (vgl. P.R.n.M. [o.J]: 70). Seine Höflichkeit beschreibt man wie folgt:

Heimlich dachte er noch: eigentlich ist es fast unglaublich. Er ist immer unsichtbar -- und immer zur Stelle. Er ist immer ernst -- und dabei lächelnd. Und er ist mit diesem seinem Lächeln der Herr über alle Ungeduld und zerstreut lautlos die Schwierigkeiten, die seine Gäste haben! Asiatische Höflichkeit! (P.R.n.M. [o.J]: 70)

Er ist auch dargestellt wie jemand, der mit den Kindern gute Beziehungen hat und so humorvoll ist, dass er die Kinder mit seinen Ausdrücken amüsieren kann. Herr Tai-Wong erzählt den Gästen seine Reisegeschichte von China bis nach Amsterdam. Durch seine Erzählung lernt man eigentlich nicht nur die Geschichte von Herrn Tai-Wong kennen, sondern auch die der Flüchtlinge in Amsterdam, die von Jawanen, Malaysianern oder Hindus, die nach dem Krieg dorthin geflüchtet sind.

Eines Tages aber kam der Krieg. Er zog wie ein Feuersturm durch das weite China. Er machte die Menschen heimatlos. Die Reisbauern wurden über Nacht zu armen Bettlern. Sie verließen ihre Felder mit einem Quersack voll Essen als einzigem Hab und Gut. Ihre Frauen nahmen die kleinen Kinder auf den Arm, und die Männer luden die alten Mütter auf die Schultern. So gingen die Elendszüge durch das Land. (P.R.n.M. [o.J]: 74)

4.2.2.4. Amerikaner

Sowohl am Beispiel von Bobs Vater, der Nanas Kinderheim unterstützt hat, als auch von seinem Sergeant Bill(y) Wina, der dem chinesischen Junge Li am Hafen geholfen hat, werden die Amerikaner als hilfsbereite Menschen dargestellt.

4.3. Die übereinstimmenden und nicht übereinstimmenden Eigenschaften der Werke

4.3.1. Die übereinstimmenden Eigenschaften

4.3.1.1. Über religiöse Spuren in den Romanen

Religiöse Stoffe sind auch die beliebten Themen in Günthers Werken. Besonders durch die Kindergebete versucht man den Kindern die geistlichen Inhalte beizubringen. Dadurch werden die Kinder mit Gott und mit der Religion bekannt gemacht und sie lernen dem Gott für alles zu danken, was sie haben:

„Die Schnecke hat ihr Haus,
ihr Fellchen hat die Maus,
der Sperling hat die Federn sein,
der Falter bunte Flügelein.
Nun sage mir, was hast denn du?
Ich habe Kleider und auch Schuh,
und Vater und Mutter und Lust und Leben --
das hat mir der liebe Gott gegeben!“ (N.w.L. 1951: 32)

Im Roman wird öfters betont, dass die Reichen den armen Menschen helfen sollen. Wenn man es schaffen kann, kann man die anderen gut verstehen und sich so

fühlen wie sie. Die Kinder versuchen immer die Leiden der anderen zu lindern und machen sich Sorgen darüber, alle Freunde glücklich zu machen. Gegen die Vorstellungen der Erwachsenen haben Kinder auch Sorgen, denen man durch Süßigkeiten, Tiere oder Menschen, die sie bei sich haben, entgegenkommt. Man sollte den anderen helfen, die all diese Möglichkeiten nicht haben. Die Kinder der wohlhabenden Familien fühlen sich glücklicher als die armen Kinder, deren Leiden auch gelindert werden müssen.

Hier will man eigentlich versuchen, zu erklären, dass die Süßigkeiten, die den Kindern verschenkt werden, nur Mittel sind, die sie glücklich machen. Bärbel glaubt, dass diese Süßigkeiten oder Tiere den Kummer nicht für immer beseitigen, worauf ihr die Schwester Nana schelmisch antwortet:

„[...] Bobs Vater hilft, und ein sehr großer Teil unserer Angaben wird von Bütsches Eltern bestritten. Sonst könnten wir alle gar nicht so hier leben! Aber du sagst ja --“ [...] „du sagst ja, die Pralinen, der Kakao, Mustapha, das hilft alles doch nicht? Nun, wie ist das nun?“ (N.w.L. 1951: 134)

Aber was Bärbel gemeint hat, ist ein bisschen anders als das, was Nana denkt. Bärbel ist traurig für ihre Freunde Li, Karlchen und Friedel, die alle ihre Eltern verloren haben. „Nein, das hilft ja auch Friedel, Karlchen und Li gar nicht. Ach Nana, darum bin ich ja eben so traurig.“ (ebd.: 134). In der Antwort von Nana zu Bärbelchen ist das Ziel der Autorin zu sehen: *„Ja, Kind. das, was du verlangst, kann allein Gott tun. Wir alle müssen dazu helfen, es Friedel, Karlchen und Li leicht und schön zu machen. Vielleicht sucht sich dann Gott einmal einen von uns als Werkzeug aus?“* (N.w.L. 1951: 134)

Die Sendung der Tiere oder der Menschen zu den anderen bzw. zu den Kindern ist ein Werkzeug (Geschenk) von Gott. Fast in allen Kinderbüchern von Günther wird der Begriff *„Werkzeug“* hervorgehoben.

Die Bedeutung der Hilfe für die armen Menschen wird im Roman durch einen Ausdruck von Johannes, den Sohn des Zacharias aus der Bibel, geklärt *„[...] -- Darum sollte eigentlich jeder, der zwei Mäntel hat, seinem armen Bruder einen abgeben.“* (ebd.: 134). Johannes predigt den Menschen, dass sie sich taufen lassen sollten, damit sie von ihren Sünden abkehren und sich Gott zuwenden, um um Vergebung zu bitten. Auf die Frage der Menschen erwidert er *„Wenn ihr zwei Mäntel habt, gebt einen den*

Armen. Wenn ihr zu essen habt, teilt es mit denen, die hungrig sind.“ (Online⁴⁷; vgl.: Kutsal Kitap [Heiliges Buch], 2016: 1085)

Der Ausdruck „*Werkzeug des Herrn oder des Gottes*“ ist wie ein Leitmotiv in den Romanen. Es wird manchmal explizit ausgedrückt, manchmal wird es implizit gemeint „*Die Werkzeuge und die Wege des Herrn sind wunderbar. Leben die Kinder?*“ (Z.a.A. 1952: 120). Anscheinend können schlechte Ereignisse manche Schönheiten oder Gefälligkeiten verschatten. Man muss immer abwarten, bevor man etwas beurteilt. Die Werkzeuge Gottes können manchmal als Mensch manchmal auch als ein Tier erscheinen, das Wichtigste ist, es sehen zu können „*Irusia hat erlebt, daß auch ein Tier ein Werkzeug Gottes sein kann.*“ (ebd.: 121)

Das Wort „Werkzeug“ wird manchmal in den Werken durch das Wort „Übergang“ ersetzt. Für die Hilfe der Menschen wählt der Gott die Menschen oder die Tiere als Werkzeug oder Übergang aus.

Die Bedeutung seines Hundes Troll erklärt Thomas durch die von seiner Mutter erzählte Geschichte „Abel und Kain“:

„Na gut. Da war also der Kain ganz verzweifelt über das, was er getan hat: seinen Bruder Abel totgeschlagen! Da tat er Gott leid, und er gab ihm einen Hund zum Freund. Wie die Geschichte weiterging, weiß ich nicht. Aber ich denke, daß auch der Hund sich gut mit seinem Herrn unterhalten konnte, meinst du nicht? Gott hätte dem Kain ja einen Affen mitgeben können, oder seinen Elefanten. Es war aber ein Hund! -- Guck, siehst du den Kirchturm drüben? Es ist unserer.“ (T.s.a.G. 1968: 26)

Nach der Feststellung des Pfarrers ist der Übergang (hier der Hund Troll) ein Weg oder eine Möglichkeit, die den Menschen von Gott geschickt wird, genauso wie der Hund dem Kain geschickt wurde. Wo der Pfarrer sich widersetzt hat, ist, dass Thomas geglaubt hat, er wolle nur Thomas bei sich haben anstatt die anderen, die er noch nicht kennt. Durch seine Erklärungen darüber wird die Gleichheit aller Menschen auf der Welt betont.

„[...] Der >Bruder Tier< ist ein Weg, eine Möglichkeit, die Gott dem Sünder gibt, sich zu befreien. Du aber hattest gemeint, Troll lieber zu haben als die Menschen, die du noch nicht kennst. Das war falsch, Tom. Wir müssen uns bücken können, zum Tier hinunter, wir, die wir alle Sünder sind. Aber wir dürfen die Gleichheit mit Gottes Ebenbild nicht verleugnen.“ (T.s.a.G. 1968: 182)

⁴⁷Aufrubbar unter: <https://www.bibleserver.com/NLB/Lukas3%2C12> (letzter Zugriff: 20.11.2019, 16:04).

In den einzelnen Bänden zeichnen sich die religiösen Spuren nicht nur als Kindergebete oder als Bibelzitate, sondern als Anspielungen. Z.B. hält Karlchen die Negerkinder für Heiden und deswegen will er sie nicht als Freunde akzeptieren. Seine Worte verwirren den Kopf des kleinen Negerkindes Irusia:

„Kommt nicht in Frage!“ hörte sie wieder Karlchens Stimme. „Kommt nicht in Frage. Wir werden nicht mit Negerkindern spielen, wir werden auch nicht mit ihnen essen. Neger sind Heiden, sie sollen nur ruhig dort bleiben, wo sie bisher waren, wir gehen ja auch nicht nach Afrika!“ (Z.a.A. 1952: 39)

Eine Heide wird im deutschen Wörterbuch Wahrig (2008: 687) definiert als 1: Nichtchrist, Nichtjude, Nichtmuslim; 2: Ungläubiger; 3: Anhänger einer polytheist. Religion. Als Heiden „[...] werden oft Menschen bezeichnet, die entweder keiner oder einer anderen Religion angehören. Nicht selten dient die Bezeichnung auch dazu: Angehörige anderer Religionen als Ungläubige abzuwerten.“⁴⁸

Wie es in der Begriffsdefinition zu sehen gilt, wertet Karlchen die Negerkinder ab, da er daran glaubt, dass sie einer anderen Religion angehören. Die Vorurteile gegenüber den Fremden werden am Beispiel von Karlchen dargestellt. Damit konfrontieren sich die kleinen Leser mit dem fremden Begriff „Heide“ und damit auch mit den fremden Kindern. Genug ist nur ein kleines konkretes Wort, um eine Gesellschaft irrezuführen. Karlchens Worte sind wie eine Bombe, die in die Mitte der Kinderschar im Heim gefallen sind:

Heiden waren sie? Karlchen war der älteste und mußte es wissen. Seine Worte beschwichtigten die Unruhe im Gewissen der Kinder. Das Herz vom Bärbelchen hatte schon gerade vor Liebe und Mitgefühl zu dem verlassenen Mädchen hinhüpfen wollen, -- doch nun erstarrte es in Unsicherheit und Furcht. Yrjö schob seine Schulter hin und her und machte, daß er von Friedel fortkam. Einzig Bütsche biß sich aus Trotz mit ihren kleinen, harten Zähnen in die Lippe. (Z.a. A. 1952: 39)

Das Schweigen ist meistens eindringlicher als die Worte, und die Zeichnungen können die echten und intimen Gefühle besser ans Licht bringen, sowie es bei den Negerkindern vorgeht. Gegenüber den Vorurteilen der anderen Kinder haben die Schwarzen ihren persönlichen Schutzraum gebildet, dadurch würden sie alle Feindlichkeiten draußen stehen lassen. Das ist eine gerechte Rückwirkung auf das Benehmen der anderen.

⁴⁸ Aufrufbar unter: <https://www.mdr.de/kirchentag/artikel122392.html> (letzter Zugriff: 20.11.2019, 16:09).

Auf dem weißen Bogen, den die kleine gerade mit vier Reissnägeln in der Türfüllung befestigte, stand nichts geschrieben, kein Wort oder Name. Ein großes, schwarzes Kreuz war mit einem Kohlenstift daraufgezeichnet. Dick und kernig stand es da; es war kein sanftes Kreuz, auch kein trauriges, nein, eher ein zorniges, das mit lauter Stimme zu sagen schien: „Sieh, hier bin ich, damit du es nur weißt!“ (Z.a. A. 1952: 41)

Niemanden darf man beurteilen wegen seines Glaubens, egal ob man es bewusst oder unbewusst macht, man wird darauf eine harte Reaktion bekommen. Irusia erklärt, wieso sie und ihre Schwester an die Tür ein schwarzes Kreuz aufgezeichnet haben, wie folgt:

„Wenn ihr einmal im Leben“, kramte sie angestrengt in ihrer Erinnerung, „mit euren Mitmenschen nicht fertig werdet, hat unser Papa gesagt, dann malt nur ein Kreuz vor eure Tür, schließt ab und laßt alle anderen draußen. Verlaßt euch nur auf das Zeichen, hat er uns gesagt, ehe wir mit Salome aus Kumasi fortgingen; es bedeutet: hier bin ich mit meinem Glauben allein, hier wohnt er, und ich will mich nur an das halten, was allein ich sicher besitze. Ganz genau so hat er gesagt, ich weiß es noch, und Akuwavi weiß es ebenfalls.“ (Z.a. A. 1952: 48)

Glaube und Werte sind die Eigenschaften, vor denen man immer Respekt haben muss, ansonsten entstehen negative Verallgemeinerungen, die alle Menschen in Schwierigkeiten führen. Als die Schwester Nana das in der Türfüllung befestigte schwarze Kreuz gesehen hat, rät sie ihnen dazu:

„Das Kreuz bleibt. ... Bisher durftet ihr jeden abweisen, der an der Tür klopfte. Nun, wo ihr das Kreuz dort stehen habt, dürft ihr niemandem mehr den Eintritt verweigern, der guten Willens kommt. Und sie werden kommen, guten Willens, -- alle. -- So! Und nun müßt ihr mir sagen, woher ihr die vielen schönen Sachen habt. Nun, Friedelchen?“ (Z.a. A. 1952: 49)

Das Zeichen Kreuz symbolisiert, was Gott auf der Erde schaffen kann. Der kleine Finnenjunge Yrjö erklärt es mittels einer wahren Geschichte aus seinem eigenen Leben. Er erzählt über den Tag Jubilate, an dem alle Tiere daheim in Finnland in der Kirche eingesegnet werden. Was seine Geschichte interessant macht, ist nicht die Segnung der Tiere, sondern der Respekt aller Menschen vor dieser Segnung. „[...] *Es ist, als ob die Tiere wüßten, was mit ihnen geschehen soll: Keines rührt sich oder fängt einen Streit an, keines knurrt oder bellt.*“ (ebd.: 56) Vor diesem feierlichen Tag sehen Yrjö und sein Vater einen Kranken Falken, der in der Luft völlig unbeweglich wie ein Kreuz steht. Wenn er niederschießt, rennen sie sofort zu ihm, um zu helfen. Am Sonntag Jubilate möchte Yrjö seinen Falken auch in die Kirche bringen und ihn dort einsegnen lassen, und darüber hinaus will er ihm einen Namen geben. Sein Vater aber erlaubt es dem Jungen nicht, weil der Edelfalke ein Raubtier ist „*Du darfst ihn nur so lange behalten, wie er ohne deine Pflege nicht leben kann. Alles mehr ist Unrecht.*“

(ebd.: 57) Was hier betont wird, ist, dass man die Menschen bei sich behalten kann, nur wenn die Menschen es selbst wollen, ansonsten ist es für sie ein Unrecht. Ein gemeinsames Leben braucht einen gegenseitigen Respekt. Wenn Yrjö ihn fliegen lässt, macht das Tier im Himmel ein Kreuz „*Ja, so ist es eigentlich wunderschön. Sieh, wie er fliegt! Du aber lerne, daß man nur im Zurückbleiben die wahre Freude und Befriedigung findet*“ (ebd.: 58). Das Kreuz, als ein heiliges Zeichen, weist auf den Respekt vor den anderen bzw. vor den Menschen und ihrem Glauben hin.

Bei Günther findet man vieles, was mit der Intra- und Interkulturalität zu tun hat. Die Wichtigkeit des Zusammenlebens mit den anderen Menschen wird durch die religiösen Erklärungen hervorgehoben. Am Beispiel von dem kleinen Thomas sieht man die Schwierigkeiten eines abgesonderten Lebens.

„Komisch ist“ begann er, „daß ihr hier nicht betet! Nicht in der Schule und nicht daheim zu Tisch. Und wenn man das Schulgebet mit einem anderen Jungen spricht, lacht der, und man kommt sich komisch vor. Es ist schwer, so -- abgesondert von den anderen zu leben, und nicht einmal die Schafe können es.“ (T.s.a.G. 1968: 89)

Als ein Mitglied einer Gesellschaft muss man immer mit den anderen zusammenleben, wie die Schafe einer Herde, ansonsten stößt man auf viele Schwierigkeiten.

Die Kirche und Kirchengemeinde stehen in Günthers Erzählungen wie Lapp. und T.s.a.G. im Vordergrund. Sie schickt die Kinder auf Reisen, damit sie sich erholen können. Darüber hinaus besuchen die Kinder andere Schulklassen, durch sie können die Kinder nur gebildet werden. Das ist eine Mission der Kirche „*Die Kirche -- die Mission -- --, -- -- hilft den kranken oder schwachen Kindern, oder denen, die sonst nicht genügend Hilfe finden*“ (Lapp. [1963]: 28). Das ist der Grund dieser sogenannten Mission der Kirche, die sowohl der Waisen Gullan als auch dem kleinen Thomas geholfen hat. Die beiden gehören denen, die sonst nicht genügend Hilfe finden, d.h. Gullan hat ihre Eltern verloren, deswegen leidet sie darunter und Thomas Eltern sind im Begriff, sich scheiden zu lassen.

4.3.1.2. Die Spiegelung des Heimwehs in den Werken

In den Romanen von Günther wird der Begriff „Heimweh“ vielfach wiederholt. Es wird entweder mit der Sehnsucht nach einer Mutter oder mit der Heimatliebe reflektiert. Die kleinen Protagonistinnen sind diejenigen, die entweder unter der

Elternlosigkeit, insbesondere unter der Mutterlosigkeit, leiden, oder die aus unterschiedlichen Gründen von ihren Eltern entfernt leben müssen.

Meines Erachtens hat Heimweh oder Sehnsucht nach der Mutterliebe mit den grausamen Folgen des Krieges und mit den damaligen schlimmen Bedingungen der Nachkriegszeit zu tun. Der Krieg war gerade vorbei und die seelischen Wunden der Menschen waren noch nicht geheilt. Die schmerzhaften Folgen des Krieges lässt Günther besonders die Erwachsenen zeigen, obwohl ihre Bücher die Kinder ansprechen. Meiner Ansicht nach sind diese Bücher nicht nur für die kleinen Kinder geschrieben, sondern sind auch Wegweiser für Erwachsene, die sich einer guten Kindererziehung bewusst sind.

Die Sehnsucht nach einer Mutter oder das Heimweh zeigt sich besonders, wenn die Kinder von zu Hause entfernt sind bzw. wenn sie in die Kinderheime geschickt werden. Deswegen sind die Kinderheime als Sonderorte zu sehen. Sie sind die Orte, wo sich die Kinder nicht nur sozialisieren, sondern auch die gesellschaftlichen Umgebungen, in denen die Kinder Empathievermögen gewinnen: „*Daher überkam den kleinen Yrjö zum zweitenmal ein heißes Mitgefühl für den heimatlosen Jungen.*“ (N.w.L. 1951: 42)

Die Kinderheime sind nicht nur die Orte, in denen die elternlosen Kinder wohnen, sondern auch Sozialisationsplätze, wo sie die Liebe einer Mutter oder eines Vaters einigermaßen kompensieren können. Deswegen sind sie heilende Orte für sie. Ein Kind ist für das andere sozusagen wie eine Krücke.

Ein Kind ohne Mutter, glaubt Ätti, ist ein Verwundeter ohne Krücken. Was für Krücken sollen wir dem Verwundeten geben? Nur die Natürlichen, die ihm helfen, den Weg weiter zu gehen. Die Krücken eines Kindes heißen allein Karlchen, Yrjö, Bütsche und Bärbel. Sie heißen Sesam und Mustapha. Sie heißen Schwester Nana und -- das Kinderheim (Z.a.A. 1952: 91)

Der Grund, warum die Eltern oder andere Leute bei Günther sich in den Heimen gegenüber den Kindern sehr verständnisvoll benehmen, liegt darin, dass sie selbst einen schlechten Krieg miterlebt haben; sie wollen, dass die Kinder nie wieder einen solchen grausamen Krieg erfahren müssen, und, dass sie Einflüsse des Krieges nicht spüren. Wenn Schwester Nana an die alten Tage denkt, fallen ihr die schlechten Kriegsjahre ein: „*Wieder stiegen die alten Bilder in ihr auf. Aber es war ihr, als ob sie jetzt*

fröhlicher wäre in der Hoffnung, die Kinder könnten in späteren Jahren freudiger an die Zeit ihres ersten Musikunterrichts zurückdenken als sie.“ (ebd.: 99)

Andere wichtige Merkmale, die von Else Günther besonders betont werden, sind die Mutterlosigkeit und die Mutterliebe. Das ist ein gemeinsames Schicksal der Nachkriegskinder, von denen die meisten allein sein müssen. Es wird besonders im Werk *Nicht weinen Li* hervorgehoben, dass die Kinder entweder von ihren Müttern oder von ihren Vätern getrennt sind. Das wird aber nicht immer so betrüblich vor Augen gestellt; z.B. einige Kinder, die ins Heim kommen, befinden sich dort nur für ihre Sommerferien. Sie kommen aus ganz anderen Ländern, wie Norwegen oder Finnland, aus den Vereinigten Staaten von Amerika usw. Allen fehlt aber Mutterliebe und die Heimat wie dem Li. Wenn Lis Freund Yrjö nach seinen Eltern fragt, dann schmerzt Li wieder das Fehlen seiner Mutter, und er erinnert sich daran, dass seine Mutter den Fluss und das blaue Ziegelhaus gernhat (vgl. N.w.L. 1951: 169).

4.3.1.3. Spuren des Krieges⁴⁹

Kriege trennen immer die Kinder von ihren Eltern, und immer sind die Kinder diejenigen, die unter einem Krieg leiden und das Schlimmste erfahren. Alle Kriege sind grausam, unmenschlich und sinnlos, und einige Kinder sind leider in diese brutalen Kriege hineingeboren. Die Menschen können einen Krieg überleben, aber sie empfinden seine bösen Einflüsse in ihrem ganzen Leben. Diejenigen, die diese schlechten Zeiten erfahren, wollen nie wieder zurückblicken, dennoch lassen ihnen die Erinnerungen keine Ruhe mehr.

„Überall in der Welt haben die Menschen die gleichen Sorgen, Kind. Und wenn ein Krieg kommt, dann können sie ihre Heimat, ihre Eltern und auch ihr Leben verlieren, --- ganz gleich, ob hier oder in China. --- Das sind die Gespenster, Bärbel, die es wirklich gibt: Heimweh, Sehnsucht und Sorgen um die Lieben, Gefangenschaft, Flucht und Krankheit. Und diese Sorgen quälen die Kinder noch viel schlimmer als die Großen!“ (N.w.L. 1951: 133)

In allen Kriegen erleben die Kinder immer das Schlimmste, obwohl sie das Beste genießen sollen. Sie erleiden manchmal Hunger, Vertreibung, Bombenangriffe oder sie haben nur Heimweh, das für sie vielleicht am Schlimmsten ist. Li ist nur eines

⁴⁹ Dieser Teil der Arbeit wurde im Symposium „Batı Edebiyatında Bellek“ (4-6 Oktober 2017) mündlich vorgetragen.

von diesen Kindern, die die grausame und unmenschliche Seite des Kriegs erfahren. Als Li im Hafen gefunden wurde, war er gerade dabei, zu verhungern.

Am schlimmsten leiden in allen Kriegen die Kinder, habe er gerade voller Mitleid gedacht, dabei seinen Beutel geöffnet, um sein Frühstück herauszuholen. Und gerade, als seine Hand nach dem duftenden beef belegten Weißbrot griff und er hineinbeißen wollte, --- schwupp! war es weg! Damn --- habe er gedacht und --- grade noch zwei nackte gelbe Beinchen rennen sehen! Da sei er dem unbändig kreischenden kleinen Kerl nachgelaufen und habe ihn gegriffen, der denn nichts Eiligeres tun konnte, als wenigstens das erbeutete Brot aufzufuttern! (N.w.L. 1951: 119)

Den Kindern entzieht der Krieg immer das Recht, ein schönes Leben zu führen. Er lässt die Kinder die schönen Tage der Vorkriegszeiten vergessen. Der kleine Protagonist Li gibt weinend seinen Geburtstag an, weil er auch vor dem Krieg bei seinen Eltern Geburtstage gefeiert hat. Die Frage seiner Freunde erinnert ihn an die Vorkriegstage mit seinen Eltern und er erklärt ihnen das Datum (vgl. ebd.: 146-147).

4.3.1.4. Die Rolle der Natur (Naturverbundenheit der Kinder) und der Tiere

In den Werken von Günther spielen sowohl die Natur als auch die Tiere eine herausragende Rolle wie die Menschen. Etwa in allen Büchern wird dargestellt, dass die Kinder entweder mit der Natur eng verbunden sind oder die Tiere so herzlich lieben. Z.B. ist Li ein ausgesprochen naturgebundener Junge, womöglich versucht er das Fehlen der Mutter und der Heimat durch die Natur zu ersetzen, wie die anderen Kinder in den Werken von Günther. Die Kinder, die ihre Familien verloren haben, versuchen diese Lücke damit zu füllen, dass sie sich mit der Natur und mit den Tieren beschäftigen. Wie alle Anfänge sehr schwer sind, ist das Leben im Kinderheim anfangs für alle Kinder ziemlich problematisch, weil sie mindestens von einem ihrer Familienmitglieder entfernt leben oder getrennt sind, aber mit der Unterstützung aller, die um sich herum leben, können sie sich dort allmählich einleben. Sie stellen immer z.B. einen Neukömmling den dort wohnenden Menschen und Kindern vor und tun ihr Bestes, um das Heim für das neu kommende Kind möglichst gemütlich zu machen.

“Das ist Mai Ling Li”, übernahm diesmal Yrjö die Vorstellung. “Li ist der einzige, zu dem Mikusch geht, wenn wir, Karlchen und ich, fort sind.” Damit war die höchste Anerkennung über die Eigenschaften Lis ausgesprochen worden (N.w.L. 1951: 10).

Genauso, wie ein Kübel wichtig für eine Pflanze ist, ist auch das Elternhaus wichtig für ein Kind, weil man dadurch stark wird. Nanas Vorstellungen darüber sind bemerkenswert.

[...] Im Elternhaus ist es sehr stark wie ein junger Baum in seinem Holzkübel. Und wenn es in die weite Welt muß, dann ist auch das kräftigste anfällig und zeigt auf einmal eine Hilflosigkeit wie der frischgepflanzte, kleine Baum, der einen rühren muß. Und die beste Hilfe, die man einem kleinen Wesen geben kann, ist -- jeden Rest der eigenen Erde an ihm lassen. Kaulquapp hat schon recht (Z.a.A. 1952: 12).

Günther versucht eine Parallelität zwischen den Pflanzen, Tieren und Menschen aufzuzeigen. Ihre Vergleiche und Gleichnisse in den Erzählungen, die auch erzähltechnisch von grosser Bedeutung sind, machen die kleinen Leser auf die Natur aufmerksam. Diese Natur aber erzählt nicht nur darüber, wie sich die Welt dreht, wo/wann eine Blume blüht oder wie die Tiere leben, sondern zeigt den Kindern auch deren Beziehungen zu den Menschen.

Es gibt ganz gewiss ein enges Verhältnis und eine Parallelität zwischen der Natur und der Menschenwelt. Vieles, was der Menschenwelt zugehörig scheint, wird durch die naturgebundenen Geschehnisse erklärt. Durch die literarischen Werke wird dem Leser bzw. den Kindern die reale Welt mit den gleichnishafte Beispielen dargeboten.

„Na ja, ich sagte dir doch, der Schnee lag inmitten von lauter, lauter Krokussen. Die Blumen fangen nun an, alles fängt an. Ich habe mit Herrn Jengel gepflückt, Nana, Kaulquapp pflanzt den Fridolin um, und morgen kommen die neuen Kinder. Alles fängt an“ (Z.a.A. 1952: 10).

Die Blumen im Schnee sind wie die Kinder, die aus irgendwelchem Grund ins Heim gekommen sind und unter der Mutterlosigkeit bzw. Elternlosigkeit leiden. Darüber hinaus wachsen sie in Schwierigkeiten auf und jedes Jahr kommen neue Kinder dorthin, während einige von ihnen das Heim verlassen genau wie die Blumen, die jedes Jahr wieder neu aufblühen.

Die Natur hat die Funktion einer Projektionsfläche für menschliche Sachverhalte, die zur Sprache gebracht werden; z.B. auch für Karlchen, der eines Tages wegen des Nebels unter den Schafen sitzen musste, wo er hat verstehen können, was eine Gemeinschaft bedeutet.

Schafe, dachte er. Die Herde, und die blind griffen seine Hände in wolliges Fell, in die rührende Wärme und das Blöken. Wie eine Gemeinschaft sind sie. Und nur die Älteren, Erfahrenen bleiben liegen, weil sie wissen, daß wir keine Gefahr für sie sind. Die Einjährigen springen davon. (Z.a.A. 1952: 69)

Als ein unerfahrenes Kind hat Karlchen vielleicht Angst vor den fremden Negerkindern, weil er sie für sich selbst als eine Gefahr empfindet, deswegen

widersetzt er sich ihnen. Unter den Schafen aber denkt er nach und sieht die Bedeutung einer Gemeinschaft.

„An die schwarzen Mädchen habe ich denken müssen, Ätti. Ich habe ihnen nämlich unser Leben hier nicht gegönnt. Und ich meinte, wenn ich sie einfach nicht zu uns hereinlasse, dann können sie auch nicht hier bleiben. Ich habe richtig dagegen gekämpft; nur weiß ich nicht, gegen wen ich eigentlich gekämpft habe! Aber verloren habe ich, Ätti, immer. Auch gegen Yrjö, der ja sogar die Tiere mit in die Kirche nimmt, und gegen Bütsche. Da habe ich mich unter die Schafe gesetzt und habe gespürt, was das ist: eine Gemeinschaft. Und dann bist du gekommen, und zu dir sind die Schafe ganz anders gewesen, ich habe es gespürt.“ (ebd.: 72)

Der Zustand von Karlchen ist wie der des Charakters Hirbel im Buch „Das war der Hirbel“ von Peter Härtling.⁵⁰

„Alles trägt Früchte auf der Welt“, begann er. Die Worte kamen langsam und die Stimme ging tief und unregelmäßig wie das Geläut einer Glocke. „Böse Taten haben auch böse Folgen. Du bist längst alt genug, um das zu begreifen. Bei den Schafen hast du gelernt, was eine Gemeinschaft ist, sagst du? Nun, das hättest du auch zu Hause lernen können! Wohl gibt es festgefügte, wohlgegründete Gemeinschaften auf der Welt, Verwandtschaft, Heimat bilden solche Gemeinschaften. Aber ihre Grenzen bestimmt allein Gott. Und allein, wer Gottes Willen tut, sagt der Herr Jesus Christus, der ist mein Bruder und meine Schwester. -- Li war dir doch auch lieb wie ein Bruder? Warum hast du dich also gegen die kleinen Mädchen gestemmt? Ich habe es nie verstanden. Gegen diesen sichtbaren Willen bist du blindlings angerannt. Kein Wunder, daß du verloren hast.“ (Z.a.A. 1952: 73)

Einerseits wird die Bedeutung einer Gesellschaft hervorgehoben, andererseits wird erklärt, dass der Gott derjenige ist, der die Grenzen dieser Gemeinschaft bestimmt. Die Kräfte der Menschen sind begrenzt. Diejenigen, die Gottes Willen tun, sind Schwestern und Brüder, ihre Nationen und Länder sind dann nicht mehr wichtig. Im Kinderheim bekommen die Kinder diese Lehre.

Wie Karlchen sucht auch Thomas einen Trost bei den Tieren, um seine Mutterlosigkeit in einem anderen Land zu vergessen. Es macht ihn traurig, dass die Menschen über ihn und seine Familie sprechen, ohne dass sie ihn genau kennen. Deswegen sucht er Trost bei den Tieren, besonders bei seinem Hund Troll und dann bei den anderen.

Die Kirche und die Schule waren nicht miteinander verwandt; das glaubte er nun zu wissen. Und hier sprachen sie am Morgen ja nicht einmal ein Gebet [...] Das war schlimm. Denn

⁵⁰ Hirbel ist ein behindertes Kind, das sich selbst von den anderen Kindern abgrenzen will, weil sie ihn immer für ungewöhnlich halten. Hirbel, der weder von seiner Familie noch von seinem Freundeskreis geliebt und aufgenommen wird, sucht die Liebe bzw. Geborgenheit unter den Schafen. Er lernt da, was eine Gesellschaft ist (Härtling, 1973: 7- 68).

konnte man wohl einen Neuen, Fremden überhaupt so quälen, wenn man gerade gebetet hatte? (T.s.a.G. 1968: 71)

Durch die Tiere lernen die Protagonistinnen von Günther immer etwas Neues, z.B. durch die Herde versteht Karlchen die Bedeutung der anderen Kinder bzw. der Negerkinder Akkuwavi und Irusia.

Bemerkenswert ist hier, dass Thomas durch die Herde den Gott findet. Einmal geht er in eine Schafherde und die Tiere schliefen ihn fest, als dass er nicht mehr herauskommen könnte, weil er zu klein ist. Er hat große Angst und beginnt zu weinen, aber die Schafe pressen ihr Leib immer enger, ohne dass sie ihn zerdrückt haben: „[...] *Die Gestalt des kleinen Jungen inmitten ihrer Herde empfanden sie als etwas Fremdes.*“ (ebd.: 72). Denkt Thomas an diesen Tag zurück, versucht er eine Antwort darauf zu finden: Warum haben die Schüler und Herr Berthold über ihn gelacht und die alten Frauen in der Kirche haben sich über seinen Familienzustand unterhalten, was ihm wehgetan hat?

Ach -- und in der Schulstunde? Wußten die dort nicht, daß er doch auch zu ihnen gehörte? Hatten sie die Empfindung dafür ganz verloren? War er ihnen so widerwärtig? Sie beteten nicht, das war es. Darum erkannten sie ihn nicht, und sie kannten auch den Hirten nicht! (T.s.a.G. 1968: 72)

Vor den *Tieren* rettet ihn ein Hirte, indem er seine Hände an den Mund hält und alle Tiere ruft. Als die Tiere ihren Schäfer hören, bahnen sie Thomas einen Weg und das kleine Kind wird befreit: „*Der rechte Hirte war es, auf dessen Stimme sie gehört haben. Deshalb konnte er auch dir helfen, als du ihn riefest.*“ (ebd.: 72) Denkend an dieses Ereignis findet Thomas einen Ausweg für den jetzigen Zustand: „*Und jetzt? Er wußte, wer der Hirte war. Er wußte, daß er ihn rufen mußte. Er wußte, daß er Briefe schreiben würde -- an Gott.*“ (ebd.: 72).

4.3.1.5. Angst vor dem Fremden

Gegenüber allem, was fremd ist, fühlt man sich immer unruhig d.h. das Fremde bedroht die Sicherheit der Menschen, deswegen hält man sich vor allem fremden Lebewesen zurück. Man muss deshalb zuerst mit dem Fremden vertraut sein, um seine Ängste zu überwinden. In den Werken von Else Günther begegnet man ab und zu Menschen, an deren Beispiel man die beängstigenden Situationen gegenüber dem Fremden persönlich erleben kann. Aber durch die Kommunikationsfähigkeit der

Menschen bzw. besonders durch die Kinderprotagonistinnen können diese schlimmen Zustände beendet werden.

Im Werk *Sonjas lustige Türkenreise* wird erzählt, dass Sonja, ihr Onkel Julius und sein Sohn während ihrer Türkeireise eine große Angst vor ein paar Türken bekommen. Es ist die erste ausländische Reise von Sonja, die bis dahin nur einmal eine kleine Reise nach Borkum in Deutschland gemacht hat. Dieses Mal ist es deswegen etwas ganz besonderes, weil sie allein in einen anderen Kulturraum hineingeht. Sie findet deshalb bei allem, was sie gesehen hat, etwas Komisches oder Verwunderliches: „*Julius, woher haben die Dardanellen eigentlich ihren Namen. Ist doch 'n komisches Word, nicht?*“ (S.I.T. [o.J]: 51)

Sie gerät zuerst in Erstaunen und bekommt Angst, wenn die Zollbeamten das Schiff betreten. Der Grund, warum Sonja so große Angst hat, hat mit dem Anhalten des Schiffes von einigen Männern, zu tun „*Teddy, warum halten wir denn?*“ (ebd.: 51) [...], „*In die Dardanellen einfahren? O nein, wir müssen dem Zoll ja erst unsere Ladung und Tonnanzahl angesagt haben.*“ (ebd.: 52). Den Eingriff von den Beamten nimmt Sonja ein bisschen übel „*Heiß stieg es in ihr auf. Sie begann zu schlucken, vor Empörung über die anderen und vor Mitleid mit sich selbst*“ (ebd.: 53). Ihrer Angst liegt womöglich zugrunde, dass diese fremden Männer im Dunkeln auf einmal das Bord betreten und ihre Flagge hissen wollen.

[...] Da ging gerade im kreidigen Licht des Scheinwerfers der Türkenmond nach oben, die schmale Mondsichel mit einem Stern im roten Feld. Und unten an der Rahe stand Jüle mit dem Schiffsjungen und zurrte und zurrte, bis das Fähnlein oben war und der Zollbarkasse entgegenflatterte. (S.I.T. [o.J]: 52)

Das Alleinreisen (ohne ihre liebe Nelkenmutter und ihren Vater) ist für Sonja von grosser Bedeutung im Hinblick auf die Kinderautonomie. Bis dahin begegnet sie anderen Kulturen und ihren Leuten immer in ihrem eigenen Haus d.h. in ihrem eigenen Land, z.B. bekommt die Uhlitz Familie den schwarzen Doktor und seine Familie aus Afrika zu Gast.

Als sie für den Zoll eine Pause machen müssen, sehen sie die Schiffe der verschiedenen Länder und lernen die Zeichen derer, auf die sie zum ersten Mal getroffen sind. In dieser Hinsicht ist zu sagen, dass das Buch die kleinen Leser eine interkulturelle Reise in die unbekanntes Länder machen lässt.

„Siehst du den Ägypter dort? Er führt in seiner Flagge eine weiße Mondsichel mit drei Sternen im dunkelgrünen Feld. Er löscht etwa noch drei Tage. Dann kommt der 'Löwe von Venedig' dort drüben. Er braucht etwa einen Tag. Und dann -- kommt die 'Levante' und löscht ihre Zuckerfabrik. So lange müssen wir warten, bis wir nach Istanbul können.“ (S.I.T. [o.J]: 58)

Worüber Sonja erstaunt, ist, dass die türkischen Menschen früh am Morgen aufstehen und ihre Läden öffnen. Neben den Kleidungen der Frauen sind auch ihre Verhaltensweisen bemerkenswert. Es ist geschildert, dass sie durch das Gewühl gehen, ohne zu sprechen und sich in den Tüchern verbergen (S.I.T. [o.J]: 61). In den islamischen Ländern ist es im Allgemeinen als eine Sitte angenommen, dass die Frauen in der Öffentlichkeit leise sprechen oder sich behüten. Neben den gesellschaftlichen Aspekten des Alltags wird auch das alltägliche Leben des Stadtbildes erwähnt. Die Männer, die auf die Fremden starren und die sich raufenden Kinder findet Sonja auch auffallend und ein bisschen wild, besonders den Mann mit dem schwarzen Pflaster vor dem Auge und mit einem Messer in der Hand (vgl. ebd.: 61).

Obwohl Sonja entsetzt von diesem Mann ist, verhält sich ihr Vetter ganz ruhig und versucht seine Nichte zu beruhigen, weil er sich bewusst ist, dass der Mann dieses Pflaster nur für sein schlimmes Auge trägt. „*Was denn, Sonny? Hast du Angst? Brauchst du nicht. Der Mann hat ein schlimmes Auge, und da hat ihm seine Frau ein Pflaster drübergeklebt.*“ (ebd.: 61). Es ist wahrscheinlich, dass Jüle es vielleicht von den anderen Reisen mit seinem Vater erfahren hatte. Er könnte vielleicht viele Menschen und andere Orte mit seinem Vater Julius gesehen haben, weil er ein Schiffsarzt ist.

Zu Sonjas großem Erstaunen trägt ihr Kapitän auch ein Messer bei sich. Das findet sie auch ein bisschen entsetzlich und unsinnig. Darüber hinaus fällt ihr auch auf, dass der Kapitän eine Waffe trägt:

„Der Kapit'n ist vorsichtig. Wir sind die einzigen Fremden hier. Es ist dunkel, da sitzen die Messer locker.“

„Verstehe ich nicht.“

„Weil wir dabei sind, du und ich. Sieh ihn doch an, den Kapitän. Es ist dir doch an Bord schon aufgefallen, daß er sich etwas aus seinem Geheimfach einsteckte? Ein Kapitän muß eine Waffe bei sich haben. Seine Besatzung kann ja meutern!“ Fest blickte der Junge die Kleine an. Die sah erst zu ihrem Jüle hin und dann zum Kapitän. Doch der ging wie ein steiler Schatten dicht vor ihnen her und hielt unerbittlich seine Hand unter dem Mantel verborgen. War das spannend! (S.I.T. [o.J]: 63)

Obwohl ihr Onkel ein paarmal in die Türkei gekommen ist, glaubt er auch, dass die Stimmen derer, die ihnen folgen, denjenigen gehören, die ihnen schaden könnten.

„Ich glaube aber doch, etwas zu hören, Kapitän! Aus dem Gestrüpp dort kommen Männerstimmen. Ich möchte vorschlagen, wir gehen etwas rascher, damit wir bald wieder an Bord sind. Da hinten sieht man ja schon die 'Levante'.“ Tatsächlich sah man über den Silberflecken des Wassers die Masten und den Schornstein des Schiffes in den Nachthimmel ragen. Doch es war noch ein weiter Weg durch unwirtliches Gelände (S.I.T. [o.J]: 64).

Der Grund, warum ihr Onkel so verblüfft ist, wird später klar. Er kann nicht verstehen, warum einige Männer ihnen folgen, obwohl alle Türken, die er bis dahin kennt, sehr hilfsbereit und vertrauensvoll sind. Die Anzahl der Männer ist auch bemerkenswert, weil es der Leserschaft zeigt, wie gemeinschaftliche Menschen die Türken auch sind.

[...]Und es wäre ja auch gar zu verwunderlich gewesen, denn alle Türken, die man bisher kennengelernt hatte, waren freundliche und sehr hilfsbereite Leute gewesen. Wie viele waren es nun eigentlich, die den Weg zum Schiff zeigen wollten? Drei, vier, sechs, neun, elf Gestalten lösten sich aus dem Dunkel, und einer war immer wüster anzusehen als der andere. (S.I.T. [o.J]: 65)

Als Sonja die „mit ihren schweren, heißen Gewändern, mit dicht verschleiertem Gesicht und allen Lasten durch den Staub der Straße“ pilgernde Frau, und ihren auf dem Maultier sitzenden Mann gesehen hat, vergleicht sie die Stellung der Frauen in ihrem eigenen Land mit der in der Türkei (ebd.: 68). Die Autorin kann sich hier höchstwahrscheinlich darum bemüht haben, durch die Betrachtung der Protagonistin, den kleinen Lesern ein Hintergrundwissen beizubringen, wie das Leben der Frauen in der Türkei etwa aussieht.

„Hast du den gesehen?“ schrie Sonja empört und kniff Jüle in den Arm.
„Den Storch?“
„Nee, den Esel. Auf seinem Rücken saß ein Mann und hat sich in Ruhe alles angeguckt: unsern Zug, die Läden und die Bazarstraßen. Und hinter ihm ging seine Frau in dicken Pluderhosen und schlepte die Pakete. Hast du das gesehen?“
„Ja, das ist im Orient so, Kind“, mischte sich jetzt Onkel Julius ein, „der Mann sitzt gemächlich auf seinem Maultier, und die Frau muß mit ihren schweren, heißen Gewändern, mit dicht verschleiertem Gesicht und allen Lasten durch den Staub der Straße pilgern. Die Frauen haben sich wohl daran gewöhnt.“
Sonjas rosiges Gesicht überzog sich langsam mit der Röte des Ärgers. Jüle sah es und neckte sie:
„Der müßte mal an Bord kommen, der Eselreiter! Da würde er sehe, wer bei uns zu sagen hat. Das ließen unsere Muttis sich aber nicht gefallen!“ (S.I.T. [o.J]: 68)

4.3.1.6. Alle Menschen sind gleich

Bei Günther wird öfters hervorgehoben, dass alle Menschen überall gleichberechtigt sind, obwohl ihre Sprachen, Gewohnheiten, oder Lebensweisen unterschiedlich sind „Da meinen Sie, die Schweden seien anders. Sie sind aber ganz

genau so.“ (T.s.a.G. 1968: 55) Auch wenn es sich z.B. um fremde Menschen bzw. fremde Kinder handelt, steht die Freundschaft im Vordergrund. Deswegen kann man behaupten, dass die Autorin durch sie eine Brücke zwischen den einheimischen und den ausländischen Kinder zu bauen versucht. Während die Kinder sich manchmal sehr gut verständigen, gibt es ab und zu Streitigkeiten, aber es gibt eine Erklärung damit: Freundschaft ist abwechslungsreich, manchmal kann man wegen Meinungsverschiedenheit streiten, deren Ursachen kulturell- und interessenbedingt sein können (Schulte- Bunert, 2003: 65).

Ein Dialog zwischen den Negergeschwestern hat eine große Bedeutung, um die Gleichheit der Menschen auf der Welt zu betonen. Als ältere Schwester erzählt Irusia ihrer kleinen Schwester Akuwavi von ihren Besorgnissen um die anderen fremden Kinder:

Was meinst du, Akuwavi, ob es wohl nett wird mit den weißen Kindern? Ein wenig Furcht, weißt du, habe ich ja wohl. Ein Finnenjunge soll da sein, Akuwavi, ein Amerikaner, ein paar Deutsche und eine Französin. Und voriges Jahr, hatten sie sogar --- einen Chinesen. Was meinst du, ob es geht, Akuwavi? Vielleicht verstehen sie einander gar nicht? Sag mal, schläfst du vielleicht schon? Gewiß geht es, warum soll es nicht gehen? Man --- muß --- nur --- wollen! (Z.a.A. 1952: 19)

Die Hervorhebung der Tatsache, dass man alle Menschen gleichberechtigt behandeln muss, wird vielmals zum Ausdruck gebracht: „[...] *gesagt ist damit freilich noch nichts, man muß ja zu allen Menschen lieb sein, ganz gleich, woher sie kommen*“ (ebd.: 23) sagt die Schwester Nana. Diese Realität wird öfters wiederholt „[...] - *Ach, wenn doch die Menschen wüßten, wie gleich sie alle einander sind.*“ (ebd.: 123)

Die Menschen bringen ihre gemeinsamen Werte, Freude, Gedanken und sogar Trauer zusammen, wie die Kinder in den Heimen mindestens eine Eigenschaft gemeinsam haben, aufgrund derer sie mit der Zeit einen guten Anfang machen können, trotz einiger Streitigkeiten wie am Beispiel Karlchens und von zwei Negerkindern Irusia und Akuwavi.

Durch die Süßigkeiten, deren Bedeutung für die Kinder zuvor abermals betont wurde, wird die Wichtigkeit des Teilens dessen, was man hat, hervorgehoben. Dass der kleine Friedrich seine Süßigkeiten, die er von Bettina geschenkt bekommt, zuerst mit den zwei Negerkindern, danach mit allen Kindern geteilt hat, ist ein gutes Beispiel dafür: „*So hatte Bettina, ohne es zu wissen und zu wollen, mit einem großen Korb voller*

Süßigkeiten eine weltweite Kluft geebnet und eine Brücke gebaut, auf der nun alle Kinder nacheinander anspaziert kamen. Alle, -- bis auf Karlchen“ (Z.a.A. 1952: 45).

Die Gleichheit der Menschen kann man aber manchmal vergessen und glauben, dass die eigene Nationalität überlegen ist. Am Beispiel von der Familie Lindblom sieht man, dass für gewisse Leute Rassen, Farben oder ethnische Zugehörigkeit wichtiger sind als das, was sie eigentlich sind oder wie sie sich verhalten.

Die Anrede von Thomas an seinen Vater als „far Lindblom“ fällt sowohl dem Pfarrer als auch der Frau Henning auf. Thomas erklärt den Grund dafür: „-- mor⁵¹ Lindblom sagen, meinst du? Aber nie. Die Lindbloms sind doch de Familie, die Mami nicht mochten, weil sie eine Ausländerin war. Und far ist auch ein Lindblom“ (T.s.a.G. 1968: 92).

Hierin sticht die bittere Realität ins Auge, dass die Schweden Thomas deutsche Mutter Eva nicht akzeptieren können, obwohl sie mit einem Schweden verheiratet ist. Gerade wegen dieses Verhaltens fühlt sich Thomas jetzt wahrscheinlich seelisch weit entfernt von seinem Vater und nennt ihn mit seinem Nachnamen.

4.3.1.7. Die Bedeutung der Sprache und des Sprachlernens

Als Menschenskind hat man eine gewisse Angst vor unbekanntem und den Fremden, deswegen benimmt man sich ihnen gegenüber zurückhaltend. Das ist der Grund, wieso Menschen Vorurteile haben. An diesem Punkt versteht man die Bedeutung des Fremdsprachenkönnens. Wie die Vorurteile können auch *Klischees* und *Stereotypen* die interkulturelle Kommunikation meist hindernd beeinträchtigen (vgl. Edelhoff, 2009: 22). Der Leitgedanke in den Büchern von Günther ist, dass man eine fremde Sprache lernen und einen Fremden kennenlernen soll. Diese Gelegenheit wird im Werk T.s.a.G. durch Troll, den Hund von Thomas gleichnishaft dargestellt:

„Ja, Herr Pfarrer, du hast ganz recht. Später wird er es lernen, auf deutsche Worte zu hören. Aber wir sollten dort ja immer schwedisch mit ihm sprechen. Jetzt muß er sich umstellen. Und das ist etwa so, wie wenn unsereiner plötzlich zu den Indianern kommt oder nach China. Man fragt nicht, ob er gewollt hat. Und wenn er sich keine Mühe gibt, die Leute in dem fremden Land zu verstehen, gibt es kein Essen und kein Trinken.“ (T.s.a.G. 1968: 23)

⁵¹mor= Mutter

Einen Fremden sollte man nicht als Fremder sein lassen, sondern man muss ihn näher kennenlernen, indem man sich ein bisschen Mühe gibt bzw. sich auf neue Umstände umstellt. Ansonsten kann man nichts erreichen. Obwohl der Hund Troll daran gewöhnt ist, auf schwedische Wörter zu hören, muss er nun lernen, auf deutsche Wörter zu reagieren, wenn er in Deutschland nicht verhungern will. Dies ist eine Lehre für die Menschen: Wenn sie unter fremden Umständen bei fremden Menschen leben wollen, dann müssen sie zuerst ihre Sprache lernen und mit ihnen Kontakt schließen.

Sprachkönnen ist wie eine Tarnkappe. Die Bedeutung der Sprache ist hier ein bisschen anders dargestellt. Thomas, als ein Sohn einer Deutschen und eines Schweden, beherrscht beide Sprachen ganz gut, aber die Menschen, die ihn nur für einen Schweden halten, meinen, dass er kein Deutscher ist und sie somit nicht verstehen kann. Er ist aber halb Deutscher und trotz aller Vorurteile der anderen kann er sie sehr gut verstehen. Die Bewohner versucht er zuerst still zu beobachten und womöglich ihr Verhalten besser zu verstehen. Außerdem will er wahrscheinlich wissen, was für welche Leute sie eigentlich sind. Die Bewohner wollen wissen, warum Thomas Mutter Eva nach Deutschland zurückgekehrt ist, ohne ihren Mann mitzubringen, sodass die Nachbarn heimlich darüber sprechen. Thomas hört alles, was über seine Familie gesagt wird, und diese Kommentare bzw. Gerüchte haben ihn traurig gemacht, deswegen trägt er eine Tarnkappe und tut so, als ob er nichts verstehen würde.

Treibt man alles nur für sich selbst und für seine eigenen Vorteile, anstatt es um Gottes Willen bzw. für andere zu tun, dann büßt man es eines Tages wie die Menschen in Babylon. Herr Pfarrer erinnert Thomas daran, dass sie nichts um Gottes Willen handelten, sondern ihn versucht haben. *„Grade nicht. Sie haben Gott versucht. Und die neue Geschichte von den Mondflügen hat die gleiche Bedeutung wie die alte vom Turmbau zu Babylon. Nichts haben sie dazugelernt, gar nichts.“* (ebd.: 93) Diese Andeutung über die Sprachverwirrung durch Gotteswillen beim Turmbau zu Babel wird die Relevanz der Sprachkompetenz bei der Kommunikation hervorgehoben. Dadurch wird versucht den Kindern zu erklären, warum es auf der Welt so viele Sprachen gibt und welche Rolle die Sprachen und das Sprachlernen bei der Verständigung der Menschenspielen:

Die Geschichte aus Genesis 2 ist weltbekannt: der Turm zu Babel, Symbol für die Überhebung des Menschen, der so sein wollte wie Gott und dessen Bestrafung mit unterschiedlichen Sprachen, so dass Verständigung hinfort nicht mehr möglich sein sollte, trägt eine scheinbar merkwürdige Botschaft. Sprachen sind dazu da, dass man sich nicht versteht, Sprachen trennen Menschen. Und dieser Umstand beweist sich täglich: Nicht nur

Nationen und Völker zäunen sich mit ihren Sprachen ein, sondern gesellschaftliche Gruppen im eigenen Landsmannschaften signalisieren durch ihre Rede, dass nur ihre Angehörigen dazugehören, Außenstehende nicht. (Edelhoff, 2009: 18)

Durch die Sprachkompetenz können die Barrieren des Verstehens eingeebnet werden und erst auf diese Weise können sich die Menschen verständigen. Dafür müssen sie sich aber besonders anstrengen: „[...] *Sprachen lernen sich nur im elementaren direkten Lebenszusammenhang gleichsam von selbst. Wer fremd ist, muss sich sonderlich bemühen. Sprachen lehren und lernen kommen hier ins Spiel.*“ (ebd.: 18) Die Botschaft von Edelhoff in diesem Zitat regt die Kinder an, genauso wie die ProtagonistInnen von Günther, in verschiedene Länder zu gehen und mit den heimischen Menschen Kontakt zu schließen.

Die Relevanz einer (Fremd-)Sprache erkennt man am Beispiel von Thomas Lehrer, Herrn Berthold. Er schilt Thomas einmal wegen seiner schlechten und unlesbaren Schrift in seinem Heft, was darauf hinweist, dass sich ihnen alle schwierigen Wege öffnen, wenn die Menschen eine andere Sprache verstehen, aber wenn nicht, entstehen Missverständnisse und Konflikte (vgl. T.s.a.G. 1968: 119). Hier ist die schriftliche Sprache ein Schlüssel, der intra- und interkulturelle Missverständnisse und Konflikte beseitigen kann. In der eigenen Kultur wird es nicht so problematisch vorkommen können, weil man bald begreifen kann, was schief gelaufen ist. Wenn es sich aber um eine fremde Kultur handelt, ist man meistens hilflos und weiss nicht, wie und wo Missverständnisse entstehen (Wagner, 1997: 19).

In den Romanen *Lappenpforte* und *Thomas schreibt an Gott* wird der Grund der Sprachverwirrung ausführlich erklärt. Auf diese Weise wird den Kinderlesern bekannt gegeben, warum es auf der Welt so viele Menschen und Sprachen gibt und wie die Unterschiede zu Missverständnissen führen können. Durch eine Anspielung auf die Sprachverwirrung durch Gotteswillen aufgrund des Turmbaus zu Babel wird die Bestrafung der menschlichen Überheblichkeit auf eine gleichnishafte Weise erklärt: „*Sprachen und Dialekte. -- Meinst du nicht, Tyra, daß der liebe Gott uns nur den Schlüssel versteckt hat? Er hat ihn uns Menschen zur Strafe weggenommen, die Tiere aber haben ihn noch.*“ (Lapp. 1963: 30)

Dieser Schlüssel ist eine gemeinsame Sprache, die alle Menschen sprechen können, aber Gott versteckt ihn vor dem „sündigen“ (d.h. bösen) Menschen. Auf diese

Weise werden sie bestraft und zugleich belohnt. Deswegen können sie sich nicht verstehen (Strafe), ohne die Sprachen der anderen zu lernen (Belohnung).

„Den Schlüssel von Babel. Onkel Erik hat uns doch erzählt, wie die Menschen einen Turm gebaut haben, immer höher und höher. Und wie er kaputtgeschlagen wurde, so daß alle kopflos wurden, in alle Winde auseinanderliefen und einander nicht mehr verstanden. -- Warum bürstest du nicht weiter, Tyra?“ (Lapp. 1963: 30)

Durch die Bibelgeschichte „Arche Noah“ will man betonen, dass alle Tiere aus einem gleichen Ort stammen, wie die Menschen: „*Dann bist du ja eine Türkin, Fille! Onkel Erik hat mir erzählt, wie sie dort umhergehen: schwarzes Tuch und Pluderhosen!*“ (ebd.: 94-95). Die Antwort der Schildkröte auf die Frage von Gullan „*Gewiß bin ich eine Türkin!*“ (ebd.: 95) ist eine direkte Anspielung auf den Band „*Sonjas Lustige Türkenreise*“ der Sonja-Reihe, in dem von Schildkröten erzählt wird.

„Meine Ur-ur urgroßtante hieß Caprumba. Sie war alt und dick, als sie die Arche verließ, und sie ist nicht weit gekommen. Meine Ur-urgroßtante aber lief bis Griechenland. Sie hieß Chelona und muß man in ihrer Jugend ein hübsches, flottes Mädchen gewesen sein. Ich aber, ich stamme aus einer Seitenlinie, und eigentlich hast du mich erst Fille genannt. Sag, wie bist du denn auf Fille gekommen?“ (ebd.: 95)

Später bekommen die Tiere andere Namen, die aber dieselben sind; sie sind also überall Schildkröten, egal Caprumba oder Chelona. Auch den Menschen geht es ebenso, nur ihre Namen sind unterschiedlich.

4.3.1.8. Lehre aus den Geschichten oder Parabeln

Die tendierte Botschaft in den Erzählungen versucht Günther durch die Geschichten in (Rahmen)geschichten zu verdeutlichen. Die sogenannten Geschichten werden entweder als ein Traum der ProtagonistInnen, als ein altes Märchen oder als ein Exempel aus der realen Welt oder der Bibel in die Handlung eingebaut. Durch diese Geschichten kommt die tendierte Lehre in jedem Band besser zum Vorschein.

Die Geschichten, derer die Autorin gelegentlich bedient, zeigen, dass sie sich für die morgenländische Erzähltradition besonders interessiert. *Die Parabel „Turandot“* ist ein klares Beispiel dafür. Sonja und ihr Vater diskutieren über die Blume Hortensie mit imposanten Schaublüten. Turandot ist eine Art von Hortensien. Diese Blume blüht im Garten des Kaisers und hat ihren Namen von einer Prinzessin, die jeden Tag die Hortensien besucht und begrüßt. Jeden Tag spricht die Prinzessin mit ihnen, nur einen Tag unterlässt sie es. Die Prinzessin, die sich Brüder, Spielgefährte, Tiere und Blumen

wünscht, wird eines Tages krank und will noch einmal Turandot sehen. Die Blume will der kranken Prinzessin ihr Leben schenken, weil sie sie so sehr lieb hat. Am Ende der Geschichte verdorrt und stirbt sie.

Wenn Dr. Uhlitz seine Geschichte zu Ende bringt, seufzt Sonja „*Ach, Pappi, wenn doch meine Nelke zu Hause auch einmal solche Hortensie fände, dann würde sie wieder gesund, ja?*“ (S.a.R. [o.J]: 36). Aus dieser Parabel schließt man: „*Wer jemanden so tief liebt, dann ist er bereit, sein eigenes Leben für ihn aufzuopfern*“.

Diese Geschichte ist ein Märchen aus der orientalischen Märchensammlung aus Tausendundeinem Tag. Die Prinzessin „Turandot“ heißt eigentlich „Turandocht“ und bedeutet die „*Tochter aus Turan*“. Eine andere Geschichte über Turandot erzählt, Turandot sei eine chinesische Prinzessin, die in Peking wohne und eigentlich eine Russin sei: „*Es war einmal ein König in einer Stadt irgendwo in Russland.*“ Diese Prinzessin ist die Tochter des König, der da lebt. Weiter heisst es in der Erklärung, dass der Übersetzer des Märchens, dem europäischen Geschmack zuliebe, dem Text eine kleine „*Prise-Asia*“ hinzugefügt habe, um den aufkommenden China-Faible zu bedienen.⁵²

4.3.1.9. Frauenbeschreibung und alltägliche Kleidungen

Es ist bemerkenswert, dass die Frauenbeschreibung in den Romanen *Sonjas lustige Türkenreise* und *Petras Reise nach Marseille* ganz ähnlich sind. Der Leser kann sich vorstellen, als ob die Autorin in den beiden Bänden den gleichen Absatz benutzt hätte, was aber gleichzeitig besagt, dass die Autorin einen festen Eindruck von dem orientalischen Frauenbild hatte.

Beide Kinder freuten sich schrecklich! Was würden sie noch alles zu sehen bekommen! Willem würde ihnen alles zeigen, Fudschi sie nicht mehr ärgern -- und am Ende sahen sie in der Türkei die Frauen in weiten Pumphosen, mit hennarot gefärbten Fingernägeln herumlaufen, die Gesichter halbverschleiert, und die Augen groß, dunkel und verwundert in die fremde Welt blickend. (P.R.n.M. [o.J]: 115)

Petra macht einen Vergleich zwischen der alltäglichen Kleidung der Menschen in der Türkei und in Holland: „*Na, in Holland war es nämlich nicht so. Da haben wir keine Meisjes mit weißen Flügelhauben, mit Holzpantinen und weißen Schürzen*

⁵² Aufrufbar unter: http://www.stefan-seifert.com/OpernBlog/Turandot_Inhalt.html (letzter Zugriff: 18.10.2018).

gesehen, keine Boerenjungen mit Pluderhosen und langen Pfeifen!" (P.R.n.M. [o.J]: 115)

Im Werk *Sonjas lustige Türkenreise* werden die Frauen in ihren Tüchern als verborgen dargestellt. „[...] *Moslemfrauen huschten lautlos durch das Gewühl, die Gestalt in dunklen Tüchern verborgen. Sie trugen Hosen. Ihre Fingerspitzen waren hennarot gefärbt und die Gesichter verschleiert.*“ (S.I.T. [o.J]: 61) Die langen Hosen, hennagefärbte Finger und halbverschleierte Gesichter werden als die Charakteristika der meisten türkischen Frauen dargestellt.

4.3.1.10. Esskulturelle Hinweise: „Nasi Goreng“, „Vogelsuppe“ und „Huhn in Milch“

Neben unterschiedlichen Gewohnheiten oder Lebensweisen können die Menschen aus verschiedenen Ländern auch unterschiedliche Esskulturen haben. Man muss vor ihnen sowohl Respekt haben als auch eine voreilige Beurteilung vermeiden, um den Fremden besser entgegenkommen zu können. Am Beispiel von den Protagonistinnen Petra (*Petras Reise nach Marseille*) und Sonja (*Sonjas lustige Türkenreise*) erfährt man den exemplarischen Fehlschlag einer solchen voreiligen Beurteilung des Fremden.

Der Vater Ohlsen will Petra und ihren Freund Henner die chinesische Spezialität „Nasi goreng“ probieren lassen, aber vorher empfiehlt Tai-Wong eine Vogelsuppe. Darauf reagiert Petra sehr unzufrieden: „*Nei!in!*“ *quitschte Petra außer sich. „Niema!s werde ich eine so böse Suppe essen. Armes Vogelne!st!“* (P.R.n. M. [o.J]: 70-72).

Diese Reaktion von Petra ist fast dieselbe von Sonja, als ihr der Onkel Julius und sein Sohn Jüle eine türkische Süßigkeit vorschlagen: „*Was, Huhn in Milch? Das ist doch ein ganz ekliges Essen!*“ (S.I.T. [o.J]: 69). Als aber Sonja einmal unwissentlich „Huhn in Milch“ probiert, schmeckt es ihr wirklich super: „*Hmm! Das muß Smutje auch lernen! Sowas Gutes habe ich noch niemals gegessen, und von heute an ist es mein Leibgericht!*“ (ebd.: 73). Auf die Frage, wie diese leckere Süßigkeit (türk. „Tavukgögsü“) auf Deutsch heißt, gibt ihr Onkel Julius zu wissen „*Huhn in Milch. Das, was du um keinen Preis essen wolltest!*“ (ebd.: 74). Wie die Sonja findet auch Petra die Suppe, die sie bis dahin nie gegessen hat, zunächst ekelhaft, aber nach der Probierung sieht sie ein, dass die Suppe nur einen merkwürdigen Namen hat: „*Nix weinen, junge*

Dame! Nix böse Suppe. Namen von unseren Speisen alle so blumenhaft. Kein wirkliches Vogelnest! -- Dann Sie essen also Nasi goreng mit Bambusblättchen und geblatenen Mandeln" (P.R.n.M. [o.J]: 72).

Als Petra in Marseille ankommt, bekommt sie wieder eine andere einzigartige Suppe, die französische Spezialität „Bouillabaisse“ angeboten. Den Fischsuppengeschmack im französischen Restaurant vergleicht sie unwillkürlich mit dem bei Herrn Tai-Wong „*Wie riecht es denn aber hier? Bestimmt nicht so fein wie bei Herr Tai-Wong in Amsterdam, Willem! Bist du sicher, daß es Henner und mir hier schmecken wird!*“ (ebd.: 112). Das Lachen von ihrem Vater und dem anderen Kapitän lässt aber sowohl Petra als auch den Jungen ihre Sorgen vergessen und die Erklärung des Vaters ist für eine interkulturelle Erziehung bemerkenswert: „*Man muß überall die Nationalgerichte kennen lernen und essen!*“ *entschied Vater Ohlsen. „Was willst du denn antworten, wenn du wieder daheim bist, und Fräulein Mehlhase dich fragt, wie eine „Bouillabaisse“ schmeckt?“* (ebd.: 112). Man braucht nur vielseitig zu denken und muss Bescheid wissen über die Eigenschaften der anderen Menschen, um sie gut verstehen zu können. Zu diesen Eigenschaften kann man auch die Essgewohnheiten der Zielkultur zählen.

4.3.2. Die nicht übereinstimmenden Eigenschaften

In den Romanen von Günther gibt es einige Punkte, die nicht gemeinsam sind. Der auffälligste dieser Punkte ist Angst vor dem Verlieren der Identität am Beispiel von dem Chinesenjunge Li im Werk *Nicht weinen Li*.

4.3.2.1. Angst vor dem Verlust der Identität

Bemerkenswert ist es, dass der kleine Chinesenjunge Li gelegentlich die Aussage „*Isser klein Chinesenjung, musser auch bleiben!*“ (N.w.L. 1951: 59, 102) wiederholt. Diese Aussage meint wahrscheinlich seine große Angst davor, dass seine Identität verloren zu gehen droht. Der Grund für seine Angst ist wohl aus dem Roman zu erschließen: er will seine Wurzeln behalten. Alles, was er in seiner Vergangenheit hat, will er als eine Art Rettungsanker beibehalten, an dem er sich stark festhalten kann. Die Pflanzenwelt ist für Menschen eben eine Musterwelt, an der man sich orientieren kann. Beim Umpflanzen des Mangolienbaums Fridolin murmelt der alte Gärtner Kaulquapp vor sich hin: „*Er darf, wenn er gesund und stark bleiben soll, möglichst*

wenig von den alten Erde verlieren“ (Z.a.A. 1952: 9). Nana, die nur den letzten Satz *„möglichst wenig von der alten Erde verlieren*“ hört, kann zuerst nicht verstehen, von wem Kaulquapp spricht. Eine große Bedeutung gewinnt Kaulquapps Wort für sie, wenn sie dem kleinen Finnenjungen Yrjö, dem am stärksten naturgebundenen Nanakind (vgl. ebd.: 10) erzählt, wie wichtig das Elternhaus für ein kleines Kind ist. Sie vergleicht die Pflanzenwelt mit der der Menschen:

Ah, da steht er schon, der Fridolin. Siehst du, Kind, in seinem Kübel wirkte er so stattlich, und jetzt, wo er aus seiner Kinderheimat heraus, in die weite Erde gekommen ist und selbstständig leben muß, kommt er sich doch recht verlassen vor. Er ist ja kaum größer als Karlchen. (Z.a.A. 1952: 12)

Meines Erachtens kann dies ein in einem gebrochenen Deutsch ausgedrückte Aussage (*„Isser klein Chinesenjung, musser auch bleiben!*“) von Li, eine zweite Bedeutung haben. Er könnte diese Aussage von irgendjemandem gehört haben, wenn er bereits im Hafen gefunden worden ist. Als Nana ablehnt, den Affen Mustapha im Kinderheim zu behalten, beharrt Li eigensinnig *„Isser kleiner Chinesenjung, musser auch bleiben!*“ (N.w.L, 1951: 59). Darauf fragt Nana ihn, ob er den Affen da behalten will *„Was meinst du, Li, wollen wir Mustapha behalten?“* (ebd.: 59). Das Verschwinden aller Freude aus seinem Gesicht auf Nanas Frage zeigt, dass er sich an etwas Böses in seiner Vergangenheit erinnert.

Die Aussage von Li scheint zwar einfach so formuliert zu sein, aber im Grunde ist sie bedeutungsmässig eine kräftige Aussage, die ins Schwarze trifft: *„Da, du Dummerle, das mußt du doch lange wissen. Wir bleiben alle das, was wir sind: Nana eine Deutsche, Gaston ein Franzose, Bob ein Amerikaner, --- Yrjö ein Finne, Bütsche eine Schweizerin, ich Französin und Li --- unser 'klein Chinesenjung'!“* (N.w.L, 1951: 102)

Auf diese Antwort von Jeanette bezüglich der Aussage des kleinen Chinesenjungen fügt Karlchen hinzu, *„dass es viel wichtiger ist, was einer anstellt, als was einer ist!“* (ebd.: 102). Darüber sind sich die anderen Kinder, Bob und Bärbelchen einig. *„Oh yes, indeed, das sagt Daddy auch immer. Und daher ist es for instance, zum Beispiel nur für Bärbel selbst wichtig, ob sie eine Deutsche ist, würde mein Daddy sagen, sie ist viel mehr -- music.“* (ebd.: 102, 103) sagt Bob und dadurch zeigt er dem Leser, dass es ganz unwichtig ist, was man eigentlich ist oder welche Zugehörigkeit man hat, sondern was man schafft.

5. SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

In dieser Doktorarbeit wurden das Werk von Else Günther als Kinderbuchautorin des Nachkriegsdeutschlands und ihr Beitrag zur interkulturellen Kindererziehung untersucht. Das Ziel war, die Aspekte der interkulturellen Kindererziehung in ihren ausgewählten Kinderromanen aus den 50er und 60er Jahren zu veranschaulichen.

Die geschilderten Erlebnisse und Geschichten sind meist reale und enthalten nicht so viele phantastische Elemente wie andere kinderliterarischen Werke der Nachkriegszeit. Sie beruhen im Allgemeinen auf dem ganz normalen und alltäglichen Leben der Menschen aus verschiedenen Kreisen, wodurch man vielfältige Kulturen aus unterschiedlichen Ländern erfahren kann. Besonders durch die KinderprotagonistInnen, die in verschiedene Länder reisen, bekommen die Kinderleser die Möglichkeit, andere Völker und Kulturen näher kennenzulernen.

Nach dem Ende des des Krieges (1945) begannen sich die Lebensbedingungen in Deutschland zu ändern. Nachdem das Regime des Dritten Reiches zu Ende war und Deutschland geteilt wurde, etablierten sich dort vier Besatzungszonen, was das Schicksal des Landes bestimmt hatte. Als Ergebnis dieser Veränderungen traten zwei verschiedene politische und literarische Kulturen auf. Ihre Auswirkungen konnte man nicht nur in der allgemeinen Literatur, sondern auch in der Kinder- und Jugendliteratur sehen.

Im Nachkriegsdeutschland bevorzugten manche Autoren, Schriftsteller oder Verleger, die schlimmen Folgen dieser Zeit entweder zu thematisieren oder zu verschweigen. Manche von ihnen versuchten in ihren Werken die Vergangenheit zu bewältigen, während die anderen weder Faschismus noch Krieg zum Thema machten. Sie wollten wahrscheinlich an diese Tage gar nicht mehr zurückdenken. Diese Jahre sind die Jahre des Wiederaufbaues und der Übergänge, deswegen versuchten die Autoren durch ihre Werke die negativen Nachwirkungen der vorigen Regierung d.h. der NS-Zeit und des Krieges zu beseitigen.

Dem Lebenslauf von Günther entnimmt man, dass sie eine Überlebende des Zweiten Weltkriegs ist und alle bösen Seiten dieser Zeit miterlebt hat. Wegen der mangelnden Informationen über sie können wir nur durch ihre Werke einen Schluß

ziehen, dass sie als eine Frau oder vielleicht eine Mutter eine große Verantwortung zu tragen hatte, die Kinder von den Bosheiten der Zeit zu befreien, indem sie für Kinder schreibt und ihre ProtagonistInnen in die fernen und schönen Länder reisen lässt, damit sie lernen, mit anderen Menschen und Kulturen friedlich umzugehen.

Was aber ihre Rezipierung als eine Kinder- und Jugendbuchautorin in Deutschland anbelangt, ist es ein relativ schwieriges und kompliziertes Thema. Sie hat in jener Zeit viele Bücher geschrieben und diese wurden abermals veröffentlicht, was beweist, dass sie damals sehr bekannt und beliebt war. Aber warum sie und ihre Werke mit der Zeit in Vergessenheit geraten sind und heute in Deutschland unbekannt bleiben, ist nicht so einfach erklärbar. Es ist eine große Wahrscheinlichkeit, dass ihr Werk in Folge der multimedialen Entwicklung ab 60er Jahren vielleicht an Anziehungskraft verlor und allmählich verblasste.

Berücksichtigt man die in dieser Arbeit untersuchten Romane, dann stellt man fest, dass Günther gerne Mädchen als Protagonist ausgewählt hat, von daher wir ihre Werke als Mädchenliteratur bezeichnen möchten. Aber auch Jungen-Protagonisten sind bei ihr zu sehen. Reduziert man die Zahl der hier untersuchten neunzehn Bände auf sechs, indem man die Sonja Reihe als ein ganzes Buch annimmt⁵³, dann sieht man, dass die Mädchen in den vier Romanen die Hauptrolle spielen, während die Jungen nur in zwei Romanen als Protagonist auftreten.

Als eine gemeinsame Eigenschaft ihrer Werke können wir festhalten, dass sie auch als Reiseliteratur, die in Nachkriegsdeutschland sehr beliebt war, bezeichnet werden können, da die Mehrheit der ProtagonistInnen in verschiedene Länder reist und neue Erfahrungen macht, womit ihre geistige und mentale Entwicklung versinnbildlicht wird. Für die sich entwickelnden Kinder bedeutet die Reise eine echte Schule, in der sie viele Erfahrungen gewinnen können.

In den Romanen von Günther reisen die Kinder entweder allein oder mit ihren Eltern. Dass die Kinder allein reisen können, zeigt einerseits das Entwicklungsniveau

⁵³ Warum die Sonja Reihe als ein selbständiges Buch anzusehen ist, rührt daher, dass es in allen Bänden dieser Reihe nur um die Protagonistin Sonja geht. Die Bücher „Nicht weinen Li“ und „Zwei aus Afrika“ sind ebenfalls zwei selbständige Romane, deren Protagonisten verschieden sind. Die Hauptpersonen in den anderen Reihen „Pfiff greift ein“ und „Pfiff contra Zeisig“ sind die Kindergruppen aus zwei Gendern, deswegen sind sie von dieser Gruppierung ausgeschlossen.

von Deutschland andererseits ist es ein Versuch der Deutschen, implizit mitzuteilen, dass sich die ProtagonistInnen als Deutsche mit allen Menschen, Völkern und Rassen anfreunden können und von ihnen als Freunde aufgenommen werden. Neben den freiwilligen Reisen der ProtagonistInnen (wie Sonjas Türkei- oder Schwedenreise; Petras Marseille-, Holland- und Türkeireise u.a.) werden bei Else Günther auch die zwangsläufigen Reisen (wie von Mai Ling Li als Flüchtlinge) wegen unterschiedlicher Gründe wie Krieg, Armut, Hunger oder Auswanderung zum Thema gemacht.

Die hier behandelten Romane kann man am geringsten zu der Abenteuerliteratur zählen, weil es in einem üblichen Abenteuerroman meistens um die geographischen Eigenschaften verschiedener Orte oder die Entdeckung unbekannter Welten geht, wo man unberechenbaren Erlebnissen ausgesetzt ist. In den Romanen von Else Günther aber führen die ProtagonistInnen ganz normales Leben, auch wenn sie sich in der fernen Welt befinden.

Von dem Inhalt der untersuchten Romane ausgehend ist zu beobachten, dass Else Günther aus dem Nationalsozialismus kein Thema gemacht hat, obwohl ihre Werke zwischen den Jahren 1950 und 1968 d.h. in der unmittelbaren Folge der Kriegszeit entstanden sind. Sie erzählt von dem Krieg nur am Rande im Zusammenhang der Lebenserfahrungen der Nebenfiguren. Sie tut dies aber nicht ausführlich, sondern nur als eine Erklärung für die zwangsläufige Auswanderungsgeschichte der Figuren, ohne darauf einzugehen, welche psychologischen Folgen der Krieg verursacht hat.

Anhand der Romane der Autorin ist zu konstatieren, dass sie zu der Kategorie des „guten Jugendbuchs“ passen. Diese Theorie des sog. „guten Jugendbuchs“ umfasst die Zeit der 50er und 60er Jahre, in denen Else Günther literarisch sehr aktiv war. Das „gute Jugendbuch“ war in der Nachkriegszeit sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch in Österreich sehr prägend und führt die Kinder- und Jugendliteratur zu Paradigmenwechsel ein, infolgedessen man in Kinderromanen (wie auch bei Günther) frei und allein reisende Kinder sehen kann.

Das „gute Jugendbuch“, dessen Gemäßheit von verschiedenen Vertretern auf unterschiedliche Weise erklärt wird, ist es auch für die Werke von Günther entscheidend, weil es nicht als strikt didaktische Literatur erscheint wie sonst. In ihren Werken steht gerade das im Vordergrund, was die KinderprotagonistInnen für richtig

halten. Die Eltern treten nicht als autoritär auf, sondern haben Respekt vor den Kindern und ihren Vorstellungen.

Obwohl es sich bei Günther nicht um eine genau übliche Abenteuerliteratur handelt, kann man darin parallele Spuren finden, da die Protagonistinnen in die fernen Länder reisen und dort vieles Interessantes erleben. Sie werden nicht nur mit fremden Menschen aus aller Welt konfrontiert, sondern auch lernen vor Ort ihre Kulturen, die sie manchmal in Angst versetzen, kennen.

Günthers Romanen kann man entnehmen, dass sie sich gegen den Krieg und für den Frieden engagiert hat, deswegen ist ihr Werk für die Völkerverständigung von großem Belang. Die Relevanz der literarischen Werke für eine interkulturelle Erziehung kann man nicht gering schätzen. Durch solche Texte finden die Kinder und Jugendlichen Möglichkeiten, sowohl ihre eigene als auch andere fremde Kulturen gerecht und angemessen wahrzunehmen. Sie gewinnen auch Empathiefähigkeit, indem sie sich in die Lage der fiktiven Charaktere versetzen. Durch solche Texte erwerben sie auch die Sprache der Zielkultur in einem Zusammenhang mit wirklichkeitsnahen Situationen der Menschen. Interkulturelle Literatur kann auch helfen, die falschen Bilder zu korrigieren, die aus den Vorurteilen oder den Stereotypen gegenüber den fremden Menschen entstehen, wenn sie im interkulturell orientierten Unterricht als Material benutzt wird. Else Günthers Werk ist meines Erachtens für einen interkulturellorientierten DaF-Unterricht sehr empfehlenswert.

GENİŞLETİLMİŞ TÜRKÇE ÖZET

T.C. NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ BİLİM DALI
DOKTORA TEZİ

ÇOCUK KİTABI YAZARI OLARAK ELSE GÜNTHER VE ONUN
KÜLTÜRLERARASI EĞİTİME KATKISI

Halime YEŞİLYURT

Çalışmamın ağırlık noktasını Alman yazar Else Günther ve onun çocuk kitaplarının kültürlerarası eğitime katkısı oluşturmaktadır. Söz konusu yazarı seçmemizdeki neden ise 1950'li yıllarda birçok eser vererek Alman çocuk edebiyatına İkinci Dünya Savaşı öncesi ve Savaş sonrası geçiş dönemine farklı bir bakış açısı sunuyor olmasıdır. Yazarın yabancı ve yabancı çocuk algısı, ne savaş öncesindeki ne de işçi alımı (1960'lar) sonrasındaki şartlara bağlı değildir.

Yaklaşık Sıfır Noktası diye nitelenen 1945 ile 1960 yılında Türkiye'den Almanya'ya işçi alımı anlaşmasına kadar olan dönemde Almanya'daki yabancı ülke ve insan algısının çocuk edebiyatındaki yerinin tespit edilmesi çalışmamın özgün yönünü oluşturmaktadır.

Tam adı Else Günther-Junghans olan yazar, 11 Nisan 1912 Batı Prusya/Lautenbeurg'da doğmuştur. Hakkındaki çok az kaynaktan müzik eleştirmeni, şarkıcı, opera sanatçısı ve de aynı alanda bir akademisyen olduğu bilinmektedir. 1935- 1945 yılları arasında sahneye çıkma yasağı konulmuş olan yazar hakkında kaynaklarda ayrıntılı bilgi bulunmamaktadır. Bulunabilen kısıtlı bilgiyle onu yakından tanımak her ne kadar fazla mümkün olmasa da yayınlanmış birçok kitabından hareketle o zamanlar ağırlıklı olarak çocuklar ve gençler için yazdığı görülmektedir.

Else Günther'in ve eserlerinin; Erich Kästner, Luise Rinser, Lisa Tetzner ve Kurt Held gibi çocuk kitapları yazmış diğer ünlü yazarlar ve eserleri kadar değerini kanıtlayamamış olması, tabii ki Günther'in eserlerinin alımlama tarihi açısından boş ve

önemsiz olduğu anlamına gelmez. Bu yüzden yazarın çalışma alanı, eserlerinin hedef kitlesi, alımlanışı veya değerini ortaya çıkarmak ve kültürlerarası çocuk eğitimindeki potansiyelini içerik analizi gibi alımlama yöntemleriyle çocuk ve gençlik edebiyatı kapsamında göstermek bu çalışmanın amacını oluşturmaktadır.

Araştırmamda aşağıdaki sorulara yanıt verilmeye çalışılacaktır:

1. İkinci Dünya Savaşı sonrası Almanya’da çocuk ve gençlik edebiyatı için ne gibi şartlar bulunmaktaydı?
2. Yazarın ve eserlerinin bu şartlarda çocuk ve genç eğitimindeki görev ve rolleri nelerdi?
3. Else Günther kimdi ve çocuk kitapları yazmasının nedeni neydi?
4. Ne tarz kitaplar yayınlamıştır ve hangi konuları işlemiştir?
5. Çocuk ve gençlik edebiyatı yazarı olarak Almanya’da nasıl algılanmıştır?
6. Günther’in önemi neydi ve neden zamanla popülaritesini kaybetti?
7. Kültürlerarası dönemden önce yazarın eserlerindeki kültürel bileşenler nelerdi?
8. Bu bileşenler İkinci Dünya Savaşı sonrasında kültürlerarası anlaşma açısından ne gibi işlevleri yerine getirmiştir?
9. Bugünün kültürlerarası ağırlık noktalarını 1950’li yılların eserlerinde örnek olarak görmek mümkün müdür?
10. Yabancı dil olarak Almanca dersinde kültürlerarası yaklaşım açısından bugün ne gibi bir katkı sağlayabilir?

Bu çalışmamın diğer bir amacı ise çok fazla tanınmamış olan yazarın eserlerini gün ışığına çıkararak Alman çocuk edebiyatı tarihinde hak ettiği yeri bulmasını sağlamaktır. Ayrıca yabancılara ve yabancı kültürlerle karşı düşmanlığın ve önyargıların zirve yaptığı (Nazi) dönemi sonrasında Else Günther’in kültürlerarası eğitime olan katkısını kavrayarak çocuk eğitimindeki öncü rolünü ortaya çıkarmaktır.

Else Günther, kahramanlarını bazen yurtdışına çıkararak (*Sonjas lustige Türkenreise* [Sonya'nın eğlenceli Türkiye seyahati] isimli romanda olduğu gibi) bazen de Almanya'ya getiren (*Sonnys Gast aus Afrika* [Sonya'nın Afrikalı misafiri] adlı eseri örnek verilebilir) bir yazardır. Kahramanlarını ülkelerarası bir yolculuğa çıkararak Günther, böylelikle söz konusu ülkelerin kültürlerini de çocuk okurlarına tanıtmaktadır. Farklı ülke ve kültürleri tanımanın karşılıklı olumlu ilişkilerin gelişmesindeki önemini de göz önünde bulundurduğumuzda, yazarın eserlerinde yansıtmış olduğu bakış açısının önemi ortaya çıkmaktadır.

Else Günther, kitaplarıyla genç okurlarını, diğer halklar ve kültürlerle buluşturarak onların farklılık ve benzerliklerini görmeleri için katkı sağlamıştır. Onun kitapları sayesinde çocuklar dünyanın çeşitli yerlerindeki insanların yaşamlarına katılabilmekte, onların yaşantılarını paylaşabilmektedir. Bu sayede dünyanın neresinden olursa olsun, farklı halklara karşı anlayışlı olabilmektedir. Yazarın eserlerindeki çocuk kahramanları ebeveynleriyle veya yakın akrabalarıyla (*Sonja'nın Eğlenceli Türk(eye) Seyahati* [t.y]: Sonja doktor olan amcası ve onun oğluyla birlikte Türkiye'ye gelir) ya da öğrenci değişim programlarıyla tek başlarına (*Pfiff* Serisi: Parisli Gaston, İsveçli Nils Botterblom ya da Kamerunlu Samson Akuri) başka ülkelere göndermesinin nedeni, Alman halkının başka milletlerden insanlarla kolaylıkla dostluk kurduğunu ve aynı şekilde onlar tarafından da kabul gördüğünü göstermek istemesi olabilir.

Else Günther de her ne kadar 1950li ve 60lı yıllarda eserler vermiş olsa da kitaplarındaki yabancı algısı olumsuzluklara imkân tanımayacak türdendir. Yabancılar kendi inanç ve değerleri içinde tasvir edilirken ön yangılardan uzak bir tutum ile yansıtılmaya çalışılmıştır. Örneğin "Sonja" seri kitaplarının başkahramanı Sonja/Sonnie'nin kiliseye ilk girdiğinde yaşadığı şaşkınlık ve büyülenme, Türkiye'ye geldiği zaman camide ibadet edenleri ilk gördüğü şaşkınlığıyla eş değerdir. Kahramanın henüz çok küçük yaşta olmasına rağmen her iki ibadet mekânında da gürültü veya çocukça hareketler yapmayarak saygılı davranması dikkate değer bir durumdur. Yazar, eserinde kahramanlarını bu şekilde davrandırarak aslında kişinin ister kendi isterse bir yabancıнын dini olsun hepsine saygı göstermesi gerektiğini satır aralarında okurlarına hissettirir.

Yazarın farklılıkları bir eksiklik değil birer değer olarak kabul ettiğini farklı örneklerden de anlamak mümkündür. Örneğin Sonja, amcası Julius ve kuzeni Jüle ile

Türkiye'ye geldiklerinde İstanbul'da bir restoranda tatlı yemek isterler. Amcası ve kuzeni ona Tavukgöğsü (Huhn in Milch) isimli bir tatlıdan bahsedince Sonja'nın yüzü değişir ve onu asla yemeyeceğini söyler. Bu durum karşısında amcası ve kuzeninin rahat ve anlayışlı tavırları da dikkat çekicidir. Amca ve oğlu gülen gözlerle Sonja'nın önüne konulan yiyecekleri iştahla yemesini seyrederekler. Nihayet Sonja memnun bir şekilde tabağındaki tüm tatlıyı yer ve onlara yediği şeyin Türkçe'deki adını sorar. Tavukgöğsü cevabını aldığı anda ise inanamaz. Sonja hiçbir durumda yemem dediği bir yiyeceği habersiz olunca çok severek yemiştir. Aslında yazar burada ön yargıların insan kararlarında ne kadar etkili olduğunu göstermek istemiştir. Buna benzer farklı örnekleri yazarın diğer kitaplarında da görmek mümkündür.

Türkiye'deki Almanca bölümlerine bakıldığında Alman çocuk ve gençlik edebiyatı araştırmalarında bu döneme ilişkin bir boşluk bulunmaktadır. Bu durum ise benim doktora çalışmamda vurgulamak istediğim önemli bir husustur. 60lı yıllardan sonra bu alanda birçok araştırma yapılmasına rağmen İkinci Dünya Savaşı'nın yıkıcı etkisinin henüz devam ettiği geçiş dönemi niteliğindeki 50'ler üzerine çocuk edebiyatı alanında bilimsel çalışmalar sınırlı sayıdadır. Çalışmamızda, Almanya'daki çocuk ve gençlik edebiyatının 1950'li yıllardaki gelişim sürecini inceleyerek bu alandaki bir boşluğun dolmasına bir nebze de olsa katkı sağlayacağımı ümit ediyorum.

1950'li yılların çocuk ve gençlik edebiyatı göç temelli önyargılardan tamamen uzaktır. Çalışma sonunda Else Günther'in kitaplarından elden edilen bütün veriler, yazarın eserlerinde kendi kültürü ile yabancılarınkini değerlendirirken ne kadar önyargısız davrandığını bizlere göstermektedir. Böylece 60'lı yıllardan sonra Almanya'ya yapılan işçi göçü öncesindeki geçiş dönemi hakkında, Türk Germanistik camiasında çocuk edebiyatı çalışmalarındaki söz konusu boşluk doldurulmuş olacaktır.

Else Günther'in biyografisi ve kitapları hakkında maalesef ikincil kaynak sayısı yok denecek kadar azdır. Bu durum ise bizi Günther'in neden yabancılar hakkında önyargısız ya da dostane çocuk kitapları yazdığı hakkında kesin hükümler vermekten alıkoymaktadır.

Ayrıca yazarın eserlerindeki yabancı algısını inceleyebilmek için sadece yabancılarla (Türkler, İsviçreliler ya da Afrikalılar vb. gibi) ilgili olan çocuk romanları ele alınmış ve buna göre elde edilen sonuçlar üzerinden genellemeler yapılmıştır.

Bir toplumun geleceđi sayılan çocuk ve gençler hakkında aslında söylenmesi gereken çok şey vardır. Hangi oyunları oynadıkları, hangi kitapları okudukları, nasıl beslendikleri ya da nerelerde ve ne şartlarda yaşadıkları herkesi az çok ilgilendiren konulardır. Çocuk sahibi olsun ya da olmasın her bireyi yakından ilgilendiren bir konu daha vardır: Çocuk ve gençlik eğitimi.

Çocuk eğitimi geçmişten günümüze üzerinde bazen önemle durulan bazen de hak ettiği değeri bulamayan konulardan olmuştur. Aslında her dönemde çocuk eğitimine yönelik bir şeyler yapılmaya çalışılmıştır, fakat çocuđa ve gence verilen değer zaman zaman artmış ya da azalmıştır. Çocuk ve gençler hakkında her ne kadar çok şey söylenmiş olursa olsun son söz asla söylenmemiştir ve her zaman da söylenmemiş olarak kalacaktır. Deđişen ve gelişen yaşam şartları ve imkânları sayesinde her nesil bir öncekinden farklı yaşamaktadır. Söz konusu farklılıklar çocuk ve gençlere dair söylenecekleri çeşitlendirmekte ve güçleştirmektedir.

Modern çağ, insanın toplumsal ve bireysel özelliklerini aynı anda ama farklı açılardan inceleme zorunluluđunu da beraberinde getirmiştir. Çocuklar artık eski dönemlerde olduđu gibi yetişkinlerin birer küçük kopyası sayılmak yerine kendi istek ve ihtiyaçlarının farkında olan kişiler olarak kabul edilmektedir. Kişinin gerek toplumsal ve sosyal gerekse bireysel özelliklerini ele alarak ona göre incelemelerde bulunan eğitim psikolojisinin ayrı bir bilim dalı olarak kendini kabul ettirmesiyle çocuk eğitimi gerçek anlamda bir ilerleme kaydeder. Çocuk edebiyatının ortaya çıkışı da bu ilerlemeye dayandırılmaktadır.

Çocuk ve genç kavramları zaman zaman birbirinin yerine kullanılmıştır. Bu çalışmada her iki kavram birbirinin yerine olmasa da birlikte ele alınacaktır. Geçmişten beri bu iki kavramı tanımlarken zamanın şartları belirleyici olmuştur, bu yüzden aralarında yaşa göre ince bir ayırım yapmak güçleşmiştir. Çocukluk bebeklikten itibaren (2 yaş) ergenliğe (15 yaş) kadar olan dönem olarak tanımlanırken gençlik genellikle 18 yaşa kadar olan zaman dilimi olarak belirtilmiştir.

Çocuk ve gençlik edebiyatı denilince akla çeşitli sorular gelmektedir. Bu edebiyat türü, genel edebiyat içinde bir bölüm müdür, çocuk ve gençler tarafından mı yoksa onlar için mi yazılmaktadır gibi sorular bunlardan bazılarıdır. Çocuk ve gençler için üretilmiş eserlerin yanı sıra onların algılayıp kavrayabilecekleri seviyede okul

kitapları ya da gazeteler de bu türe dâhil edilmektedir. Çocuk ve gençlerin anlayabileceği resimli kitaplar, ilk okuma kitapları, gazete veya dergiler, kurgusal ya da kurgusal olmayan tüm eserler bu edebiyat kapsamında ele alınmaktadır.

Çocuk (ve gençlik) edebiyatı ve genel edebiyat arasında şimdiye kadar kesin bir farktan söz edilememesi, çocuk edebiyatının bir alt tür olduğu düşüncesini yaygın hale getirmiştir. Çocuk ve gençlik edebiyatı denildiğinde genel edebiyatın bir parçasıymış, dolayısıyla daha az önemliymiş gibi bir izlenimin oluşmaması gerekir. Genel edebiyatta dikkate alınması gereken tüm noktalar hatta daha fazlası çocuk ve gençlik edebiyatı için de geçerlidir. Çocuk ve gençler için eserler üretecek kişiler eserlerini tüm yönleriyle ele almak zorundadır. Pedagojik, estetik ya da psikolojik tüm şartlar göz önünde bulundurmalıdır. Bu bakımdan çocuk edebiyatı daha değersizdir demek doğru değildir.

Else Günther'in çocuk ve gençler için yazmış olduğu romanlara bakıldığında söz konusu eserlerin genç kız, macera ve gezi romanı türünde oldukları dikkati çeker. Dini motifler de ağırlıklı olarak göze çarpmaktadır. Savaş sonrası dönemde birçok romandan savaşın olumsuz izleri silinmeye çalışılmıştır bunun için eserler gözden geçirilerek içerik olarak kısaltılmıştır. Savaşı ve orduyu hatırlatacak imalardan kaçınılmıştır.

1945 sonrası dönemde çocuk ve gençlik edebiyatı alanında dergi ve çizgi romanların arttığı ve bunların da sevilerek okunduğu görülmektedir. Bu tür eserlerin gereğinden fazla yayınlanmasının çocukları ve gençleri tehlikeye sürüklediğini düşünen bazı çevreler çocukları söz konusu eserlerin etkisinden korumak için karşı bir koruma kampanyası başlatırlar. 1945 ve 1949 yılları arasında yayınevlerine sıkı denetimler uygulanır, böylece çocuk ve gençlere yönelik eserlerin sayısı azalır. Bu yüzden yayınevleri içerik olarak geçmiş ve şimdiyle ilgilenmek yerine Biedermeier dönemi öncesine ağırlık verirler.

İkinci dünya savaşı sonrasında Almanya'da ortaya çıkan hâkim güçler ülkeyi dört ayrı bölüme ayırır. Bu durumun etkisini her alanda olduğu gibi çocuk ve gençlik edebiyatı üzerinde de görmek mümkündür. Kâğıt kıtlığı, hâkim güçlerin yayın politikası ve kısıtlamaları, savaşın neden olduğu maddi ve manevi sonuçlar yayın olanaklarını büyük ölçüde sınırlandırmıştır. Yayınevlerine sansür politikası 1949'da kaldırılmış olsa da çocuk ve gençlik edebiyatında sonraki dönemde hala gerçeklikten uzak eserler verilmeye devam etmiştir. Hans Baumann, Herbert Kranz ve Kurt Lütgen gibi Nazi

döneminde edebi anlamda aktif olan bazı yazarlar eserlerinde kurgusal uyumlu bir dünyaya ulaşma çabasındadırlar. Savaş sonrasında toplumdaki genel ruh hali korkudan ibarettir. Bir yandan bütün her şeyi bir anda mahvedebilecek güçte silahların varlığı insanların dehşete düşmesine neden olurken, diğer yandan da soğuk savaş yüzünden sürekli olarak hissettikleri baskı, kötümserliğe neden olmakta ve onların kendilerini avutmalarını güçleştirmektedir.

1950'ler hemen her alanda olduğu gibi edebiyatta da yeni başlangıçların olduğu yıllardır. Nazi rejiminden dolayı büyük sıkıntılar çeken kimi yazarlar eserlerinde geçmişle hesaplaşmayı tercih ederken bazıları sessiz kalmayı tercih etmiştir. Heinrich Böll, Wolfgang Borchert gibi yeni kuşak yazarların da eserleri yayınlanmaya başlamıştır. Yabancı yazarlardan çeviriler yapılmıştır.

1950'li yıllardan sonra çocuk edebiyatı da yeni bir perspektif kazanmaya başlamıştır. O zamana kadar alışılmış tüm fikirler bir kenara bırakılarak iyi ve güzel olanın peşinden gidilmiştir. Artık çocuk ve gençlere uygun eserler üreilmeye başlanmıştır. Çocuk ve gençlik edebiyatının öncelikli olarak dini, politik ve ahlaki eğitime hizmet etmesi gerektiği düşüncesinden ziyade onların yaş ve algı düzeylerine uygun olması gerektiği düşüncesi yaygınlaşır.

1950'li yıllar yeniden yapılanma ve geçiş dönemi yıllarıdır. Nazi döneminin ve savaşın olumsuz etkilerinden kurtulma yıllarıdır. Bu dönemin en göze çarpan özelliklerinden biri modernleşmedir. Modernleşme süreci, sadece Almanya'da değil çeşitli ülkelerde bu dönemde başlamıştır. Söz konusu dönemin insan hayatına getirmiş olduğu yenilikler bu dönemde yazılan eserlerde göze çarpar.

Bu dönemde eser veren yazarların bazıları gibi Else Günther de kitaplarında kahramanlarını değişik ülkelere seyahat ettirmiştir. Böylece herkesi derinden etkilemiş olan bir savaşın yıkıcı etkilerini bir nebze olsun azaltmak istemişlerdir. Else Günther'in çocuk ve genç kahramanları eserlerinde farklı ülkelere seyahat ettirmesinin nedeni bir kadın yazar ve belki de bir anne olarak çocuk ve gençlere karşı kendini sorumlu hissetmesinde aranabilir. Eserleri aracılığıyla çocuk ve gençleri savaşın ağır yükü ve düşüncesinden kurtarmak isteği eserlerini olumlu bir hava içinde ve yabancıya karşı önyargısız bir üslupla yazmasını sağlamıştır.

Yabancı olan şey veya kişiler her zaman için insan hayatında bir korkuya ve çekinceye neden olmuştur. Bu nedenle bilinmeyen veya yeterince tanınmayan her ne ise ona karşı mesafeli olmak, hatta onun karşısında durmak çok sık rastlanan durumlardandır. Yabancıya karşı olumsuz algıların oluşmasının temelinde değişik nedenler yatmaktadır. Her dönemi o dönemin şartları içinde değerlendirmek gerekir. Bugün birçok kişi yabancı ülkelere seyahat edip farklı milletlerden kişilerle arkadaşlıklar kurabiliyor. Hâlbuki daha önceki dönemlerde yabancı kişilerle tanışmak ve farklı ülkelere seyahat etmek bu kadar kolay değildi. Ya zengin insanlar ya da işi gereği ticaret vb ile uğraşanlar daha çok bu imkâna sahiptiler. Savaş sonrası dönemde ortaya çıkan zaruri göçler veya ülkedeki iş gücü açığını telafi etmek amacıyla yapılan işçi anlaşmaları yabancılarla tanışmanın bir başka yönüdür. Bu şekilde bir karşılaşma ve tanışma bazen kişiler arasında olumsuz değerlendirmelerle sonuçlanabilmekte ve yabancı olan kişi veya durum, bir problem olarak görülmeye başlanmaktadır. Bu durum ileri boyutlara ulaştığında yabancından korkma, onu kabullenmeme, dışlama ve en sonunda yabancı düşmanlığına varan durumlar ortaya çıkmaktadır.

Yabancı kavramı farklı araştırma alanları tarafından değişik şekillerde tanımlanmıştır. Kimileri bilmediğimiz ya da hakkında yeterince sahip olmadığımız kişileri yabancı olarak nitelerken, kimileri de bize tanıdık gelmeyen, algılanması güç olan durumları ifade etmek amacıyla yabancı kavramını kullanmışlardır. Bunun yanında kendinden olmayan, aynı yaşam alanından veya çevreden gelmeyen kişiler için de yabancı kavramını kullananlar olmuştur. Yabancı dil dersleri çerçevesinde inceleme konusu olan yabancı kavramı ise bütün bunların bir karışımı niteliğindedir, çünkü ortada öğrenilmesi gereken hedef bir dil, o dili konuşan insanlar ve onların kültürü olarak nitelenen yaşam tarzları, düşünceleri, inançları, gelenek ve görenekleri bulunmaktadır. Bu sayılan noktalar bir bütün olarak düşünüldüğünde yabancı kavramı somut bir vücut bulmaktadır. Bilinmezlik ve belirsizlik durumları da arttıkça yabancıya ya da yabancı olana karşı korku başlamakta ve kişiyi tedirgin etmektedir.

Farklılıklar ve benzerlikler her yerde ve her zaman karşımıza çıkacak özellikler olduğu için bunları yok saymak yerine bunlarla beraber yaşamayı öğrenmek gerekir. Söz konusu farklılıkların bir eksiklik değil de karşı tarafın bir değeri olduğunu kavramak ve ona uygun davranmak gerekir. İnsani ilişkilerde „bu iyidir” veya „bu kötüdür” tarzında kesin hükümler yerine karşılıklı saygı ve anlayış esas alınmalıdır.

Aşağılayıcı ve küçümseyici bir bakış açısı kültürel değerleri ve toplumsal ilişkileri incelemek için bir çıkış noktası olamaz. Birbirini tanımak adına karşılaştırmalar yapmak tabii ki yerinde ve normal tutum ve davranışlardır, fakat bunu yaparken yargılayıcı olmamak gerekir. Yabancı olan aslında insanın kendisidir. Kişi yabancı durum veya kişi karşısında aslında kendisinde olan ya da olmayan ne ise onun farkına varır. Söz konusu yabancı kişi veya durum, insanın içine bir ayna tutarak kendini daha yakından incelemesine olanak sağlar.

Yabancıya karşı olumsuz yargıların ortaya çıkmasını engellemek için kişiler veya toplumlar öncelikle kendini iyi bilmeli, yabancıyı tek bir yönüyle değil tüm yönleriyle tanımaya çalışmalıdır. Bu yüzden kişilere küçük yaşlardan itibaren buna yönelik eğitimler verilmedi. Gerek ailede gerekse okullarda verilecek eğitim sayesinde hem toplumsal hem de toplumlar arası düzeyde iyileşme ve ilerlemelerin olacağı muhakkaktır.

Yabancı ve yabancıların çocukları, Alman çocuk ve gençlik edebiyatında ancak 1960'lerden sonra konu edilmeye başlanır. Türkiye'den veya farklı ülkelerden Almanya'ya giden işçi aileler ve çocukları gerek günlük hayatlarında gerekse iş ve okul yaşantılarında Almanlarla iletişim kurmak zorundadırlar. Bu durum sanıldığı kadar kolay olmamakta dilsel ve kültürel farklılıklar insanlar arasındaki iletişimi zedelemektedir. Yabancı çocukların okuldaki Alman arkadaşları tarafından dışlanması, aralarındaki çatışmalar veya olumsuzluklar edebiyatta da yansıma bulmaya başlar. Artık edebi eserlerde kültürlerarası çatışmalar, yabancı düşmanlığı, yabancıları istememe, okul, arkadaşlık, geri dönüş ya da mülteci konuları ağırlıklı olarak işlenmeye başlar.

Kültürel ve kültürlerarası eğitimin verileceği en uygun ortamlar yabancı dil dersleridir. Bu dersler edebi metinlerle desteklendiğinde daha verimli hale gelir. Söz konusu edebi metinler sayesinde öğrenenler sadece yabancıyı tanımakla kalmayacak aynı zamanda kendi kültür ve değerlerini de yakından inceleme ve değerlendirme fırsatı bulacaklardır.

Edebiyat sadece tek bir işlevi bulunmayıp okuru çeşitli yönlerden geliştiren, ruhen besleyen, insanlığına anlam katan bir alandır. Bu yüzden edebiyat ile erken yaşlarda tanışmak çocuklar için çok önemlidir. Erdem sahibi, iyi ve başkalarına karşı hoşgörülü bireyler yetiştirmenin bir yolu da çocuk ve edebiyatı bütün olarak

düşünmektir, çünkü dünya çocuklar sayesinde güzelleşir. Bunu da başarmanın en iyi yolu edebiyat ve çocuk buluşmasıdır. Aslında sadece çocuk veya gençler değil her yaştaki insan için edebi eserler bir gelişim sağlar. İnsanlar, kendilerini edebi eserlerdeki karakterlerin yerine koyarak empati (duygudaşlık) yeteneklerini geliştirirler. Aynı durum yabancı dil dersleri için de geçerlidir. Yabancı dilde edebi eserlerin okunması kişilere söz konusu eserin dili ve o ülkenin kültürünü gerçeğe yakın durum ve bağlamlar içerisinde inceleme ve öğrenme fırsatı sunar.

Yabancı dil dersleri farklı olanı tanıma, kişileri ötelemeden ya da onların bize göre yabancı olan durum ve yaşantılarını küçüksemeden, ön yargısız ve korkusuz bir şekilde anlamaya çalışma fırsatı sunmaktadır. Söz konusu derslerde öğrenenler, yabancılara karşı ortaya çıkmış olan olumsuz değerlendirme ve yargıların nedenlerini araştırma fırsatı bulabilecekleri gibi bütün bunların üstesinde gelebilmek için çözüm önerileri de geliştirebileceklerdir. Başkası hakkındaki olumsuz ve ön yargılı değerlendirmeler öğrenme ortamlarını da kötü yönde etkilemektedir. Dil öğrenenler öğrendikleri dilin yapısal özelliklerini bilmenin yanında o dili konuşan halkın genel kültürel özellikleri hakkında herhangi bir bilgi sahibi olmadığında kendilerince farklı fikirler edinebilirler. Bilinmezlik ve muhatabını iyi anlayamamış olmama temelli bu yaklaşımlar ise kişiyi kalıpların içine sokar. Bu noktada yabancı dil dersi veren eğitim öğretim kurumları ve oralarda görevli kişi veya öğretmenler yabancı dil öğrenme sürecinde ortaya çıkabilecek bu tarz olumsuz durumları en az düzeye indirebilmek için çalışmalar yapmalılar. Dili sadece kural aktarımı olarak görmek yerine, yaşayan bir varlık olarak algılayıp kültürlerarası iletişimi güçlendirme aracı olarak kullanmayı bilmeliler. Bunun yanında öğrenenlere hedef dilin konuşulduğu ülke hakkında somut veriler içeren bilgilerin kuru bir aktarımında bulunmaktan ziyade o dilin halkını anlayabilme, kendini onların yerine koyabilme yeteneklerini geliştirebilmek için ortam hazırlanmalıdır. Bu dersler öğrenenlerin hem kendilerini hem de muhataplarını yakından inceleme fırsatı bulacakları ortamlar haline geliştirilmelidir. Kendini yeterince tanıyan bireyler, karşısındakini de tanımak için çaba sarf edeceğinden empati yetenekleri gelişecektir.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

- Günther, Else (0.J).** Pfiff Greift Ein. Kolibri Verlag, Wuppertal
- Günther, Else (1951).** Nicht Weinen Li. Erzählung für Kinder. Verlag Paul Müller, München.
- Günther, Else (1952).** Zwei aus Afrika. Eine Freundschaft zwischen schwarzen und weißen Kindern. Verlag Paul Müller, München.
- Günther, Else (1955).** Hier Bin Ich Der Kapitän. Ein heiteres Reisebuch für Jungen und Mädels. Michael Winkler Verlag, Köln.
- Günther, Else (1956).** Sonja ist nicht mehr allein. W. Fischer- Verlag, Göttingen.
- Günther, Else (1965).** Pfiff Contra Zeisig. Verlag Dr. Max Gehlen Bad Homburg v.d. H. Berlin, Zürich.
- Günther, Else (o.J).** Petras Reise Nach Marseille. Ein Buch für reifere Mädchen. Kolibri Verlag, Wuppertal.
- Günther, Else (o.J).** Sonja auf Reisen. W. Fischer- Verlag, Göttingen.
- Günther, Else (o.J).** Sonja in Schweden. W. Fischer- Verlag, Göttingen.
- Günther, Else (o.J).** Sonjas Gast aus Afrika. W. Fischer- Verlag, Göttingen.
- Günther, Else (o.J).** Sonjas Lustige Türkenreise. W. Fischer- Verlag, Göttingen.
- Günther, Else [1957].** Sonja immer fidel. W. Fischer- Verlag, Göttingen.
- Günther, Else [1960].** Sonja muss staunen. W. Fischer- Verlag, Göttingen.
- Günther, Else [1964].** Sonja sieht einen Engel. Kolibri Verlag, Wuppertal.
- Günther, Else [1964].** Sonja und der schwarze Doktor. Kolibri Verlag, Wuppertal.
- Günther, Else [1964].** Sonjas Heimat. Kolibri Verlag, Wuppertal.
- Günther, Else [1964].** Sonja auf Borkum. Kolibri Verlag, Wuppertal.

Sekundärliteratur

- Arslan, Müge (2013).** *Die Lexeme „Heimatlos“ und „Heimatlosigkeit“ im Deutschen und im Türkischen: Ein Beitrag zur Semantik, Lexikologie, Soziolinguistik und Literaturwissenschaft.* Magisterarbeit, Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften Abteilung für deutsche Sprache und Literatur Deutsche Sprachwissenschaft, Ankara.
- Balci, Umut (2006).** *Konkrete Poesie im Dienste interkulturellen Lernens am Beispiel von DaF- Unterricht. Eine empirische Untersuchung anhand deutscher und türkischer Texte.* Magisterarbeit, Çanakkale Onsekiz Mart Universität Institut für Sozialwissenschaften Abteilung für Didaktik der deutschen Sprache und Literatur, Çanakkale.
- Balci, Umut (2010).** *Transkulturelle Dimensionen der deutschsprachigen Literatur türkischer Migranten und ihre Vermittlung im DaF- Unterricht.* Doktorarbeit, Çukurova Universität, Sozialwissenschaftliches Institut Abteilung für Deutschdidaktik, Çukurova.
- Barth, Susanne (1997).** Puppenschicksale. Zur Entstehung und der Entwicklung der Puppengeschichte in der Mädchenliteratur um die Mitte des 19. Jahrhunderts. In: Dagmar Grenz und Gisela Wilkending (Hrsg.). *Geschichte der Mädchenlektüre Mädchenliteratur und die gesellschaftliche Situation der Frauen. Lesesozialisation und Medien.* Weinheim und München: Juventa Verlag, S. 91-114.
- Berthold, Sabine (2009).** Nachkriegsjugend und Gesellschaftskritik in Jugendromanen der 50er und 60er Jahre. In: *Kinder- und Jugendliteraturforschung 2007/ 2008. Mit einer Gesamtbibliografie der Veröffentlichungen des Jahres 2007.* Peter Lang GmbH. Frankfurt am Main.
- Blauensteiner, Sophie (2011).** *Das Motiv der Elternlosigkeit in der Kinder- Jugendliteratur.* Diplomarbeit, Universität Wien Deutsche Philologie, Wien.
- Boese, Angelika (1997).** *Die eigene und die fremde Kultur- Jugendromane der 50er und 60er Jahre mit interkultureller Thematik.* Abschlussarbeit zur Erlangung des Magistra Artium im Fachbereich Neuere Philologien Studiengang Germanistik, Johann Wolfgang Universität, Institut für Jugendbuchforschung, Frankfurt am Main.
- Büker, Petra und Kammler, Clemens (2003).** Das Fremde und das Andere in der Kinder- und Jugendliteratur. in: Petra Büker und Clemens Kammler (Hrsg.). *Das Fremde und das Andere Interpretationen und didaktische Analyse zeitgenössischer Kinder- und Jugendbücher.* Weinheim und München: Juventa Verlag, S. 7-27.
- Can, Muhammed Zahit (2011).** *Çeviribilim Yöntemleri Açısından Çocuk ve Gençlik Edebiyatındaki Eserlerin Algılanması.* Yüksek Lisans Tezi, Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sakarya.
- Cinkara, Emrah (2016).** Yabancı Dil Eğitiminde Kültürün Rolü. In: Erdiñç Yücel, Hasan Yılmaz und M. Serkan Öztürk (Ed.). *Yabancı Dil Öğretimine Genel Bir Bakış.* 1. Kitap. Konya: Çizgi Kitabevi e-Kitap.

- Deutsches Literatur- Lexikon (2009).** (begründet von Wilhelm Kosch), hrsg. von Konrad Feilchenfeldt, Band 13, Zürich und München s. 71-72.
- Diehring, Silke (2003).** *Der Wandel der Frauenbilder im Spiegel der Mädchenlektüre vom ausgehenden 19. Jahrhundert bis heute.* Diplomarbeit, Universität Essen-Duisburg Fakultät 1 Diplom Pädagogik. Grin- Verlag, Nordstedt.
- Doderer, Klaus (1984).** Kinder- und Jugendliteratur. In: *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur zweiter Band: I-O.* Weinheim und Basel: Beltz Verlag, S. 161-162.
- Doderer, Klaus (1993).** Über Zielsetzungen, Methoden und Ergebnisse. In: Klaus Doderer (Hrsg.). *Jugendliteratur zwischen Trümmern und Wohlstand 1945-1960.* Weinheim und Basel: Beltz Verlag, 3-15.
- Edelhoff, Christoph (2009).** Verstehen und Verständigung: Interkulturelles Lernen als Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts. In: Ulrike Reeg und Pasquale Gallo (Hrsg.) *Schnittstelle Interkulturalität Beiträge zur Didaktik Deutsch als Fremdsprache.* Münster, New York, München, Berlin: Waxmann.
- Erdoğan, Yasemin (2018).** *Kindererziehung und Erziehungsstile in den behandelten Werken von Else Günther.* Magisterarbeit, Necmettin Erbakan Universität Institut für Erziehungswissenschaften Abteilung für Didaktik der deutschen Sprache und Literatur, Konya.
- Ewers, Hans- Heino (1995).** 'Kinder und Jugendliteratur'- Entwurf eines Lexikonartikels. In: Hans- Heino Ewers, Ulrich Nassen, Karin Richter und Rüdiger Steinlein (Hrsg.) *Kinder- und Jugendliteratur Forschung 1994/95 Mit einer Gesamtbibliographie der Veröffentlichungen des Jahres 1994.* Stuttgart und Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Ewers, Hans- Heino (1996)** Kinderliteraturtheorie der Nachkriegszeit. Progressive Aspekte der Theorie des „guten Jugendbuches“ der 50er und 60er Jahre. In: Bernd Dolle- Weinkauff, Hans- Heino Ewers (Hrsg). *Theorien der Jugendlektüre Beiträge zur Kinder- und Jugendliteraturkritik seit Heinrich Wolgast. Jugendliteratur-Theorie und Praxis.* Weinheim und München: Juventa Verlag.
- Ewers, Hans Heino (2002).** Kinder- und Jugendliteratur in der Erlebnisgesellschaft Literaturgeschichtliche Überlegungen im Anschluss an Gerhard Schulzes Kultursoziologie der Gegenwart. In: Hans Heino Ewers (Hrsg). *Lesen zwischen neuen Medien und Pop- Kultur Kinder- und Jugendliteratur im Zeitalter multimedialen Entertainments.* Weinheim und München, Juventa Verlag, S. 85-112.
- Ewers, Hans Heino (2012).** *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung in die Grundbegriffe der Kinder- und Jugendliteraturforschung* (2. Auflage). Paderborn: Wilhelm Fink GmbH & Co. Verlags- KG.
- Eymers Pseudonymen Lexikon, Realnamen und Pseudonyme in der deutschen Literatur,** hrsg. Wilfried Eymer, Bonn 1997, S. 120.

- Gansel, Carsten (1999).** *Moderne Kinder- und Jugendliteratur. Ein Praxishandbuch für den Unterricht.* Berlin: Cornelsen Verlag.
- Groeben, Norbert (1982).** *Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit.* Münster, Aschendorff.
- Gültekin, Ali (1987).** *Türkische und Westdeutsche Kinderliteratur (Ein Vergleich in Modeltexten).* Magisterarbeit, Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eskişehir.
- Halbfas, Hubertus (1984).** Das Religiöse Kinder- und Jugendbuch. In: Gerhard Haas (Hrsg.). *Kinder und Jugendliteratur ein Handbuch.* Dritte völlig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart: Philipp Reclam Jun., S. 229-246.
- Härtling, Peter (1973).** *Das war der Hirbel.* Beltz & Gelberg, Weinheim Basel.
- Hunt, Peter (2002).** The World of Children's Literatur Studies. In: Peter Hunt (Hrsg.) *Understanding Children's Literatur.* New York: Routledge.
- Hofmann, Michael (2006).** *Interkulturelle Literaturwissenschaft.* Paderborn, Wilhelm Fink Verlag.
- İnanç, Turan (2006).** Erfolgreich kommunizieren und verhandeln mit türkischen Geschäftspartnern. IMT- Institut für Management- und Türkei- Beratung. München.
- Jäschke, Petra (1993).** Produktionsbedingungen und gesellschaftliche Einschätzungen. In: Klaus Doderer (Hrsg.) *Jugendliteratur zwischen Trümmern und Wohlstand 1945-1960.* Weinheim und Basel: Beltz Verlag, S. 209- 520.
- Josting, Petra (2008).** Faschismus. In: Reiner Wild (Hrsg.). *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur.* (3. Auflage). Stuttgart- Weimar: Verlag J.B. Metzler, S. 276-295.
- Kaminski, Winfred (1993).** Kinder- und Jugendliteratur in der Zeit von 1945 bis 1960. In: Klaus Doderer (Hrsg.). *Jugendliteratur zwischen Trümmern und Wohlstand 1945-1960.* Weinheim und Basel: Beltz Verlag, S. 17-206.
- Kıbrıs, İbrahim (2010).** *Çocuk Edebiyatı* (4. Baskı). Ankara: Kök Yayıncılık.
- Kinder- und Jugendliteratur - Ein Lexikon- Autoren, Illustratoren, Verlage, Begriffe.*** W. Fischer Verlag Teil 3: Verlage/ Verleger. 46. Erg.-Lfg, August 2012.
- Knop, Ina (2017).** *Die Darstellung ausländischer Figuren in der Kinderliteratur.* Nordstedt: Grin Verlag, Open Publishing GmbH.
- Koçak, Muhammet (2012).** *Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht.* Ekev Akademi Dergisi. Yıl: 16 Sayı: 50.
- Kovács Réka, Dankóné (2009).** *Die Aspekte des Fremden in den Kinder- und Jugendromanen von Renathe Welsch.* Doktor (PhD) értekezés. Debreceni Egyetem BTK.

- Kümmerling- Meibauer, Bettina (2003).** *Kinderliteratur, Kanonbildung und Literarische Wertung.* Stuttgart- Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Kümmerling- Meibauer, Bettina (2012).** *Kinder- und Jugendliteratur Eine Einführung.* Darmstadt: WBG (Wissenschaftliche Bundesgesellschaft).
- Kürschners Deutscher Literatur Kalender Neunundfünfzigster Jahrgang.** Werner Schuder (Hrsg.). Berlin, New York: Walter De Gruyter 1984, 400-401.
- Kutsal Kitap Eski ve Yeni Antlaşma (Tevrat, Zebur, İncil) (2016).** İstanbul: Yeni Yaşam Yayınları.
- Lange, Günther (2011).** Abenteuerliteratur. In: Günther Lange (Hrsg.). *Kinder- und Jugendliteratur der Gegenwart. Grundlagen Gattungen Medien Lesesozialisation und Didaktik.* Schneider Verlag Hohengehren GmbH: Baltmannsweiler, 252- 268.
- Müller, Sonja (2009a).** Astrid Lindgren im Spiegel der deutschen Literaturpädagogik der späten 1950er und 60er Jahre. Von Anna Krüger bis Malte Dahrendorf. in: Svenja Blume, Bettina Kümmerling- Maibauer und Angelika Nix (Hrsg.). *Astrid Lindgren- Werk und Wirkung Internationale und interkulturelle Aspekte.* Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 253-270.
- Müller, Sonja (2009b).** Positionen der Theorie des “guten Jugendbuchs” zum Erwachsenenroman der ästhetischen Moderne. In: Bernd Dolle- Weinkauff, Hans- Heino Ewers und Carola Pohlmann (Hrsg.). *Kinder- und Jugendliteraturforschung 2009/ 2010.* Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH., S. 43-54.
- Müller, Sonja (2014).** Kindgemäß und jugendliterarisch wertvoll Untersuchungen zur Theorie des guten Jugendbuchs - Anna Krüger, Richard Bambarger, Karl Ernst Maier. In: Hans- Heino Ewers, Ute Dettmar und Gabriele von Glasenapp (Hrsg.) *Kinder- und Jugendliteratur und -medien - Theorie- Geschichte- Didaktik,* Bd. 88. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.
- Müller, Sonja (2015).** Kindgemäß und literarisch wertvoll: Das normative Konzept der Theorie des ‚guten Jugendbuchs‘Zur Weiterführung der Diskussionen der 1950er- und 1960er- Jahre in späteren Jahren. In: Ricarda Freudenberg und Petra Josting (Hrsg.) *Norm und Normüberschreitung in der Kinder- und Jugendliteratur und ihren Institutionen.* München, Kopaed. kjl& 15.extra forschung.schule .bibliothek
- Nassen, Ulrich (2006).** Gina Weinkauff: *Ent-Fernungen. Fremdwahrnehmung und Kulturtransfer in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur seit 1945* mit einem Vorwort von Ulrich Nassen. München: Iudicium Verlag GmbH. (Vorwort)
- Nauhaus, Constanze (2012).** *Orientbilder im zeitgenössischen deutschen Kinderbuch.* Erste Auflage. Bookra Verlag, Inh: Florian Illerhaus, Leipzig.
- O’Sullivan, Emer und Rösler, Dietmar (2013).** *Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht.* Tübingen: Stauffenburg Verlag.

- Ocak Gez, Başak (1996-1997).** İbadet Dilinin Türkçeleştirilmesi Aşamalarından Biri: Türkçe Ezan ve Uygulamaları. *Çağdaş Türkiye Tarihi Araştırmaları Dergisi*, Cilt: II, Sayı: 6-7.
- Öztürk- Baytekin, Binnaz (1996).** *Mädchen in der zeitgenössischen deutschen- und türkischen Jugendliteratur anhand der Werke von Irina Korschunow, Dagmar Chidolue, Gülten Dayioğlu und İpek Ongun.* Sakarya: Sakarya Üniversitesi Basımevi.
- Öztürk, Ali Osman (2016).** Eigene und fremde Emotionsschilderungen von Else Günther in ihrem Kinderroman Sonjas Lustige Türkenreise. *Studien zur deutschen Sprache und Literatur.* s.25-42.
- Öztürk, Ali Osman (2017)**Zum pädagogischen Wert der Kinderliteratur am Beispiel von Else Günthers Roman Sonjas lustige Türkenreise. *Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 39 (1), 19-33.
- Öztürk, Ali Osman (2018)**Völkerverständigung per Kinderbuch- Sonjas lustige Türkenreise. In: Josef Kraus, Walter Krämer (Hrsg): *Sternstunden. Große Texte deutscher Sprache*, Dortmund: IFB Verlag Deutsche Sprache GmbH, S. 366-370.
- Öztürk, Ali Osman und Albayrak, Kadir (2019).** Symbolische Bedeutungen der Räume und Örtlichkeiten im Kinderroman Sonjas lustige Türkenreise von Else Günther. *XI. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens*, 04.-07. Juni 2018, Oradea/Romanya.4) (Unveröffentlichtes Manuskript).
- Öztürk, Ali Osman und Balcı, Umut (2016).** Almanca Öğretmenliği Anabilim Dallarında Edebiyat Öğretimi Üzerine. In: Erdinç Yücel, Hasan Yılmaz und M. Serkan Öztürk (Hrsg.). *Yabancı Dil Öğretimine Genel Bir Bakış.* 1. Kitap. Çizgi Kitabevi e-Kitap.
- Öztürk, Ali Osman und Çınar, Servet (2007).** Yazın Öğretimine Kuramsal Yaklaşımlar. In: Ali Osman Öztürk (Hrsg.) *Yabancı Dil Eğitimi Bölümlerinde Edebiyat Öğretimi.* Çanakkale: Anı Yayıncılık, S. 1-10.
- Pech, Klaus- Ulrich (2000).** Die vorsichtige Wiederentdeckung der Welt. Reiseerzählungen in der deutschsprachigen Jugendliteratur der Nachkriegszeit. In: Ulrich Nassen und Gina Weinkauff (Hrsg.). *Konfigurationen des Fremden in der Kinder- und Jugendliteratur nach 1945.* München: Iudicium Verlag GmbH., S. 129-139.
- Quartapelle, Franca (2009).** Wissen und interkulturelle Verständigung. In: Ulrike Reeg und Pasquale Gallo (Hrsg.) *Schnittstelle Interkulturalität Beiträge zur Didaktik Deutsch als Fremdsprache.* Münster: Waxmann, S.27- 46.
- Richter, Karin (2008).** Im Fremden Eigenes entdecken. Wege mit jüngeren Kindern zur klassischen Literatur. In: Petra Josting und Caroline Roeder (Hgg.). „*Das ist bestimmt was Kulturelles*“ *Eigenes und Fremdes am Beispiel von Kinder- und Jugendmedien.* kjl&m 13. extra forschung.schule. bibliothek. Hamburg: Carlsen Verlag GmbH., S.55- 67.

- Riverol, Jenny Elliott de (1991).** *Literatur in Teaching of English as a Foreign Language*. Revista Alicantina de estudios Ingleses 4, 65-69.
- Roeder- Gnadeberg, Käte v. (1960).** *Aysche Ein Fischermädchen vom Bosporus*. Bindlach: Löwe Verlag.
- Schikorsky, Isa (2012).** *Kurze Geschichte der Kinder- und Jugendliteratur*. Norderstedt: Books on Demand GmbH.
- Schild, Axel (1995).** *Moderne Zeiten. Freizeit Massenmedien und "Zeitgeist" in der Bundesrepublik der 50er Jahre*. Hamburg: Hans Christian Verlag.
- Schulte- Bunert, Ellen (2003).** Eine Libanesisch- deutsche Kinderfreundschaft. Das Fremde und das Andere in der Kinder- und Jugendliteratur. in: Petra Büker und Clemens Kammler (Hrsg.). *Das Fremde und das Andere Interpretationen und didaktische Analyse zeitgenössischer Kinder- und Jugendbücher*. Weinheim und München: Juventa Verlag, S. 59-70.
- Seemann, Iris C. (1998).** Jugend Lektüre zwischen interkultureller Information und entpolitisierte Unterhaltung. In: Bettina Hurrelmann, Karin Richter (Hrsg.). *Das Fremde in der Kinder- und Jugendliteratur. Interkulturelle Perspektiven*. Weinheim und München: Juventa Verlag, S. 141-153.
- Shazu, Rafiul Islam (2014).** Use of Literature in Language Teaching and Learning: A critical Assessment. *Journal of Education and Practice* Vol: 5, No: 7, 29-35.
- Steinlein, Rüdiger (2008).** Neubeginn, Restauration, antiautoritäre Wende. In: Reiner Wild (Hrsg.). *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. 3. Auflage. Stuttgart- Weimar: Verlag J.B. Metzler, S. 312-342.
- Steinz, Jörg und Weinmann, Andrea (2000).** Kinder- und Jugendliteratur der Bundesrepublik nach 1945. Günther Lange (Hrsg.). *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Band 1. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S.97-136.
- Szczepanek, Thomas (2005).** *Kindheit in verschiedenen sozialen Schichten*. 1. Auflage. Nordstedt: Grin Verlag.
- Şimşek, Tacettin und Yakar, Yasin Mahmut (2014).** Çocuk ve Edebiyat, In: Şimşek, Tacettin (Ed.) *Kuramdan Uygulamaya Çocuk Edebiyatı*, Ankara: Grafiker Yayınları, S. 42.
- Şirin, Mustafa Ruhi (2000).** *99 Soruda Çocuk Edebiyatı*. 3. Baskı. İstanbul: Çocuk Vakfı Yayınları.
- Şirin, Mustafa Ruhi (2007).** *Çocuk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış "Çocuk Edebiyatı Nedir Ne Değildir?"* 1. Baskı. Ankara: Kök Yayıncılık.

- Tarakcioğlu, Aslı Özlem (2016).** Edebiyat ve Dil Öğretimi. In: Erdiñç Yücel, Hasan Yılmaz und M. Serkan Öztürk (Hrsg.). *Yabancı Dil Öğretimine Genel Bir Bakış*. 1. Kitap. Çizgi Kitabevi e-Kitap.
- Tüfekçi Can, Dilek (2014).** *Çocuk Edebiyatı Kuramsal Yaklaşım*, Konya: Eğitim Kitabevi.
- Ünal, Çiğdem (2010).** *Die Arbeit mit Literatur im Fach Deutsch als Fremdsprache Neue Ansätze mit Unterrichtsentwürfen*. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları.
- Ury, Else (1955).** *Nesthäkchen im Kindergarten*. Band 3. Düsseldorf: Hoch- Verlag.
- Uysal, Saniye (2016).** Deutsch- türkische Literatur und interkulturelle Literaturdidaktik Rezension zu dem Buch Deutsch- türkische Erzähltexte im interkulturellen Literaturunterricht. Zur Funktion und Vermittlung literaturästetischer Mittel von Inga Pohlmeier. *Dialog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*. Cilt:4, Sayı: 2, 116-119.
- Wagner, Wolf (1997).** *Darstellungen Fremde Kulturen Wahrnehmen. Landeszentrale für politische Bildung Thüringen* (Hrsg.). Weimar: Gutenberg Druckerei GmbH.
- Weinkauff, Gina (2006).** *Ent-Fernungen. Fremdwahrnehmung und Kulturtransfer in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur seit 1945* mit einem Vorwort von Ulrich Nassen. München: Iudicium Verlag GmbH.
- Weinmann, Andrea (2002).** Feldzüge gegen die Vorboten der Erlebnisgesellschaft Schundbekämpfung und Literaturpädagogik im westlichen Deutschland der 1950er und 60er Jahre. In: Hans Heino Ewers (Hrsg.). *Lesen zwischen neuen Medien und Pop- Kultur Kinder- und Jugendliteratur im Zeitalter multimedialen Entertainments*. Weinheim und München: Juventa Verlag, S. 51-83.
- Weinmann, Andrea (2013).** Otfried Preußler und die neue Autorengeneration. In: *Was gibt's Neues? Otfried Preußler und die Kinder- und Jugendliteratur der 50er- Jahre*. kjl & m forschung.schule.bibliothek. 65. Jahrgang, 3Vj. 2013, 3-13.
- Wesoloska, Dorota (2013).** *Interlulturalität - Neue Dimension im Fremdsprachenunterricht am Beispiel der Wortschatzarbeit*. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Germanica 9.
- Wulf, Carmen (1996).** *Mädchenliteratur und weibliche Sozialisation*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Yalçın, Alemdar und Aytaş, Gıyasettin (2012).** *Çocuk Edebiyatı*. 6. Basım. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Yeşilyurt, Halime (2018).** Spuren des Krieges auf den Kindern im Werk "Nicht Weinen Li" von Else Günther. *Batı Edebiyatında Bellek*, Cilt 3. 4-6 Ekim 2017. Sivas: Sivas Cumhuriyet Üniversitesi Yayınları, 304-316.

Yücel, Erdinç (2006). *Die Schwierigkeiten der kulturspezifischen Variante des Fremdsprachenerwerbs am Beispiel türkischer Deutschlerner.* Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Ankara.

Yüksel, Doğan (2013). Use of Literature in Language Teaching. In: Banu İnan und Doğan Yüksel (Hrsg.). *Literature and Language Teaching a Course Book.* Ankara: Pegem Akademi, 1-14.

Online

Franz, Kurt [o.J]. Religiöse Kinder- und Jugendliteratur und didaktis- methodische Aspekte ihrer Einbeziehung in den Unterricht, 286-290. unter: https://epub.uni-regensburg.de/25808/1/ubr12903_ocr.pdf 25.07.2019 (07: 42).

Kaminski, Winfred (2003). Literarische Kinderkultur Zwischen Wirklichkeit und Phantasie. Aufrufbar unter: file:///C:/Users/USER/Downloads/Literarische_Kinderkultur.pdf (letzter Zugriff 15.08.2016).

Langenhorst, Georg (2011). Religion in der Kinder- und Jugendliteratur Wegmarken der erforschung unter religionspädagogischer Perspektive. S, 1-13. unter: http://www.religion-im-kinderbuch.de/fileadmin/user_upload/kinderbuch/rhs2011_Langenhorst.pdf 25.07.2019 (07: 29).

Zeuner, Ulrich (2009). Landeskunde und Interkulturelles Lernen Eine Einführung. Technische Universität Dresden Fakultät Sprach- und Literaturwissenschaften/ Institut für Germanistik Lehrbereich DaF unter: https://tu-dresden.de/gsw/slk/germanistik/daf/ressourcen/dateien/dateien/materialien_zeuner/zeuner_reader_landeskunde.pdf?lang=en 24.12.2018 (18: 46).



ANHÄNGE

Tabelle 2: Veranschaulichung der Bücher nach den spezifischen und inhaltlichen Eigenschaften

	Büchernamen	Ethnizität	Religion	Inhalt	Lehre
„Li“ Reihe	Nicht Weinen Li	De. Chn. Fr. Fin. Schw. Amr.	Christentum	Der kleine Chinesenjunge Li versucht seine Eltern zu finden und dazwischen kommt er in Nanas Kinderheim in Deutschland und lernt da Solidarität und Freundschaft. In Nanas Kinderheim befinden sich viele Kinder aus den unterschiedlichen Ländern.	<ol style="list-style-type: none"> 1. „daß es viel wichtiger ist, was einer anstellt, als was einer ist!“ (S. 102) 2. Die Leiden eines Kindes kann nur entweder eine Mutter oder ein anderes Kind lindern. 3. Je mehr man das Leid eines anderen mitfühlt, desto weniger wird es, aber je mehr man sich über das Glück eines anderen freut, desto mehr wird es sich vermehren. 4. Wer zwei Mäntel hat, soll dem armen einen abgeben. -- „- Darum sollte eigentlich jeder, der zwei Mäntel hat, seinem armen Bruder einen abgeben.“ (S. 134) 5. Man darf nicht vergessen, dass es auf der Welt immer Menschen gibt, die arm sind oder unter schlechteren Umständen leben müssen als die anderen. 6. „Denn die Liebe ist noch immer das einzige Mittel, alles Schwere auf der Welt zu überwinden.“ (S. 178)
	Zwei aus Afrika	De. Fr. Fin. Schw. Amr. Neger	Christentum & Heiden	Aus Kumasi kommen Irusia und Akuwavi, zwei Negerkinder, ins Kinderheim. Zuerst wollen sie einige Kinder nicht aber mit der Zeit nehmen sie sie unter sich an. Wie der kleine chinesische Junge Li verstehen sie auch dort die Bedeutung der Freundschaft und Solidarität.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wo der Friede zu Ende ist, da gibt es kein Leben. 2. Was man hat, muß man mit anderen teilen (vgl. Stoff 4 oben in N.w.L) 3. Unterschiede zwischen Menschen sind nicht immer schlecht, sie sind allerdings der Reichtum der Menschheit. 4. „Alles trägt Früchte auf der Welt“ (S. 73) 5. Die Leiden eines Kindes kann nur entweder eine Mutter oder ein anderes Kind lindern (gemeinsam mit N.w.L.) 6. Alles, was im ersten Augenblick schlecht erscheint, muss nicht immer etwas Schlimmes sein. 7. Alle Menschen sind gleich.

„Sonja“ Reihe	Sonja auf Reisen	<i>Sonjas Heimat</i>		De.	--	<p>Dr. Uhlitz macht sich um seine kleine mutterlose Tochter Sonja große Sorgen, und stellt vor, für sie zu heiraten. Nach ihm ist es für Sonja nicht gerecht, dass sie ohne Mutter aufwächst und die Liebe einer Mutter bei den anderen Menschen, den Tieren oder der Natur, sucht.</p> <p>Bis er die richtige Person zum Heiraten findet, entscheidet er sich, dass Sonja ins Kinderheim in Borkum kommt, damit sie nicht mehr allein zu Hause ist und da die Freundschaft lernt.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Welt ist so weit und bunt, deswegen muss man Mut fassen und fröhlich sein, um das Leben und die Zeit zu genießen. 2. Ein Kind ohne Mutter wäre wie ein junger Baum ohne Krone. 3. Man muss nicht außer Acht lassen, dass es in der Welt immer Menschen gibt, die arm sind oder unter schlechteren Umständen leben müssen als die anderen.
		<i>Sonja auf Borkum</i>		De.	Christentum	<p>Im Kinderheim in Borkum hat Sonja viele Erlebnisse erlebt. Während Sonja das Leiden ihrer Mutterlosigkeit zu lindern versucht, lernen alle anderen jeden Tag von ihr etwas Neues.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Alle Kinder haben das Recht, glücklich zu sein. 2. Es gibt auf der Welt auch immer freundliche Menschen. 3. Sogar die Erwachsenen können von den kleinen Kindern immer etwas lernen.
		<i>Sonja braucht 400 Mart</i>	Sonja und der schwarze Doktor	De. & Neger	--	<p>Aus Afrika kommt ein schwarzer Arzt nach Deutschland. Sonja und der schwarze Doktor Abudu schließen Bekanntschaft. Für ihre kranke Freundin Nelke sucht Sonja einen großen Betrag an Geld.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jedes Lebewesen auf der Welt hat das Recht, ein glückliches Leben zu führen. Deswegen muss man allem helfen und dankbar sein. 2. Sogar die Erwachsenen können von den kleinen Kindern immer etwas lernen.
	Sonja sieht einen Engel		De. & Neger	--	<p>Der schwarze Doktor Herr Abadu verspicht Sonja, das Geld, das sie für Nelke braucht, zu geben. Dorothee, die Freundin Nelke geht in die Schweiz, um wieder gesund zu werden.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ein Wunder kommt manchmal vor, wenn man es nicht erwartet. 	
	Sonja ist glücklich	<i>Sonja ist nicht mehr allein</i>	Sonnie und die Nelkenhochzeit	De. & Neger	--	<p>Sonjas Vater und Dorothee heiraten. Die mutterlose Sonja hat jetzt eine Mutter. Sie macht Nelke für sich zu einer Mutter. Herr Abadu ist auch bei ihr, deswegen ist Sonja sehr glücklich.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Man muss etwas selbst aussuchen und sich Mühe geben, um es besitzen zu können. 2. Wer Liebe sät, wird Liebe ernten.

		Sonnie auf dem Lande	--	--	Sonja besucht einen Bauernhof mit ihrem Vater und hilft da einem armen Hund, der immer von seinem Herrn gequält wird. Die Kette, die ihm weh tut, löst Sonja von dem Hals des Hundes und macht ihm eine neue Kette, indem sie die Riemen der Tasche ihrer Mutter schneidet. Von der kurzen Kette befreit sie den Hund und er wird schließlich glücklich.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wer Liebe sät, wird Liebe ernten. 2. Jedes Lebewesen auf der Welt hat das Recht, ein glückliches Leben zu führen. Deswegen muss man allem helfen und dankbar sein. 3. Alles trägt Früchte auf der Welt. 4. Wer den Tieren weh tut, tut auch den Menschen weh.
	<i>Sonjas Gast aus Afrika</i>	Sonnies Zirkus	De. & Neger	Christentum	Die Familie von dem schwarzen Doktor Herr Abadu kommt aus Afrika und jetzt bekommt Sonja neue Gäste. Das bedeutet neue Erlebnisse für Sonja. Darüber hinaus bekommt Sonja einen kleinen Bruder. Er heißt Dieter.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Unterschiedliche Kleidungen und die Hautfarben machen die Menschen nicht anders als ihre Mitmenschen. Sie sind überall gleich.
		Sonnie war noch nie so glücklich	De. & Neger	Christentum	Sonja macht ihre Erlebnisse mit den Gästen weiter. Mit ihrer neuen schwarzen Freundin versteht Sonja sich wie eine Schwester.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Man muss vor den unterschiedlichen Glauben und Kulturen Respekt haben. 2. Unterschiedliche Kleidungen und die Hautfarben machen die Menschen nicht anders als ihre Mitmenschen. Sie sind überall gleich.
Sonjas neue Reisen		Sonja immer fidel	--	--	Sonja macht ihre Streiche mit ihrem Vater. Er und Nelke entschließen sich, Sonja für eine Luftveränderung in die Türkei zu schicken. Ihrer Mutter fällt es ein bisschen schwer, ihre kleine Tochter in die Türkei zu schicken, aber sie stimmt endlich dem Vater zu. Sonja ist so gespannt auf die Reise.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jemand, der stets freundlich und gefällig ist, hat eben Freunde. 2. Im Gegensatz zu den allgemeinen Vorstellungen der Menschen sind nicht nur die Jungen sondern auch die Mädchen fähig, alles perfekt zu machen.
		Sonjas lustige Türkenreise	De.& Türk.	--	Sonja macht eine Erholungsreise in die Türkei mit ihrem Onkel Julius und seinem Sohn Jüle. Auf dem Weg in die Türkei sehen sie viele neue Menschen und Orte. In der Türkei haben sie einige spannende Erfahrungen gemacht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Welt ist so weit und bunt, deswegen muss man Mut fassen und fröhlich sein, um das Leben und die Zeit zu genießen. 2. Man muss sich Mühe geben, die fremden Menschen kennenzulernen und fremde Sprachen zu lernen.

		Sonja in Schweden	De. & Schwed.	--	Sie geht nach Schweden wegen der Arbeit ihres Vaters und da schließt sie Bekanntschaft mit vielen schwedischen Kindern.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Eine Fremdsprache können die Kinder spielerisch und unbewusst lernen. 2. Man muss sich gut einleben, um mit den fremden Menschen in einem fremden Ort zusammen zu leben.
		Sonja muss staunen	De. & Schwed.	--	In Schweden besucht sie einen berühmten Bauernhof und dann einen Tierpark und sie nimmt für ein paar Tage ein Fohlen mit nach Hause.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Welt ist so groß und man muss so viele Menschen und Tiere darin liebhaben.
		Petras Reise nach Marseille	De. Fr. Chn.	--	<p>Der Mutter Ohlsen sind die Ungezogenheiten ihrer Tochter Petra und ihres Freundes Henner überdrüssig geworden, der Vater Ohlsen entscheidet sich seine Tochter auf eine Schifffahrt mitzunehmen. Während die Mutter diese Ungezogenheiten von Henner lästig findet und sich um ihre Tochter sorgt, ist der Vater Ohlsen verständnisvoll gegenüber Henner.</p> <p>Er will die beiden engen Freunde nicht voneinander trennen und nimmt auch Henner als Schiffsjungen mit.</p> <p>Sie machen sich nach Amsterdam, in die Türkei und endlich nach Marseille. Sie erleben vieles.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Kinder verhalten sich immer genau so wie sie eigentlich sind, aber die Erwachsenen können einige Tarnkappen für die gesellschaftlichen Normen aufbauen. 2. Die Leiden eines Kindes kann nur entweder eine Mutter oder ein anderes Kind lindern. 3. Eine gute Tat ist besser als Nahrung. (S. 75). Man muss den anderen Menschen hilfreich und den Armen nützlich sein. 3. Wer Liebe sät, wird Liebe ernten. 4. Man muss sich immer Mühe geben, um sich überall zu Hause zu fühlen.
		Lappenforte	De. Östr.	--	Die Waise Gullan sucht ihr Paradies, die Liebe ihrer Mutter. Die Österreicher Herr und Frau Frank haben ihre Tochter beim Bombenangriff verloren und deswegen suchen sie die Liebe ihrer Tochter.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wer reich ist, hat die Pflicht seinen Teil herzugeben (Lapp. [1963]: 121). 2. Das Sprachlernen und die Sprachen sind sehr wichtig. 3. Sogar die Erwachsenen können von den kleinen Kindern immer etwas lernen.

„Pfiff“ Reihe	Pfiff greift ein	De. Schw. Fr.	--	Der Pfiffikus bekommt einen schwarzen Gast aus Afrika, dessen Name Samson Akuri ist. Die Pfiffklubleute gehen auch ins Ausland aus irgendwelchen Gründen. Sie kennen da viele fremde Menschen und von ihnen lernen sie viele neue Dinge. Die Zeisige erfahren in Schweden mit Nisse Botterblom die schwedischen Alltagskultur und -Leben.	1. „Manches, was man nicht versteht, erscheint einem dumm“ (S. 102), deswegen muss man vor den anderen Vorstellungen Respekt haben. 2. Wenn man selbst einmal die Arbeit des anderen macht, versteht man erst, was er leisten kann.
	Pfiff contra Zeisig	Neger	--	Die Friedberts bekommen einen alten Packwagen von der Bundesbahn. Die anderen Kinder d.h. die Zeisige behaupten, dass sie ihn selbst bekommen sollen. Deswegen gibt es immer kleine Keilereien zwischen ihnen aber sie finden endlich einen friedlichen Ausweg und bilden einen Klub, dessen Mitglieder ins Ausland gehen können, während sie vom Ausland Gäste bekommen. Auf diese Weise lernen sie viele fremde Menschen und Kulturen kennen.	1. Wer dem anderen hilft, hilft eigentlich sich selbst. 2. Die Erwachsenen können sich öfter verrechnen als die Kinder. 3. Das Böse gibt es nun mal. Man kann es nicht abschaffen, aber man kann es wieder gut machen (S.87)
Thomas Schreibt anGott		De. Schwed.	Christentum	Thomas, dessen Mutter und Vater Probleme mit ihrer Ehe haben, kommt in die Heimat seiner Mutter Eva Martin zurück. Er lernt da viele alte deutsche Bekannte von seiner Mutter kennen, er lernt bei ihnen Vieles und erzählt ihnen so viele Dinge über Schweden, die Heimat seines Vaters. Er versucht seine Mutterlosigkeit in einem anderen Land mit seinem Hund Troll zu verheilen. Wegen den dortigen gutwilligen aber verständnislosen Menschen hat er aber manchmal unterschiedliche Konflikte, dass er endlich einen Ausweg finden sollte, an Gott zu schreiben.	1. „Man muss auf der Welt vieles hergeben, damit man es im Himmel wiederfindet.“ (T.s.a.G. 1968: 14). 2. Alle Menschen auf der Welt sind gleich, obwohl sie unterschiedlich aussehen oder viele verschiedene Eigenschaften haben.

Betrachtet man die obigen Lehren aus den behandelten Büchern näher, fällt einem auf, dass einige Schwerpunkte gemeinsam und gleich sind. Hier habe ich versucht darzustellen, welche Weltansicht Else Günther in ihren Kinder - und Jugendbüchern erscheinen lässt. Hilfsbereitschaft, Solidarität, Schönheit der Unterschiede oder des Andersseins, Gerechtigkeit, Gleichheit, Menschen- und Tierliebe, Frieden gehören zu den Hauptthemen, mit denen sie sich besonders beschäftigt hat. Außerdem kommt die Sehnsucht nach den (verlorenen) Eltern, vor allem nach der Mutter als ein wichtiger Topos. Wichtigkeit des Fremdsprachlernens wird auch vielfach betont. All diese Punkte sind für eine interkulturelle Kindererziehung sehr wichtig, weil sie alle im Grunde auf Menschen und Menschenliebe, anders gesagt Völkerverständigung, abzielen (siehe Tabelle 2).

Ein anderer auffälliger Punkt ihrer Bücher ist, dass sie besonders die Mädchenfiguren als Protagonistin bevorzugt hat. Es befinden sich auch Jungenfiguren in ihren Werken aber die Mädchen sind in der Mehrheit. In der Tabelle 3 sieht man eine Gruppierung nach dem Geschlecht der Protagonisten in ihren Romanen (siehe Tabelle 3).

Tabelle 3: Eine Gruppierung der Bücher (-Serien) nach dem Geschlecht der Protagonisten

Büchername	Protagonist/in	Geschlecht
Sonja Reihe	Sonja	Mädchen
Petras Reise nach Marseille	Petra	Mädchen
Lappenpforte	Gullan	Mädchen
Zwei aus Afrika	Irusia & Akuvavi	Mädchen
Nicht Weinen Li	Mai Ling Li	Junge
Thomas Schreibt anGott	Thomas	Junge
Pfiff Reihe	Kindergruppen	Mädchen & Jungen

Im Folgenden kann man die unterschiedlichen Titelblätter und Inhaltsangaben der behandelten Romane von Else Günther vergleichend sehen (siehe Abbildungen 7- 29).



Ein kleiner Ausbeißer

	Seite
Der Brunnenknabe	7
Nelke	13
Im Zoo geht es lustig zu	20
Himmel und Hölle	29
Ankunft auf Borkum	39
Sonny ist verschwunden	43
Das schöne Fest	47
Sonny faßt einen Entschluß	62
Ade Borkum!	68
Wieder zu Hause	74

Abb. 7: Sonja auf Reisen, [o.J.]⁵⁴



Abb. 8: Sonja auf Reisen, [o.J.]⁵⁵

⁵⁴ Kein Erscheinungsjahr hat das Buch, aber am Ende des Buches wird eine Tabelle, die in 1956 veröffentlichten Kinderbücher zeigen, hinzugefügt, darauf findet man auch "Sonja auf Reisen".

⁵⁵ Kein Erscheinungsjahr hat das Buch, aber am Ende des Buches wird eine Tabelle, die in 1956 veröffentlichten Kinderbücher zeigen, hinzugefügt, darauf findet man auch "Sonja auf Reisen".



Ein kleines Auscifer

	Seite
Der Brunnenknebe	7
Nelke	13
Im Zoo geht es lustig zu	20
Himmel und Hölle	29
Ankunft auf Borkum	39
Sonny ist verschwunden	43
Das schöne Fest	47
Sonny faßt einen Entschluß	62
Ade Borkum!	68
Wieder zu Hause	74

Abb. 9: Sonja auf Reisen, [o.J]

Geschenausgaben 5,95 DM

340-390 Seiten, bunte Bilder
Ganzseiten mit farbigem Schutzumschlag

607 Knebleck: Krone und Schicksal
Drei große Frauenleben: Maria Theresia, Marie Antoinette und Königin Luise von Preußen

606 Utsch: Der Tigerjäger
Packende Erzählung aus Sumatra

601 Mempe: Der Ritt nach Santa Fé
Eine spannende Jungenerzählung

602 Deutsche Heldensagen
Die bekannten deutschen Sagen

603 Wunderbare Märchenwelt
Die schönsten deutschen Märchen

604 Sachse: Meuterei auf der Bounty
Ein fesselndes Buch für Jungen

noch 0,95 DM

Spannende Jungenbücher

011 Schwind: Im Reich d. Leoparden
909 Ruh: Mario und der graue Wolf
907 Schimmel: Alarm am Sklavensee
190 Friedrich: Polizeibericht meldet
188 Trent: Kampf um den Nordpol
133 Heilmann: Flugplatz am Pol
183 Müller: Der Geheimsender
175 Heilmann: Der Teufelspilot
151 Goetz: Wotan, der edle Hengst

Geschichte in Geschichten (10-16 J.)

711 Kampe: Hannibal, d. Karthager
712 Kampe: Gajus Julius Cäsar
713 Kampe: Armin, der Cherusker
146 Fehse: Christoph Columbus
147 Fehse: Hernando Cortez
148 Fehse: Pizarro stürzt d. Inkareich

Volksausgaben 2,95 DM

3x64 S., Halbl., Cellophon-U.

Für jüngste Leser (große Schrift)

342 Diessel: Neues von Putzi
336 Diessel: Man lacht über Putzi
340 Diessel: Nein, diese Putzi
333 Meine schönsten Märchen

Für Mädchen 12-15 Jahre

337 v. Reppert-R.: Julia und ihre Tiere
328 Graf Bossi: Drei Freundinnen
322 Graf Bossi: Marima tanzt
319 J. Viera: Kordula und die Tiere

Die preiswerten Göttinger Jugendbände 95 Pf

64-80 S., Spazialeinband, Leinenrücken, lackiert, reich bebildert

Bellebte Mädchenbücher
Für die Jüngsten, große Schrift

008 Diessel: Putzi rettet Hundekinder
009 „ Putzi auf dem Wacholderhof
010 „ Putzi als Pfadfinderin
901 Diessel: Putzis Tiergarten
902 „ Putzi kann so bleiben
903 „ Putzi wird berührt
914 „ Putzis unfreiwillige Reise
915 „ Putzis Bande
916 „ Putzi am großen Meer
806 Schlinkert: 7 Roben fliegen aus
807 „ 7 Roben bauen ein Nest
808 „ 7 Roben – endlich glücklich!

141 Günther: Sonja auf Reisen
142 Günther: Sonja braucht 400 Mark
143 Günther: Sonja nicht mehr allein
144 Günther: Sonjas Gast aus Afrika
186 Günther: Sonja – immer fidel
187 Günther: Sonjas lust.Türkenreise
701 Günther: Sonja in Schweden
702 Günther: Sonja muß stounen
181 Johanna Spyri: Das Rosenfest!

Für Mädcl von 12-15 Jahren

910 v. Reppert-R.: Julia aus Afrika
911 v. Reppert-R.: Julius Zookinder
912 v. Reppert-R.: Julias weite Reise
908 Messur: Ellen, der Hotelboy
800 Graf Bossi: Lotti geht n. z. Film
801 „ Mannequin auf Probe
802 „ Margot, die Fotografin
786 Graf Bossi: Marima tanzt vor
787 Graf Bossi: Marima u. d. Rivolin
788 Graf Bossi: Marima, Solotänzerin
789 Bauer: Ruth und der Kinderchor
169 Degen: 6 Mädcl wie du und ich
003 Spyri: Wo Grills Kinder . . .
004 Spyri: Grills Kinder kommen
118 Spyri: Heidis Lehr- u. Wanderj.
119 Spyri: Heidi kann brauchen

Für Jungen 10-16 Jahre

335 Kampe: Feldherren gegen Rom
338 Fehse: Entdecker und Eroberer

Für Mädchen und Jungen 10-16 Jahre

341 v. Reppert-R.: Liebe z. w. Tieren
332 Haselbusch: Rüber im Fels
329 Haselbusch: Strompiraten
331 Bicknese: Im Tromboot d. USA
330 Schlinkert: 7 Roben und 1 Spatz
324 Knaak: Hunde – Kameraden
327 Trent: Alarm des Gewissens
325 Knaak: Spuren im Walde
323 Götter und Helden

Für Mädchen und Jungen
Abenteuer von heute (12-16 J.)

005 v. Reppert-R.: Die Wildnis lodt
006 „ Auf Tierfang in Südafrika
007 „ Abschied vom Tierparadies
809 Bicknese: Al und Usch in USA
810 „ Al u. Usch quer d. Amerika
811 „ Al u. Usch i. Fernen Westen
723 Trent: Engel in Uniform
157 Goetz: Albert Schweitzer
102 Johanna Spyri: In sicherer Hut

Gute Tierbücher (10-15 Jahre)

904 Haselbusch: Dolchstotze, der Luchs
905 „ Reißzahn, der Raubwolf
906 „ Der Alte vom Berge (Bär)
803 „ König Oseil, der Seeadler
804 „ Mordzahn, der Marder
805 „ Rinke, die Flußpiratin
728 Knaak: Ajax, Held v. Dachstein
723 Knaak: Lux, der Kriminalhund
722 Knaak: Puck bricht aus
181 Knaak: Ferien im Forst
191 Knaak: Troll, der Mordhirsch
153 Knaak: Blanka, Diabeschrecken
180 Knaak: Die beid. Ringe, Storch

Märchen und Sagen (8-13 Jahre)

812 Tausendundine Nacht
813 Hauff: Die Karawane
128 Grimms Märchen
129 Bedsteins Märchen
130 Andersens Märchen
127 Rübezahl
016 Münchhausen
110 Eulenspiegel darf nicht sterben
126 Reineke Fuchs
177 Herkules
178 Kampf um Troja
179 Irrfahrten des Odysseus

Aktuelle Göttinger

Je 1,95 DM (112 Seiten, 40 Fotos)

259 Fischer: König Fußball regiert
Sepp Harbarger und die Spiele der deutsch. Nationalmannschaft

279 Fischer: Männer, Flüste u. Molare
Von Caracciolo bis Fongio – Von Max Schmeling bis Gustav Scholz

280 Fischer: Meister, Meter u. Rakete
Die Helden d. Aschenbahn – Von Rudolf Harbig bis Martin Lauer

Feldstraße Neuwiedersheim

Abb. 10: Sonja auf Reisen, [o.J]



Abb. 11: Sonjas Heimat, [1964]

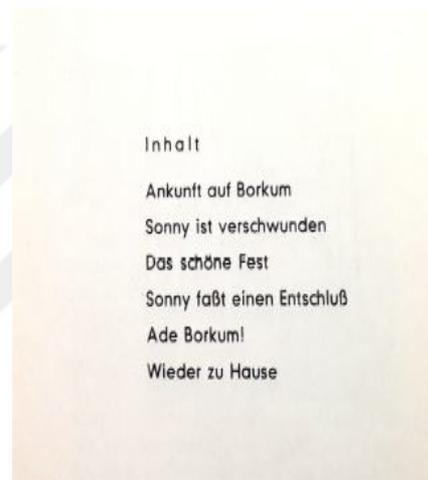


Abb. 12: Sonja auf Borkum, [1964]

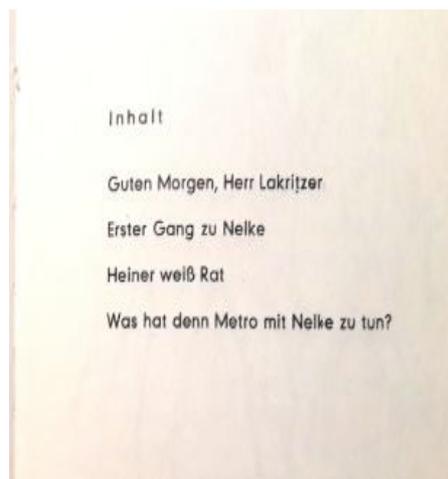


Abb. 13: Sonja und der schwarze Doktor, [1964]



Inhalt

Lavendel ist blau
 Weihnachtsseifenblasen
 Sehnsuchtsmusik
 Ein Engel erscheint
 Nelke wird umgetauft

Abb. 14: Sonja sieht einen Engel, [1964]



Ein Jahr voller Freude

	Seite
Zirkus im Wartezimmer	7
Der Hochzeitsmorgen	14
Eine Nelkenhochzeit	18
Das Telefonmännchen	25
Fahrt ins Dorf	33
Sommerregen	45
Nacht bei Bunteschmut	47
Im Kerzenlicht	56
Die Geschichte vom armen Hlob	66
Das neue Brüderchen	76

Abb. 15: Sonja ist glücklich, [o.J]



Ein Jahr voller Freude

	Seite
Zirkus im Wartezimmer	7
Der Hochzeitsmorgen	14
Eine Nelkenhochzeit	18
Das Telefonmännchen	25
Fahrt ins Dorf	33
Sommerregen	45
Nacht bei Bunteschmutz	47
Im Kerzenlicht	56
Die Geschichte vom armen Hiob	66
Das neue Brüderchen	76

Abb. 16: Sonja ist nicht mehr allein, [1957]



Inhaltsverzeichnis

Zirkus im Wartezimmer

Der Hochzeitsmorgen

Eine Nelkenhochzeit

Das Telefonmännchen

Abb. 17: Sonnie und die Nelkenhochzeit, [o.J.]



Fahrt ins Dorf

Eines Tages erhielt der Arzt Dr. Uhlitz einen Anruf des Bauern Harms, der ihn um einen Besuch bat, weil sein Bein so schlimm erkrankt wäre. Weil ein Bauernhof mit den vielen Tieren und die frische Landluft für Sonnenscheinchen eine freudige Überraschung sein würde, beschloß Dr. Uhlitz, sein Kind mitzunehmen. Die Mutter Nelke sollte in der Obhut der Köchin Gughupf bleiben.

An einem Vormittag steckte der Vater seinen Kopf zur Tür herein:
 „Selleriezöpfchen, fertigmachen! In einer halben Stunde geht es los!“
 „Juchhuuh!“ Wie elektrisiert sprang Sonnie auf und tanzte durch das Zimmer.
 „Mutti, Muttlein, mein Dirmkleid und mein neues, grünes Hütchen muß ich anziehen! Und soll ich vielleicht auch meinen

5

Abb. 18: Sonnie auf dem Lande, [o.J.]⁵⁶

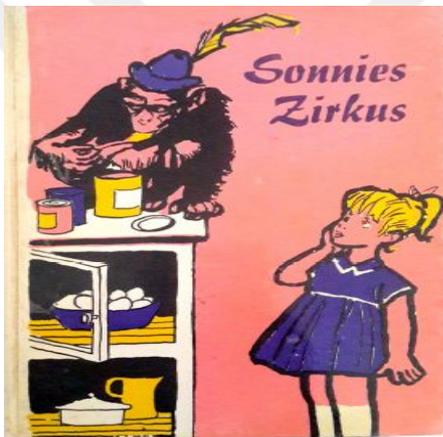
⁵⁶ Dieses Buch hat kein Inhaltsverzeichnis, aber wenn man das Buch drinnen anschaut, sieht man die übereinstimmenden Kapitel.



Allehand Wicbel im Doktohaus

	Seite
Tierfüße im Schnee	7
Eine bunte Gesellschaft	13
Familie Nelke wird immer größer	17
Ein Affentheater	22
Adventslaternchen	33
Luranahs Traum	38
Frau Schildkröte, Mister Klapperstorch und Lady Magelone	44
Lieschens neues Gänsebein	52
Der verzauberte Nikolaus	56

Abb. 19: Sonjas Gast aus Afrika, [o.J]



Inhalt

Tierfüße im Schnee
Eine bunte Gesellschaft
Familie Nelke wird immer größer
Ein Affentheater

Abb. 20: Sonnies Zirkus, [o.J]



Inhaltsverzeichnis

Adventslaternchen
Luranahs Traum
Frau Schildkröte, Mister Klapperstorch und Lady Magelone
Lieschens neues Gänsebein
Der verzauberte Nikolaus

Abb. 21: Sonnie war noch nie glücklich, [o.J]



Abb. 22: Sonjas neue Reisen, [o.J.]



Abb. 23: Sonjas lustige Türkenreise, [o.J.]



Abb. 24: Sonja in Schweden, [o.J.]



Abb. 25: Sonja muss staunen, [1960]

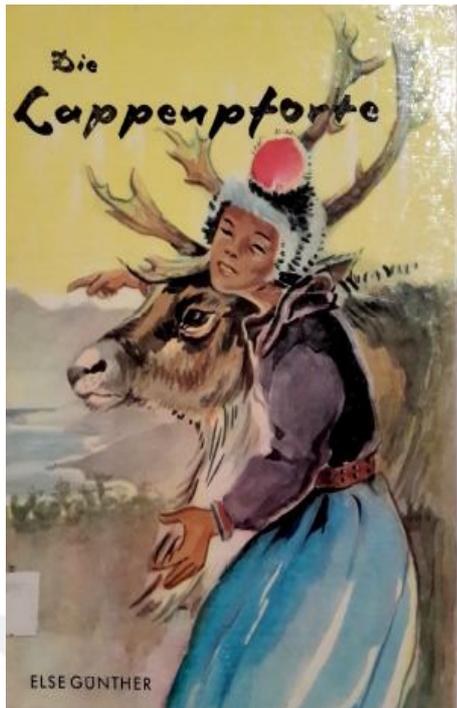


Abb. 26: Die Lappenpfote, [1963]



Abb. 27: Den gula Rosen, 1960

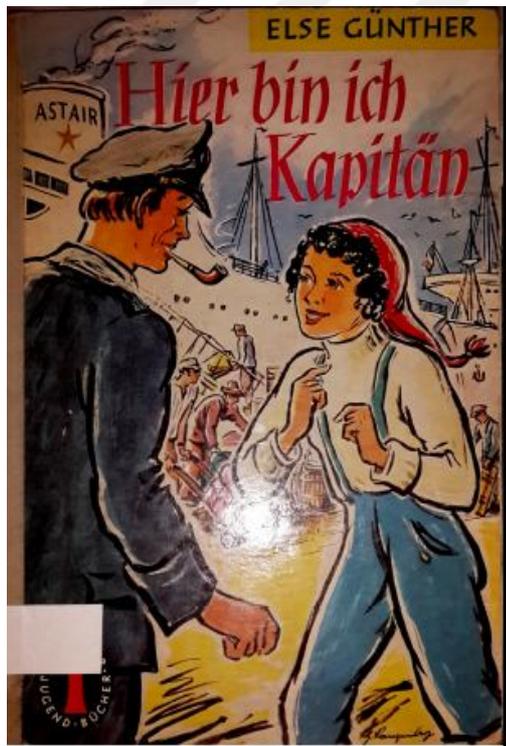


Abb. 28: Hier bin ich Kapitän, [o.J]



Abb. 29: Petras Reise nach Marseille, [o.J]

 KONYA	T.C. NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü	 NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
--	---	---

ÖZGEÇMİŞ

Adı Soyadı:	Halime YEŞİLYURT	İmza:	
Doğum Yeri:	Saruhanlı		
Doğum Tarihi:	13.12.1985		
Medeni Durumu:	Evli		

Öğrenim Durumu

Derece	Okulun Adı	Program	Yer	Yıl
İlköğretim	Gökçeköy İlköğretim Okulu		Manisa/ Saruhanlı	1991-1996
Ortaöğretim	Gökçeköy İlköğretim Okulu			1997-2000
Lise	Saruhanlı Anadolu Lisesi	Yabancı Dil Programı		2000-2004
Lisans	Çanakkale 18 Mart Üniversitesi	Alman Dili ve Eğitimi		2004-2009
Yüksek Lisans	Necmettin Erbakan Üniversitesi	Alman Dili ve Eğitimi		2009-2013
Becerileri:				
İlgi Alanları:	-			
İş Deneyimi:	Sivas Cumhuriyet Üniversitesi Araştırma Görevlisi			
Aldığı Ödüller:				
Hakkımda bilgi almak için önerebileceğim şahıslar:				
Tel:				
Adres	Sivas Cumhuriyet Üniversitesi Araştırma Görevlisi- Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü			